



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2216

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2005

Copyright © United Nations 2005
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2005
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2003
Nos. 39377 to 39422*

No. 39377. Registration cancelled:	3
.....	
No. 39378. Belgium and Viet Nam:	
Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on Air Transport (with annex). Brussels, 21 October 1992	5
No. 39379. Spain and Tunisia:	
Convention between the Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia on judicial assistance in civil and commercial matters and the recognition and enforcement of judicial decisions. Tunis, 24 September 2001	33
No. 39380. United Nations and Democratic Republic of the Congo:	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Democratic Republic of the Congo regarding the 17th Ministerial Meeting of the Standing Advisory Committee, to be held in Kinshasa from 22 to 26 April 2002. New York, 21 March 2002 and 9 and 10 April 2002	83
No. 39381. United Nations and Panama:	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Panama regarding the Seminar on "Firearms, their Parts and Ammunition: Partnership with the Industry and the Commercial Sector to Implement the UN 2001 Programme of Action", to be held at Panamá City from 13 to 15 November 2002. Lima, 20 August 2002 and New York, 11 and 13 November 2002	85
No. 39382. United Nations and Sweden:	
Agreement between the Government of Sweden and the United Nations on support to the United Nations Regional Centre for Peace, Disarmament and Development in Latin America and the Caribbean's core expenditures and projects activities (with exchange of letters of 22 May 2003 and 2 June 2003). Stockholm, 21 May 2003 and New York, 30 May 2003	87

No. 39383. United Nations and Costa Rica:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Costa Rica regarding the Instructor's Course for the Project "Commercial Trade of and Illicit Trafficking in Firearms, their Parts and Ammunition: Training the Trainers Investigative Techniques Basic Course" and the Third Coordination Meeting for the Project "Latin American and Caribbean NGOs: Capacity-building, Networking and Strengthening of their Advocacy Capacity", to be held in San José in June 2003. New York, 28 and 30 May 2003..... 89

No. 39384. Argentina and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation on scientific and technical cooperation. Buenos Aires, 25 November 1997 91

No. 39385. Argentina and Chile:

Convention between the Argentine Republic and the Republic of Chile for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, profits or benefits and on capital and net worth. Santiago, 13 November 1976 109

No. 39386. France and Kiribati:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Kiribati concerning the delimitation of a boundary line between the exclusive economic zone around French Polynesia and the exclusive economic zone of the Republic of Kiribati (with map). Tarawa, 18 December 2002 143

No. 39387. France and Romania:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Romania on cooperation for the protection of Romanian minors having difficulties in the territory of the French Republic and on their return to their country of origin, and in combating the exploitation networks. Paris, 4 October 2002 151

No. 39388. Malaysia and Singapore:

Special Agreement for submission to the International Court of Justice of the dispute between Malaysia and Singapore concerning sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge. Putrajaya, 6 February 2003 169

No. 39389. Argentina, Brazil and Paraguay:

Agreement between Argentina, Brazil and Paraguay concerning the hydroelectric facilities of Corpus and Itaipú (with annexes). Ciudad Presidente Stroessner, 19 October 1979 177

No. 39390. Argentina and Bolivia:

Exchange of notes No. 6 between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia. La Paz, 9 December 1960 223

No. 39391. Multilateral:

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999 225

No. 39392. Spain and Slovenia:

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Slovenia on scientific and technological co-operation (with annex and exchange of notes of 26 September 2002 and 26 November 2002). Madrid, 11 June 2002 273

No. 39393. United Nations (United Nations Children's Fund) and Saint Lucia:

Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Saint Lucia. Castries, 22 May 2003 313

No. 39394. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and El Salvador:

Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of the Republic of El Salvador on the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels, 12 October 1999 315

No. 39395. Czech Republic and Germany:

Treaty between the Czech Republic and the Federal Republic of Germany on railway transport across the common State border and on facilitated railway transit (with appendix). Prague, 19 June 1997 351

No. 39396. United Nations and Ukraine:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Ukraine regarding the arrangements for the United Nations International Meeting in Support of Middle East Peace and the United Nations NGO event in support of the Palestinian People, to be held in Kyiv from 13 to 15 May 2003. New York, 31 March 2003 and 12 May 2003 401

No. 39397. International Bank for Reconstruction and Development and Uzbekistan:	
Loan Agreement (Urban Transport Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 5 June 2000	403
No. 39398. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement (Second School Improvement Project - FUNDESCOLA II) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Currency Pool Loans dated 1 January 1985, as amended through 2 December 1997). Brasília, 16 December 1999	405
No. 39399. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:	
Loan Agreement (Financial Sector Adjustment Loan) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 8 March 2000	407
No. 39400. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Loan Agreement (Public Sector Reform Loan) between the Kingdom of Thailand and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 24 November 1999	409
No. 39401. International Development Association and Georgia:	
Development Credit Agreement (Structural Reform Support Credit) between Georgia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 30 June 1999	411

No. 39402. International Development Association and Georgia:

Development Credit Agreement (Cultural Heritage Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 18 February 1998..... 413

No. 39403. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:

Loan Agreement (Development of the State Statistical System Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 30 November 1999..... 415

No. 39404. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

Loan Agreement (Kiev District Heating Improvement Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 14 October 1998..... 417

No. 39405. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

Loan Agreement (Kiev Public Buildings Energy Efficiency Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 25 April 2000..... 419

No. 39406. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Loan Agreement (Fiscal and Administrative Reform Special Sector Adjustment Loan) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Brasília, 30 June 2000..... 421

No. 39407. International Development Association and Côte d'Ivoire:

Development Credit Agreement (Pilot Literacy Project) between Cote d'Ivoire and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 5 August 1999 423

No. 39408. International Development Association and Republic of Moldova:

Development Credit Agreement (Structural Adjustment Credit) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 6 July 1999 425

No. 39409. International Development Association and Azerbaijan:

Development Credit Agreement (Cultural Heritage Support Project) between the Azerbaijan Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Baku, 31 May 1999 427

No. 39410. International Development Association and Lesotho:

Development Credit Agreement (Agricultural Policy and Capacity Building Project) between the Kingdom of Lesotho and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 7 October 1998 429

No. 39411. International Development Association and Uganda:

Development Credit Agreement (Institutional Capacity Building for Protected Areas Management and Sustainable Use Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 21 October 1998 431

No. 39412. International Development Association and Republic of Moldova:

Development Credit Agreement (Social Investment Fund Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Chisinau, 17 March 1999 433

No. 39413. International Development Association and Egypt:	
Development Credit Agreement (East Delta Newlands Agricultural Services Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Cairo, 12 February 1998	435
No. 39414. International Development Association and Armenia:	
Development Credit Agreement (Electricity Transmission and Distribution Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 30 March 1999.....	437
No. 39415. International Development Association and Mozambique:	
Development Credit Agreement (Education Sector Strategic Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 4 March 1999	439
No. 39416. Finland and Qatar:	
Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the State of Qatar on the promotion and protection of investments. Doha, 12 November 2001	441
No. 39417. Multilateral:	
Protocol relating to an amendment to Article 50(a) of the Convention on International Civil Aviation. Montreal, 26 October 1990	483
No. 39418. United Nations (United Nations Development Programme) and Australia:	
Agreement for the provision of personnel to support the de-mining programmes in Cambodia between the United Nations Development Programme and the Government of Australia (with annexes). New York, 31 January 1995.....	501
No. 39419. Austria and Organization of the Petroleum Exporting Countries:	
Agreement between the Republic of Austria and the Organization of the Petroleum Exporting Countries concerning social security. Vienna, 20 July 1998	523

No. 39420. Austria and Netherlands:

- Agreement between the Republic of Austria and the Kingdom of the Netherlands on the implementation of article 41 (2) of the Convention based on article K.3 of the Treaty on the European Union on the establishment of a European Police Office (EUROPOL Convention) (with attachment). Vienna, 9 February 1999 and 18 March 1999 537

No. 39421. Austria and Russian Federation:

- Exchange of notes constituting an agreement concerning contractual relations between Austria and the Russian Federation. Vienna, 15 June 1993 549

No. 39422. Austria and Germany:

- Treaty between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning the transit of law enforcement officers and the conveyance in transit of prisoners. Vienna, 21 December 1993 573

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés en juin 2003
N°s 39377 à 39422*

N° 39377. Enregistrement annulé :	3
N° 39378. Belgique et Viet Nam :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 21 octobre 1992	5
N° 39379. Espagne et Tunisie :	
Convention entre le Royaume d'Espagne et la République tunisienne relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale, à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires. Tunis, 24 septembre 2001	33
N° 39380. Organisation des Nations Unies et République démocratique du Congo :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République démocratique du Congo concernant la dix-septième Réunion ministérielle du Comité consultatif permanent, devant avoir lieu à Kinshasa du 22 au 26 avril 2002. New York, 21 mars 2002 et 9 et 10 avril 2002	83
N° 39381. Organisation des Nations Unies et Panama :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Panama concernant le Séminaire sur les "Armes à feu, leurs pièces et leurs munitions : Solidarité avec l'industrie et le secteur commercial pour l'exécution du Programme d'action 2001 de l'ONU", devant avoir lieu à Panama du 13 au 15 novembre 2002. Lima, 20 août 2002 et New York, 11 et 13 novembre 2002	85
N° 39382. Organisation des Nations Unies et Suède :	
Accord entre le Gouvernement de la Suède et l'Organisation des Nations Unies relatif à l'appui aux dépenses incompressibles et aux activités de projets du Centre régional des Nations Unies pour la paix, le désarmement et le	

développement en Amérique latine et dans les Caraïbes (avec échange de lettres du 22 mai 2003 et 2 juin 2003). Stockholm, 21 mai 2003 et New York, 30 mai 2003	87
Nº 39383. Organisation des Nations Unies et Costa Rica :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Costa Rica concernant le cours aux éducateurs pour le Projet "Commerce et trafic illicite des armes à feu, leurs pièces et leurs munitions : Formation des entraîneurs par un cours fondamental des techniques d'investigation" et la Troisième réunion de coordination pour le Projet "Les ONGs de l'Amérique latine et des Caraïbes : Renforcement de capacités, interconnexion et consolidation de leur capacité de propagande", devant avoir lieu à San José en juin 2003. New York, 28 et 30 mai 2003 ...	89
Nº 39384. Argentine et Fédération de Russie :	
Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Buenos Aires, 25 novembre 1997	91
Nº 39385. Argentine et Chili :	
Convention entre la République argentine et la République du Chili tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, les gains ou profits et sur la fortune et les biens patrimoniaux. Santiago, 13 novembre 1976	109
Nº 39386. France et Kiribati :	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Kiribati, relatif à l'établissement d'une ligne de délimitation entre la zone économique exclusive entourant la Polynésie française et la zone économique exclusive de la République de Kiribati (avec carte). Tarawa, 18 décembre 2002	143
Nº 39387. France et Roumanie :	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Roumanie relatif à une coopération en vue de la protection des mineurs roumains en difficulté sur le territoire de la République française et à leur retour dans leur pays d'origine, ainsi qu'à la lutte contre les réseaux d'exploitation. Paris, 4 octobre 2002.....	151

N° 39388. Malaisie et Singapour :

Accord spécial pour le renvoi à la Cour internationale de Justice du différend entre la Malaisie et Singapour concernant la souveraineté sur Pedra Branca/ Pulau Batu Puteh, Middle Rocks et South Ledge. Putrajaya, 6 février 2003 169

N° 39389. Argentine, Brésil et Paraguay :

Accord entre l'Argentine, le Brésil et le Paraguay concernant les centrales hydroélectriques de Corpus et Itaipú (avec annexes). Ciudad Presidente Stroessner, 19 octobre 1979 177

N° 39390. Argentine et Bolivie :

Échange de notes No 6 entre la République argentine et la République de Bolivie. La Paz, 9 décembre 1960 223

N° 39391. Multilatéral :

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999 225

N° 39392. Espagne et Slovénie :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Royaume d'Espagne et la République de Slovénie (avec annexe et échange de notes du 26 septembre 2002 et 26 novembre 2002). Madrid, 11 juin 2002 273

N° 39393. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Sainte-Lucie :

Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de Sainte-Lucie. Castries, 22 mai 2003 313

N° 39394. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et El Salvador :

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République d'El Salvador concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Bruxelles, 12 octobre 1999 315

N° 39395. République tchèque et Allemagne :

Traité entre la République tchèque et la République fédérale d'Allemagne concernant les transports par chemins de fer à travers la frontière d'État commune et la circulation ferroviaire en transit facilitée (avec annexe). Prague, 19 juin 1997 351

Nº 39396. Organisation des Nations Unies et Ukraine :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Ukraine concernant les arrangements pour la Réunion internationale des Nations Unies sur l'appui de la paix au Moyen-Orient et à l'évènement des ONG des Nations Unies à l'appui du Peuple palestinien, devant se tenir à Kyiv du 13 au 15 mai 2003. New York, 31 mars 2003 et 12 mai 2003	401
Nº 39397. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ouzbékistan :	
Accord de prêt (Projet de transport urbain) entre la République d'Ouzbékistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 5 juin 2000	403
Nº 39398. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de prêt (Deuxième Projet d'améliorations scolaires - FUNDESCOLA II) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en pool de devises en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Brasília, 16 décembre 1999	405
Nº 39399. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :	
Accord de prêt (Prêt d'ajustement du secteur financier) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 8 mars 2000	407
Nº 39400. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Accord de prêt (Prêt pour la réforme du secteur public) entre le Royaume de Thaïlande et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 24 novembre 1999	409

N° 39401. Association internationale de développement et Géorgie :

Accord de crédit de développement (Crédit d'appui à la réforme structurelle) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 30 juin 1999 411

N° 39402. Association internationale de développement et Géorgie :

Accord de crédit de développement (Projet relatif au patrimoine culturel) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 18 février 1998 413

N° 39403. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :

Accord de prêt (Projet de développement du système statistique de l'État) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 30 novembre 1999 415

N° 39404. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :

Accord de prêt (Projet d'amélioration du chauffage du district de Kiev) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 14 octobre 1998 417

N° 39405. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :

Accord de prêt (Projet d'efficacité énergétique des entreprises publiques de Kiev) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 25 avril 2000 419

Nº 39406. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de prêt (Prêt d'ajustement au secteur spécial et réforme fiscale et administrative) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Brasília, 30 juin 2000	421
Nº 39407. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :	
Accord de crédit de développement (Projet pilote d'alphabétisation) entre la Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 5 août 1999	423
Nº 39408. Association internationale de développement et République de Moldova :	
Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 6 juillet 1999	425
Nº 39409. Association internationale de développement et Azerbaïdjan :	
Accord de crédit de développement (Projet à l'appui du patrimoine culturel) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Bakou, 31 mai 1999	427
Nº 39410. Association internationale de développement et Lesotho :	
Accord de crédit de développement (Projet de politiques agricoles et de renforcement des capacités) entre le Royaume du Lesotho et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 7 octobre 1998	429
Nº 39411. Association internationale de développement et Ouganda :	
Accord de crédit de développement (Projet de renforcement des institutions pour la gestion et l'utilisation durable des zones protégées) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement	

(avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 21 octobre 1998	431
Nº 39412. Association internationale de développement et République de Moldova :	
Accord de crédit de développement (Projet de fonds d'investissement social) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Chisinau, 17 mars 1999	433
Nº 39413. Association internationale de développement et Égypte :	
Accord de crédit de développement (Projet de services agricoles - zones nouvellement mises en exploitation dans l'est du Delta) entre la République arabe d'Égypte et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Le Caire, 12 février 1998.....	435
Nº 39414. Association internationale de développement et Arménie :	
Accord de crédit de développement (Projet de transport et de distribution d'électricité) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 30 mars 1999	437
Nº 39415. Association internationale de développement et Mozambique :	
Accord de crédit de développement (Projet stratégique du secteur de l'éducation) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 4 mars 1999	439
Nº 39416. Finlande et Qatar :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'État du Qatar relatif à la promotion et à la protection des investissements. Doha, 12 novembre 2001	441
Nº 39417. Multilatéral :	
Protocole portant amendement de l'article 50 a) de la Convention relative à l'Aviation civile internationale. Montréal, 26 octobre 1990	483

Nº 39418. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Australie :	
Accord relatif à la fourniture de personnel à l'appui de programmes de déminage au Cambodge entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement de l'Australie (avec annexes). New York, 31 janvier 1995	501
Nº 39419. Autriche et Organisation des pays exportateurs de pétrole :	
Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des pays exportateurs de pétrole concernant la sécurité sociale. Vienne, 20 juillet 1998.....	523
Nº 39420. Autriche et Pays-Bas :	
Accord entre la République d'Autriche et le Royaume des Pays-Bas sur la mise en application du paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention concernant l'établissement d'un Bureau central européen de police criminelle (Convention EUROPOL) sur la base de l'article K.3 du Traité de l'Union européenne (avec annexe). Vienne, 9 février 1999 et 18 mars 1999.....	537
Nº 39421. Autriche et Fédération de Russie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux relations contractuelles entre l'Autriche et la Fédération de Russie. Vienne, 15 juin 1993	549
Nº 39422. Autriche et Allemagne :	
Traité entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne relatif au transit des agents de la force publique et au transport en transit de prisonniers. Vienne, 21 décembre 1993.....	573

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétaire a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
June 2003
Nos. 39377 to 39422*

*Traité et accords internationaux
enregistrés en
juin 2003
N°s 39377 à 39422*

No. 39377

Registration Cancelled

Enregistrement annulé

No. 39378

**Belgium
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on Air Transport (with annex). Brussels, 21 October 1992

Entry into force: *16 May 2002 by notification, in accordance with article 22*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 2 June 2003*

**Belgique
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 21 octobre 1992

Entrée en vigueur : *16 mai 2002 par notification, conformément à l'article 22*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 2 juin 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM ON AIR TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Socialist Republic of Vietnam.

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted or ratified by both Contracting Parties;

b) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex;

c) the term "aeronautical authorities" means : in the case of Belgium, The Ministry of Communications and, in the case of Vietnam, the Ministry of Transport of, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

d) the term "Territory" will be understood in accordance with national and international laws;

e) the terms "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) the term "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement;

g) the term "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

h) the term "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and condi-

tions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

i) the term "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

j) The terms "aircraft equipment", "ground equipment", "aircraft sources", "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party :

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) while operating an agreed service on a specified route, to make stops in its territory for purpose of embarking and disembarking international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. Designation to operate services

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, to the other Contracting Party, an airline to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of any airline and to designate another one.

Article 4. Authorization to operate services

1. Following receipt of a notice of designation by one Contracting Party pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

Article 5. Revocation or suspension of operating authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorization or impose conditions, temporarily or permanently;

a) in the event of failure by such airline to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airline to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement;

c) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

d) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement.

Article 6. Application of laws and regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency, sanitary requirements and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party;

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its regulations specified in paragraphs 1 and 2 of this Article or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article 7. Certificates and licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the rights, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates or licences referred to in paragraph 1 of this Article were issued or rendered valid according to requirements different from the standards established under the Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with a view to satisfying themselves that the requirements in question are acceptable to them.

Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

Article 8. Aviation Security

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any

request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days will constitute grounds for application of Article 5 of this Agreement.

Article 9. User charges

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on any airline engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airline using the facilities and services, where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

Article 10. Customs and Excise

1. Each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national, regional or local duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are :

a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party, but not alienated in the territory of the said Contracting Party;

b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other taxes.

5. The exemptions provided for by this Article shall be available where the designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

Article 11. Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective territories on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airline of one Contracting Party shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharges at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

a) traffic requirements between the country of origin and the country of destination;
b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area;

c) the requirements of long-haul airline operation.

4. The designated airlines shall, not later than thirty (30) days prior to the date of operation of any agreed service, submit for approval their proposed flight programs to the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Said flight programs shall include i.a. the type of service, the aircraft to be used, the frequencies and the flight schedules.

This shall likewise apply to later changes. In special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

Article 12. Change of gauge

The designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft in the territory of the other Contracting Party on the following conditions :

1. that the substitution is justified by reasons of economy of operation;
2. aircraft used beyond the point of change of aircraft shall be scheduled in coincidence with the inbound or outbound aircraft, as the case may be;
3. in the case of change of aircraft in the territory of the other Contracting Party and, when more than one aircraft is operated beyond the point of change, the total capacity and payload of these aircraft combined shall not be more than the capacity and payload of the aircraft operating on the third and fourth freedom sector;
4. the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex to this Agreement.
5. in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory unless authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight.

Article 13. Tariffs

1. The Contracting Parties shall allow that a tariff on one of the routes as specified in the annex shall be established by each of the designated airlines, if possible after consultation between those airlines.
2. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines over all or part of the same route.
3. The tariffs shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction, a new tariff cannot be established, the procedure as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article 18 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph 4 of Article 18 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charges and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

10. Without prejudice to the application of the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the designated airlines shall be allowed to match, on sectors of the agreed services on which they exercise fifth freedom traffic rights, tariffs applied by the third and fourth freedom airlines on the same sectors.

The prices applied by the fifth freedom airlines shall not be lower and the tariff conditions shall not be less restrictive than those of the said third and fourth freedom airlines.

Article 14. Staff requirements

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operation and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such service in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such law and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary

work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. To the extent permitted under national law, both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties.

Article 15. Sales and revenues

1. As long as all airlines are subject to the same obligation, matters relating to the sale representation for the operation of the agreed services shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties and subject to the approval by the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditures earned by the designated airline in its territory. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, applicable on the day of the introduction of the request for transfer by the airline designated by the other Contracting Party and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party from any form of taxation on income or profits derived by that airline in the territory of the first Contracting Party from the operation of international air services, as well as from any tax on turnover or capital.

This provision shall not have effect if a Convention for the avoidance of double taxation providing for a similar exemption shall be in force between the two Contracting Parties.

Article 16. Exchange of information

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airline to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

Article 17. Consultations

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close cooperation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 18. Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows :

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by one Contracting Party, through diplomatic channels, of a request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days.

The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this Article.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

5. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

Article 19. Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such con-

sultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this Article may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

3. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 20. Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization

Article 22. Entry into force

The present Agreement shall enter into force one month after the date on which the Governments of the Socialist Republic of Vietnam and the Kingdom of Belgium inform each other by an exchange of diplomatic notes that its constitutional requirements for the entry into force of the present Agreement have been fulfilled.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed present Agreement.

Done in duplicate at Brussels on this 21st day of October 1992 in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

WILLY CLAES
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam :

LE VAN TRIET
Minister of Commerce

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

1. Routes of the Socialist Republic of Vietnam

Points of departure	Intermediate Points	Points in Belgium	Points Beyond
Points in Vietnam	Any Points	Points in Belgium	Any Points

2. Routes of the Kingdom of Belgium

Points of departure	Intermediate Points	Points in Vietnam	Points Beyond
Points in Belgium	Any Points	Points in Vietnam	Any Points

a) Any point or points on the agreed routes may be omitted by the designated airlines of both Contracting Parties or may be operated in a different order on any or all flights, provided that the point of departure or arrival is in the country of their nationality.

b) The exercise of the fifth freedom right will be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties and subject to the approval by the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET-
NAM RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

d'une part et Le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam

d'autre part

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Soucieux de garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient sorti leurs effets pour les deux Parties Contractantes ou aient été ratifiées par celles-ci;

b) le terme "Accord" signifie le présent Accord, son Annexe, et toute modification qui peut leur être apportée;

c) le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications et, dans le cas du Vietnam, le Ministère des Transports ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

d) le terme "Territoire" sera interprété conformément aux lois nationales et internationales;

e) les termes "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans l'article 96 de la Convention;

f) le terme "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles 3 et 4 du présent Accord;

1. Translation supplied by the Government of Belgium — Traduction fournie par le Gouvernement belge

g) le terme "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

h) le terme "Tarifs" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier;

i) le terme "Rupture de charge" signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré, sur une section de la route, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;

j) les termes "équipement de bord, équipement au sol, provision de bord, pièces de rechange" ont respectivement les mêmes significations que celles qui leur sont données dans l'annexe 9 de la Convention.

Article 2. Octroi de droits

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante:

a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;

b) faire des escales non commerciales dans ledit territoire;

c) faire des escales dans ledit territoire, lors de l'exploitation des routes spécifiées afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne saurait être interprété comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

Article 3. Désignation pour l'exploitation des services

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante a le droit de retirer par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et de désigner une autre.

Article 4. Autorisation d'exploitation des services

1. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties Contractantes aux termes de l'Article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, accordent sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de cet Accord et pourvu que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article 13 du présent Accord.

Article 5. Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation des services

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ont le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article 4 du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante:

a) si l'entreprise en cause ne peut prouver qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, en ce qui concerne l'exploitation du service aérien international;

b) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint les conditions énoncées dans le présent Accord;

c) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie Contractante;

d) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'Article 17 du présent Accord.

Article 6. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, les formalités sanitaires et

la quarantaine seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante et par ses équipages et ses passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle sommaire.

3. Aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, ainsi que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations y associées sous son contrôle.

Article 7. Certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent Article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations conformément à l'Article 17 du présent Accord, afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article 5 du présent Accord.

Article 8. Sûreté de l'aviation

1. Les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties Contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le

14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie Contractante s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret, avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace particulière.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

7. Si une Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent Article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie.

L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30) jours justifie l'application de l'Article 5 du présent Accord.

Article 9. Droits d'utilisation

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités compétentes pour percevoir les droits et l'entreprise de transport aérien désignée qui utilise les services et les installations, si possible par l'entremise des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toutes propositions de changements dans les droits d'utilisation devraient être données avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que ne soient effectués les changements.

Article 10. Droits de douane et d'accises

1. Chaque Partie Contractante exempte l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accises, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres Articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie Contractante accordant l'exemption, lorsqu'ils sont:

a) introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ou pour son compte, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie Contractante;

b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou au départ dudit territoire;

c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent Article sont également accordées lorsque l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes a conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1 du présent Article.

Article 11. Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée:

- a) aux exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination;
- b) aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des Etats de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation de services aériens long-courriers.

4. Les entreprises de transports aériens désignées soumettront pour approbation, au plus tard 30 jours avant le début de l'exploitation d'un service convenu, les programmes d'exploitation aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Ces programmes d'exploitation comporteront notamment le type de service, les types d'aéronefs, les fréquences de service et les horaires de vols. Ceci s'applique également pour toute modification ultérieure. Dans des cas particuliers ce délai pourra être réduit, moyennant le consentement desdites autorités.

Article 12. Rupture de charge

L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes peut effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux conditions suivantes :

- a) la substitution est justifiée pour des raisons de rentabilité ;
- b) l'aéronef assurant le service sur la section la plus éloignée du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef desservant la section la plus proche et son horaire sera établi en conséquence; le premier arrivera au point de substitution pour prendre à bord du trafic transbordé du deuxième ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier, et la capacité sera déterminée en tenant principalement compte de ce but;
- c) l'entreprise de transport aérien ne peut se présenter au public par voie de publicité ou d'autres moyens, comme offrant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe au présent Accord;

d) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie Contractante où s'effectue le changement d'aéronefs, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante n'autorisent plus d'un vol.

Article 13. Tarifs

1. Les Parties Contractantes admettront qu'un tarif sur une des routes spécifiées dans l'Annexe sera établi par une des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il convient, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes et reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'ont pas exprimé leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent Article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé, les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article s'appliquent.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'ont approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'Article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de rabais.

10. Sans préjudice de l'application des dispositions des précédents paragraphes du présent Article, les entreprises de transport aérien désignées sont autorisées à concurrencer, sur les sections des services convenus sur lesquelles elles exercent des droits de trafic en vertu de la cinquième liberté de l'air, les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien desservant les mêmes sections en vertu des troisième et quatrième libertés de l'air.

Les prix appliqués par les entreprises de transport aérien exploitant des services en vertu de la cinquième liberté de l'air ne seront pas moins élevés, et leurs conditions tarifaires ne seront pas moins restrictives, que celles desdites entreprises de transport aérien exploitant des services en vertu des troisième et quatrième libertés de l'air.

Article 14. Personnel

1. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes est autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie Contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, ces besoins en personnel peuvent être satisfaits soit par son propre personnel quelle que soit sa nationalité ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie Contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Dans la mesure où le permettent leurs lois nationales, les deux Parties Contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires.

Article 15. Ventes et recettes

1. Aussi longtemps que toutes les entreprises de transport aérien sont soumises à la même obligation, les aspects relatifs à l'activité de vente inhérente à l'exploitation des services convenus seront réglés entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties

Contractantes et soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. Chaque Partie Contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par ladite entreprise sur son territoire. Ces transferts se feront sur la base des taux de change officiels utilisés pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants, applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante; ils ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Chaque Partie Contractante accordera, sur base de réciprocité, à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante l'exemption de toute forme de taxe sur les revenus ou profits que ladite entreprise tire, sur le territoire de la première Partie Contractante de l'exploitation de services de transports aérien, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital.

Cette disposition ne sera pas applicable si une Convention destinée à éviter la double imposition et qui prévoit une exemption analogue est en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

Article 16. Echange d'information

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leurs entreprises de transport aérien désignées respectives en vue de l'exploitation de services à destination, à travers ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, y compris des copies des certificats et autorisations en cours pour des services sur les routes spécifiées, ainsi que les modifications, les ordres d'exemption, et les tableaux de services autorisés.

2. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs, horaires, y compris les modifications y apportées, ainsi que toute information pertinente concernant l'exploitation des services convenus, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information requise propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

Article 17. Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son Annexe.
2. Sauf entente contraire entre les deux Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

Article 18. Règlements des différends

1. Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.
2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au choix de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.
3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit: chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie Contractante pourra appliquer l'Article 5 du présent Accord.

5. Les frais d'arbitrage seront répartis à parts égales entre les Parties Contractantes.

Article 19. Modifications

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.
2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties Contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des con-

sultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1 du présent Article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 20. Dénonciation

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord.

Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Gouvernements de la République Socialiste du Vietnam et du Royaume de Belgique se seront notifiés mutuellement, par échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord.

En Foi de Quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Bruxelles le 21 octobre 1992 en langue anglaise.

Pour Le Gouvernement du Royaume de Belgique :

WILLY CLAES
Ministère des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam :

LE VAN TRIET
Ministre du Commerce

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes du Vietnam

Points au départ	Points intermédiaires	Points en Belgique	Points au-delà
Points au Vietnam	Points au choix	Points en Belgique	Points au choix

2. Routes de la Belgique

Points au départ	Points intermédiaires	Points au Vietnam	Points au-delà
Points en Belgique	Points au choix	Points au Vietnam	Points au choix

a. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes peuvent omettre un ou plusieurs points sur les routes convenues et aussi les opérer dans un ordre différent sur un vol quelconque à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont elles ont la nationalité.

b. Les entreprises de transport aérien des deux Parties Contractantes se mettront d'accord quant à l'exercice de la cinquième liberté qui sera soumis à l'accord des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

No. 39379

Spain
and
Tunisia

Convention between the Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia on judicial assistance in civil and commercial matters and the recognition and enforcement of judicial decisions. Tunis, 24 September 2001

Entry into force: *1 March 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 28*

Authentic texts: Arabic, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 2 June 2003*

Espagne
et
Tunisie

Convention entre le Royaume d'Espagne et la République tunisienne relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale, à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires. Tunis, 24 septembre 2001

Entrée en vigueur : *1er mars 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : arabe, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 2 juin 2003*

المادة 29

1) تبرم هذه الاتفاقية لمدة غير محددة.

2) ولكل من الطرفين السادس والستة المتعاقدتين أن يعلن في أي وقت رغبته في إنهاء العمل بهاته الاتفاقية، وينتهي العمل بها بمدورة ستة أشهر عن تاريخ تلقى الإعلام بهاته الرغبة من الدولة الأخرى.

وحرر بـتونس في 24 سبتمبر 2001 ، في نظيرتين وفي كل من اللغة العربية، واللغة الإسبانية، واللغة الفرنسية. ولكل من النصوص الثلاثة نفس قوة الإعتماد.

عمن الجمهورية التونسية عن المملكة الإسبانية

كاتب الدولة للعدل
خوسيه ماريا ميغافلا نويث

وزير العدل
شريف التكاري

المادة

يتبادل الطرفان السامين المتعاقدين، وبطلب منها، جميع المعلومات المتعلقة بالتشريع النافذ
بتراب كل منهما أو بفقه القضاء المتابع في المواد التي تخضع لهاته الإتفاقية وكل معلومة قانونية مفيدة
أخرى.

الباب الرابع أحكام خاتمة

المادة 27

تنطبق هذه الإتفاقية على كامل تراب كل من الطرفين السامين المتعاقدين.

المادة 28

تُفع المصادقة على هاته الإتفاقية. وتدخل حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الثاني الموالي
لتبادل وثائق المصادقة الذي يتم في أقرب وقت ممكن.

المادة

- ١ - يسري أثر الحكم بالإذن بالتنفيذ بين جميع أطراف قضية طلب الإذن بالتنفيذ، وبكامل تراب الدولة المطلوب إليها.
- ٢ - ويمكن هذا الإنذن من أن ينتج الحكم، الذي صار قابلاً للتنفيذ، نفس الآثار التي تترتب لسو أنه صدر عن محكمة الدولة المطلوب إليها.

المادة 24

- على الطرف الذي يتمسك بالإعتراض بالحكم أو بطلب تنفيذه أن يدللي بـ :
- أ - نسخة مجردة من الحكم تتزلف فيها الشروط الالزمة لاكتساب الصيغة الرسمية حسب تشريع الدولة التي صدر بها.
 - ب - أصل رقيم الإعلام بالحكم أو أية وثيقة أخرى تorum مقام الإعلام.
 - ج - وثيقة من كتابة المحكمة تشهد بأنه لم يقع الطعن في الحكم بالإعتراض ولا بالاستئناف.
 - د - نسخة رسمية من عريضة الدعوة الموجهة إلى المطلوب في صورة عدم حضوره.
 - هـ - ترجمة بلغة الدولة المطلوب إليها أو باللغة الفرنسية لجميع الوثائق المنكورة أعلاه مشهود بمطابقتها للنص الأصلي، طبقاً للقواعد الواردة بتشريع الدولة المطلوب إليها.

الباب الثالث أحكام مختلفة

المادة 25

لا تقل عن ثلاثة أشهر آجال الحضور والاستئناف بالنسبة لمواطني إحدى الدولتين الذين لا يقيمون بتراب الدولة المتخصبة به المحكمة المتعبدة.

- ي - في غير ذلك من الصور التي تكون فيها محكمة الدولة التي صدر بها الحكم مختصة بموجب قواعد الاختصاص القضائي الدولي التي يقرها تشريع البلاد التي يتسم بتراثها التمسك بالحكم.
- ك - إذا كان موضوع الدعوى يتعلق بواجب التقىة وكان مقر الدائن، عند رفع الدعوى، أو محل إقامته العادي موجودا بدوله الإصدار.
- ? - لا تطبق أحكام هذه المادة على الأحكام العدلية المتعلقة بالنزاعات التي، باعتبار موضوعها، يقر قانون الدولة المطلوب إليها إنفراد محكمها أو محكمة دولة ثلاثة بالاختصاص بانتظار فيها.

المادة 20

لا يمكن تنفيذ الأحكام، المشار إليها بالمادة 17، القابلة للتنفيذ بإحدى الدولتين جبرا من قبل سلط الدولة الأخرى، ولا يمكن تفويت أن هذه السلطة بأي إجراء على مثيل الترسيم والتصصص والإصلاح بالسجلات العمومية إلا بعد التصریح بكونها قابلة للتنفيذ بتلك الدولة.

المادة 21

- 1 - يقدم طلب الإنذن بتنفيذ الحكم بالنسبة للدولة التونسية إلى السلطة المختصة حسب قانونها الداخلي، وبالنسبة للدولة الإسبانية إلى المحكمة الإبتدائية المختصة.
- ? - وتتضمن إجراءات الإنذن بالتنفيذ لقانون الدولة المطلوب إليها.

المادة

- 1 - تقتصر المحكمة المختصة على التثبت مما إذا كان الحكم المطلوب الإنذن بتنفيذه مسئوليا لشروط الإعتراف به المذكورة بالمواد السابقة. وتقوم من تلقاء نفسها بالبحث المشار إليه وتبث نتيجته بحكمها.
- ? - وتأذن المحكمة المختصة، عند الاقتضاء، إذا منحت الإنذن بتنفيذ الحكم، باتخاذ التدابير اللازمة لإشهار الحكم الأجنبي كما لو صدر بنفس الدولة التي صرحت باعتباره قابلا للتنفيذ بتراثها.
- 3 - ويمكن منح الإنذن بتنفيذ الحكم الأجنبي، جزئيا، في أحد فروعه فقط.

المادة 19

- ١ - تكون السلطة القضائية بالدولة التي صدر بها الحكم مختصة على معنى الفصل ١٧ في الحالات التالية :
- أ - إذا كان للمطلوب أو أحد المطلوبين، في صورة عدم قابلية الدعوى للتجزئة، مقر محل الإقامة عادي بالدولة التي صدر بها الحكم، زمن إعلامه بعرضة بالدعوى، وكانت القضية شخصية أو متعلقة بمقول.
- ب - إذا كان للمطلوب بالدولة التي صدر بها الحكم محل أو فرع لمحل تجاري أو صناعي وتم ابتداعه فيها لأجل نزاع يتعلق بنشاط ذلك المحل أو الفرع.
- ج - إذا تعلق الأمر بدعوى معارضة ناجمة عن نفس الأفعال أو نفس السندات القانونية التي تنتج عنها الدعوى الأصلية.
- د - تكون محاكم دوله الإصدار، على معنى هذا العنوان، مختصة في مادة العلاقات بين الأزواج إذا لم تكن الزوجين جنسية الدولة المطلوب إليها، وإذا كان الزوجان من مواطني دولة ثالثة فإنه لا يترتب على اختصاص محاكم دوله الإصدار إذا لم تتعذر الدولة الثالثة بالحكم، وإذا كان أحد الزوجين فقط يتمتع بجنسية الدولة المطلوب إليها فإن محاكم دوله الإصدار، مثلاً تم تعريفها في هذا العنوان، تكون مختصة إذا كان مقر المطلوب أو محل إقامته العادي موجوداً بدوله الإصدار في تاريخ تقديم الدعوة أو كان محل الإقامة العادي المشترك الأخير للزوجين موجوداً بهذه الدولة وكان أحد الزوجين مقيداً بترابها في تاريخ تقديم الدعوة.
- هـ - إذا كانت الدعوى تتعلق بحقوق عينية موضوعها عقارات واقعة بالدولة التي صدر بها الحكم.
- و - إذا كان الإنذار التعاقدى موضوع النزاع قد نشأ، في المادة التجارية، بناءً على اتفاق صريح أو ضمني بين المدعى والمطلوب، بتراب الدولة التي صدر بها الحكم أو نفذ أو كان من الواجب تنفيذه به.
- ز - إذا كان الفعل الضار، في مادة التعويض الناجم عن المسؤولية غير التعاقدية، قد اقترف بتراب تلك الدولة.
- ح - إذا خاض المطلوب في الأصل بدون أن ينماز في اختصاص نظر محكمة الإصدار.
- ط - إذا تعاقبت الدعوة بعد شغل أو بحقوق ناجمة عن هذا العقد، وكان محل أو مكان العمل واقعاً بتراب دوله الإصدار، ولو كان مكان تنفيذ العقد موجوداً خارج تراب هذه الدولة.

الباب الثاني

الاعتراف بالأحكام القضائية وتنفيذها

المادة 17

يعترف، وجوبا، بتراب الدولة الأخرى بالأحكام التي تصدرها في المادة المدنية والتجارية، المحاكم التونسية أو الإنسانية بمتنصتها سلطاتها القضائية والولائية، وذلك إذا ما توفرت الشروط التالية :

- أ - أن يكون الحكم الصادر عن هيئة قضائية مختصة طبق الفصل 19 من ماته الإقافية.
- ب - أن يكون المحکم عليه قد مثل لدى المحكمة أو بلغه الإستدعاء بصورة قانونية.
- ج - أن يصبح الحكم غير قابل لأي وجه من أوجه الطعن العادي حسب تشريع البلاد التي صدر بها وقابل التنفيذ فيها.
- د - ألا يكون الحكم مشتملا على ما يخالف النظام العام بالبلاد التي يطلب تنفيذه بها ولا مبادئ القانون العام المطبقة فيها.
- ه - ألا يكون الحكم كذلك مخالف لحكم علي صادر بتراب الدولة المطلوب إليها وإكتسب بها قوة الشيء المقضي به.
- و - ألا تكون أية محكمة من محاكم الدولة المطلوب إليها قد تعهدت بقضية مبنية على نفس الواقع وبين نفس الأطراف ولها نفس الموضوع قبل القيام لدى المحكمة التي أصدرت الحكم المطلوب تنفيذه.
- ز - ألا يصدر الحكم نتيجة لاستعمال الحيلة.
- ح - إذا ما اتفق الأطراف على عرض أي نزاع، تنج أو سيتـج عن علاقة قانونية محدثة، على نظر محكمة الإصدار.

المادة 18

- ا) لا يجوز رفض الاعتراف بالحكم وتنفيذـه لمجرد كون المحكمة التي أصدرته قد طبقت في حكمها قانونا مخالفـا للنص المحدد لقواعد القانون الدولي الخاص بـالدولة المطلوب إليها.
- ب) غير أنه، يجوز رفض الاعتراف بالحكم وتنفيذـه، للسبب المذكور في الفقرة السابقة، إذا كان الحكم الصادر في مادة قانون الأسرة وحالـة وأهلـية الأشخاص يتصـارـب عـنـا مع النـظام القـانـوني الداخـلي للـدولـة المـطلـوبـةـ إليهاـ.

العنوان الثاني
في الاعتراف بالأحكام العدلية وتنفيذها

الباب الأول
المفاهيم ومدى التطبيق

المادة 15

أ) يتم الاعتراف بالأحكام التي تصدرها محاكم أحد الطرفين المتعاقدين في المسادة العدلية والتجارية، وتتفق بtributary الطرف المتعاقد الآخر بصرف النظر عن طبيعة الجهاز القضائي الصادر عنه الحكم، وذلك طبقاً للأحكام هذه الإتفاقية.

ب) ولغرض تطبيق هذه الإتفاقية، يقصد بالعبارات التالية ما يلي :

- **الحكم** : كل حكم قضائي أياً كانت تسميه.

- **محكمة الإصدار** : المحكمة التي تصدر في إحدى الولايات المتعاقدين حكماً يكون مطلوباً الإعتراف به وتنفيذه في الدولة المتعاقدة الأخرى.

- **الدولة المطلوب إليها** : الدولة المطلوب منها الإعتراف أو تنفيذ حكم صادر عن محكمة الإصدار.

المادة 16

لا تطبق هذه الإتفاقية على الأحكام الصادرة في المواد والحالات التالية :

أ - في مادة الوصايا والمواريث.

ب - في مادة الفلسفة وإجراءات تصفيات الشركات أو السنوات المعنوية الأخرى العاجزة عن النفع، والصلح بين العدين والدائنين والإجراءات المماثلة لها.

ج - في مادة الضمان الاجتماعي.

د - في صورة إجراءات التحفظية والإجراءات الوقتية، فيما عدى تلك الواقع اتخاذها في مادة النفقة والعقل التحفظية.

المادة 11

- 1) يمكن للسلطة المطلوب إليها رفض تنفيذ إبابة عدلية إذا كان من شأنها النيل من السيادة، أو الأمان أو النظام العام للدولة التي يتعين أن يتم فيها التنفيذ.
- 2) ولا يجوز رفض التنفيذ لمجرد تمسك الدولة المطلوب إليها بأشخاص محاكمها بالنظر في القضية المطلوب لصالحها تنفيذ الإنابة العدلية أو تكون تشريعها لا يتضمن مثل هذا الإجراء.

المادة 12

- 1) تطبق السلطة المختصة بالدولة المطلوب إليها قانون هذه الدولة فيما يتعلق بالصيغ الواجب اتباعها لتنفيذ إبابة عدلية.
- 2) ينتهي استدعاء الأشخاص المطلوب سماع شهادتهم بالطريق القضائي. وإذا امتهوا عن الإmittal للابستداء، فإنه يمكن للسلطة المختصة بالدولة المطلوب إليها أن تأخذ ضدتهم الوسائل المقررة بتشريعها.

المادة 13

- على السلطة المطلوب إليها أن تولى بناء على طلب صريح من السلطة الطالبة :
- أ - تنفيذ الإنابة العدلية حسب إجراءات خاصة ما لم تكن هذه الإجراءات مخالفة لتشريعها.
- ب - إعلام السلطة الطالبة، في الإبان، بالتاريخ والمكان المتبع تنفيذ الإنابة العدلية فيهما، حتى تتمكن الأطراف المعنية من حضور أعمال تنفيذ الإنابة طبق الشروط المقررة في تشريع الدولة التي يجب أن يتم فيها التنفيذ.

المادة 14

لا يترتب عن تنفيذ الإنابات العدلية بالنسبة للدولة الطالبة ارجاع أية مصاريف ماعدى مصاريف الاختبار.

للدولة المطلوب إليها وتشير فيه إلى وقوع التبليغ وتاريخه وإلى الصيغة التي تم بها؛ ويوجه الوصل أو الحضور إلى السلطة الطالبة.

- 2) يمكن أن تبلغ الوثيقة بطلب صريح من الدولة الطالبة وفقاً للصيغة الخاصة المقررة في تشريع الدولة المطلوب إليها بشأن الإعلام بالوثائق المماثلة، بشرط أن تكون هذه الوثيقة، عند الإقتضاء الأوراق المصاحبة لها، محررّة بلغة الدولة المطلوب إليها أو مصحوبة بترجمة بهذه اللغة أو باللغة الفرنسية بما يتفق وتشريع الدولة الطالبة.
- 3) وعند تعذر تبليغ الوثيقة، تقوم الدولة المطلوب إليها بإرجاعها فوراً إلى الدولة الطالبة، مع بيان السبب الذي حال دون اتمام التبليغ.

المادة 9

- 1) يتحمل كل من الطرفين الساميين المتعاقدين المصاريف المترتبة عن التبليغ الواقع فوق ترابها.
- 2) على أنه، وفي حالة المشار إليها بالفقرة (2) من المادة السابقة، تحمل هذه المصاريف، إن وجدت، على كاهل الدولة الطالبة.

باب الخامس في توجيه الإنذارات العدلية وتنفيذها

المادة 10

- 1) تصدر في المادة العدنية أو التجارية، الإنذارات العدلية التي يجب تنفيذها فوق تراب أحد الطرفين الساميين المتعاقدين عن السلطة القضائية وتتنفذ من قبلها. وتتم إحالتها وإرجاعها بالطريق дипломاسي.
- 2) تحرر الإنذارات العدلية بلغة الدولة الطالبة. غير أنه يجب أن تكون مرفوقة بترجمة بلغة الدولة المطلوب إليها أو باللغة الفرنسية.
- 3) ولا تحول أحكام الفقرتين السابقتين دون تمكن كل من الطرفين الساميين المتعاقدين من الإنذن مباشرة لسلطها дипломاسي أو القضائية بتنفيذ الإنذارات العدلية في المادة العدنية أو التجارية المتعلقة بسمع مواطنها.

الباب الرابع

إرسال وتلقي الوثائق القضائية وغير القضائية

المادة 6

- (١) ترسل، بالطريق дипломاسي، الوثائق القضائية وغير القضائية المتعلقة بالمادة المدنية أو التجارية والمقصود إبلاغها إلى أشخاص يقيمون بتراب أحد الطرفين الساميين المتعاقدين.
- (٢) ولا تحول أحكام الفقرة السابقة دون تعيين الطرفين الساميين المتعاقدين من أن يتوليا مباشرة، عن طريق سلطهما дипломاسيه أو القضائيه، تلقي سائر الوثائق القضائية أو غير القضائية المرحجة إلى مواطنיהם. وفي صورة الشك في جنسية الشخص المرسل إليه الوثائق، تحدد جنسيته طبقاً لقانون الدولة التي يجب أن يتم بترابها التلقي.
- (٣) كما أن أحكام الفقرة الأولى من هذه المادة لا تحول دون تعيين مواطني كل من الدولتين المقيمين بتراب الدولة الأخرى من توجيهه أو تلقي جميع الوثائق إلى أشخاص يقيمون بنفس التراب على أن يقع ذلك وفقاً للصيغة النافذة في البلد الذي يجب أن يتم فيه التلقي.

المادة 7

- (١) ترافق الوثائق القضائية أو غير القضائية، وعند الاقتضاء الأوراق المصاحبة لها، بكشف أو رسالة تضييق ما يلي :
 - السلطة التي أصدرت الوثيقة
 - نوع الوثيقة المطلوب تلقيها
 - اسم وصفة كل من الطرفين
 - اسم وعنوان المرسل إليه.
- (٢) يحرز الكشف أو الرسالة والوثائق والأوراق المصاحبة المنكورة بالفقرة السابقة بلغة الدولة المطلوب إليها أو ترافق بترجمة بهذه اللغة أو باللغة الفرنسية.

المادة 8

- (١) تقتصر الدولة المطلوب إليها على القيام بتلقي الوثيقة إلى المرسل إليها، ويثبت هذا التلقي إنما يوصل مدرّج وممضى من المعنى بالأمر، وإنما يمتنع محضر إعلام تحرر السلاطة المختصة

المادة 2

تحضع النزوات المعنوية التي يوجد مقرّها بتراب إحدى الدولتين المتعاقدين والمكونة طبقاً لتشريع هاتين الدولتين إلى أحكام هاته الإتفاقية بقدر ما تكون منطبقة عليها.

الباب الثاني في حالة المصادر القضائية

المادة 3

لا يمكن أن يفرض على مواطني كل من الطرفين الساميين المتعاقدين تقديم كفالة أو تأمين أى كان نوعه سواء بالنظر، إنما لكونهم فاقدين لمقرّ أو محل إقامة بتراب الدولة الأخرى.

الباب الثالث في الإعانة العدلية

المادة 4

يتمتع مواطنو كل من الطرفين الساميين المتعاقدين بالإعانة العدلية فوق تراب الطرف الآخر، مثل مواطنيه أنفسهم، بشرط احترامهم لقانون الدولة المطلوبة فيها الإعانة.

المادة 5

- ١) تسلم شهادة عدم كفاية الموارد لطالبيها من قبل سلط مقرّ إقامته العادي إذا كان مقينا بتراب إحدى الدولتين.
وإذا كان المعنى بالأمر مقينا بتراب دولة ثالثة، تسلم هذه الشهادة من قبل سلطة بلده الدبلوماسية أو التصislية المختصة تراثياً.
- ٢) إذا كان المعنى بالأمر مقينا بتراب الدولة التي قدم فيها الطلب، يمكن الحصول على معلومات، بصفة تكميلية، من سلطات الدولة التي ينتهي إليها.
- ٣) لا تتقدّم الجهات القضائية أو السلطة المكانة بالنظر في طلب الإعانة العدلية بالشهادة المنكورة، ويمكنها في كل الأحوال طلب معلومات تكميلية.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين الجمهورية التونسية والمملكة الإسبانية
تعلق بالتعاون القضائي في المادة الجنائية
والتجارية وبالاعتراف بالأحكام العدلية وتنفيذها

إن الجمهورية التونسية،
والمملكة الإسبانية،

رغبة منها في الحفاظ على التعاون القائم بين البلدين وتدعميه وخاصة فيما يهم التعاون
القضائي والإعتراف بالأحكام العدلية وتنفيذها؛
قررتا إبرام هذه الاتفاقية وافتتا على الأحكام التالية.

العنوان الأول في التعاون القضائي

باب الأول أحكام عابدة

المادة الأولى

يتمتع مواطن كل من الطرفين الماسعين المتعاقدين على تراب الطرف الآخر بحرية وسهولة
التقاضي لدى المحاكم العدلية لتبني حقوقهم ومصالحهم والدفاع عنها، وذلك بنفس الشروط المقررة
لمواطني هذا الطرف ذاتهم من ناحية الشكل والمضمون.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
TUNISIENNE RELATIVE À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE
CIVILE ET COMMERCIALE, À LA RECONNAISSANCE ET A L'EXÉCU-
TION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

Le Royaume d'Espagne

et

la République Tunisienne

Désireux de maintenir et de renforcer la coopération qui s'est instaurée entre les deux pays notamment en ce qui concerne l'entraide judiciaire ainsi que la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires, ont résolu de conclure la présente convention et sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I. DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article Premier

Les nationaux de chacune des Hautes Parties Contractantes ont, sur le territoire de l'autre, un libre et facile accès auprès des tribunaux de l'ordre judiciaire pour la poursuite et la défense de leurs droits et intérêts et ce, dans les mêmes conditions de fond et de forme que ses propres nationaux.

Article 2

Les personnes morales, ayant leur siège dans l'un des deux Etats et constituées conformément à la législation de cet Etat, sont soumises aux dispositions de la présente convention dans la mesure où elles peuvent leur être appliquées.

CHAPITRE II. DE LA CAUTION JUDICATUM SOLVI

Article 3

Il ne peut être imposé aux nationaux de chacune des Hautes Parties Contractantes, ni caution, ni dépôt sous quelque dénomination que ce soit, à raison soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence sur le territoire de l'autre Etat.

CHAPITRE III. DE L'ASSISTANCE JUDICIAIRE

Article 4

Les nationaux de chacune des Hautes Parties Contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre, de l'assistance judiciaire comme les nationaux eux-mêmes, pourvu qu'ils se conforment à la loi de l'Etat dans lequel l'assistance est demandée.

Article 5

1 - Le certificat attestant l'insuffisance des ressources est délivré au requérant par les autorités de sa résidence habituelle s'il réside sur le territoire de l'un des deux Etats. Ce certificat est délivré par l'autorité diplomatique ou consulaire de son pays territorialement compétente, si l'intéressé réside dans un Etat tiers.

2 - Lorsque l'intéressé réside dans l'Etat où la demande est présentée, des renseignements peuvent être pris, à titre complémentaire, auprès des autorités de l'Etat dont il est le national.

3 - Les juridictions ou autorités chargées de statuer sur la demande d'assistance judiciaire ne seront pas liées par ledit certificat et pourront toujours demander des informations complémentaires.

CHAPITRE IV. DE LA TRANSMISSION ET DE LA REMISE DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

Article 6

1) En matière civile ou commerciale, les actes judiciaires et extrajudiciaires destinés à être notifiés à des personnes résidant sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, sont transmis par la voie diplomatique.

2) Les dispositions de l'alinéa précédent n'excluent pas la faculté pour les Hautes Parties Contractantes de faire parvenir directement, par l'intermédiaire de leurs autorités diplomatiques ou consulaires respectives, tous actes judiciaires ou extrajudiciaires destinés à leurs nationaux. En cas de doute la nationalité du destinataire des actes sera déterminée conformément à la loi de l'Etat sur le territoire duquel la remise doit avoir lieu.

3) Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne font pas obstacle à la possibilité pour les nationaux de chacun des deux Etats résidant sur le territoire de l'autre, de faire parvenir ou de remettre tous actes à des personnes résidant sur le même territoire, sous réserve que la remise ait lieu selon les formes en vigueur dans le pays où elle doit être effectuée.

Article 7

1) Les actes judiciaires ou extrajudiciaires et, le cas échéant, les pièces annexées, sont accompagnés d'un bordereau ou d'une lettre précisant:

- l'autorité de qui émane l'acte;
- la nature de l'acte à remettre;
- les nom et qualité des parties;
- les nom et adresse du destinataire.

2) Le bordereau ou la lettre et les actes et pièces annexés prévus au paragraphe précédent sont rédigés dans la langue de l'Etat requis ou accompagnés de leur traduction dans cette langue ou dans la langue française.

Article 8

1) L'Etat requis se borne à assurer la remise de l'acte à son destinataire; cette remise est constatée soit par un récépissé dûment daté et signé de l'intéressé, soit par un procès verbal de notification établi par les soins de l'autorité compétente de l'Etat requis et qui doit mentionner le fait, la date et le mode de la remise. Le récépissé ou le procès-verbal est transmis à l'autorité requérante.

2) A la demande expresse de l'Etat requérant, l'acte peut être signifié dans la forme spéciale prévue par la législation de l'Etat requis pour la signification d'actes analogues, à condition que ledit acte et, le cas échéant, les pièces annexées soient rédigés dans la langue de l'Etat requis ou accompagnés de leur traduction dans cette langue ou dans la langue française, établie conformément à la législation de l'Etat requérant.

3) Lorsque l'acte n'a pu être délivré, l'Etat requis le renvoie sans délai à l'Etat requérant, en indiquant le motif pour lequel la délivrance n'a pas pu être effectuée.

Article 9

1) Chacune des Hautes Parties Contractantes prend à sa charge les frais occasionnés par la remise effectuée sur son territoire.

2) Toutefois, dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article précédent, ces frais, s'il y en a, sont à la charge de l'Etat requérant.

CHAPITRE V. DE LA TRANSMISSION ET DE L'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 10

1) En matière civile ou commerciale, les commissions rogatoires dont l'exécution doit avoir lieu sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, sont décernées et exécutées par les autorités judiciaires. Elles sont transmises et renvoyées par la voie diplomatique.

2) Les commissions rogatoires sont rédigées dans la langue de l'Etat requérant. Toutefois, elles doivent être accompagnées d'une traduction dans la langue de l'Etat requis ou dans la langue française.

3) Les dispositions des paragraphes précédents n'excluent pas la faculté pour les Hautes Parties Contractantes de faire exécuter directement par leurs autorités diploma-

tiques ou consulaires respectives les commissions rogatoires en matière civile ou commerciale relative à l'audition de leurs propres nationaux.

Article 11

1) L'autorité requise peut refuser d'exécuter une commission rogatoire lorsque celle-ci est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de l'Etat où l'exécution doit avoir lieu.

2) L'exécution ne pourra être refusée pour le seul motif que l'Etat requis revendique la compétence exclusive de ses juridictions dans l'affaire pour laquelle la commission rogatoire est demandée ou que sa législation ignore une telle procédure.

Article 12

1) Pour l'exécution d'une commission rogatoire, l'autorité compétente de l'Etat requis applique la loi de cet Etat en ce qui concerne les formes à suivre.

2) Les personnes dont le témoignage est demandé sont convoquées par la voie judiciaire. Si elles refusent de déférer à cette convocation, l'autorité compétente de l'Etat requis peut user à leur encontre des moyens prévus par sa législation.

Article 13

Sur demande expresse de l'autorité requérante, l'autorité requise doit:

a) exécuter la commission rogatoire selon une procédure spéciale si cette procédure n'est pas contraire à sa législation;

b) informer, en temps utile, l'autorité requérante de la date et du lieu où il doit être procédé à l'exécution de la commission rogatoire, afin que les parties intéressées puissent y assister dans les conditions prévues par la législation de l'Etat où l'exécution doit avoir lieu.

Article 14

L'exécution des commissions rogatoires ne donne lieu en ce qui concerne l'Etat requérant au remboursement d'aucun frais, excepté les frais d'expertise.

TITRE II. DE LA RECONNAISSANCE ET DE L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Article 15

I) Les décisions rendues, en matière civile et commerciale, par les tribunaux de l'une des Parties Contractantes seront reconnues et exécutées sur le territoire de l'autre Partie

Contractante indépendamment de la nature de l'organe judiciaire, conformément aux dispositions établies dans la présente convention.

2) A l'effet de la présente convention, les termes suivants désigneront:

"Décision", toute décision judiciaire, quelle que soit sa dénomination.

"Tribunal d'origine", le Tribunal qui rend, dans l'un des Etats Contractants, la décision dont la reconnaissance et l'exécution est demandée à l'autre Etat contractant.

"Etat requis", l'Etat à qui est demandée la reconnaissance ou l'exécution de la décision rendue par le Tribunal d'origine.

Article 16

La présente convention ne s'applique pas aux décisions rendues dans les matières et cas suivants:

- a) en matière testamentaire et successorale;
- b) en matière de faillite, procédures de liquidation de sociétés ou autres personnes morales insolubles, concordats entre le débiteur et les créanciers et procédures analogues;
- c) en matière de sécurité sociale;
- d) en cas de mesures conservatoires et de mesures provisoires, sauf celles rendues en matière d'aliments, et de saisies conservatoires.

CHAPITRE II. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

Article 17

En matière civile et commerciale, les décisions contentieuses et gracieuses rendues par les juridictions siégeant en Tunisie ou en Espagne sont reconnues de plein droit sur le territoire de l'autre Etat s'il est satisfait aux conditions suivantes:

- a) La décision émane d'une juridiction compétente au sens de l'article 19 de la présente convention;
- b) la partie succombante a comparu ou a été régulièrement citée;
- c) la décision n'est plus susceptible de voie de recours ordinaire conformément à la loi de l'Etat où elle a été rendue et est exécutoire dans cet Etat;
- d) la décision ne contient rien de contraire à l'ordre public de l'Etat où elle est invoquée ou aux principes de Droit public applicables dans cet Etat;
- e) la décision ne doit pas non plus être contraire à une décision judiciaire rendue dans l'Etat requis et y ayant l'autorité de la chose jugée;
- f) aucune juridiction de l'Etat requis n'a été saisie, antérieurement à l'introduction de la demande devant la juridiction qui a rendu la décision dont l'exécution est demandée, d'une instance entre les mêmes parties fondée sur les mêmes faits et ayant le même objet;
- g) la décision ne doit pas être le résultat de manœuvres frauduleuses;

h) quand les parties conviennent de soumettre, à la juridiction du tribunal d'origine, tout différend né ou à naître à l'occasion d'un rapport de droit déterminé.

Article 18

1) La reconnaissance et l'exécution ne pourront pas être refusées pour le seul motif que le Tribunal qui a rendu la décision ait appliqué une loi différente de celle qui contiendrait les règles de Droit International Privé de l'Etat requis.

2) Cependant, la reconnaissance et l'exécution pourront être refusées pour ledit motif, si la décision rendue en matière de Droit de famille, état et capacité des personnes, est notamment contradictoire avec le système juridique interne de l'Etat requis.

Article 19

1) La compétence de l'autorité judiciaire de l'Etat dans lequel la décision a été rendue est fondée au sens de l'article 17 dans les cas suivants:

a) lorsque, s'agissant d'une action personnelle ou mobilière, le défendeur ou l'un des défendeurs, dans le cas d'indivisibilité de l'action, avait son domicile ou sa résidence habituelle dans cet Etat lors de la notification de l'acte introductif d'instance;

b) lorsque le défendeur, ayant un Etablissement commercial ou industriel ou une succursale dans l'Etat où la décision a été rendue, y avait été cité pour un procès relatif à l'activité de l'Etablissement ou de la succursale;

c) lorsqu'il s'agit d'une demande reconventionnelle dérivant des mêmes faits ou des mêmes actes juridiques que la demande principale;

d) en matière de rapports entre époux, les juridictions de l'Etat d'origine au sens du présent titre seront compétentes si les deux époux, n'ont pas la nationalité de l'Etat requis ; si les deux époux sont les nationaux d'un Etat tiers, la compétence des juridictions de l'Etat d'origine ne sera pas reconnue au cas où la décision ne serait pas reconnue, dans l'Etat tiers. Si l'un des deux époux seulement avait la nationalité de l'Etat requis, les juridictions de l'Etat d'origine au sens du présent titre seraient compétentes si le défendeur, à la date de l'introduction de l'instance avait sa résidence habituelle dans l'Etat d'origine ou si la dernière résidence habituelle commune des époux était située dans l'Etat d'origine et si l'un des deux époux résidait dans l'Etat d'origine à la date de l'introduction de l'instance;

e) lorsqu'il s'agit d'une contestation relative à des droits réels portant sur des immeubles situés dans l'Etat où la décision a été rendue;

f) lorsqu'en matière commerciale, de l'accord exprès ou tacite du demandeur et du défendeur, l'obligation contractuelle qui fait l'objet du litige est née, a été ou devait être exécutée sur le territoire de cet Etat;

g) lorsqu'en matière de dommages et intérêts résultant d'une responsabilité extra contractuelle, le fait dommageable a été commis sur le territoire de cet Etat ;

h) lorsque le défendeur a présenté des défenses au fond sans avoir contesté la compétence du tribunal d'origine

i) lorsque l'action est relative à un contrat de travail ou à des droits découlant de ce contrat et que l'Etablissement ou le lieu de travail se situe dans l'Etat d'origine, même si le lieu d'exécution du contrat se situe hors de l'Etat d'origine;

j) dans tout autre cas dans lequel la compétence est fondée suivant les règles de la compétence judiciaire internationale admises par la législation de l'Etat où la décision est invoquée;

k) lorsque l'action a pour objet une obligation alimentaire, et que le créancier d'aliments avait, lors de l'introduction de l'instance, son domicile ou sa résidence habituelle dans l'Etat d'origine.

2) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux décisions concernant les contestations pour lesquelles le Droit de l'Etat requis reconnaît comme exclusivement compétentes, à raison de la matière, ses propres juridictions ou celles d'un Etat tiers.

Article 20

Les décisions mentionnées à l'article 17, exécutoires dans l'un des deux Etats, ne peuvent donner lieu à aucune exécution forcée par les autorités de l'autre Etat, ni faire l'objet de la part de ces autorités d'aucune formalité publique telle que l'inscription, la transcription ou la rectification sur les registres publiés qu'après y avoir été déclarées exécutoires.

Article 21

1) L'exequatur sera demandé, en ce qui concerne la Tunisie, à l'autorité compétente suivant sa loi interne, et en ce qui concerne l'Espagne, au Tribunal de Première Instance compétent.

2) La procédure de l'exequatur est régie par la loi de l'Etat requis.

Article 22

1) La juridiction compétente se borne à vérifier si la décision, dont l'exequatur est demandé, remplit les conditions prévues aux articles précédents pour être reconnue. Elle procède d'office à cet examen et doit en constater le résultat dans la décision.

2) En accordant l'exequatur, la juridiction compétente ordonne s'il y a lieu, les mesures nécessaires pour que la décision étrangère, reçoive la même publicité que si elle avait été rendue dans l'Etat où elle est déclarée exécutoire.

3) L'exequatur peut être accordé partiellement pour l'un ou l'autre seulement des chefs de la décision étrangère.

Article 23

1) La décision d'exequatur a effet entre toutes les parties à l'instance en exequatur et sur toute l'étendue du territoire de l'Etat requis.

2) Elle permet à la décision rendue exécutoire de produire les mêmes effets que si elle avait été rendue par le Tribunal de l'Etat requis.

Article 24

La partie qui invoque la reconnaissance ou qui demande l'exécution d'une décision judiciaire doit produire:

- a) une expédition de la décision réunissant, d'après la législation de l'Etat d'origine, les conditions nécessaires à son authenticité;
- b) l'original de l'exploit de signification de la décision ou de tout autre acte qui tient lieu de signification;
- c) un document du greffe de la juridiction constatant qu'il n'existe contre la décision, ni opposition, ni appel;
- d) une copie authentique de l'acte introductif d'instance adressée au défendeur lorsque celui-ci n'a pas comparu;
- e) une traduction dans la langue de l'Etat requis ou dans la langue française de tous les documents énumérés ci-dessus, certifiée conforme suivant les règles établies par la législation de l'Etat requis.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 25

Les délais de comparution et d'appel ne seront pas inférieurs à trois mois pour les nationaux de l'un ou l'autre Etat qui ne résident pas sur le territoire de l'Etat dans lequel siège la juridiction saisie.

Article 26

Les Hautes Parties Contractantes se communiquent réciproquement et sur demande tous renseignements sur la législation en vigueur sur leur territoire ou sur les décisions de jurisprudence dans les matières relevant de la présente convention, ainsi que toute autre information juridique utile.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 27

La présente convention est applicable à l'ensemble du territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes.

Article 28

La présente convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification qui aura lieu aussitôt que faire se pourra.

Article 29

- 1) La présente convention est conclue pour une durée illimitée.
- 2) Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra à tout moment la dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Etat.

Fait à Tunis le 24 septembre 2001, en double exemplaire en langues espagnole, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

Pour Le Royaume D'Espagne :
JOSÉ MARÍA MICHAVILA NUÑEZ
Secrétaire d'État à la Justice

Pour la République Tunisienne :
BÉCHIR TEKKARI
MINISTRE DE LA JUSTICE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y LA REPÚBLICA DE TÚNEZ
SOBRE ASISTENCIA JUDICIAL EN MATERIA
CIVIL Y MERCANTIL Y RECONOCIMIENTO
Y EJECUCIÓN DE RESOLUCIONES JUDICIALES**

El Reino de España

y

la República de Túnez,

Deseosos de mantener y reforzar la cooperación establecida entre los dos países, en particular en lo que respecta a la asistencia judicial así como al reconocimiento y ejecución de resoluciones judiciales,

Han decidido celebrar el presente Convenio y han convenido en las siguientes disposiciones:

TÍTULO I
ASISTENCIA JUDICIAL
CAPÍTULO I
Disposiciones preliminares

Artículo 1

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes tendrán, en el territorio de la otra, libre y fácil acceso a los órganos jurisdiccionales para la promoción y defensa de sus derechos e intereses en las mismas condiciones de fondo y forma que sus propios nacionales.

Artículo 2

Las personas jurídicas que tengan su sede en uno de los Estados y estén constituidas conforme a la legislación de ese Estado, estarán sometidas a las disposiciones del presente Convenio en cuanto les sean aplicables.

CAPÍTULO II
Cautio iudicatum solvi

Artículo 3

No podrá imponerse a los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes ningún tipo de fianza o depósito, sea cual fuere su denominación, por su condición de extranjeros o por su falta de domicilio o de residencia en el territorio del otro Estado.

CAPÍTULO III

Asistencia jurídica gratuita

Artículo 4

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán, en el territorio de la otra, de asistencia jurídica gratuita en la misma medida que sus nacionales, siempre que se ajusten a la ley del Estado en que se solicite la asistencia.

Artículo 5

1. El certificado en que haga se constar la insuficiencia de recursos será expedido al demandante por las autoridades de su residencia habitual si reside en el territorio de uno de los dos Estados. Este certificado será expedido por la autoridad diplomática o consular de su país territorialmente competente si el interesado reside en un tercer Estado.

2. Cuando el interesado resida en el Estado en que se presenta la solicitud, podrá pedirse información, con carácter complementario, a las autoridades del Estado del que sea nacional.

3. Los órganos jurisdiccionales o autoridades encargadas de pronunciarse sobre la solicitud de asistencia jurídica gratuita no estarán vinculados por ese certificado y podrán solicitar en todo caso información complementaria.

CAPÍTULO IV

Transmisión y entrega de documentos judiciales y extrajudiciales

Artículo 6

1. En materia civil o mercantil, los documentos judiciales y extrajudiciales que deban notificarse a personas residentes en el territorio de una de las Altas Partes Contratantes se transmitirán por vía diplomática.
2. Las disposiciones del apartado anterior no excluyen la facultad de las Altas Partes Contratantes de hacer llegar directamente, por mediación de sus respectivas autoridades diplomáticas o consulares, todo documento judicial o extrajudicial destinado a sus nacionales. En caso de duda, la nacionalidad del destinatario de los documentos se determinará conforme a la ley del Estado en cuyo territorio deba tener lugar la entrega.
3. Las disposiciones del apartado primero del presente artículo no serán obstáculo para que los nacionales de cada uno de los dos Estados que residan en el territorio del otro hagan llegar o entreguen cualquier documento a personas residentes en el mismo territorio, sin perjuicio de que la entrega tenga lugar según las formas establecidas en el país donde deba efectuarse.

Artículo 7

1. Los documentos judiciales o extrajudiciales y, en su caso, la documentación adjunta irán acompañados de una relación detallada o de un escrito en que se especifique:

- la autoridad de la que procede el documento;
- la naturaleza del documento que debe entregarse;
- el nombre y la condición de las partes;
- el nombre y la dirección del destinatario.

2. La relación detallada o el escrito y los documentos y documentación adjunta mencionados en el apartado anterior se redactarán en el idioma del Estado requerido o irán acompañados de su traducción en ese idioma o en lengua francesa.

Artículo 8

1. El Estado requerido se limitará a garantizar la entrega del documento a su destinatario; esta entrega se justificará bien por un recibo debidamente fechado y firmado por el interesado, o bien por cédula de notificación elaborada por la autoridad competente del Estado requerido, que deberá mencionar el hecho, la fecha y forma de entrega. El recibo o la cédula se transmitirá a la autoridad requirente.

2. A petición expresa del Estado requirente, el documento podrá notificarse en la forma especial establecida por la legislación del Estado requerido para la notificación de documentos análogos, a condición de que dicho documento y, en su caso, la documentación adjunta, se redacten en el idioma del Estado requerido o se acompañen de su traducción en este idioma o en lengua francesa, realizada conforme a la legislación

del Estado requirente.

3. Cuando no haya podido entregarse el documento, el Estado requerido lo devolverá sin demora al Estado requirente indicando el motivo por el que no ha podido efectuarse la entrega.

Artículo 9

1. Cada una de las Altas Partes Contratantes correrá con los gastos ocasionados por la entrega efectuada en su territorio.
2. No obstante, en el caso previsto en el apartado 2 del artículo anterior, estos gastos, si los hubiere, correrán a cargo del Estado requirente.

CAPÍTULO V

Transmisión y ejecución de comisiones rogatorias

Artículo 10

1. En materia civil o mercantil, las comisiones rogatorias cuya ejecución deba tener lugar en el territorio de una de las Altas Partes Contratantes serán expedidas y ejecutadas por las autoridades judiciales. Serán remitidas y devueltas por vía diplomática.
2. Las comisiones rogatorias se redactarán en el idioma del Estado requirente. No obstante, deberán ir acompañadas de una traducción en el idioma del Estado requerido o en lengua francesa.
3. Las disposiciones de los apartados anteriores no excluirán la facultad de las Altas

Partes Contratantes de hacer ejecutar directamente por sus respectivas autoridades diplomáticas o consulares las comisiones rogatorias en materia civil o mercantil referentes al interrogatorio de sus propios nacionales.

Artículo 11

1. La autoridad requerida podrá negarse a ejecutar una comisión rogatoria cuando ésta pueda atentar contra la soberanía, seguridad u orden público del Estado en que deba tener lugar la ejecución.
2. No podrá denegarse la ejecución por el solo motivo de que el Estado requerido reivindique la competencia exclusiva de sus órganos jurisdiccionales en el asunto por el que se solicite la comisión rogatoria o de que su legislación desconozca ese procedimiento.

Artículo 12

1. Para la ejecución de una comisión rogatoria, la autoridad competente del Estado requerido aplicará la ley de ese Estado por lo que respecta a las formas a seguir.
2. Las personas cuya declaración se solicite serán emplazadas por vía judicial. Si se niegan a comparecer, la autoridad competente del Estado requerido podrá emplear contra ellas los medios previstos en su legislación.

Artículo 13

A petición expresa de la autoridad requirente, la autoridad requerida deberá:

- a) ejecutar la comisión rogatoria según un procedimiento especial, siempre que ese procedimiento no sea contrario a su legislación;

- b) informar, a su debido tiempo, a la autoridad requirente, de la fecha y el lugar de la ejecución de la comisión rogatoria, con objeto de que las partes interesadas puedan estar presentes en las condiciones previstas por la legislación del Estado en que deba tener lugar la ejecución.

Artículo 14

La ejecución de las comisiones rogatorias no dará lugar, en lo que respecta al Estado requirente, al reintegro de ningún gasto, exceptuados los gastos periciales.

TÍTULO II

RECONOCIMIENTO Y EJECUCIÓN DE RESOLUCIONES JUDICIALES

CAPÍTULO I

Definiciones y ámbito de aplicación

Artículo 15

1. En materia civil y mercantil, las resoluciones dictadas por los tribunales de una de las Partes Contratantes serán reconocidas y ejecutadas en el territorio de la otra Parte Contratante, independientemente de la naturaleza del órgano judicial, de conformidad con las disposiciones establecidas en el presente Convenio.

2. A los efectos del presente Convenio, por:

"resolución" se entenderá toda resolución judicial cualquiera que sea su denominación;

"tribunal de origen" se entenderá el tribunal que dicte, en uno de los Estados Contratantes, la resolución cuyo reconocimiento y ejecución se solicite al otro Estado Contratante;

"Estado requerido" se entenderá el Estado al que se solicite el reconocimiento o ejecución de la resolución dictada por el Tribunal de origen.

Artículo 16

El presente Convenio no se aplicará a las resoluciones dictadas en las materias y casos siguientes:

- a) En materia testamentaria y sucesoria.
- b) En materia de quiebra, procedimientos de liquidación de sociedades u otras personas jurídicas insolventes, convenios entre deudor y acreedores y procedimientos análogos.
- c) En materia de Seguridad Social.
- d) En caso de medidas cautelares y provisionales, salvo las dictadas en

materia de alimentos y de embargos preventivos.

CAPÍTULO II

Reconocimiento y ejecución de resoluciones judiciales

Artículo 17

En materia civil y mercantil, las resoluciones en materia de jurisdicción contenciosa o voluntaria dictadas por órganos jurisdiccionales que tengan su sede en España o en Túnez serán reconocidas de pleno derecho en el territorio del otro Estado cuando cumplan las siguientes condiciones:

- a) que la resolución emane de una órgano jurisdiccional competente conforme a lo establecido en el artículo 19 del presente Convenio;
- b) que la parte vencida en juicio haya comparecido o haya sido citada regularmente;
- c) que la resolución ya no pueda ser objeto de recurso ordinario conforme a la ley del Estado en que fue dictada y sea ejecutoria en ese Estado;
- d) que la resolución no sea contraria al orden público del Estado en que se invoque o a los principios de derecho público aplicables en ese Estado;

- e) que la resolución tampoco se oponga a una resolución judicial dictada en el Estado requerido y que tenga en él autoridad de cosa juzgada;
- f) que antes de la presentación de la demanda ante el órgano jurisdiccional que haya dictado la resolución cuya ejecución se solicita no se haya incoado ante ningún órgano jurisdiccional del Estado requerido ningún procedimiento entre las mismas partes sobre los mismos hechos y con el mismo motivo;
- g) que la resolución no sea fruto de maniobras fraudulentas;
- h) cuando las Partes convengan someter a la jurisdicción del tribunal de origen todo litigio surgido o que pueda surgir con motivo de una relación jurídica determinada.

Artículo 18

1. El reconocimiento y ejecución no podrán denegarse por el solo motivo de que el tribunal que haya dictado la resolución haya aplicado una ley diferente de la que contenga las normas de derecho internacional privado del Estado requerido.
2. No obstante, el reconocimiento y ejecución podrán denegarse por dicho motivo cuando la resolución dictada en materia de derecho de familia, estado y capacidad de las personas sea notoriamente contraria al ordenamiento jurídico interno del Estado requerido.

Artículo 19

1. Se reconocerá la competencia de la autoridad judicial del Estado en que se haya dictado la resolución, conforme al artículo 17, en los siguientes casos:

- a) cuando, tratándose de una acción personal o mobiliaria, el demandado o uno de los demandados, en caso de indivisibilidad de la acción, tuviera su domicilio o residencia habitual en ese Estado en el momento de la notificación del documento con que se inicia el procedimiento;
- b) cuando el demandado que tenga un establecimiento comercial o industrial o una sucursal en el Estado en que se haya dictado la resolución, haya sido citado para un proceso relativo a la actividad del establecimiento o de la sucursal;
- c) cuando se trate de una demanda reconvencional que se derive de los mismos hechos o de los mismos actos jurídicos que la demanda principal;
- d) en materia de relaciones matrimoniales, los órganos jurisdiccionales del Estado de origen en el sentido del presente Título serán competentes cuando los dos cónyuges no tengan la nacionalidad del Estado requerido; cuando los dos cónyuges sean nacionales de un tercer Estado, no se reconocerá la competencia jurisdiccional del Estado de origen en el caso de que la resolución tampoco sea reconocida en el tercer Estado. Cuando solamente uno de los dos cónyuges tenga la nacionalidad del Estado requerido, los órganos jurisdiccionales del Estado de origen en el sentido del presente Título serán competentes si el demandado, en el momento de la iniciación del procedimiento, tuviera su residencia habitual en el Estado de origen o cuando la última residencia habitual común de los cónyuges estuviera situada en el Estado de origen y si uno de los dos cónyuges residiera en el Estado de origen en el momento del inicio del procedimiento;

- e) cuando se trate de un litigio en materia de derechos reales relativo a bienes inmuebles situados en el Estado en que se haya dictado la resolución;
- f) en materia mercantil, cuando por acuerdo expreso o tácito del demandante y del demandado, la obligación contractual objeto del litigio haya nacido, haya sido o deba ser ejecutada en el territorio de ese Estado;
- g) cuando en materia de daños y perjuicios derivados de una responsabilidad extracontractual, el hecho perjudicial se haya cometido en el territorio de ese Estado;
- h) cuando el demandado haya presentado su defensa en cuanto al fondo sin haber impugnado la competencia del tribunal de origen;
- i) cuando la acción se refiera a un contrato de trabajo o a derechos derivados de ese contrato y el establecimiento o el centro de trabajo esté situado en el Estado de origen, aun cuando el lugar de ejecución del contrato esté situado fuera del Estado de origen;
- j) en cualquier otro caso en que se reconozca la competencia en virtud de las normas de competencia judicial internacional admitidas por la legislación del Estado en que se invoque la resolución;
- k) cuando la acción tenga por objeto la obligación de prestar alimentos y el acreedor de alimentos tuviera, en el momento del inicio del procedimiento, su domicilio o su residencia habitual en el Estado de origen.

2. Las disposiciones del presente artículo no serán aplicables a las resoluciones referentes a los litigios para los que el derecho del Estado requerido reconozca como exclusivamente competentes, por razón de la materia, a sus propios órganos jurisdiccionales o a los de un tercer Estado.

Artículo 20

Las resoluciones mencionadas en el artículo 17, que sean ejecutorias en uno de los dos Estados, sólo podrán dar lugar a ejecución forzosa por las autoridades del otro Estado, o ser objeto por parte de esas autoridades de una formalidad pública como la inscripción, la transcripción o la rectificación en los registros públicos, después de haber sido declaradas ejecutorias en él.

Artículo 21

1. El exequátor se solicitará, por lo que respecta a España, ante el Juez de Primera Instancia, y, por lo que respecta a Túnez, ante la autoridad judicial competente según su ley interna.

2. El procedimiento de exequátor se regirá por la ley del Estado requerido.

Artículo 22

1. El órgano jurisdiccional competente se limitará a verificar si la resolución cuyo exequáutur se solicita cumple las condiciones previstas en los artículos anteriores para su reconocimiento. Procederá de oficio a ese examen haciendo constar el resultado en la resolución.
2. Al conceder el exequáutur, el órgano jurisdiccional competente ordenará, si procede, las medidas necesarias para que la resolución extranjera reciba la misma publicidad que si hubiera sido dictada en el Estado en que se haya declarado ejecutoria.
3. El exequáutur podrá concederse parcialmente, para alguno de los puntos de la resolución extranjera.

Artículo 23

1. La resolución de exequáutur surtirá efectos entre todas las partes en el procedimiento y en toda la extensión del territorio del Estado requerido.
2. La resolución de exequáutur permitirá que la resolución declarada ejecutoria surta los mismos efectos que si hubiera sido dictada por un tribunal del Estado requerido.

Artículo 24

La Parte que inste el reconocimiento o que solicite la ejecución de una resolución judicial deberá presentar:

- a) copia de la resolución que reúna, según la legislación del Estado de origen, los requisitos necesarios para su autenticidad;

- b) original de la cédula de notificación de la resolución o de cualquier otro documento que haga las veces de notificación;
- c) un documento de la secretaría del órgano jurisdiccional en que se haga constar que no existe oposición ni recurso contra la resolución;
- d) copia auténtica de la demanda, dirigida al demandado, cuando éste no haya comparecido;
- e) traducción en el idioma del Estado requerido o en el idioma francés de todos los documentos enumerados anteriormente, certificada conforme según las normas establecidas por la legislación del Estado requerido.

TÍTULO III
DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 25

Los plazos de comparecencia y de apelación no serán inferiores a tres meses para los nacionales de uno u otro Estado que no residan en el territorio del Estado en que tenga su sede el órgano jurisdiccional competente.

Artículo 26

Las Altas Partes Contratantes se comunicarán recíprocamente, previa solicitud, cualquier información sobre la legislación vigente en su territorio o sobre las resoluciones jurisprudenciales en las materias que afecten al presente Convenio, así

como cualquier otra información jurídica procedente.

TÍTULO IV
DISPOSICIONES FINALES

Artículo 27

El presente Convenio será aplicable a la totalidad del territorio de cada una de las Altas Partes Contratantes.

Artículo 28

El presente Convenio será ratificado. Entrará en vigor el primer día del segundo mes después del canje de los instrumentos de ratificación, que tendrá lugar tan pronto como sea posible.

Artículo 29

1. El presente Convenio se suscribe por un plazo ilimitado.
2. Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento y esa denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de la recepción de su notificación por el otro Estado.

HECHO en Túnez, a 24 de septiembre de 2001, por duplicado, en español, árabe y francés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA

José María Michavila Núñez
Secretario de Estado de Justicia

POR LA REPÚBLICA DE TÚNEZ

Bechir Tekkari
Ministro de Justicia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC
OF TUNISIA ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMER-
CIAL MATTERS AND THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF
JUDICIAL DECISIONS**

The Kingdom of Spain

and

The Republic of Tunisia,

Desiring to maintain and strengthen the cooperation existing between the two countries, particularly with regard to judicial assistance and the recognition and enforcement of judicial decisions,

Have decided to conclude the present Convention and agreed on the following provisions:

TITLE I. JUDICIAL ASSISTANCE

CHAPTER I. PRELIMINARY PROVISIONS

Article 1

Nationals of each of the High Contracting Parties shall have, in the territory of the other Party, unimpeded, easy access to judicial bodies in order to prosecute and defend their rights and interests under the same conditions of form and content as nationals of such other Party.

Article 2

Bodies corporate having their headquarters in one of the States and established under the legislation of that State shall be subject to the provisions of this Convention insofar as they are applicable to them.

CHAPTER II. SECURITY FOR COSTS

Article 3

No security or deposit of any kind or description shall be required of nationals of either of the High Contracting Parties because they are foreigners or because they have no domicile or residence in the territory of the other State.

CHAPTER III. FREE LEGAL ASSISTANCE

Article 4

Nationals of each High Contracting Party shall enjoy free legal assistance in the territory of the other Party to the same extent as nationals of such other Party, provided that they abide by the law of the State in which assistance is requested.

Article 5

I. A certificate attesting to insufficiency of resources shall be issued to the applicant by the authorities of his habitual place of residence if he is resident in the territory of either of the two States. The certificate shall be issued by the territorially competent diplomatic or consular authority of his country if the person concerned is resident in a third State.

2. If the person concerned is resident in the State in which the application is lodged, information may additionally be requested from the State of which he is a national.

3. The judicial bodies or authorities charged with ruling on the application for free legal assistance shall not be bound by such certificate and may in any event request additional information.

CHAPTER IV. TRANSMISSION AND DELIVERY OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

Article 6

I. In civil or commercial matters, judicial and extrajudicial documents to be served on persons resident in the territory of either of the High Contracting Parties shall be transmitted through the diplomatic channel.

2. The provisions of the preceding article shall not preclude the right of the High Contracting Parties to cause any judicial or extrajudicial document addressed to their own nationals to be served directly, through their respective diplomatic or consular authorities. In case of doubt, the nationality of the addressee of the document shall be determined by the law of the State in whose territory service is to be effected.

3. The provisions of the first paragraph of the present article shall not stand in the way of nationals of either State who are resident in the territory of the other State serving any document or having any document served on persons resident in that territory, provided that such service takes place in accordance with the procedures established in the country in which it is to be effected.

Article 7

I. Judicial and extrajudicial documents and any annexed documentation shall be accompanied by a detailed list or a writing specifying:

The authority by which the document was issued;

- The nature of the document to be served;
 - The name and capacity of each of the parties;
 - The name and address of the addressee.
2. The detailed list or writing and the documents and annexed documentation referred to in the preceding paragraph shall be drafted in the language of the requested State or accompanied by a translation into that language or into French.

Article 8

- 1. The requested State shall confine itself to ensuring the delivery of the document to its addressee; such delivery shall be evidenced by a receipt duly dated and signed by the person concerned or by a certificate of service drawn up by the competent authority of the requested State and mentioning the fact, date and manner of service. The receipt or certificate of service shall be transmitted to the requesting authority.

2. At the express request of the requesting State, the document may be served in the special manner provided for under the legislation of the requested State for the service of documents of a similar nature, provided that such document and any annexed documentation are drafted in the language of the requested State or accompanied by a translation into that language or into French done in accordance with the legislation of the requesting State.

3. Where the service of the document has not been possible, the requested State shall return the document without delay to the requesting State, indicating the reason why it was not possible to effect service.

Article 9

- 1. Each High Contracting Party shall bear the costs occasioned by service effected within its territory.
- 2. Notwithstanding, in the case provided for in paragraph 2 of the preceding article, such costs, if any, shall be borne by the requesting State.

CHAPTER V. TRANSMISSION AND EXECUTION OF LETTERS ROGATORY

Article 10

- 1. In civil or commercial matters, letters rogatory to be executed in the territory of one of the High Contracting Parties shall be issued and executed by the judicial authorities. They shall be transmitted and returned through the diplomatic channel.
- 2. Letters rogatory shall be written in the language of the requesting State. They must, however, be accompanied by a translation into the language of the requested State or into French.
- 3. The provisions of the preceding paragraphs shall not preclude the right of the High Contracting Parties to have letters rogatory relating to the interrogation of their own nation-

als in civil or commercial matters executed directly by their respective diplomatic or consular authorities.

Article 11

1. The requested authority may refuse to execute letters rogatory if such execution is likely to prejudice the sovereignty, security or public policy of the State in which execution is sought.

2. Execution shall not be denied for the sole reason that the requested State claims exclusive jurisdiction for its own judicial bodies over the matter for which the letters rogatory were submitted or that its legislation does not recognize such a procedure.

Article 12

1. For the execution of letters rogatory, the competent authority of the requested State shall apply the law of that State in respect of the formalities to be followed.

2. Persons from whom a statement is required shall be served a judicial summons. Should they refuse to appear, the competent authority of the requested State may use with respect to them the means provided by its legislation.

Article 13

At the request of the requesting authority, the requested authority must:

(a) Execute the letters rogatory in accordance with a special procedure, provided that such procedure is not contrary to its legislation;

(b) Inform the requesting authority in due time of the time and place of execution of the letters rogatory, in order that the parties concerned may be present in accordance with the conditions laid down by the legislation of the State in which execution is to take place.

Article 14

The execution of letters rogatory shall not give rise, with regard to the requesting State, to the repayment of any cost, with the exception of expert costs.

TITLE II. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS

CHAPTER I. DEFINITIONS AND SCOPE OF APPLICATION

Article 15

1. Decisions rendered in civil and commercial matters by the courts of one of the Contracting Parties shall be recognized and enforced in the territory of the other Contracting Party, irrespective of the nature of the judicial body, in accordance with the terms laid down in the present Convention.

2. For the purposes of the present Convention,

"Decision" means any judicial decision, however designated;

"Court of origin" means the court which renders, in one of the Contracting States, the decision whose recognition and enforcement by the other State are sought;

"Requested State" means the State being asked to recognize or enforce the decision rendered by the court of origin.

Article 16

The present Convention shall not apply to decisions rendered in the following matters and cases:

- (a) Testamentary matters and matters of succession;
- (b) Bankruptcy, proceedings for the liquidation of companies or other bodies corporate that have become insolvent, composition between a debtor and creditors and analogous proceedings;
- (c) Social security;
- (d) Cases of precautionary and temporary measures, except those ordered in respect of maintenance and provisional attachments.

CHAPTER II. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS

Article 17

Decisions rendered in civil and commercial matters, in contentious or non-contentious proceedings, by judicial bodies having their seat in Spain or Tunisia shall be recognized *ipso jure* in the territory of the other State provided that they satisfy the following conditions:

- (a) That the decision emanates from a competent judicial body within the meaning of article 19 of this Convention;
- (b) That the losing party in the proceedings has appeared or been duly summoned;
- (c) That the decision can no longer be the object of a general remedy according to the law of the State in which it was rendered and that it is enforceable in that State;
- (d) That the decision is not contrary to the public policy of the State in which its enforcement is requested or to the principles of public law applicable in that State;
- (e) That the decision is not opposed to a judicial decision rendered in the requested State and having acquired in that State the force of *res judicata*;
- (f) That, before application was made to the judicial body which rendered the decision whose enforcement is requested, no proceeding was instituted before any judicial body of the requested State between the same parties, concerning the same subject-matter and on the same grounds;
- (g) That the decision is not the result of fraudulent manoeuvres;

(h) That the Parties agree to submit to the jurisdiction of the court of origin any and all disputes that have arisen or may arise in connection with a specific juridical relationship.

Article 18

1. Recognition and enforcement shall not be refused solely on the ground that the court which rendered the decision applied a law other than that containing the rules of private international law of the requested State.

2. Notwithstanding, recognition and enforcement may be refused on the said grounds where the decision, rendered in matters of family law, personal status or legal capacity of persons is glaringly contrary to the domestic laws of the requested State.

Article 19

1. The jurisdiction of the judicial authority of the State in which the decision was rendered shall be recognized, in accordance with article 17, in the following cases:

(a) Where, in an action in personam or an action involving movable property, the defendant, or, in the case of indivisibility of the action, one of the defendants, was domiciled or habitually resident in that State at the time of service of the document whereby the proceedings were initiated;

(b) Where the defendant has a commercial or industrial establishment or a branch in the State in which the decision was rendered and has been cited in a lawsuit relating to the activity of the establishment or branch;

(c) Where what is involved is a counterclaim derived from the same subject-matter or the same legal transactions as the main action;

(d) In matters of marital relations, the judicial bodies of the State of origin, within the meaning of the present part, shall have jurisdiction if neither of the spouses has the nationality of the requested State; if both spouses are nationals of a third State, the jurisdiction of the State of origin shall not be recognized in cases where the decision itself is not recognized in the third State. Where only one of the spouses has the nationality of the requested State, the judicial bodies of the State of origin, within the meaning of the present part, shall have jurisdiction if the defendant had his customary residence in the State of origin at the time of institution of the proceedings or if the last common habitual residence of the spouses was in the State of origin and one of the spouses was resident in that State at the time of institution of the proceedings;

(e) Where what is involved is a litigation relating to rights in rem regarding immovable property situated in the State in which the decision was rendered;

(f) In commercial matters, where by express or tacit agreement between the plaintiff and the defendant the contractual obligation in dispute has arisen or has been or is to be performed in the territory of that State;

(g) Where, in a matter relating to damages arising from contractual liability, the pre-judicial act was committed in the territory of that State;

(h) Where the defendant has presented his defence in respect of the merits without challenging the jurisdiction of the court of origin;

(i) Where the action relates to a work contract or to rights arising from such a contract and the establishment or place of work is situated in the State of origin, even if the place of performance of the contract is situated outside the State of origin;

(j) In any other case in which jurisdiction is recognized under the rules of international judicial competence admitted by the legislation of the State in which the enforcement of the decision is requested;

(k) Where the subject of the action is the obligation to provide maintenance and the beneficiary of the maintenance was domiciled or habitually resident in the State of origin at the time when the proceedings were instituted.

2. The provisions of this article shall not apply to decisions relating to litigations for which the law of the requested State recognizes its own judicial bodies or those of a third State as having exclusive jurisdiction *ratione materiae*.

Article 20

Decisions within the meaning of article 17 which are enforceable in either of the States may give rise to enforcement by the authorities of the other State or be the object of a public formality by those authorities, such as entry or correction in the public records, only after being declared enforceable in such other State.

Article 21

1. The application for an enforcement order shall be made, in respect of Spain, to the Judge of First Instance and, in respect of Tunisia, to the competent judicial authority according to the domestic law of Tunisia.

2. The enforcement order procedure shall be governed by the law of the requested State.

Article 22

1. The competent judicial authority shall confine itself to determining whether the decision for which the enforcement order is requested satisfies the conditions for its recognition laid down in the preceding articles. It shall proceed *ex officio* to undertake such an examination and note the result on the decision.

2. In granting the enforcement order, the competent judicial body shall, as appropriate, order the necessary measures for the foreign decision to be given the same publicity as if it had been rendered in the State in which it has been declared enforceable.

3. An order for partial enforcement may be granted for any of the points in the foreign decision.

Article 23

1. The enforcement order decision shall take effect among all parties to the proceedings and throughout the territory of the requested State.
2. The enforcement order decision shall enable the decision declared enforceable to have the same effects as if it had been rendered by a court of the requested State.

Article 24

The party applying for recognition or enforcement of a judicial decision must submit:

- (a) A copy of the decision which satisfies the requirements for authenticity according to the legislation of the State of origin;
- (b) The original of the document evidencing service of notice of the decision or of any other document issued in lieu of such notice;
- (c) A document of the clerk of the judicial body stating that there is no opposition or appeal against the decision;
- (d) An authentic copy of the original process addressed to the defendant if he has failed to appear;
- (e) A translation into the language of the requested State or into French of all the documents enumerated above, certified correct in accordance with the rules established by the legislation of the requested State.

TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 25

The time allowed for appearance and appeal shall not be less than three months for nationals of either State not resident in the territory of the State in which the competent judicial body has its seat.

Article 26

The High Contracting Parties shall communicate to each other, upon request, any information on the legislation in force in their respective territories or on judicial decisions in the matters to which the present Convention relates and any other relevant juridical information.

TITLE IV. FINAL PROVISIONS

Article 27

The present Convention shall apply to all the territory of each of the High Contracting Parties.

Article 28

This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible.

Article 29

1. The present Convention is concluded for an unlimited period.
2. Either of the High Contracting Parties may terminate it at any time; the termination shall take effect six months after the date of receipt by the other Contracting Party of the related notification.

Done at Tunis on 24 September 2001, in duplicate in the Spanish, Arabic and French languages, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

JOSÉ MARÍA MICHAVILA NUÑEZ
Secretary of State for Justice

For the Republic of Tunisia:

BECHIR TEKKARI
Minister of Justice

No. 39380

**United Nations
and
Democratic Republic of the Congo**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Democratic Republic of the Congo regarding the 17th Ministerial Meeting of the Standing Advisory Committee, to be held in Kinshasa from 22 to 26 April 2002. New York, 21 March 2002 and 9 and 10 April 2002

Entry into force: 10 April 2002, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 June 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
République démocratique du Congo**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République démocratique du Congo concernant la dix-septième Réunion ministérielle du Comité consultatif permanent, devant avoir lieu à Kinshasa du 22 au 26 avril 2002. New York, 21 mars 2002 et 9 et 10 avril 2002

Entrée en vigueur : 10 avril 2002, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juin 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39381

**United Nations
and
Panama**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Panama regarding the Seminar on "Firearms, their Parts and Ammunition: Partnership with the Industry and the Commercial Sector to Implement the UN 2001 Programme of Action", to be held at Panamá City from 13 to 15 November 2002. Lima, 20 August 2002 and New York, 11 and 13 November 2002

Entry into force: *13 November 2002, in accordance with the provisions of the said letters*
Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 2 June 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Panama**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Panama concernant le Séminaire sur les "Armes à feu, leurs pièces et leurs munitions : Solidarité avec l'industrie et le secteur commercial pour l'exécution du Programme d'action 2001 de l'ONU", devant avoir lieu à Panama du 13 au 15 novembre 2002. Lima, 20 août 2002 et New York, 11 et 13 novembre 2002

Entrée en vigueur : *13 novembre 2002, conformément aux dispositions desdites lettres*
Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 2 juin 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39382

**United Nations
and
Sweden**

**Agreement between the Government of Sweden and the United Nations on support to
the United Nations Regional Centre for Peace, Disarmament and Development in
Latin America and the Caribbean's core expenditures and projects activities
(with exchange of letters of 22 May 2003 and 2 June 2003). Stockholm, 21 May
2003 and New York, 30 May 2003**

Entry into force: with retroactive effect from 1 May 2003, in accordance with article 11

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 June 2003

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Organisation des Nations Unies
et
Suède**

**Accord entre le Gouvernement de la Suède et l'Organisation des Nations Unies relatif
à l'appui aux dépenses incompressibles et aux activités de projets du Centre
régional des Nations Unies pour la paix, le désarmement et le développement en
Amérique latine et dans les Caraïbes (avec échange de lettres du 22 mai 2003 et 2
juin 2003). Stockholm, 21 mai 2003 et New York, 30 mai 2003**

**Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er mai 2003, conformément à
l'article 11**

Texte autbentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juin 2003

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 39383

**United Nations
and
Costa Rica**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Costa Rica regarding the Instructor's Course for the Project "Commercial Trade of and Illicit Trafficking in Firearms, their Parts and Ammunition: Training the Trainers Investigative Techniques Basic Course" and the Third Coordination Meeting for the Project "Latin American and Caribbean NGOs: Capacity-building, Networking and Strengthening of their Advocacy Capacity", to be held in San José in June 2003. New York, 28 and 30 May 2003

Entry into force: *30 May 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 2 June 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Costa Rica**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Costa Rica concernant le cours aux éducateurs pour le Projet "Commerce et trafic illicite des armes à feu, leurs pièces et leurs munitions : Formation des entraîneurs par un cours fondamental des techniques d'investigation" et la Troisième réunion de coordination pour le Projet "Les ONGs de l'Amérique latine et des Caraïbes : Renforcement de capacités, interconnexion et consolidation de leur capacité de propagande", devant avoir lieu à San José en juin 2003. New York, 28 et 30 mai 2003

Entrée en vigueur : *30 mai 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 2 juin 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39384

**Argentina
and
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government
of the Russian Federation on scientific and technical cooperation. Buenos Aires,
25 November 1997**

Entry into force: 6 October 1999 by notification, in accordance with article 10

Authentic texts: Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 10 June 2003

**Argentine
et
Fédération de Russie**

**Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la
République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Buenos
Aires, 25 novembre 1997**

Entrée en vigueur : 6 octobre 1999 par notification, conformément à l'article 10

Textes authentiques : russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 10 juin 2003

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

С О Г Л А Ш Е Н И Е
между Правительством Аргентинской Республики
и Правительством Российской Федерации
о научно-техническом сотрудничестве

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами, сознавая, что сотрудничество в области науки и техники укрепит узы дружбы и взаимопонимания между их народами и будет способствовать прогрессу науки и техники на благо обеих стран, убежденные в том, что такое сотрудничество является важной составной частью двусторонних отношений, элементом их стабильности, принимая во внимание опыт, накопленный двумя странами в развитии научно-технических связей, в частности в результате реализации Соглашения о научном и техническом сотрудничестве между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 13 февраля 1974 года, и учитывая обоюдное стремление поощрять сотрудничество,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Целью настоящего Соглашения является содействие расширению и углублению связей между научно-техническими организациями обеих стран путем создания благоприятных условий для сотрудничества и его развития на взаимовыгодной и сбалансированной основе.

Статья 2

Стороны будут способствовать развитию прямых контактов и сотрудничества между государственными и частными организациями, академиями наук, высшими учебными заведениями и научными организациями обеих стран.

В рамках настоящего Соглашения указанные организации, учреждения и фирмы могут заключать соглашения о реализации сотрудничества в конкретных областях науки и техники. Такие соглашения будут соответствующим образом определять тематику, процедуры, финансовые условия и другие вопросы сотрудничества.

Статья 3

Мероприятия по сотрудничеству могут осуществляться в следующих формах:

- а) обмен делегациями специалистов и ученых;
- б) проведение совместных семинаров, научных конференций и встреч;
- в) подготовка и повышение квалификации ученых и специалистов;
- г) обмен научно-технической информацией;
- д) осуществление совместных проектов и исследований;
- е) другие мероприятия по взаимному согласию Сторон.

Статья 4

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с действующими законами, правилами и процедурами обеих стран.

Статья 5

Научно-техническая информация, полученная в результате сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, не относящаяся к категории информации, не раскрываемой по соображениям национальной безопасности, коммерческой и промышленной тайны или нарушающей права собственности, будет доступной в соответствии с законодательством обеих стран для международных научных кругов.

Статья 6

Для содействия достижению целей настоящего Соглашения и согласования действий по его выполнению Стороны создадут Смешанную комиссию по научно-техническому сотрудничеству.

Сессии Смешанной комиссии будут проводиться поочередно в каждой стране один раз в год или в ином режиме, предварительно согласованном по дипломатическим каналам.

Основными задачами Смешанной комиссии являются:

- а) рассмотрение и принятие рекомендаций по вопросам, связанным с созданием наиболее благоприятных условий для осуществления научно-технического взаимодействия;
- б) оценка и выбор приоритетных направлений научно-технического сотрудничества;
- в) анализ состояния двустороннего научно-технического сотрудничества и разработка рекомендаций, направленных на повышение его эффективности;
- г) оценка и согласование программ и проектов научно-технического сотрудничества;

д) контроль за выполнением проектов, согласованных Смешанной комиссией, и принятие соответствующих мер, направленных на их реализацию.

Смешанная комиссия по мере необходимости может создавать рабочие группы по конкретным областям сотрудничества и привлекать экспертов для изучения и обсуждения конкретных вопросов и подготовки рекомендаций по ним.

Кроме того, по предложению одной из Сторон в межсессионный период могут проводиться встречи сопредседателей Смешанной комиссии.

Статья 7

Стороны, по мере необходимости, могут прибегать к финансовой помощи и/или участию иных иностранных партнеров и/или международных организаций в разработке и/или реализации программ и проектов на многосторонней основе в соответствии с данным Соглашением.

Статья 8

В соответствии с законами и правилами каждой из стран и соответствующими международными соглашениями, участниками которых являются Аргентинская Республика и Российская Федерация, Стороны будут способствовать обеспечению надлежащей защиты создаваемой, используемой и передаваемой интеллектуальной собственности и справедливого распределения прав на интеллектуальную собственность или иных имущественных прав, возникающих в результате совместной деятельности, осуществляемой во исполнение настоящего Соглашения. С этой целью Стороны будут проводить взаимные консультации.

Статья 9

Организациями, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, с Аргентинской Стороной является Министерство иностранных дел, международной торговли и культа Аргентинской Республики, а с Российской Стороной - Министерство науки и технологий Российской Федерации.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего уведомления о выполнении Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

Соглашение заключается на 5 лет и будет автоматически продлеваться на следующий пятилетний период, если одна из Сторон не уведомит в письменной форме по дипломатическим каналам другую Сторону не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает других соглашений, заключенных в соответствии с настоящим Соглашением, если Стороны не договорятся об ином.

Статья 11

Со дня вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Сторонами прекращает свое действие Соглашение о научном и техническом сотрудничестве между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, подписанное в Буэнос-Айресе 13 февраля 1974 года. Соглашения, заключенные на его основе, остаются в силе до истечения срока их действия.

Совершено в г. Буэнос-Айресе " 25 " ноября 1997 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
АРГЕНТИНСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

C O N V E N I O
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA FEDERACION DE RUSIA
Sobre
LA COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia, en adelante denominados "las Partes",

Conscientes de que la cooperación científica y técnica afianzará los lazos de amistad y entendimiento mutuo entre sus pueblos y que facilitará el progreso de la ciencia y la técnica en bien de ambos países,

Convencidos de que tal cooperación constituye un componente importante de las relaciones bilaterales y un elemento de su estabilidad,

Tomando en consideración la experiencia acumulada por los dos países en el desarrollo de los lazos científico-técnicos, en particular a través del Convenio de Cooperación Científico-Tecnológica del 13 de febrero de 1974 y la aspiración mutua de promover la cooperación,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

El objetivo del presente Convenio es contribuir a ampliar y profundizar los vínculos entre las comunidades científicas y técnicas de ambos países, mediante la creación de condiciones favorables para el desarrollo de la cooperación, sobre bases mutuamente beneficiosas y equilibradas.

ARTICULO 2

Las Partes promoverán el desarrollo de los contactos y de la cooperación directos entre los organismos estatales y empresas del sector privado, academias de ciencias, universidades, centros e institutos de enseñanza y de investigación científica.

En el marco del presente Convenio las señaladas organizaciones, instituciones y empresas podrán establecer acuerdos sobre cooperación en áreas concretas de la ciencia y la técnica. Tales acuerdos definirán, correspondientemente, la temática, los procedimientos, las condiciones financieras y otras cuestiones de la cooperación.

ARTICULO 3

La cooperación podrá incluir lo siguiente:

- a.- intercambio de delegaciones de especialistas y de científicos;
- b.- celebración de seminarios, conferencias y encuentros científicos conjuntos;
- c.- formación y perfeccionamiento de científicos y especialistas;
- d.- intercambio de información científica y tecnológica;
- e.- realización conjunta de proyectos e investigaciones;
- f.- cualquier otra forma de cooperación que ambas Partes puedan convenir.

ARTICULO 4

La cooperación en el marco del presente Convenio se realizará en concordancia con las leyes, reglamentaciones y procedimientos de ambos países.

ARTICULO 5

La información científico-técnica obtenida como resultado de la cooperación en el marco del presente Convenio, cuya difusión no afecte consideraciones de seguridad nacional, secreto comercial o industrial o derechos de propiedad reconocidos, podrá ser accesible a los círculos científicos internacionales.

ARTICULO 6

Con miras a contribuir al logro de los objetivos del presente Convenio y coordinar acciones para su cumplimiento, las Partes constituirán una Comisión Mixta de Cooperación Científica y Técnica.

La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en cada país una vez al año, o en otros plazos, acordados previamente por la vía diplomática.

La Comisión Mixta tendrá las siguientes funciones:

- a) considerar y aprobar recomendaciones sobre las cuestiones vinculadas a la creación de las condiciones más favorables para efectuar la cooperación científico-técnica;
- b) evaluar y determinar áreas prioritarias para la realización de actividades de cooperación técnica y científica;
- c) analizar el estado general de la cooperación científico-técnica bilateral y elaborar recomendaciones para aumentar su eficacia;
- d) considerar y acordar programas y proyectos de cooperación científica y técnica;
- e) controlar la ejecución de los proyectos acordados por la Comisión Mixta, y proponer las acciones que estime conveniente para asegurar su conclusión.

La Comisión Mixta, si lo considera necesario, puede crear grupos de trabajo sobre determinados temas de cooperación e invitar expertos para estudiar y considerar cuestiones concretas y elaborar las respectivas recomendaciones.

Además, a propuesta de una de las Partes, en el periodo entre sesiones podrán efectuarse reuniones de Presidentes de la Comisión.

ARTICULO 7

Las Partes podrán, cuando lo estimen necesario, solicitar el financiamiento y/o la participación de otros socios extranjeros y/o de organizaciones internacionales en la elaboración y/o ejecución de programas y proyectos a realizar de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO 8

En correspondencia con las leyes y las reglamentaciones de cada país y de acuerdo con los Convenios internacionales correspondientes, de los que participan la República Argentina y la Federación de Rusia, las Partes contribuirán a garantizar la protección pertinente de la propiedad intelectual creada, utilizada y transmitida y a la distribución justa de los derechos de propiedad intelectual u otros derechos de propiedad que surjan como resultado de la actividad conjunta realizada en cumplimiento del presente Convenio. Con este objetivo las Partes mantendrán consultas mutuas.

ARTICULO 9

Los organismos responsables del cumplimiento del presente Convenio serán, por la Parte argentina, el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto y por la Parte rusa, el Ministerio de Ciencia y Tecnologías.

ARTICULO 10

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de recepción de la última comunicación por la que se informa el cumplimiento por las Partes de los correspondientes procedimientos legales, indispensables para su entrada en vigencia.

El presente Convenio permanecerá vigente por un periodo de cinco (5) años y se renovará automáticamente por periodos de igual duración, salvo que algunas de las Partes comunique a la otra Parte, en forma escrita y por vía diplomática, seis meses antes de la expiración del periodo respectivo, su intención de denunciarlo.

La terminación del presente Convenio no afectará el plazo de vigencia de los acuerdos que se concierten de conformidad con el presente Convenio, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

ARTICULO 11

Al entrar en vigor el presente Convenio terminará el Convenio de Cooperación Científico-Tecnológica entre el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno de la República Argentina, firmado en Buenos Aires el 13 de febrero de 1974. Los acuerdos

concertados en su marco, que a esa fecha se encuentren en ejecución,
continuarán hasta su terminación.

Hecho en Buenos Aires, el 25 de noviembre de 1997, en dos ejemplares,
cada uno en idiomas español y ruso siendo ambos textos igualmente
auténticos.

Por el Gobierno de la
República Argentina

Por el Gobierno de la
Federación de Rusia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Aware that scientific and technical cooperation will strengthen the ties of friendship and mutual understanding between their peoples and contribute to the progress of science and technology for the benefit of both countries,

Convinced that such cooperation is an important component of bilateral relations and an element of their stability,

Taking into account the experience gained by the two States in the development of scientific and technical ties, particularly through the Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 13 February 1974 and their mutual desire to promote cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is to contribute to the broadening and strengthening of the links between the scientific and technical communities of the two countries through the establishment of favourable conditions for the development of cooperation on a mutually beneficial and equitable basis.

Article 2

The Parties shall promote the development of contacts and direct cooperation between State organizations, enterprises in the private sector, scientific academies, universities and academic and research centres and institutions.

Under this Agreement, those organizations, institutions and enterprises may conclude agreements on cooperation in specific areas related to science and technology. Such agreements shall determine the respective topics, procedures, financial conditions and other questions relating to the cooperation.

Article 3

Such cooperation may involve the following:

- a. Exchanges of delegations of experts and scientists;
- b. Seminars, conferences and joint scientific meetings;
- c. Training and advanced courses for scientists and experts;

- d. Exchanges of scientific and technological information;
- e. Joint implementation of projects and research;
- f. Any other form of cooperation that the two Parties may agree upon.

Article 4

Cooperation under this Agreement shall be implemented in accordance with the laws, regulations and procedures of the two countries.

Article 5

Scientific and technical information obtained as a result of cooperation under this Convention, the dissemination of which does not affect considerations of national security, commercial or industrial secrets or established property rights, may be made accessible to international scientific circles.

Article 6

With a view to facilitating the achievement of the objectives of this Agreement and co-ordinating actions for its implementation, the Parties shall establish a Mixed Commission on scientific and technical cooperation.

The Mixed Commission shall meet alternately in each country once a year, or within other periods by prior agreement through the diplomatic channel.

The Mixed Commission shall have the following functions:

- (a) To consider and approve recommendations on questions relating to the establishment of more favourable conditions for the implementation of scientific and technical cooperation;
- (b) To evaluate and determine priority areas for the implementation of technical and scientific cooperation activities;
- (c) To analyse the general state of bilateral scientific and technical cooperation and develop recommendations to increase its effectiveness;
- (d) To consider and agree upon programmes and projects of scientific and technical cooperation;
- (e) To monitor the implementation of projects agreed upon by the Mixed Commission and propose such actions as may be deemed appropriate to ensure their completion.

The Mixed Commission may, if necessary, establish working groups on specific areas of cooperation and invite experts to study and consider specific questions and develop relevant recommendations.

Furthermore, at the request of one of the Parties, meetings between the Presidents of the Commission may be held between sessions.

Article 7

The Parties may, when necessary, request financing and/or the participation of other foreign partners and/or international organizations in the development and/or implementation of programmes and projects to be carried out under this Agreement.

Article 8

In accordance with the laws and regulations of each country and with the relevant international agreements to which the Argentine Republic and the Russian Federation have acceded, the Parties shall help to guarantee the necessary protection of intellectual property created, used and transmitted and the fair distribution of intellectual property rights or other property rights derived from joint activities carried out in compliance with this Agreement. The Parties shall hold mutual consultations to this end.

Article 9

The organizations responsible for implementing this Agreement shall be, in the case of the Argentine Republic, the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship and, in the case of the Russian Federation, the Ministry of Science and Technology.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification by which the Parties inform each other that they have completed the domestic formalities necessary for its entry into force.

The Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall be automatically renewable for subsequent five-year periods unless one of the Parties notifies the other Party, in writing through the diplomatic channel at least six months prior to the expiry of the relevant period, of its intention to terminate this Agreement.

Termination of this Agreement shall not affect other agreements concluded in accordance with this Agreement unless the Parties agree otherwise.

Article 11

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, signed at Buenos Aires on 13 February 1974 shall cease to have effect. Any agreements concluded under that Agreement which are still ongoing shall remain in force until they have been completed.

Done at Buenos Aires on 25 November 1997, in two copies, each in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Russian Federation:

YEVGENY PRIMAKOV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

Conscients que la coopération scientifique et technique renforce les liens d'amitié et la compréhension mutuelle entre leurs peuples et qu'elle favorise le progrès de la science et de la technique au bénéfice des deux pays,

Convaincus que cette coopération constitue un élément important de leurs relations bilatérales, qui contribue à la stabilité de ces relations,

Prenant en considération l'expérience acquise par les deux pays dans le développement de liens scientifiques et techniques, en particulier en vertu de l'Accord de coopération scientifique et technologique du 13 février 1974, et leur aspiration mutuelle à promouvoir la coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objectif de contribuer à développer et à approfondir les liens qui unissent les communautés scientifiques et techniques des deux pays en créant des conditions favorables au développement de la coopération, sur des bases mutuellement avantageuses et équilibrées.

Article 2

Les Parties favorisent le développement des contacts et de la coopération directs entre les organismes d'État et les entreprises du secteur privé, les académies des sciences, les universités, les centres et instituts d'enseignement et de recherche scientifique.

Dans le cadre du présent Accord, lesdites organisations, institutions et entreprises peuvent conclure des accords de coopération dans des domaines spécifiques de la science et de la technique. Sont définis dans ces accords les thèmes, les procédures, les conditions financières et d'autres questions afférentes à la coopération.

Article 3

La coopération porte sur les domaines suivants :

- a) Échange de délégations de spécialistes et de scientifiques;
- b) Organisation conjointe de séminaires, conférences et rencontres scientifiques;
- c) Formation et perfectionnement de scientifiques et de spécialistes;

- d) Échange d'informations scientifiques et techniques;
- e) Réalisation commune de projets et de recherches;
- f) Toute autre forme de coopération convenue entre les deux Parties.

Article 4

La coopération menée à bien dans le cadre du présent Accord est conforme aux lois, règlements et procédures des deux pays.

Article 5

Les informations scientifiques et techniques issues de la coopération réalisée dans le cadre du présent Accord, dont la diffusion n'a pas d'incidence sur la sécurité nationale, le secret commercial ou industriel ou les droits de propriétés reconnus, peuvent être mises à la disposition de la communauté scientifique internationale.

Article 6

Afin de contribuer à la réalisation des objectifs du présent Accord et de coordonner les activités mises en place à cette fin, les Parties constituent une Commission mixte de coopération scientifique et technique.

La Commission mixte se réunit une fois par an, en alternance dans l'un ou l'autre pays ou dans d'autres lieux convenus au préalable par la voie diplomatique.

Les fonctions de la Commission mixte sont les suivantes :

- a) Examiner et approuver les recommandations relatives à l'amélioration des conditions dans lesquelles est réalisée la coopération scientifique et technique;
- b) Évaluer et déterminer les domaines prioritaires pour la réalisation d'activités de coopération technique et scientifique;
- c) Analyser l'état général de la coopération scientifique et technique bilatérale et formuler des recommandations pour accroître son efficacité;
- d) Examiner et arrêter des programmes et des projets de coopération scientifique et technique;
- e) Contrôler l'exécution des projets approuvés par la Commission mixte et proposer les mesures appropriées pour garantir qu'ils soient menés à bonne fin.

Si elle le juge nécessaire, la Commission mixte peut créer des groupes de travail sur des thèmes de coopération déterminés et inviter des experts à étudier des questions spécifiques et formuler des recommandations en conséquence.

De plus, si l'une des Parties le propose, les Présidents de la Commission mixte peuvent se réunir pendant l'intervalle entre deux sessions.

Article 7

Les Parties peuvent demander, lorsqu'elles le jugent nécessaire, le financement ou la participation d'autres partenaires étrangers ou d'organisations internationales pour concevoir ou exécuter des programmes et des projets qui seront réalisés conformément au présent Accord.

Article 8

Dans le respect des lois et règlements de chacun des pays et des accords internationaux pertinents auxquels sont parties la République argentine et la Fédération de Russie, les Parties contribuent à garantir la protection adéquate de la propriété intellectuelle créée, utilisée et transmise dans le cadre de l'activité conjointe réalisée dans le cadre du présent Accord, ainsi que le partage équitable des droits de propriété intellectuelle ou d'autres droits de propriété résultant de cette activité. À cette fin, les Parties se consultent mutuellement.

Article 9

Les organes responsables de l'application du présent Accord sont, pour la Partie argentine, le Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte et, pour la Partie russe, le Ministère de la science et des technologies.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière communication dans laquelle les Parties se seront informées mutuellement qu'elles ont accompli les procédures légales internes indispensables à son entrée en vigueur.

Le présent Accord a une validité de cinq ans et sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre Partie de son intention de dénoncer l'Accord, par écrit et par la voie diplomatique, six mois avant l'expiration de la période en cours.

La fin du présent Accord n'affecte pas la validité des accords spécifiques conclus dans le cadre du présent Accord, à moins que les Parties ne conviennent du contraire.

Article 11

À la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République argentine, signé à Buenos Aires le 13 février 1974, sera abrogé. Les accords conclus dans son cadre, qui seront toujours en cours à cette date, seront menés à terme.

Fait à Buenos Aires, le vingt-cinq novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en deux exemplaires, en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine
GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie
EVGUENI PRIMAKOV

No. 39385

**Argentina
and
Chile**

Convention between the Argentine Republic and the Republic of Chile for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, profits or benefits and on capital and net worth. Santiago, 13 November 1976

Entry into force: 19 December 1985 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 24

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 10 June 2003

**Argentine
et
Chili**

Convention entre la République argentine et la République du Chili tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, les gains ou profits et sur la fortune et les biens patrimoniaux. Santiago, 13 novembre 1976

Entrée en vigueur : 19 décembre 1985 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 24

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 10 juin 2003

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO

ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA DE CHILE
PARA EVITAR LA DOBLE TRIBUTACION
EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA,
GANANCIAS O BENEFICIOS Y SOBRE EL CAPITAL Y EL PATRIMONIO

La República Argentina y la República de Chile, en el deseo de concluir un Convenio para evitar la doble tributación, han convenido lo siguiente:

CAPITULO I. MATERIA DEL CONVENIO Y DEFINICIONES GENERALES

ARTICULO 1º

MATERIA DEL CONVENIO

Los impuestos materia del presente Convenio son:

En la República Argentina:

1. El impuesto a las ganancias;
2. El impuesto a los beneficios eventuales;
3. El impuesto sobre los capitales;
4. El impuesto sobre el patrimonio neto;
5. El impuesto a los beneficios de determinados juegos y concursos.

En la República de Chile:

1. Los tributos contenidos en la Ley sobre Impuesto a la Renta;

2. El Impuesto Habitacional.

El presente Convenio se aplicará también a las modificaciones que se introdujeran a los referidos impuestos y a cualquier otro impuesto que, en razón de su base gravable o materia imponible, fuere esencial y económicamente análogo a los anteriormente citados y que, uno u otro de los Estados Contratantes establecie-
re con posterioridad a la firma del presente Convenio.

ARTICULO 2º

DEFINICIONES GENERALES

Para los efectos del presente Convenio, a menos que en el texto se indicara otra cosa:

- a) Las expresiones "uno de los Estados Contratantes" y "otro Estado Contratante" servirán para designar indistintamente a la República Argentina o a la República de Chile, conforme a las necesidades del texto.
- b) Las expresiones "territorio de uno de los Estados Contratantes" y "territorio del otro Estado Contratante" significan indistintamente los territorios de la República Argentina o de la República de Chile, conforme a las necesidades del texto.
- c) El término "persona" servirá para designar a:
 1. Una persona física, natural o de existencia visible, o su sucesión indivisa.
 2. Una persona de existencia ideal o jurídica.
 3. Cualquier otra entidad o grupo de personas, asociadas o no, sujetos a responsabilidad tributaria.
- d) Una persona física será considerada domiciliada en el Esta-

do Contratante donde tenga su residencia habitual. Para estos efectos, se entiende que una persona física tiene su residencia habitual en un Estado si permanece en su territorio más de seis meses en un año calendario o más de seis meses en total, dentro de dos años calendarios consecutivos.

Cuando la regla del párrafo anterior no sea suficiente para atribuir la residencia a uno de los Estados Contratantes, la persona física será considerada residente del Estado Contratante con el cual sus vínculos económicos y personales fueren más estrechos (centro de intereses vitales).

Se entiende que una empresa está domiciliada en el Estado bajo el imperio de cuyas leyes se hubiere constituido y obtenido el reconocimiento de su personalidad jurídica, si procediere.

Cuando la regla del párrafo anterior no pudiere ser aplicable, o no sea suficiente para atribuir el domicilio de la empresa a uno solo de los Estados Contratantes, la empresa se considerará domiciliada en el lugar donde se encontrare su administración efectiva o, en su defecto, en el lugar donde se hallare el centro principal de su actividad.

Cuando no obstante las normas señaladas en este apartado d), no fuere posible determinar el domicilio, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

- e) Se entenderá por "fuente productora" en un Estado Contratante -sin interesar la nacionalidad, el domicilio o la residencia del titular o de las partes que intervengan en las operaciones, ni el lugar de celebración de los contratos- los bienes o derechos situados, colocados o utilizados económicamente en dicho Estado, la realización en su territorio de cualquier acto o actividad y los hechos ocurridos dentro de sus límites, susceptibles de producir ganancias, rentas o beneficios.

- f) La expresión "actividades empresariales" se refiere a actividades desarrolladas por empresas de uno u otro Estado Contratante.
- g) El término "empresa" significa una organización constituida por una o más personas, que realiza una actividad lucrativa o de especulación.
- h) Las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan una empresa domiciliada en uno u otro Estado Contratante.
- i) El término "regalía" se refiere a cualquier beneficio o retribución en dinero o en especie pagado por el uso o por el privilegio de usar derechos de autor, patentes, dibujos o modelos industriales, procedimientos o fórmulas exclusivas, marcas y otros bienes intangibles de similar naturaleza.
- j) Los términos "pensión o jubilación" comprenden a las jubilaciones, pensiones, retiros, subsidios por enfermedad, maternidad y riesgos profesionales, las rentas de invalidez, vejez y muerte y cualquier otra clase de asignación de carácter permanente y periódico, que se percibiere en virtud de las leyes de previsión social, de asignación o subsidios pagados por el empleador; de contratos destinados a cubrir conceptos o riesgos similares o de retribuciones que, con el mismo carácter, otorgaren las empresas o entidades a su personal retirado; y el término "anualidad o renta vitalicia" significa una suma determinada de dinero pagadera periódicamente durante la vida del beneficiario o durante un lapso determinado, a título gratuito o en compensación de una contraprestación realizada o apreciable en dinero.
- k) La expresión "ganancias de capital" se refiere al beneficio obtenido por una persona en la enajenación de bienes que no adquiere ni produce habitualmente dentro del giro ordinario de sus actividades.

- 1) La expresión "autoridad competente" significa, en el caso de la República Argentina, el Ministerio de Economía (Secretaría de Estado de Hacienda), y en el caso de la República de Chile, el Ministerio de Hacienda.

ARTICULO 3º

ALCANCE DE TERMINOS O EXPRESIONES NO DEFINIDOS

Todo término o expresión que no esté definido en el presente Convenio tendrá el sentido con que se use en la legislación vigente en cada Estado Contratante.

CAPITULO II. IMPUESTO A LA RENTA

ARTICULO 4º

JURISDICCION TRIBUTARIA

Independientemente de la nacionalidad o domicilio de las personas y del lugar de celebración de los contratos, las rentas, ganancias o beneficios de cualquier naturaleza que éstas obtuvieren sólo serán gravables en el Estado Contratante en que tales rentas, ganancias o beneficios tuvieran su fuente productora, salvo los casos de excepción previstos en el presente Convenio.

ARTICULO 5º

RENTAS PROVENIENTES DE BIENES INMUEBLES

Las rentas, ganancias o beneficios de cualquier naturaleza provenientes de bienes inmuebles sólo serán gravables por el Estado Contratante en el cual dichos bienes estuvieren situados.

ARTICULO 6º

RENTAS PROVENIENTES DEL DERECHO A EXPLOTAR RECURSOS NATURALES

Cualquier renta, ganancia o beneficio percibido por el arrendamiento y subarrendamiento, o por la cesión o concesión del derecho a explotar o a utilizar en cualquier forma los recursos naturales de uno de los Estados Contratantes, sólo será gravable por ese Estado Contratante.

ARTICULO 7º

BENEFICIO DE LAS EMPRESAS

Los beneficios resultantes de las actividades empresariales sólo serán gravables por el Estado Contratante donde éstas se hubieren realizado.

Cuando una empresa efectuare actividades en los dos Estados Contratantes, cada uno de ellos sólo podrá gravar las rentas, ganancias o beneficios que se generaren en su territorio.

La circunstancia de que una empresa de un Estado Contratante desarrolle negocios en el otro Estado Contratante por medio de corredor o agente independiente que actúe en el curso normal de su actividad y sin tener carácter exclusivo para dicha empresa, no se considerará realización de actividades empresariales en ese otro Estado Contratante, a menos que tales negocios de la empresa tengan el carácter de habituales para la misma, a juicio de las autoridades competentes del Estado Contratante en que ellos se realizan y aplicando al efecto el criterio general que, de conformidad con su legislación impositiva, sirva para discernir entre actividades habituales y esporádicas.

ARTICULO 8º

BENEFICIOS DE EMPRESAS DE TRANSPORTE

Los beneficios que obtuvieren las empresas de transporte aéreo, terrestre, marítimo, lacustre y fluvial, sólo estarán sujetos a obligación tributaria en el Estado Contratante en que dichas empresas estuvieren domiciliadas.

ARTICULO 9º

REGALIAS

Las regalías a que se refiere el apartado i) del artículo 2º, sólo serán gravables por el Estado Contratante en cuyo territorio se encontrare ubicada la fuente productora de las mismas.

ARTICULO 10

INTERESES

Los intereses provenientes de crédito sólo serán gravables en el Estado Contratante en cuyo territorio se hubiere utilizado el crédito. Salvo prueba en contrario, se presume que el crédito se utiliza en el Estado Contratante en el cual estuviere domiciliado el deudor.

ARTICULO 11

DIVIDENDOS Y PARTICIPACIONES

Los dividendos y participaciones en las utilidades de las empresas, incluídos los retornos o excedentes de las cooperativas, sólo serán gravables por el Estado Contratante donde estuviere domiciliada la empresa que los distribuye.

ARTICULO 12

GANANCIAS DE CAPITAL

Las ganancias de capital sólo podrán gravarse por el Estado Contratante en cuyo territorio estuvieren situados los bienes al momento de su venta, con excepción de las obtenidas por la enajenación de:

- a) Buques, aeronaves, autobuses y otros vehículos de transporte, que sólo serán gravables por el Estado Contratante en el cual estuvieren registrados al momento de la enajenación, y
- b) Créditos, títulos, acciones y otros valores, que sólo serán gravables por el Estado Contratante en cuyo territorio estuviere domiciliado el deudor o la empresa que los hubiere emitido, según correspondiere.

ARTICULO 13

RENTAS PROVENIENTES DE PRESTACION DE SERVICIOS PERSONALES

Las remuneraciones, honorarios, sueldos, salarios, bene-

ficios y compensaciones similares, percibidos como retribuciones de servicios prestados por empleados, profesionales, técnicos o por servicios personales en general, sólo serán gravables en el territorio en el cual tales servicios fueren prestados, con excepción de los sueldos, salarios, remuneraciones y compensaciones si milares percibidos por:

- a) Las personas que prestaren servicios a un Estado Contratante, en ejercicio de funciones oficiales debidamente acreditadas, que sólo serán gravables por ese Estado, aunque los servicios se prestaren dentro del territorio del otro Estado Contratante.
- b) Las tripulaciones de buques, aeronaves, autobuses y otros vehículos de transporte que realizaren tráfico internacional, que sólo serán gravables por el Estado Contratante en cuyo territorio estuviere domiciliada la empresa a la que prestan servicios.

ARTICULO 14

EMPRESAS DE SERVICIOS PROFESIONALES Y ASISTENCIA TECNICA

Las rentas obtenidas por empresas de servicios profesionales y asistencia técnica de cualquier naturaleza, serán gravables por el Estado Contratante en cuyo territorio se prestaren tales servicios.

ARTICULO 15

PENSIONES Y ANUALIDADES

Las pensiones, anualidades, rentas vitalicias y otros

ingresos periódicos semejantes, sólo serán gravables por el Estado Contratante en cuyo territorio se hallare situada su fuente productora.

Se considera, salvo prueba en contrario, que la fuente productora está situada en el territorio del Estado Contratante en el cual estuviere domiciliado el sujeto obligado al pago de las prestaciones a que se refiere el párrafo anterior.

ARTICULO 16

ACTIVIDADES DE ENTRETENIMIENTO PUBLICO

Los ingresos derivados del ejercicio de actividades artísticas y de entretenimiento público, serán gravables solamente en el Estado Contratante en cuyo territorio se hubieren efectuado, cualquiera que fuere el tiempo que las personas que ejerzan dichas actividades permanecieren en el referido territorio.

ARTICULO 17

ESTUDIANTES

Las becas o pagos similares percibidos por estudiantes o aprendices de uno de los Estados Contratantes, que se encontraren en el otro Estado Contratante con el fin único de educarse o capacitarse, no serán gravables en este último Estado.

ARTICULO 18

COMPUTO DE RENTAS DE FUENTE EXTERNA PARA EL CALCULO DEL IMPUESTO
PERSONAL PROGRESIVO

Las rentas que obtuviere una persona natural que sea residente o domiciliada en uno de los Estados Contratantes a los efectos de la aplicación del impuesto personal progresivo a la renta de ese Estado, y que de conformidad a las disposiciones del presente Convenio no están sometidas a imposición en ese Estado por ser atribuibles a la jurisdicción impositiva del otro Estado Contratante, podrán quedar sujetas en el primero de los Estados Contratantes a inclusión en la renta global del residente o domiciliado en ese Estado, para el solo efecto de aplicar la escala progresiva del impuesto personal a la renta.

CAPITULO III. IMPUESTO SOBRE EL PATRIMONIO

ARTICULO 19

IMPUESTO SOBRE EL PATRIMONIO

El patrimonio situado en el territorio de uno de los Estados Contratantes será gravable únicamente por éste.

ARTICULO 20

SITUACION DE VEHICULOS DE TRANSPORTE, CREDITOS, VALORES MOBILIARIOS Y OTROS
ACTIVOS

A los efectos del artículo anterior se entiende que:

- a) Los buques, aeronaves, autobuses y otros vehículos de transporte y los bienes muebles utilizados en su operación están situados en el Estado Contratante en el cual se hallare registrada su propiedad.
- b) Los créditos, participaciones sociales, acciones y otros valores mobiliarios están situados en el Estado Contratante en que tuviere su domicilio el deudor o la empresa emisora, según correspondiere.
- c) Los bienes muebles no registrados y semovientes que se encuentren en el territorio de uno de los Estados Contratantes al cierre de cada período fiscal, en el caso de empresas, o al 31 de diciembre de cada año, en el caso de personas físicas, aunque su situación no revistiere carácter permanente, están situados en él.
- d) Los derechos de propiedad científica, literaria o artística, los de marcas de fábrica o de comercio y similares, las patentes, dibujos, modelos y diseños reservados de la propiedad industrial, así como los derivados de éstos y las licencias respectivas, están situados en el Estado Contratante donde se domiciliare el titular del derecho o la licencia, en su caso.

ARTICULO 21

ACUERDO PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION SOBRE LOS BENEFICIOS PROVENIENTES DEL TRANSPORTE MARITIMO Y AEREO

Los Estados Contratantes acuerdan hacer extensivo, con efecto retroactivo a los años fiscales no prescriptos, el "Acuerdo para evitar la doble imposición sobre los beneficios provenientes del transporte marítimo y aéreo", suscripto en Buenos Aires

el 25 de enero de 1950, a los impuestos y todo otro tipo de gravamen nacional sobre los capitales y/o patrimonios que les hubiere correspondido ingresar a las empresas que encuadran en los términos del referido Acuerdo, por operar en el tráfico aéreo y marítimo internacional.

CAPITULO IV. DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 22

CONSULTAS E INFORMACION

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes celebrarán consultas entre sí e intercambiarán la información necesaria para resolver, de mutuo acuerdo, cualquier dificultad o duda que se pueda originar en la aplicación del presente Convenio y para establecer los controles administrativos necesarios para evitar el fraude y la evasión.

La información que se intercambie en cumplimiento de lo establecido en el párrafo anterior, será considerada secreta y no podrá transmitirse a ninguna persona distinta de las autoridades encargadas de la administración de los impuestos que son materia del presente Convenio.

Para los efectos de este artículo, las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí.

ARTICULO 23

RATIFICACION

El presente Convenio será ratificado por los gobiernos de los Estados Contratantes de acuerdo con sus respectivos requisitos constitucionales y legales.

Los instrumentos de ratificación serán canjeados en la ciudad de Buenos Aires, tan pronto como sea posible.

ARTICULO 24

ENTRADA EN VIGOR

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación y se aplicará:

- a) Para las personas de existencia visible o naturales y sus sucesiones indivisas, respecto de las rentas, ganancias o beneficios que se obtengan y patrimonios que se posean, a partir del 1º de enero, inclusive, del año calendario inmediato siguiente.
- b) Para las empresas, respecto de las ganancias, rentas o beneficios que se obtengan en los ejercicios fiscales o económicos que se iniciaren a partir de la fecha de entrada en vigor, inclusive, del presente Convenio y por los capitales que correspondan a dichos ejercicios.

ARTICULO 25

MODIFICACIONES

Al finalizar el segundo año de vigencia del presente Convenio, las autoridades competentes de los Estados Contratantes se reunirán para examinar y promover las modificaciones o los ajustes del mismo que resultaren necesarios teniendo en cuenta las experiencias habidas durante ese período.

ARTICULO 26

DURACION

El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Contratantes, desde el 1º de enero hasta el 30 de junio de cualquier año calendario a partir del quinto año siguiente, al de su entrada en vigor, inclusive, podrá notificar por escrito al otro Estado Contratante su denuncia del mismo, y, en tal caso, el Convenio dejará de surtir efecto:

- a) Para las personas de existencia visible o naturales y sus sucesiones indivisas, respecto de las rentas, ganancias o beneficios que se obtengan y patrimonios que se posean a partir del 1º de enero, inclusive, del año calendario inmediato siguiente a aquél en el cual se hubiere notificado la denuncia del presente Convenio.
- b) Para las empresas, respecto de las ganancias, rentas, beneficios o capitales correspondientes a los ejercicios fiscales o económicos que se inicien con posterioridad a la fe

cha en que se hubiere practicado dicha notificación.

HECHO en la ciudad de Santiago, Repúblca de Chile, a
los trece días del mes de noviembre del año mil novecientos se-
tenta y seis, en dos ejemplares originales, igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE CHILE

Wifley
Contraalmirante
CESAR AUGUSTO GUZZETTI
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

Carvajal
Vicealmirante,
PATRICIO CARVAJAL PRADO
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, PROFITS OR BENEFITS AND ON CAPITAL AND NET WORTH

The Argentine Republic and the Republic of Chile,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double
taxation,
Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION AND GENERAL DEFINITIONS

Article 1. Scope of the Convention

The taxes subject to this Convention are:

In the case of the Argentine Republic:

1. The income tax (el impuesto a las ganancias);
2. The capital gains tax (el impuesto a los beneficios eventuales);
3. The tax on capital (el impuesto sobre los capitales);
4. The tax on net worth (el impuesto sobre el patrimonio neto);
5. The tax on the proceeds of certain games and competitions (el impuesto a los beneficios de determinados juegos y concursos);

In the case of the Republic of Chile:

1. Taxes included in the Income Tax Law;
2. The tax for housing (el impuesto habitacional).

This Convention shall also apply to future amendments to the above-mentioned taxes, and to any other taxes introduced by either Contracting State after the signing of this Convention, which, by virtue of their tax base or their taxable subject matter, are substantially and economically similar to any of the above-mentioned taxes.

Article 2. General definition

For the purposes of this Convention, and unless the context otherwise requires:

- a) The terms "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean the Argentine Republic or the Republic of Chile, as the context requires.
- b) The expressions "territory of one of the Contracting States" and "territory of the other Contracting State" mean the territory of the Argentine Republic or the territory of the Republic of Chile, as the context requires.

c) The term "person" means:

1. an individual or estate;
2. a legal entity;
3. any other entity or body of persons, whether associated or not, which is liable to taxation.

d) An individual shall be deemed to be domiciled in the Contracting State in which the individual has his habitual residence. For this purpose, an individual shall be deemed to have his habitual residence in the State if he remains in its territory for more than six months during any calendar year or for more than six months during two consecutive years. Where the preceding rule fails to establish a residence in one of the Contracting States, the individual will be deemed to be resident in the Contracting State with which his economic and personal ties are closer (center of vital interests).

An enterprise shall be deemed to be domiciled in the State under whose laws it is organized and, where appropriate, registered as a legal entity. Where the previous provisions cannot be applied or where they are insufficient to attribute to enterprise a domicile in one of the Contracting States, the enterprise shall be deemed to be domiciled where its effective administration is established or, if that is not possible, where the main center of its activity is located.

Where despite the provisions established in this paragraph it is not possible to determine the domicile, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

e) "Source of income" in a Contracting State shall be deemed to mean -- without regard to the nationality, the domicile or the residence of the owner or of the parties to the transactions, or the place where the contracts are concluded -- property and rights located in or utilized in such State, the accomplishment of any act or activity in its territory and the facts generating gains, income or profits within its boundaries.

f) The expression "business activities" refers to activities undertaken by enterprises of either of the Contracting States.

g) The term "enterprise" means an organization formed by one or more persons which undertakes a profit-making activity.

h) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise which is domiciled in either Contracting State.

i) The term "royalty" refers to any benefit or consideration paid in cash or in kind for the use, or for the right to use, copyrights, patents, industrial drawings or models, exclusive processes or formulae, trademarks, or other intangible property of a similar nature.

j) The terms "pensions or retirement pension" include: retirement pensions, other pensions, retirement benefits, sickness benefits, maternity benefits, compensation for occupational injuries, invalidity benefits, old age and death, and any other kind of permanent or periodic allowance received pursuant to social security laws, or from an employer; in addition, contractual benefits, covering similar items or needs, or payments of a similar nature by enterprises or entities to their retired staff; and the term "annuity or life pension" means a certain sum of money payable periodically during the life of the beneficiary, or during a

certain period of time, gratuitously, or in consideration of payments made or appraisable in money.

k) The expression "capital gain" refers to the profit derived by a person in the transfer of property which he does not habitually acquire or produce in his ordinary course of activities.

l) The expression "competent authority" means, in the case of the Argentine Republic, the Ministry of Economics (Secretary of State for Finance), and in the case of the Republic of Chile, the Ministry of Finance.

Article 3. Meaning of undefined terms

Any term or expression not defined in this Convention shall have the meaning which is used in the law in force in each Contracting State.

CHAPTER II. TAX ON INCOME

Article 4. Tax jurisdiction

Irrespective of the nationality or domicile of the persons and of the place where contracts are concluded, the income, gains or profits of any nature derived by these persons shall be taxable only in the Contracting State in which the source of such income, gains or profits is situated, except for the cases set forth in this Convention.

Article 5. Income from real property

Income, gains or profits of whatever nature derived from real property shall be taxable only in the Contracting State in which such real property is situated.

Article 6. Income from rights to exploit natural resources

Any income, gains or profits received from leasing or subleasing, or from transferring or granting, any right to exploit or use in any manner the natural resources of one of the Contracting States, shall be taxable only by that Contracting State.

Article 7. Business profits

Profits resulting from business activities shall be taxable only by the Contracting State in which such business activities have been carried on. When an enterprise carries on activities in both Contracting States, each one of them may only tax the income, gains or profits derived from within its territory.

The fact that an enterprise of one of the Contracting States carries on activities in the other Contracting State, through a broker or independent agent acting in the normal course of his activities, and not exclusively for that enterprise, shall not be deemed to be the carrying on of business activities by that enterprise in that other Contracting State, unless the enterprise's business activities are deemed to be the habitual activities of such enterprise,

as determined by the judgment of the competent authorities of the Contracting State in which such activities are conducted, applying for this purpose the general criteria developed in the tax law of such Contracting State for distinguishing habitual from occasional business activities.

Article 8. Profits of transportation enterprises

The profits earned by transportation enterprises from their air, land, sea, lake or river operations, shall be subject to taxation only in the Contracting State in which such enterprises are domiciled.

Article 9. Royalties

The royalties referred to in paragraph i) of Article 2, shall be taxed only by the Contracting State in whose territory their source is located.

Article 10. Interest

Interest derived from loans shall be taxable only in the Contracting State in whose territory the loan has been used.

Subject to rebuttal, it is presumed that the loan is used in the Contracting State in which the debtor is domiciled.

Article 11. Dividends and shares of profit

Dividends and shares in profits of enterprises, including returns or proceeds of cooperatives, shall be taxable only in the Contracting State in which the person making the payment is domiciled.

Article 12. Capital gains

Capital gains shall be taxable only by the Contracting State in whose territory the property is situated at the time of the sale, with the exception of capital gains derived from the transfer of:

a) Ships, aircraft, buses, and other transportation vehicles, which shall be taxable only by the Contracting State in which such vehicles are registered at the time of transfer; and

b) Debt claims, negotiable instruments, shares and other securities, which shall be taxable only by the Contracting State in whose territory the debtor or the enterprise issuing them is domiciled.

Article 13. Income from the rendering of personal services

Remuneration, fees, wages, salaries, benefits, and similar payments received in respect for services rendered by employees, or for professional or technical services or for personal

services in general, shall be taxable only in the territory in which such services have been rendered, with the exception of wages, salaries, remuneration, and similar payments, received by:

a) Persons rendering services to a Contracting State in the discharge of duly accredited official duties, which shall be taxable only by that State, even if the services have been rendered within the territory of the other Contracting State.

b) The crews of ships, aircraft, buses and other transportation vehicles engaged in international traffic, which shall be taxable only by the Contracting State in whose territory the enterprise to whom the services are rendered is domiciled.

Article 14 . Professional service and technical assistance enterprises

Income received by enterprises engaged in rendering professional services or technical assistance of any kind shall be taxable only by the Contracting State in which such services are rendered.

Article 15. Pensions and annuities

Pensions, annuities, life annuities and other similar periodic income, shall be taxable only by the Contracting State in which the source of such income is situated. Subject to rebuttal, the source shall be considered to be situated in the territory of the Contracting State in which the person paying the income mentioned in the previous paragraph is domiciled.

Article 16. Public entertainment activities

Income derived from artistic or public entertainment activities shall be taxable only in the Contracting State in whose territory such activities have been carried out, irrespective of the length of time that the persons performing such activities stay in such territory.

Article 17. Students

Scholarships and similar payments received by students and apprentices of one of the Contracting States who are present in the other Contracting State solely for the purpose of education or training shall not be taxed in the latter State.

Article 18. Computation of foreign income for the purposes of calculating the progressive personal income tax

For the purposes of application of the progressive personal income tax of one of the Contracting States, income derived by an individual who is a resident of or domiciled in that State and which under the provisions of this agreement is not liable to taxation in that State because it is liable to taxation in the other Contracting State, may be included by the first-mentioned Contracting State in the personal income of the individual residing or domiciled in that State for the sole purpose of applying the progressive scale of the personal income tax of that State.

CHAPTER III. NET WEALTH TAX

Article 19. Net wealth tax

Net wealth situated within the territory of one of the Contracting States shall be taxable only by that Contracting State.

Article 20. Status of transportation vehicles, debt claims, securities and other assets

For the purposes of the preceding Article, it is understood that:

- a) Ships, aircraft, buses, and other transportation vehicles, as well as the personal property used in their operation, are situated in the Contracting State in which their ownership is registered.
- b) Debt claims, participation in legal entities, shares, and other securities are situated in the Contracting State in which the debtor, or the issuing enterprise, is domiciled.
- c) Non-registered personal property and animals, located in the territory of one of the Contracting States at the end of each fiscal period for enterprises, or on December 31 of any year for individuals, are located in that Contracting State even if that location is not permanent.
- d) Rights to scientific, literary or artistic property, trademarks, patents, drawings, models and designs included in industrial property, as well as all corresponding rights and licenses are located in the Contracting State in which the owner of the right or license is domiciled.

Article 21. Agreement to avoid double taxation on profits derived from sea and air transportation

The Contracting States agree to extend the "Agreement to avoid double taxation on profits derived from sea and air transportation", signed in Buenos Aires on January 25, 1950, to cover taxes and any other kind of national levy on capital and/or net wealth for which enterprises included in such agreement become liable in the course of operating in international air and sea traffic, the foregoing to apply retroactively, unless barred by a limitation period.

CHAPTER IV. GENERAL PROVISIONS

Article 22. Consultations and information

The competent authorities of the Contracting States shall hold consultations with each other and exchange the information necessary for settling by mutual agreement any difficulty or doubt which may arise as to the application of this Convention, and for establishing the administrative controls necessary for the avoidance of fraud and evasion. The information exchanged pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall be considered

confidential, and shall not be transmitted to any person other than the authorities responsible for the administration of the taxes which are the subject of this Convention.

For the purposes of this Article, the competent authorities of the Contracting States may communicate directly with each other.

Article 23. Ratification

This Convention shall be ratified by the governments of the Contracting States in accordance with their respective constitutional and legal requirements.

The instruments of ratification shall be exchanged at Buenos Aires as soon as possible.

Article 24. Entry into force

This Convention shall come into force upon the exchange of instruments of ratification and shall apply:

- a) With respect of individuals and their estates, to income, gains and profits obtained, and to net wealth held on or after January 1 of the calendar year following the year of ratification.
- b) With respect to enterprises, to profits, income or gains received during fiscal or accounting years starting on or after the day on which this Convention enters into force, and to capital corresponding to such fiscal or accounting years.

Article 25. Amendments

At the end of the second year following the date on which this Convention enters into force, the competent authorities of the Contracting States shall meet in order to examine and suggest the necessary amendments and adjustments thereto, taking into account the experience obtained during that period.

Article 26. Duration

This Convention shall remain in force indefinitely, but, from January 1 to June 30 of any calendar year starting with the fifth year following the year in which it entered into force, either of the Contracting States may give written notice of termination to the other Contracting State and, in that case, the Convention shall cease to have effect:

- a) with respect to income, gains and profits obtained and net wealth held by individuals and their estates on or after the first of January of the calendar year following the year in which the notice of termination of this Convention is given;
- b) with respect to gains, income, profits or capital of enterprises corresponding to fiscal or accounting years starting after the date on which such notice of termination is given.

Done in (the city of) Santiago, Republic of Chile, on November 13, 1976 in two original copies, both texts being equally valid.

For the Government of the Argentine Republic:

CESAR AUGUSTO GUZZETTI
Rear-admiral
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Chile

PATRICIO CARVAJAL PRADO
Vice-admiral
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA REPUBLIQUE ARGENTINE ET LA REPUBLIQUE DU CHILI TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU, LES GAINS OU BENEFICES, LE CAPITAL ET LA FORTUNE

La République Argentine et la République du Chili, désireuses de conclure une Convention pour éviter la double imposition, sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. OBJET DE LA CONVENTION ET DÉFINITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Objet de la Convention

Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

En ce qui concerne la République Argentine :

1. L'impôt sur les gains ou bénéfices (el impuesto a las ganancias) ;
2. L'impôt sur les plus values (el impuesto a los beneficios eventuales) ;
3. L'impôt sur les capitaux (el impuesto sobre los capitales) ;
4. L'impôt sur la fortune nette (el impuesto sobre el patrimonio neto) ;
5. L'impôt sur les bénéfices de certains jeux et concours (el impuesto a los beneficios de determinados juegos y concursos).

En ce qui concerne la République du Chili :

1. Les impôts figurant dans la Loi sur l'impôt et le revenu ;
2. L'impôt sur l'habitat (el impuesto habitacional).

La présente Convention s'applique également aux modifications qui seraient apportées aux impôts visés et à tout autre impôt qui, en raison de la base de l'imposition ou de la matière imposable, serait pour l'essentiel et sur le plan économique analogue à ceux cités précédemment et que l'un ou l'autre des Etats contractants établirait après la signature de la présente Convention.

Article 2. Définitions générales

Aux fins de la présente Convention, à moins que le texte n'exige une interprétation différente :

- a) les expressions "un des Etats contractants" et l' "autre Etat contractant " s'entendent, selon le contexte, de la République argentine ou de la République du Chili.
- b) les expressions "territoire d'un des Etats contractants" et "territoire de l'autre Etat contractant" s'entendent indifféremment, selon le contexte, à des territoires de la République argentine ou de la République du Chili.
- c) le terme "personne" désigne :

1. une personne physique, naturelle ou d'existence visible ou sa succession indivise
2. une personne d'existence idéale ou juridique
3. Toute autre entité ou groupe de personnes, associées ou non, assujetti à l'impôt.

d) une personne physique est réputée domiciliée dans l'Etat contractant où elle a sa résidence habituelle. A cet effet, on entend par là qu'une personne physique a sa résidence habituelle dans un Etat si elle séjourne sur son territoire plus de six mois au cours d'une année calendaire, ou plus de six mois au total durant deux années calendaires consécutives. Quand les dispositions du paragraphe précédent ne suffisent pas à attribuer la résidence à un des Etats contractants, la personne physique est réputée être un résident de l'Etat contractant avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

Une entreprise est réputée être domiciliée dans l'Etat en vertu des lois duquel elle a été constituée et a obtenu la personnalité morale, le cas échéant.

Quand les dispositions du paragraphe précédent ne peuvent être appliquées ou ne suffisent pas pour attribuer le domicile de l'entreprise à un seul des Etats contractants, cette entreprise est réputée domiciliée au lieu où se trouve son siège de direction effective ou, à défaut, au lieu où se trouve son centre principal d'activité.

Quand les dispositions du présent alinéa d) ne permettent pas de déterminer le domicile, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

e) on entend par "source de production" dans un Etat contractant, indépendamment de la nationalité, du domicile ou de la résidence de l'intéressé ou des Parties qui interviennent dans les opérations, et sans égard également au lieu de formation de contrats, les biens ou droits situés, placés ou utilisés à des fins économiques dans ledit Etat, l'exercice sur son territoire de tout acte ou activité et les faits survenus dans les limites de ce territoire qui sont susceptibles de produire des gains, des revenus ou des bénéfices.

f) l'expression "activités des entreprises" désigne les activités exercées par des entreprises de l'un ou l'autre Etat contractant.

g) le terme "entreprise" désigne une organisation constituée par une ou plusieurs personnes qui exercent une activité lucrative ou spéculative.

h) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent une entreprise domiciliée dans l'un ou l'autre Etat contractant.

i) le terme " redevance " désigne tous bénéfices ou rémunérations en espèces ou en nature payés pour l'usage ou pour la concession de l'usage de droits d'auteur, de patentés, de dessins ou modèles industriels, de procédés ou formules exclusives, de marques et autres biens incorporels de nature similaire.

j) les termes " pension " ou " retraite " comprennent les pensions, retraites, allocations de maladie, de maternité et de risques professionnels, pensions d'invalidité, de vieillesse et de décès, et tous autres types de rémunérations de caractère permanent ou périodique perçues en vertu des lois de protection sociale, de rémunérations ou d'allocations versées par l'employeur, de contrats au titre de notions ou de risques similaires, ou de rémunérations analogues octroyées par les entreprises ou entités au personnel à la retraite ; le terme

"annuité ou rente viagère" désigne une somme déterminée d'argent versée périodiquement durant la vie du bénéficiaire ou pendant une période déterminée de temps, à titre gracieux ou en contrepartie d'une prestation fournie ou appréciable en argent.

k) l'expression "gains en capital" désigne le profit tiré par une personne de l'aliénation de biens qu'elle n'acquiert ni ne produit habituellement dans le cours ordinaire de ses activités.

l) l'expression "autorité compétente" désigne, dans le cas de la République argentine, le Ministère de l'économie (Secrétariat d'Etat des finances) et, dans le cas de la République du Chili, le Ministère des finances.

Article 3. Portée des termes ou expressions non définis

Tout terme ou expression qui n'est pas défini dans la présente Convention a le sens que lui attribue la législation en vigueur dans chaque Etat contractant.

TITRE II. IMPÔT SUR LE REVENU

Article 4. Domicile fiscal

Indépendamment de la nationalité ou du domicile des personnes et du lieu de formation des contrats, les revenus, gains ou bénéfices de quelque nature que ce soit perçus par elles ne sont imposables que dans l'Etat contractant dans lequel lesdits revenus, gains ou bénéfices ont leur source de production, sauf exceptions prévues dans la présente Convention.

Article 5. Revenus immobiliers

Les revenus, gains ou bénéfices de quelque nature que ce soit provenant de biens immobiliers ne sont imposables que dans l'Etat contractant où lesdits biens sont situés.

Article 6. Revenus provenant du droit d'exploiter des ressources naturelles

Les revenus, gains ou bénéfices quels qu'ils soient provenant de la location à bail ou de la cession de bail, ou de la cession ou de la concession du droit d'exploiter ou d'utiliser sous une forme quelconque les ressources naturelles d'un des Etats contractants ne sont imposables que dans ledit Etat contractant.

Article 7. Bénéfices des entreprises

Les bénéfices provenant des activités des entreprises ne sont imposables que dans l'Etat contractant où lesdites activités ont été exercées.

Lorsqu'une entreprise exerce des activités dans les deux Etats contractants, chacun d'eux ne peut imposer que les revenus, gains ou bénéfices générés sur son territoire.

Le fait qu'une entreprise d'un Etat contractant fasse des affaires dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un courtier ou d'un agent indépendant, qui agit dans le cadre

ordinaire de son activité et sans que celle-ci soit consacrée exclusivement à ladite entreprise, n'est pas considéré comme l'exercice d'activités de l'entreprise dans cet autre Etat contractant, à moins que les affaires en question n'aient un caractère habituel pour l'entreprise, de l'avis des autorités compétentes de l'Etat contractant dans lequel ces affaires sont faites, lesquelles appliquent à cet effet le critère général qui, dans la législation fiscale dudit Etat, sert à distinguer activités habituelles et activités sporadiques.

Article 8. Bénéfices des entreprises de transport

Les bénéfices réalisés par les entreprises de transport aérien, terrestre, maritime, lacustre et fluvial ne sont assujettis à l'impôt que dans l'Etat contractant où lesdites entreprises sont domiciliées.

Article 9. Redevances

Les redevances visées à l'article 2, alinéa i) ne sont imposables que dans l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouve la source de production desdites redevances.

Article 10. Intérêts

Les intérêts provenant de crédits ne sont imposés que dans l'Etat contractant sur le territoire duquel les crédits ont été utilisés. Sauf preuve contraire, on présume que les crédits sont utilisés dans l'Etat contractant où le débiteur est domicilié.

Article 11. Dividendes et participations

Les dividendes et les participations aux bénéfices des entreprises, y compris les ris-tournes et excédents des coopératives, ne sont imposés que dans l'Etat contractant où est domiciliée l'entreprise distributrice.

Article 12. Gains en capital

Les gains en capital ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant sur le territoire duquel les biens sont situés au moment de leur vente, exception faite des biens provenant de l'aliénation:

a) de navires, aéronefs, autobus et autres véhicules de transport, qui ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant où ils étaient immatriculés lors de l'aliénation, et

b) de créances, titres, actions et autres valeurs qui ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant sur le territoire duquel le débiteur ou l'entreprise émettrice, selon le cas, est domicilié.

Article 13. Revenus provenant de la prestation de services personnels

Les rémunérations, honoraires, traitements, salaires, avantages et compensations similaires perçus à titre de rémunération de services rendus par des employés, des membres des

professions libérales, des techniciens, ou de services personnels en général ne peuvent être imposés que sur le territoire où ces services ont été rendus, exception faite des traitements, salaires, rémunérations et compensations similaires touchés par :

a) les personnes qui ont rendu des services à un Etat contractant, dans l'exercice de fonctions officielles dûment accréditées, qui ne sont imposables que dans cet Etat, bien que les services aient été rendus sur le territoire de l'autre Etat contractant.

b) les équipages des navires, aéronefs, autobus et autres véhicules de transport utilisés en trafic international, qui ne sont imposables que dans l'Etat contractant sur le territoire duquel l'entreprise à laquelle ils ont prêté leurs services est domiciliée.

Article 14. Entreprises de services professionnels et d'assistance technique

Les revenus perçus par des entreprises de services professionnels et d'assistance technique de quelque nature que ce soit sont imposables dans l'Etat contractant sur le territoire duquel ces services ont été rendus.

Article 15. Pensions et annuités

Les pensions, annuités, rentes viagères et autres revenus périodiques similaires ne sont imposables que dans l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouve leur source de production.

On considère, sauf preuve contraire, que la source de production est située sur le territoire de l'Etat contractant où est domicilié le sujet tenu au paiement des prestations visées au paragraphe précédent.

Article 16. Activités de spectacle

Les revenus provenant de l'exercice d'activités artistiques et de spectacle ne sont imposables que dans l'Etat contractant sur le territoire duquel ces activités ont été menées, indépendamment de la durée du séjour des personnes ayant exercé ces activités sur le territoire en question.

Article 17. Etudiants

Les bourses ou paiements similaires touchés par des étudiants ou des apprentis de l'un des Etats contractants qui se trouvent dans l'autre Etat contractant à la seule fin de poursuivre leur éducation ou leur formation ne sont pas imposables dans ce dernier Etat.

Article 18. Calcul des revenus de source extérieure pour le calcul de l'impôt personnel progressif

Les revenus perçus par une personne naturelle résidente ou domiciliée dans l'un des Etats contractants qui seraient possibles de l'impôt personnel progressif pour ce qui est des revenus provenant de cet Etat mais qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont pas imposables dans cet Etat parce qu'ils sont attribuables à l'administra-

tion fiscale de l'autre Etat contractant peuvent cependant être inclus dans le revenu global de ladite personne dans le premier Etat contractant aux seules fins de l'application de l'échelle progressive de l'impôt personnel à ce revenu.

TITRE III. IMPÔT SUR LA FORTUNE

Article 19. Impôt sur la fortune

La fortune située sur le territoire de l'un des Etats contractant n'est imposable que dans celui-ci.

Article 20. Situation des véhicules de transport, créances, valeurs mobilières et autres actifs.

Aux fins de l'article précédent, il est entendu que :

- a) les navires, aéronefs, autobus et autres véhicules de transport et les biens meubles utilisés pour leur exploitation sont situés dans l'Etat contractant où ils sont immatriculés.
- b) les créanciers, participations sociales, actions et autres valeurs mobilières sont situées dans l'Etat contractant où le débiteur ou l'entreprise émettrice, selon le cas, a son domicile.
- c) les biens meubles qui ne sont pas enregistrés et le cheptel vif qui se trouvent sur le territoire d'un des Etats contractants, lors de la clôture de l'exercice fiscal dans le cas des entreprises, ou au 31 décembre de chaque année dans le cas des personnes physiques, y sont situés même si leur situation ne revêt pas un caractère permanent.
- d) les droits de propriété scientifique, littéraire ou artistique, ceux des marques de fabrique ou de commerce et autres marques similaires, les patentés, dessins, modèles et plans confidentiels relevant de la propriété industrielle, ainsi que les droits de ceux-ci et les licences y afférentes, sont situés dans l'Etat contractant où est domicilié le détenteur du droit ou de la licence, selon le cas.

Article 21. Accord visant à éviter la double imposition sur les bénéfices provenant du transport maritime et aérien

Les Etats contractants conviennent d'étendre, avec effet rétroactif aux années fiscales non prescrites, l' "Accord visant à éviter la double imposition sur les bénéfices provenant du transport maritime et aérien" signé à Buenos Aires le 25 janvier 1950, aux impôts et autres types de taxes nationales sur les capitaux et/ou les fortunes qui auraient dû s'appliquer aux entreprises relevant des dispositions dudit Accord parce qu'exploitées en trafic aérien et maritime international.

TITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 22. Consultations et information

Les autorités compétentes des Etats contractants procéderont à des consultations et échangeront les informations nécessaires pour résoudre, par accord mutuel, toute difficulté ou doute que pourrait présenter l'application de la présente Convention et pour établir les contrôles administratifs nécessaires pour éviter la fraude et l'évasion.

Les informations échangées en application des dispositions du paragraphe précédent sont considérées comme secrètes et ne peuvent être communiquées à aucune personne autre que les autorités chargées de l'administration des impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Aux effets du présent article, les autorités compétentes des Etats contractants pourront communiquer directement.

Article 23. Ratification

La présente Convention sera ratifiée par les gouvernements des Etats contractants conformément à leurs dispositions constitutionnelles et légales respectives.

Les instruments de ratification seront échangés en la ville de Buenos Aires dès que possible.

Article 24. Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et s'appliquera :

a) aux personnes d'existence visible ou naturelles et à leurs successions indivises en ce qui concerne les revenus, gains ou bénéfices perçus et les fortunes possédées à compter du 1er janvier compris de l'année calendaire suivant immédiatement cette date.

b) aux entreprises, en ce qui concerne les gains, revenus ou bénéfices perçus au cours des exercices financiers ou économiques débutant à partir de la date d'entrée en vigueur comprise de la présente Convention et aux capitaux correspondant auxdits exercices.

Article 25. Modifications

A la fin de la deuxième année de validité de la présente Convention, les autorités compétentes des Etats contractants se réuniront pour examiner et promouvoir les modifications ou adaptations qui s'avèreraient nécessaires à la lumière des expériences faites au cours de la période en question.

Article 26. Durée

La présente Convention restera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants pourra, du 1er janvier au 30 juin de toute l'année calendaire à partir de la

cinquième année suivant son entrée en vigueur comprise, notifier par écrit à l'autre Etat contractant, qu'elle désire le dénoncer ; en pareil cas, la Convention cessera de produire ses effets :

- a) à l'égard des personnes d'existence visible ou naturelles et de leurs successions indivises, en ce qui concerne les revenus, gains et bénéfices perçus et des fortunes possédées à compter du 1er janvier compris de l'année calendaire suivant immédiatement celle durant laquelle aura été notified la dénonciation de la présente Convention.
- b) à l'égard des entreprises, en ce qui concerne les gains, revenus, bénéfices et capitaux correspondant aux exercices fiscaux ou économiques débutant après la date à laquelle aura été faite ladite notification.

Faite en la ville de Santiago, République du Chili, le 13 novembre 1976 en deux exemplaires originaux, faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine

Le Ministre des relations extérieures et du culte

Contre Amiral CESAR AUGUSTO GUZZETTI

Pour le Gouvernement de la République du Chili

Le Ministre des relations extérieures

Vice Amiral PATRICIO CARVAJAL PRADO

No. 39386

**France
and
Kiribati**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Kiribati concerning the delimitation of a boundary line between the exclusive economic zone around French Polynesia and the exclusive economic zone of the Republic of Kiribati (with map). Tarawa, 18 December 2002

Entry into force: 18 December 2002 by signature, in accordance with article 6

Authentic texts: English and French

Authentic text (map): French

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 9 June 2003

**France
et
Kiribati**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Kiribati, relatif à l'établissement d'une ligne de délimitation entre la zone économique exclusive entourant la Polynésie française et la zone économique exclusive de la République de Kiribati (avec carte). Tarawa, 18 décembre 2002

Entrée en vigueur : 18 décembre 2002 par signature, conformément à l'article 6

Textes authentiques : anglais et français

Texte authentique (carte) : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 9 juin 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KIRIBATI CONCERNING THE DELIMITATION OF A BOUNDARY LINE BETWEEN THE EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE AROUND FRENCH POLYNESIA AND THE EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE OF THE REPUBLIC OF KIRIBATI

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Kiribati,

Desirous of strengthening the bonds of neighbourliness and friendship between the two States,

Recognising the need to effect a precise and equitable delimitation of the respective maritime areas in which the two States exercise sovereign rights,

Basing themselves on the rules and principles of international law applicable to the matter,

Have agreed as follows:

Article 1

The delimitation line between the exclusive economic zone of the French Republic around the territory of French Polynesia and the exclusive economic zone of the Republic of Kiribati shall be based on the line of equidistance. The line has been determined by using the nearest base points from which the territorial sea of each State is measured, in accordance with each State's national laws defining such base points and in conformity with international law.

Article 2

2.1 The line of delimitation referred to in Article 1 shall be formed by a series of geodesics connecting in the order stated the points below defined by their geographical co-ordinates

	Latitude South				Longitude West			
1	12°	29'	17.3"	1	155°	3'	9.3"	
2	13°	49'	51"	2	152	48'	33"	
3	13°	50'	18"	3	151°	3'	27"	
4	12°	25'	29"	4	149°	26'	10"	

5	11°	58'	26"	5	147°	59'	32"
6	11°	9'	32.8"	6	147°	2'	1.2"

2.2 The geographic co-ordinates aforementioned are expressed in terms of the World Geodetic System 1984 (WGS 84).

2.3 This line is drawn for illustrative purposes on the chart annexed to this Agreement.

Article 3

The line determined in paragraph 2.1 of Article 2 shall be the maritime boundary between the areas referred to in Article 1 in which the Parties exercise, or will exercise, in accordance with international law, any sovereign rights or jurisdiction.

Article 4

Any dispute arising between the Parties with respect to the interpretation or the application of this agreement shall be resolved by peaceful means, in accordance with international law.

Article 5

The Parties may by consent review this agreement at a time and place mutually agreed to.

Article 6

This agreement shall enter into force on the date of its signature.

In witness thereof, the representatives of the two Governments, being duly authorised for this purpose, have signed this agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Tarawa the 18 December 2002 in two originals, each in the French and English languages, the two texts being equally authoritative.

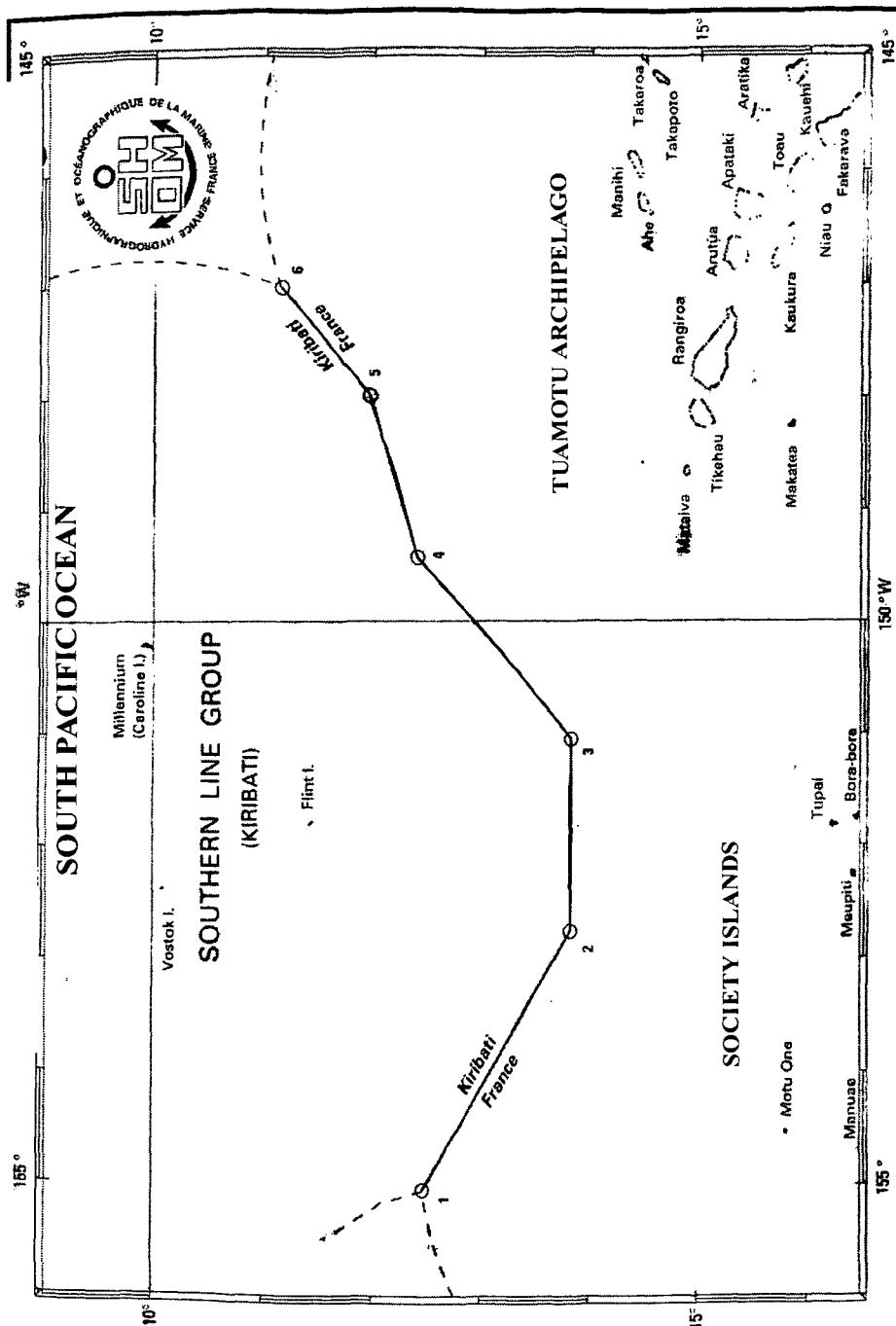
For the Government of the French Republic:

JEAN-PIERRE VIDON
Ambassador of France to Kiribati

For the Government of the Republic of Kiribati :

TEBURORO TITO
President of the Republic of Kiribati

[TRANSLATION — TRADUCTION]



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE KIRIBATI
RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE LIGNE DE DÉLIMITATION
ENTRE LA ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE ENTOURANT LA
POLYNÉSIE FRANÇAISE ET LA ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE
DE LA RÉPUBLIQUE DE KIRIBATI

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Kiribati,

Désireux de renforcer les relations de bon voisinage et d'amitié entre les deux Etats,

Conscients de la nécessité de délimiter de façon précise et équitable les espaces maritimes dans lesquels les deux Etats exercent respectivement des droits souverains,

Se fondant sur les règles et les principes du droit international applicables à cette question,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

La ligne de délimitation entre la zone économique exclusive de la République française autour du territoire de la Polynésie française et la zone économique exclusive de la République de Kiribati est fondée sur la ligne d'équidistance. Cette ligne a été déterminée en utilisant les points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale de chaque Etat, en conformité avec les lois nationales de chaque Etat définissant de tels points de base et conformément au droit international.

Article 2

2.1. La ligne de délimitation mentionnée à l'article 1er est constituée par la suite d'arcs de géodésiques joignant, dans l'ordre énoncé, les points ci-après définis par leurs coordonnées géographiques :

1	12°	29'	17.3"	1	155°	3'	9.3"
2	13°	49'	51"	2	152	48'	33"
3	13°	50'	18"	3	151°	3'	27"
4	12°	25'	29"	4	149°	26'	10"
5	11°	58'	26"	5	147°	59'	32"

6 11° 9' 32.8" 6 147° 2' 1.2"

2.2. Les coordonnées géographiques mentionnées ci-dessus sont exprimées dans le système WGS 84 (World Geodetic system 1984).

2.3. Cette ligne a été tracée aux fins d'illustration sur la carte figurant à l'annexe au présent Accord.

Article 3

La ligne définie au paragraphe 2.1 de l'article 2 constitue la frontière maritime entre les espaces visés à l'article 1er sur lesquels les Parties exercent ou exerceront, conformément au droit international, des droits souverains ou une juridiction quelconque.

Article 4

Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par des moyens pacifiques, conformément au droit international.

Article 5

Les Parties peuvent d'un commun accord réviser le présent Accord à une date et dans un lieu mutuellement agréés.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

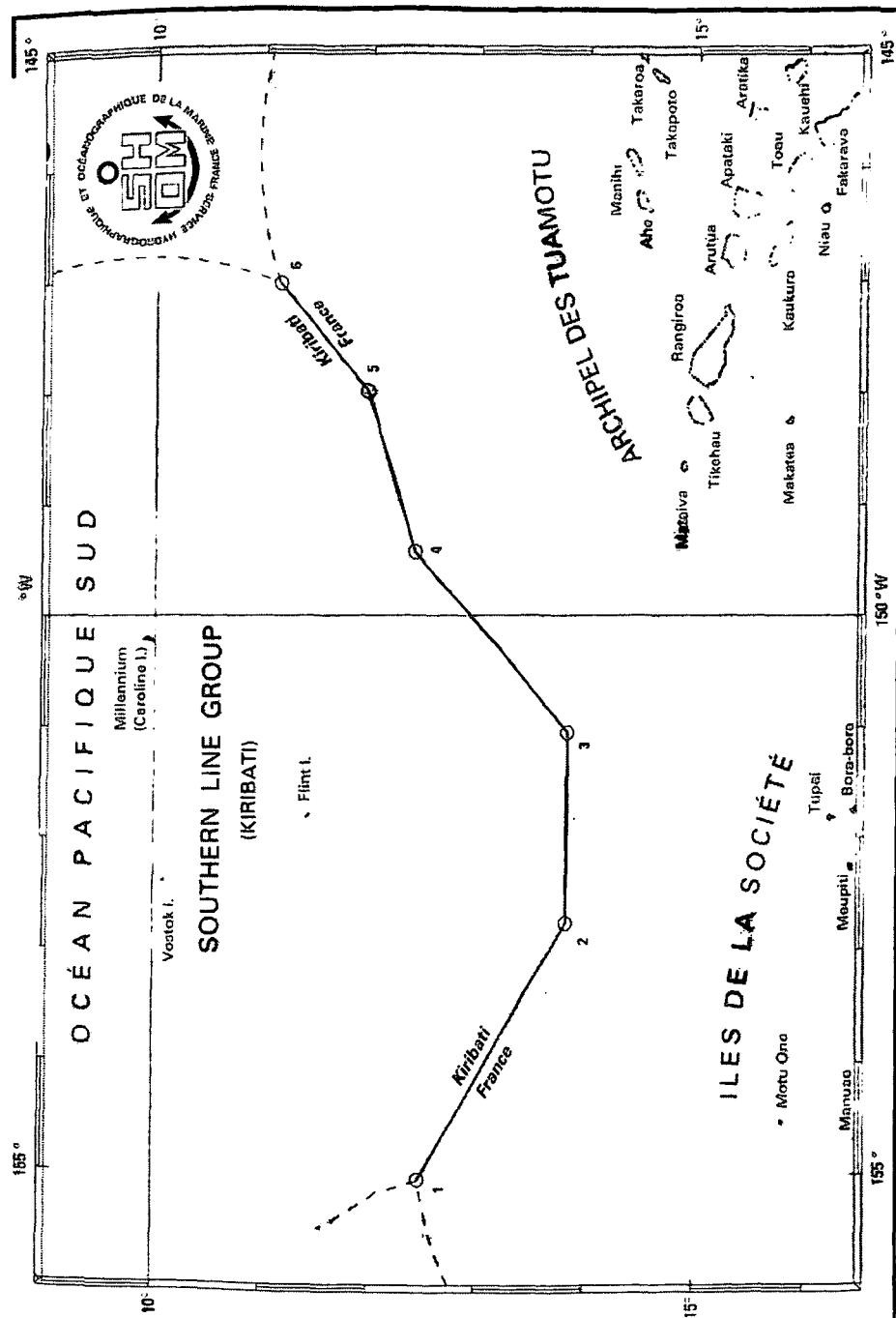
Fait à Tarawa, le 18 décembre 2002, en deux exemplaires originaux, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

JEAN-PIERRE VIDON
Ambassadeur de France à Kiribati

Pour le Gouvernement de la République de Kiribati :

TEBURORO TITO
Président de la République de Kiribati



No. 39387

**France
and
Romania**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Romania on cooperation for the protection of Romanian minors having difficulties in the territory of the French Republic and on their return to their country of origin, and in combating the exploitation networks. Paris, 4 October 2002

Entry into force: *1 February 2003 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *French and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 9 June 2003*

**France
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Roumanie relatif à une coopération en vue de la protection des mineurs roumains en difficulté sur le territoire de la République française et à leur retour dans leur pays d'origine, ainsi qu'à la lutte contre les réseaux d'exploitation. Paris, 4 octobre 2002

Entrée en vigueur : *1er février 2003 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *français et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 9 juin 2003*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À UNE
COOPÉRATION EN VUE DE LA PROTECTION DES MINEURS ROU-
MAINS EN DIFFICULTÉ SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET À LEUR RETOUR DANS LEUR PAYS D'ORIGINE, AIN-
SI QU'À LA LUTTE CONTRE LES RÉSEAUX D'EXPLOITATION

Les Gouvernements de la République française et de la Roumanie, ci-dessous nommés les Parties,

Aspirant au développement et à la poursuite des relations bilatérales, dans l'esprit du Traité d'entente amicale et de coopération entre la République française et la Roumanie, conclu à Paris le 20 novembre 1991 ;

Réaffirmant les engagements résultant de l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Roumanie concernant la réadmission des personnes en situation illégale signé à Bucarest le 12 avril 1994, et de l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Roumanie concernant la coopération dans le domaine des affaires internes, signé à Bucarest le 21 février 1997 ;

Réitérant les engagements de la Déclaration commune relative à la coopération dans le domaine de la protection et du soutien des mineurs roumains se trouvant en France, en situation d'isolement, signée à Paris le 4 mars 2002, et par le Mémorandum d'entente conclu entre la France et la Roumanie, relatif aux problèmes des mineurs roumains se trouvant en difficulté sur le territoire français, conclu à Bucarest le 30 août 2002 ;

Réaffirmant les engagements figurant dans le Protocole des ministres de l'intérieur de la République française et de la Roumanie relatif au renforcement de la coopération bilatérale afin de lutter contre la criminalité organisée, la traite des êtres humains et d'assurer la sécurité interne des deux pays, signé à Bucarest le 30 août 2002 ;

Convaincus de la nécessité de la coopération bilatérale dans le domaine de la protection de l'enfant, tant pour résoudre les situations des mineurs roumains se trouvant en difficulté sur le territoire de la République française, que pour prévenir de telles situations de risque pour les enfants roumains ;

Se conformant aux principes de l'égalité et de la réciprocité ;

Respectant les législations nationales de leurs Etats, les normes et les principes du droit international et compte tenu des dispositions de la Convention des droits de l'enfant, adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations unies le 20 novembre 1989,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. Domaine d'application

Sur la base du présent Accord et conformément aux législations nationales de leurs Etats, aux normes et aux principes du droit international, les Parties contractantes collaboreront pour :

1. Résoudre la situation de mineurs roumains se trouvant en difficulté sur le territoire de la République française - à savoir les enfants roumains exposés aux risques d'abus, d'exploitation, ou de délinquance - et de prévenir de telles situations ;
2. Faciliter les échanges de données et d'informations, afin de résoudre le plus efficacement possible la situation des enfants roumains se trouvant en difficulté sur le territoire de la République française, et de contribuer à prévenir des situations d'isolement ou de risque pour ceux-ci, y compris les récidives.

Article 2. Objectifs de la collaboration

Pour réaliser les dispositions du présent Accord, les Parties contractantes conviennent des objectifs suivants :

1. Identifier et protéger les mineurs roumains, sans représentants légaux, victimes ou auteurs d'infractions pénales, en difficulté sur le territoire de la République française ;
2. Préparer les mesures de protection et de réintégration sociale nécessaires et notamment, selon les situations, les formalités de retour dans leur pays des mineurs roumains en difficulté sur le territoire de la République française ;
3. Favoriser le retour dans leur pays et, éventuellement, dans leur famille, si la situation le permet, des mineurs roumains en situation d'isolement sur le territoire français ;
4. Adopter des mesures de protection spéciale pour ces enfants, sur le territoire des Parties contractantes ;
5. Suivre, pendant une période d'au moins 6 mois, chaque cas, en vue de leur réintégration sociale ;
6. Dissuader les mineurs eux-mêmes de se placer dans une telle situation d'isolement et sensibiliser les familles roumaines aux risques encourus afin de prévenir leur exploitation et de lutter efficacement contre les réseaux et organisations criminelles qui tirent profit de l'exploitation de ces mineurs.

Article 3. Plan de mesures : prise en charge et organisation du retour en Roumanie, accueil en Roumanie

1. Prise en charge des mineurs roumains en difficulté sur le territoire français

La Partie française met en place un dispositif de prise en charge des mineurs roumains en difficulté sur son territoire, en s'appuyant notamment sur la constitution d'un groupement d'ONG françaises et procède à une évaluation relative au nombre et à la situation générale de ces mineurs roumains.

La prise en charge du mineur comprend : la prise de contact sur le territoire français, l'instauration d'un lien de confiance, l'accueil, l'hébergement, le suivi sanitaire, l'élaboration

d'un projet d'accueil en Roumanie, la préparation du retour et l'accompagnement des mineurs jusqu'en Roumanie.

2. Création d'un groupe de liaison opérationnel

Afin de faciliter les relations opérationnelles entre les autorités françaises et roumaines, notamment l'échange d'informations, un groupe de liaison opérationnel composé de spécialistes désignés par les Parties est mis en place.

Ce groupe est constitué de spécialistes, points de contacts ; la liste de ses membres et ses modes de fonctionnement sont fixés par accord entre les Parties.

Il a pour mission de :

- faciliter l'identification des mineurs roumains isolés sur le territoire français ;
- améliorer la prise en charge de ces mineurs et faciliter le retour dans leur pays quand les conditions sont réunies ;

Contribuant ainsi à la lutte contre les réseaux à l'origine de leur venue et de leur exploitation en France.

3. Identification des mineurs isolés et réalisation d'une enquête sociale

Les autorités françaises fournissent dans les meilleurs délais aux autorités consulaires roumaines toutes informations pertinentes sur la situation des mineurs faisant l'objet de mesures de protection ou ayant fait l'objet d'un contact avec le groupement d'ONG françaises.

Dès réception de cette information, les autorités roumaines effectuent une enquête visant notamment à identifier la famille de l'enfant et les conditions dans lesquelles le mineur a quitté sa famille.

Les autorités roumaines communiquent aux autorités françaises compétentes les résultats de cette enquête.

4. Elaboration d'un projet de retour

Le projet de retour dans la famille, dans une famille d'accueil, ou le cas échéant dans une structure d'accueil adaptée roumaine, est élaboré au maximum dans les quatre mois suivant l'information par la Partie française des autorités roumaines. Ce projet est élaboré par le Conseil Départemental du lieu d'origine de l'enfant avec le concours de l'Autorité Nationale pour la Protection de l'Enfant et à l'Adoption.

5. Organisation du retour

Au vu des garanties offertes par le projet de suivi éducatif, social et sanitaire, le juge des enfants français peut ordonner la main levée du placement judiciaire du mineur concerné, afin de permettre son retour.

L'organisation du retour des mineurs est assurée par l'Office des Migrations Internationales.

6. Accueil en Roumanie

La Partie roumaine prend, immédiatement après le retour des mineurs, les mesures de protection qu'elle considère comme nécessaires conformément à la législation roumaine. L'Autorité Nationale pour la Protection de l'Enfant et à l'Adoption sélectionnera les ONG

roumaines susceptibles d'intervenir dans le processus d'élaboration du projet de retour et dans sa mise en place.

Article 4. Actions préventives bilatérales

Des actions préventives de coopération bilatérale seront établies d'un commun accord et consisteront à former des travailleurs sociaux des services publics roumains spécialisés et, d'autre part, à développer sur le territoire de la Roumanie des actions d'information et d'éducation de la population.

Article 5. Financement des actions

La Partie française assure le financement des actions en ce qui concerne l'évaluation, l'identification, la protection des mineurs sur le territoire de la République française, ainsi que le transport des mineurs roumains dans leur pays. Dans la limite de ses disponibilités budgétaires, elle concourt à la participation des ONG roumaines prévue à l'article 3.6 ainsi qu'à la réalisation des actions prévues à l'article 4.

Article 6. Règlement des litiges

Les litiges éventuels relatifs à l'interprétation ou à la mise en oeuvre du présent Accord seront résolus par des négociations directes entre les autorités compétentes des Etats.

En cas de non-résolution d'un litige par la procédure établie à l'alinéa 1, celui-ci sera résolu par voie diplomatique.

Article 7. Relation avec d'autres actes internationaux

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux obligations assumées par les Parties contractantes à travers d'autres actes internationaux.

Article 8. Langue officielle

Dans la mise en oeuvre du présent Accord, les autorités compétentes utilisent les langues officielles de leurs Etats.

Article 9. Mise en oeuvre

1. Dans un délai de 2 mois à partir de la signature du présent Accord, les modalités concrètes de son exécution sont précisées par accord entre les Parties.

2. Tous les 6 mois sera élaboré un rapport d'étape, qui évaluera l'avancement des applications du présent Accord. Le premier rapport sera rédigé 8 mois après la signature du présent Accord. Les modalités de rédaction de ces rapports seront prévues par l'accord entre les Parties mentionné à l'alinéa 1.

3. Les actions prévues dans les articles précédents seront menées en complémentarité avec les programmes financés par l'Union Européenne dans les domaines concernant le présent Accord.

Article 10. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date de réception de la dernière des deux notifications par lesquelles les Parties se communiquent réciproquement l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans.

3. Il pourra être dénoncé par l'une des deux parties à tout moment par une notification écrite. Dans ce cas, la dénonciation prend effet 3 mois après la date de réception de cette notification.

4. Les Parties peuvent décider de modifier le présent Accord. Ces modifications entreront en vigueur conformément aux procédures prévues au point 1.

Le présent Accord a été signé à Paris, le 4 octobre 2002, en deux exemplaires originaux, en langues française et roumaine, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République française :

JEAN-PIERRE RAFFARIN
Le Premier ministre

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

ADRIAN NASTASE
Le Premier ministre

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

**ACORD
INTRE
GUVERNUL REPUBLICII FRANCEZE
SI
GUVERNUL ROMÂNIEI
PRIVIND**

**COOPERAREA IN VEDEREA PROTECTIEI MINORILOR ROMANI
AFLATI IN DIFICULTATE PE TERITORIUL REPUBLICII FRANCEZE
SI A INTOARCERII ACESTORA IN TARA DE ORIGINE, PRECUM SI
A LUPTEI IMPOTRIVA RETELELOR DE EXPLOATARE**

Guvernele Republicii Franceze si României, denumite in continuare Parti,

aspirand la dezvoltarea in continuare a relatiilor bilaterale, in spiritul Tratatului de intelegerem amicală si cooperare intre Republica Franceza si Romania, incheiat la Paris la 20 noiembrie 1991,

reafirmandu-si angajamentele rezultate prin Acordul intre Guvernul Republicii Franceze si Guvernul României privind readmisia persoanelor aflate in situatie ilegală, semnat la Bucuresti la 12 aprilie 1994, precum si prin Acordul intre Guvernul Republicii Franceze si Guvernul României privind cooperarea in domeniul afacerilor interne, semnat la Bucuresti la 21 februarie 1997,

reiterand angajamentele cuprinse in Declaratia comună privind cooperarea in domeniul protectiei si sprijinirii minorilor romani care se afla in Franta in situatii de izolare, semnata la Paris la 4 martie 2002, si prin Memorandumul de intelegerem incheiat intre Franta si Romania asupra problemelor minorilor romani aflatii in dificultate pe teritoriul francez, incheiat la Bucuresti la 30 august 2002,

reafirmandu-si angajamentele care rezulta din Protocolul ministrilor de interne din Republica Franceza si Romania referitor la intarirea cooperarii bilaterale in scopul luptei impotriva criminalitatii organizate, a traficului de fiinte umane si al asigurarii securitatii interne in cele doua tari, semnat la Bucuresti la 30 august 2002,

convinse de necesitatea cooperarii bilaterale in domeniul protectiei copilului, atat in scopul solutionarii situatiei minorilor romani in dificultate aflati pe teritoriul Republicii Franceze, cat si in scopul prevenirii unor astfel de situatii de risc pentru copiii romani,

conformandu-se principiilor egalitatii si reciprocitatii,

respectand legislatiile nationale ale Statelor lor, normele si principiile dreptului international si avand in vedere prevederile Conventiei cu privire la drepturile copilului, adoptata de Adunarea Generala a Organizatiei Natiunilor Unite, la 20 noiembrie 1989,

au convenit urmatoarele:

ARTICOLUL 1
Domeniul de aplicare

In baza prezentului Acord si in conformitate cu legislatiile nationale ale statelor lor, cu normele si principiile dreptului international, partile contractante vor colabora pentru:

1. solutionarea situatiei minorilor romani aflati in dificultate pe teritoriul Republicii Franceze - respectiv copiii romani expusi riscurilor de a fi abuzati, exploatați sau de a comite acte de delincvență - precum si pentru prevenirea unor astfel de situatii,
2. facilitarea schimburilor de date si informatii, in scopul solutionarii cat mai eficiente a situatiei copilloi romani aflati in dificultate pe teritoriul Republicii Franceze si pentru a contribui la prevenirea situatiilor de izolare si risc pentru acestia, inclusiv a recidivelor.

ARTICOLUL 2
Obiectivele colaborarii

Pentru indeplinirea prevederilor prezentului Acord, partile contractante convin asupra urmatoarelor obiective:

1. identificarea si protejarea minorilor romani fara reprezentanti legali, victime sau autori de infractiuni penale, aflati in dificultate pe teritoriul Republicii Franceze;

- 2. pregatirea masurilor de protectie si reintegrare sociala necesare si in special, in functie de situatie, a formalitatilor de intoarcere in tara lor a minorilor romani aflati in dificultate pe teritoriul Republicii Franceze;**
- 3. favorizarea intoarcerii in tara lor si, eventual, in familia lor, atunci cand acest lucru este posibil, a minorilor romani aflati in situatie de izolare pe teritoriul Frantei;**
- 4. dispunerea masurilor de protectie speciala a acestor copii, pe teritorile partilor contractante;**
- 5. monitorizarea, pentru o perioada de cel putin 6 luni, a fiecarui caz, in vederea reintegrarii sociale a acestora;**
- 6. actionarea in vederea convingerii minorilor de a nu se pune in situatie de izolare si de sensibilizare a familiilor romane cu privire la riscurile la care s-ar expune, pentru a prevent exploatarea si pentru a lupta cu eficacitate impotriva retelelor si organizatiilor criminale care obtin profituri din exploatarea acestor minori.**

ARTICOLUL 3

Plan de masuri : Asistenta minorilor si organizarea intoarcerii in Romania, primirea in Romania

1. Asistenta minorilor romani in dificultate pe teritoriul francez

Partea franceza organizeaza un dispozitiv de asistenta a minorilor romani aflati in situatie de izolare pe teritoriul sau, sprijinindu-se cu precadere pe constituirea unei grupari de ONG-uri franceze si efecteaza o evaluare privind numarul si situatia generala a acestor minori.

Asistenta minorului cuprinde : luarea de contact pe teritoriul francez, crearea unei relatiilor de incredere, primirea, gazduirea, asistenta medicala, elaborarea unui proiect de primire in Romania, pregatirea intoarcerii si insotirea minorilor pana in Romania.

2. Crearea unui grup operational de legatura

In scopul facilitarii relatiilor operationale intre autoritatile romane si franceze, in special a schimbului de informatii, se creaza un grup operational de legatura format din specialisti desemnati de catre parti.

Acest grup este constituit din specialisti, puncte de contact, lista acestor membri si modalitatile de functionare fiind stabilite prin intelegerere intre Parti.

Grupul de legatura are ca misiune :

- facilitarea identificarii minorilor romani aflati in situatii de izolare pe teritoriul francez ;
- imbunatatirea ingrijirii acestor minori si facilitarea intoarcerii lor in tara, atunci cand conditiile sunt indeplinite ;

Contribuind astfel la lupta impotriva retelelor aflate la originea venirii lor in Franta si a exploatarii lor pe teritoriul francez .

3. Identificarea minorilor izolati si realizarea unei anchete sociale.

Autoritatatile franceze furnizeaza in cel mai scurt timp autoritatilor consulare romane toate informatiile pertinente privind situatia minorilor care fac obiectul masurilor de protectie sau care au facut obiectul unui contact cu gruparea ONG-urilor franceze.

Imediat dupa primirea acestor informatii, autoritatatile romane efectueaza o ancheta care sa vizeze in mod special identificarea familiei copilului si a conditiilor in care minorul si-a parasit familia.

Autoritatatile romane comunica autoritatilor franceze competente rezultatele acestei anchete.

4. Elaborarea unui proiect de intoarcere

Proiectul de intoarcere in propria familie, intr-o familie de primire, sau, dupa caz, intr-o structura romaneasca adaptata, este elaborat in maximum patru luni dupa informarea autoritatilor romane de catre Partea francesa. Acest proiect este elaborat de catre Consiliul Judetean de la locul de origine al

copilului, cu concursul Autoritatii Nationale pentru Protectia Copilului si Adoptie.

5. Organizarea intoarcerii

In baza garantilor oferite de catre proiectul de monitorizare educativ, social si medical, judecatorul francez pentru copii poate dispune scoaterea minorului respectiv de sub plasamentul judiciar, pentru a permite intoarcerea in tara.

Organizarea intoarcerii minorilor este asigurata de catre Oficiul pentru Migratie Internationala.

6. Primirea in Romania.

Partea romana dispune, imediat dupa intoarcerea minorilor in tara, masurile de protectie pe care le considera necesare, conform legislatiei romane.

Autoritatea Nationala pentru Protectia Copilului si Adoptie va selectiona ONG-urile romanesti care pot, eventual, interveni in procesul de elaborare a proiectului de intoarcere si in punerea in aplicare a acestuia.

Articolul 4 Actiuni preventive bilaterale

Actiuni preventive de cooperare bilateriala vor fi stabilite de comun acord si vor consta in formarea lucratorilor sociali ai serviciilor publice romane specializate si, pe de alta parte, in dezvoltarea, pe teritoriul Romaniei, a unor actiuni de informare si de educare a populatiei.

ARTICOLUL 5 Finantarea actiunilor

Partea franceza asigura finantarea actiunilor privind evaluarea, identificarea, protectia minorilor pe teritoriul Republicii Franceze, precum si transportul minorilor romani in tara lor. In limita disponibilitatilor sale financiare, aceasta participa la interventia ONG-urilor romanesti prevazute la articolul 3.6, precum si la realizarea actiunilor prevazute la articolul 4 .

ARTICOLUL 6
Solucionarea litigiilor

Eventualele litigii privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi rezolvate pe calea tratativelor directe dintre autoritatile competente ale statelor parti.

In cazul nesolutionarii unui litigiu prin procedura stabilita la alin. 1, acesta va fi rezolvat pe cale diplomatica.

ARTICOLUL 7
Relatia cu alte acorduri internationale

Prezentul Acord nu aduce atingere obligatiilor asumate de partile contractante prin alte acorduri internationale.

ARTICOLUL 8
Limba oficiala

In aplicarea prezentului Acord autoritatile competente utilizeaza limbile oficiale ale Statelor lor.

ARTICOLUL 9
PUNEREA IN APPLICARE

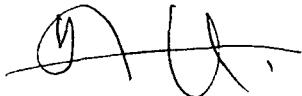
- 1. In termen de 2 luni de la semnarea prezentului Acord, se precizeaza prin intelegera intre parti modalitatile concrete pentru executarea sa;**
- 2. la fiecare 6 luni, se intocmeste un raport de etapa, care va evalua stadiul aplicarii prezentului Acord. Primul raport va fi redactat la 8 luni dupa semnarea prezentului Acord. Modalitatile de redactare a acestor rapoarte vor fi prevazute prin intelegera intre Parti mentionata la alineatul 1.**
- 3. Actiunile prevazute la articolele precedente sunt desfasurate in complementaritate cu programele finantate de catre Uniunea Europeana in domeniile care privesc prezentul Acord.**

**Articolul 10
Dispozitii finale**

- 1. Prezentul Acord va intra in vigoare in prima zi a lunii urmatoare datei de primire a ultimei din cele doua notificari prin care partile isi comunica reciproc indeplinirea procedurilor interne necesare intrarii acestuia in vigoare.**
- 2. Prezentul Acord este incheiat pentru o perioada de trei ani.**
- 3. Acesta poate fi denuntat in orice moment de catre oricare din Parti prin notificare scrisa. In acest caz, denuntarea isi produce efectele dupa trecerea a 3 luni de la data primirii acestei notificari.**
- 4. Partile pot conveni asupra modificarii prezentului Acord. Aceste modificari vor intra in vigoare conform procedurii prevazute la punctul 1.**

Prezentul acord a fost semnat la Paris, la 4 octombrie 2002, in doua exemplare originale, fiecare in limbile franceza si romana, ambele texte fiind egal autentice.

**Pentru Guvernul Republicii
Franceze**



Jean Pierre RAFFARIN
Prim – Ministru

**Pentru Guvernul
României**



Adrian NASTASE
Prim – Ministru

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON COOPERATION FOR THE PROTECTION OF ROMANIAN MINORS HAVING DIFFICULTIES IN THE TERRITORY OF THE FRENCH REPUBLIC AND ON THEIR RETURN TO THEIR COUNTRY OF ORIGIN, AND IN COMBATING THE EXPLOITATION NETWORKS

The Governments of the French Republic and of Romania, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to develop and pursue bilateral relations, in the spirit of the Treaty of Friendship and Cooperation between the French Republic and Romania, concluded at Paris on 20 November 1991,

Reaffirming the commitments resulting from the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Romania concerning the readmission of persons in an irregular situation, signed at Bucharest on 12 April 1994, and the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Romania concerning cooperation in internal affairs, signed at Bucharest on 21 February 1997,

Reiterating the undertakings made in the Joint Declaration on cooperation in the protection and support of Romanian minors who find themselves isolated in France, signed at Paris on 4 March 2002, and in the Memorandum of Understanding concluded between France and Romania concerning the problems of Romanian minors having difficulties in French territory, concluded at Bucharest on 30 August 2002,

Reaffirming the undertakings made in the Protocol of the Ministers of the Interior of the French Republic and of Romania concerning the strengthening of bilateral cooperation to combat organized crime and trafficking in human beings and to ensure the internal security of the two countries, signed at Bucharest on 30 August 2002,

Convinced of the need for bilateral cooperation in the protection of children both to resolve the situation of Romanian minors having difficulties in the territory of the French Republic and to prevent Romanian children from being in situations where they are at risk,

In conformity with the principles of equality and reciprocity,

With respect for the national legislation of their States, the norms and principles of international law, and taking into account the provisions of the Convention on the Rights of the Child, adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope

On the basis of this Agreement and in accordance with the national legislation of their respective States and the norms and principles of international law, the Contracting Parties shall cooperate:

1. To resolve the situation of Romanian minors having difficulties in the territory of the French Republic -- namely, Romanian children exposed to the risk of abuse, exploitation or delinquency -- and to resolve such situations,
2. To facilitate exchanges of data and information in order to resolve as efficiently as possible the situation of Romanian children who find themselves in difficulties in the territory of the French Republic, and to contribute to the prevention of situations in which they find themselves isolated or at risk, including at risk of committing subsequent offences.

Article 2. Objectives of cooperation

In order to implement the provisions of this Agreement, the Contracting Parties agree on the following objectives:

1. To identify and protect Romanian minors without legal representation, whether victims or perpetrators of criminal offences, who find themselves in difficulties in the territory of the French Republic;
2. To prepare the necessary protection and social reintegration measures and, in particular, depending on the situation, the formalities for the return to their country of Romanian minors having difficulties in the territory of the French Republic;
3. To further the return to their country, and, if possible, to their families, if the situation permits, of Romanian minors who find themselves isolated in French territory;
4. To adopt special protection measures for those children in the territory of the Contracting Parties;
5. To follow each case, for a period of at least six months, with a view to ensuring the social reintegration of the child;
6. To dissuade the minors themselves from placing themselves in such situations where they are isolated and to make Romanian families aware of the risks incurred in order to prevent the exploitation of the minors and to combat effectively the criminal networks and organizations profiting from their exploitation.

Article 3. Plan of measures: Taking minors into care and organizing their return to Romania and their reception in Romania

1. Taking Romanian minors who find themselves in difficulties in French territory into care.

The French Party shall create a mechanism for taking Romanian minors having difficulties in its territory into care, inter alia, by establishing a group of French non-governmental organizations, and shall carry out an evaluation of the number and the general situation of those Romanian minors.

Taking a minor into care shall comprise: making contact in French territory, establishing a relationship of confidence, reception, accommodation, health monitoring, the development of a reception project in Romania, the preparations for the return, and the accompaniment of the minors to Romania.

2. Establishment of an operational liaison group.

In order to facilitate operational relations between the French and Romanian authorities, in particular the exchange of information, an operational liaison group shall be established comprising specialists appointed by the Parties.

This group shall be composed of specialists and contact points; its members and its methods of operation shall be determined by agreement between the Parties.

Its mandate shall be to:

Facilitate the identification of Romanian minors isolated in French territory;

Improve the taking into care of those minors and facilitate their return to their country when the necessary conditions are met;

Thereby help to combat the networks through which the minors arrived and were exploited in France.

3. Identification of minors who find themselves isolated and social investigation.

The French authorities shall provide the Romanian consular authorities as soon as possible with all relevant information on the situation of minors who are the subject of protection measures or who have had contact with the group of French non-governmental organizations.

Once this information has been received, the Romanian authorities shall undertake an investigation, inter alia, to identify the family of the child and the conditions in which the minor left his or her family.

The Romanian authorities shall communicate the results of that investigation to the competent French authorities.

4. Organization of the return project.

The project for return to the family, to a reception family or, if need be, to a suitable Romanian reception structure shall be organized within no more than four months after the French Party has informed the Romanian authorities. The project shall be organized by the local council (Conseil Départemental) of the place of origin of the child, with the assistance of the National Authority for Child Protection and Adoption.

5. Organization of the return.

In the light of the guarantees provided by the project in terms of educational, social and health monitoring, the French juvenile magistrate may order the release of the minor in question from judicial custody to enable him or her to return.

The return of minors shall be organized by the International Organization for Migration.

6. Reception in Romania.

The Romanian Party shall, immediately upon the return of the minors, take the protection measures it deems necessary in conformity with Romanian legislation.

The National Authority for Child Protection and Adoption shall select the Romanian non-governmental organizations capable of assisting in the process of organizing and setting up a return project.

Article 4. Bilateral preventive activities

Bilateral cooperation in preventive activities shall be established by joint agreement and shall consist of training social workers of the specialized Romanian public services and developing public information activities in the territory of Romania to educate the population.

Article 5. Financing of the activities

The French Party shall ensure the financing of the activities regarding the evaluation, identification and protection of minors in the territory of the French Republic and the transport of the Romanian minors to their country. Within the limits of its budgetary constraints, it shall contribute to the participation of the Romanian non-governmental organizations referred to in article 3, paragraph 6 and the implementation of the activities referred to in article 4.

Article 6. Settlement of disputes

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by direct negotiation between the competent authorities of the States.

In the event that a dispute cannot be settled by the procedure referred to in the preceding paragraph, the dispute shall be resolved through the diplomatic channel.

Article 7. Relationship with other international acts

This Agreement shall not derogate from the obligations assumed by the Contracting Parties under other international acts.

Article 8. Official language

In the implementation of this Agreement, the competent authorities shall use the official languages of their States.

Article 9. Implementation

1. Within a period of two months from the date of signature of this Agreement the specific procedures for its implementation shall be determined by agreement between the Parties;

2. Every six months an interim report shall be prepared evaluating the progress made in the implementation of this Agreement. The first report shall be prepared eight months after the date of signature of this Agreement. The procedures for the preparation of these reports shall be established by the agreement between the Parties referred to in paragraph 1;

3. The activities envisaged in the preceding articles shall be carried out in addition to the programmes financed by the European Union in the areas referred to in this Agreement.

Article 10. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the latter of the notifications by which the Parties shall inform one another that they have completed the internal formalities required for its entry into force.
2. This Agreement shall be concluded for a period of three years.
3. It may be denounced by either Party at any moment by notification in writing. In that event, the denunciation shall take effect three months after the date of receipt of the notification.
4. The Parties may decide to amend this Agreement. Any amendments shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in paragraph 1.

This Agreement has been signed in Paris on 4 October 2002, in two original copies, in the French and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

JEAN-PIERRE RAFFARIN
Prime Minister

For the Government of Romania:

ADRIAN NASTASE
Prime Minister

No. 39388

**Malaysia
and
Singapore**

**Special Agreement for submission to the International Court of Justice of the dispute
between Malaysia and Singapore concerning sovereignty over Pedra Branca/
Pnlau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge. Putrajaya, 6 February 2003**

Entry into force: *9 May 2003 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Malaysia and Singapore, 13
June 2003*

**Malaisie
et
Singapour**

**Accord spécial pour le renvoi à la Cour internationale de Justice du différend entre la
Malaisie et Singapour concernant la souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu
Puteh, Middle Rocks et South Ledge. Putrajaya, 6 février 2003**

Entrée en vigueur : *9 mai 2003 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Malaisie et Singapour, 13
juin 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SPECIAL AGREEMENT FOR SUBMISSION TO THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE OF THE DISPUTE BETWEEN MALAYSIA AND SINGAPORE CONCERNING SOVEREIGNTY OVER PEDRA BRANCA/PULAU BATU PUTEH, MIDDLE ROCKS AND SOUTH LEDGE

The Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore (hereinafter referred to as "the Parties");

Considering that a dispute has arisen between them regarding sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge;

Desiring that this dispute should be settled by the International Court of Justice (hereinafter referred to as "the Court");

Have agreed as follows:

Article 1. Submission of Dispute

The Parties agree to submit the dispute to the Court under the terms of Article 36(l) of its Statute.

Article 2. Subject of the Litigation

The Court is requested to determine whether sovereignty over:-

- (a) Pedra Branca/Pulau Batu Puteh;
 - (b) Middle Rocks;
 - (c) South Ledge,
- belongs to Malaysia or the Republic of Singapore.

Article 3. Order of Names

For the purposes of this Special Agreement the order of the use of the names Pedra Branca/Pulau Batu Puteh or vice versa shall not be treated as having any relevance to the question of sovereignty to be determined by the Court.

Article 4. Procedure

1. The proceedings shall consist of written pleadings and oral hearings.
2. Without prejudice to any question as to the burden of proof, the Parties agree, having regard to Article 46 of the Rules of Court, that the written proceedings should consist of:
 - (a) A Memorial presented by each of the Parties not later than 8 months after the notification of this Special Agreement to the Registry of the International Court of Justice;

(b) a Counter-Memorial presented by each of the Parties not later than 10 months after the date on which each has received the certified copy of the Memorial of the other Party;

(c) A Reply presented by each of the Parties not later than 10 months after the date on which each has received the certified copy of the Counter-Memorial of the other Party;

(d) a Rejoinder, if the Parties so agree or if the Court decides ex officio or at the request of one of the Parties that this part of the proceedings is necessary, and the Court authorises or prescribes the presentation of a Rejoinder.

3. The above-mentioned parts of the written proceedings and their annexes presented to the Registrar will not be transmitted to the other Party until the Registrar has received the part of the proceedings corresponding to the said Party.

4. The question of the order of speaking at the oral hearings shall be decided by mutual agreement between the Parties but in all cases the order of speaking adopted shall be without prejudice to any question of the burden of proof.

Article 5. Applicable Law

The principles and rules of international law applicable to the dispute shall be those recognised in the provisions of Article 38, paragraph 1, of the Statute of the International Court of Justice.

Article 6. Judgment of the Court

The Parties agree to accept the Judgment of the Court given pursuant to this Special Agreement as final and binding upon them.

Article 7. Entry into Force

1. This Special Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification on a date to be determined through diplomatic channels.

2. This Special Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations pursuant to Article 102 of the United Nations Charter, jointly or by either of the Parties.

Article 8. Notification

In accordance with Article 40 of the Statute of the Court, this Special Agreement shall be notified to the Registrar of the Court by a joint letter from the Parties as soon as possible after it has entered into force.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Special Agreement.

Done in triplicate at Putrajaya on the 6th day of February 2003.

For the Government of Malaysia:

SYED HAMID ALBAR
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Singapore:

S JAYAKUMAR
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD SPÉCIAL POUR LE RENVOI À LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE DU DIFFÉREND ENTRE LA MALAISIE ET SINGAPOUR CONCERNANT LA SOUVERAINETÉ SUR PEDRA BLANCA/PULAU BATU PUTEH, MIDDLE ROCKS ET SOUTH LEDGE

Le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de la République de Singapour (désignés ci-après par les "parties");

Considérant qu'un différend est intervenu entre les deux pays concernant la souveraineté sur Pedra Blanca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks et South Ledge;

Souhaitant que le différend soit réglé par la Cour internationale de justice (désignée ci-après par "la Cour");

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Renvoi du différend

Les partis sont convenus de soumettre le différend à la Cour selon les termes de l'alinéa (1) de l'article 36 de son statut.

Article 2. L'objet du litige

Il est demandé à la Cour de déterminer lequel des deux Etats: Malaisie ou Singapour exercent la souveraineté sur:

- (a) Pedra Blanca/Pulau Batu Puteh;
- (b) Middle Rocks;
- (c) South Ledge

Article 3. L'ordre des noms

Aux fins du présent Accord spécial, l'ordre dans lequel est utilisé Pedra Blanca/Pulau Batu Puteh ou vice versa ne joue aucun rôle en ce qui concerne la question de la souveraineté qui sera déterminée par la Cour.

Article 4. Procédure

1. La procédure consistera en mémoires écrits et en séances orales.
2. Sans préjuger d'aucune question comme la charge de la preuve, les parties conviennent, compte tenu de l'article 46 des règlements de la Cour, que la procédure écrite consistera en:
 - (a) un mémoire présenté par chacune des parties 8 mois au maximum après la notification de l'Accord spécial au Greffe de la Cour internationale de justice;

(b) un contre mémoire présenté par chacune des parties 10 mois au maximum après la date à laquelle chacune des parties a reçu la copie certifiée du mémoire de l'autre pays;

(c) une réponse présentée par chacune des parties 10 mois au maximum après la date à laquelle chacune des parties a reçu la copie certifiée du contre mémoire de l'autre pays;

(d) une réplique si les parties sont d'accord ou si la Cour décide ex officio ou à la demande de l'une des parties que cette partie de la procédure est nécessaire et qu'elle autorise ou interdit la présentation de la réplique.

3. les parties de la procédure écrite mentionnées ci-dessus et les annexes communiquées au Greffier ne seront pas transmises à l'autre partie tant que le greffe n'aura pas reçu les parties de la procédure qui correspondent à ladite partie.

4. La question de la préséance dans les séances orales sera décidée par accord mutuel entre les parties mais dans tous les cas, l'ordre dans lequel les parties seront invitées à prendre la parole ne dépendra pas de la charge de la preuve.

Article 5. La législation applicable

Les principes et les règles du droit international applicables au différend seront ceux qui figurent dans les dispositions du paragraphe 1 de l'article 38 du Statut de la Cour internationale de justice.

Article 6. Jugement de la Cour

Les parties sont d'accord pour accepter le jugement de la Cour et à l'admettre comme définitif et obligatoire .

Article 7. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord spécial entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification qui sera fixé par voie diplomatique.

2. L'Accord spécial sera enregistré auprès du Secrétariat des nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte par l'une ou par les deux parties.

Article 8. Notification

Conformément à l'article 40 du Statut de la Cour, l'Accord spécial sera notifié au greffier de la Cour par une lettre conjointe des parties immédiatement après son entrée en vigueur.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent accord spécial.

Fait en trois exemplaires à Putrajaya le 6 février 2003

Pour le gouvernement de la Malaisie

SYED HAMID ALBAR
Ministre des affaires étrangères

Pour le gouvernement de Singapour

S JAYAKUMAR
Ministre des affaires étrangères

No. 39389

Argentina, Brazil and Paraguay

Agreement between Argentina, Brazil and Paraguay concerning the hydroelectric facilities of Corpus and Itaipú (with annexes). Ciudad Presidente Stroessner, 19 October 1979

Entry into force: 19 October 1979, in accordance with paragraph 7

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, Brazil and Paraguay, 13 June 2003

Argentine, Brésil et Paraguay

Accord entre l'Argentine, le Brésil et le Paraguay concernant les centrales hydroélectriques de Corpus et Itaipú (avec annexes). Ciudad Presidente Stroessner, 19 octobre 1979

Entrée en vigueur : 19 octobre 1979, conformément au paragraphe 7

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, Brésil et Paraguay, 13 juin 2003

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]¹

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

Ciudad Presidente Stroessner, 19 de octubre de 1979.

Señor Ministro:

Como obra en conocimiento de Vuestra Excelencia, y de acuerdo con el espíritu y la letra del Tratado de la Cuenca del Plata y de las Declaraciones y Resoluciones adoptadas en aquel contexto, los Gobiernos paraguayo y brasileño están construyendo un aprovechamiento hidroeléctrico y con propósitos múltiples en Itaipú, sobre el tramo fronterizo del río Paraná y, a su vez, los Gobiernos argentino y paraguayo están concluyendo estudios de factibilidad para construir, aguas abajo, en el tramo que les es contiguo, un aprovechamiento hidroeléctrico y con propósitos múltiples, en la zona de Corpus.

2. Tales aprovechamientos, concebidos dentro del espíritu de fraterna amistad que une a los países que se asociaron para llevarlos a cabo, constituyen ejemplos significativos de cooperación internacional y de la forma como, inclusive a través de emprendimientos bilaterales, está siendo implementado el referido Tratado de la Cuenca del Plata.

A SU EXCELENCIA EL SEÑOR MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY
EMBAJADOR D. ALBERTO NOGUES
CIUDAD PRESIDENTE STROESSNER

¹ Text submitted by the Government of Argentina — Texte soumis par le Gouvernement argentin

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

3. Teniendo presente las ventajas que, para los dos aprovechamientos, podrían resultar de entendimientos operativos entre los tres Gobiernos, se realizaron, en la ciudad de Asunción, dos Reuniones de carácter técnico, los días 22 y 23 de octubre y 17 y 18 de noviembre de 1977, y dos Reuniones de carácter diplomático, los días 14 y 15 de marzo y 27 y 28 de abril de 1978. El proceso de negociación prosiguió con otras reuniones y culminó con la celebración, en Ciudad Presidente Stroessner, el día 19 de octubre de 1979, de una reunión de los Ministros de Relaciones Exteriores de la Argentina, del Brasil y del Paraguay, cuyos resultados constan en la presente Nota.

4. Las deliberaciones se caracterizaron por un espíritu de buena vecindad y de cooperación, en la búsqueda de una solución que represente, para las tres Partes, la efectiva convergencia de intereses y la obtención de beneficios reciprocos.

5. Teniendo en cuenta los objetivos específicos de los entendimientos, quedaron acordados, dentro de lo que compete jurisdicentemente a cada Estado, los siguientes puntos:

a) El nivel de agua máximo normal de operación -salvo circunstancias naturales excepcionales- del embalse de la presa que la Argentina y el Paraguay proyectan construir en la zona de Corpus, se establece en la cota 105 metros sobre el nivel del mar, en el lugar de la misma, referido al cero altimétrico que se especifica en el Anexo I, punto integrante de la presente Nota.

Memoria de Relaciones Externas y Cálculo.

b) Itaipú podrá operar con la flexibilidad que aconseje su mejor utilización, hasta la totalidad de su potencia, pero manteniendo caudales aguas abajo de manera a no sobrepasar, en lo que depende de su operación, y salvo circunstancias naturales excepcionales, los siguientes parámetros relacionados con la navegación, medidos de acuerdo con la práctica internacional, en la zona de la frontera fluvial entre los tres países:

- . Variación horaria de nivel: cincuenta centímetros.
- . Variación diaria de nivel: dos metros.
- . Velocidad superficial normal: dos metros por segundo.

En condiciones hidrológicas desfavorables, la variación horaria de nivel y la variación diaria de nivel podrán admitir aumentos de hasta un veinte por ciento, dentro de los términos de la coordinación operativa prevista en el ítem e) de este párrafo.

c) La totalidad de la potencia a que se hace mención precedentemente será, cuando el cumplimiento de los parámetros relacionados con la navegación citados lo permita, la que resulte de la operación, en Itaipú, de las 18 unidades turbo-generadoras instaladas, de una potencia nominal de 700 Megawatts cada una, con un caudal erogado máximo del orden de 12.600 metros cúbicos por segundo.

d) A Itaipú y al aprovechamiento que se proyecta en la zona de Corpus serán garantizadas facilidades durante su construcción y durante el llenado de sus embalses, cuyos cronogramas serán dí

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

vulgados con anticipación suficiente, aceptándose una práctica análoga a la que fué cumplida para el llenado del embalse de Jupiá, en lo que se refiere al conocimiento de datos técnicos relativos a la operación de llenado de los referidos embalses.

Los temas relacionados con el llenado del embalse de Itaipú, se acuerdan en el Anexo II, parte integrante de la presente Nota.

En lo que atañe a la construcción del aprovechamiento que se proyecta en la zona de Corpus y al llenado de su embalse, el Paraguay y el Brasil colaborarán, por medio de la operación de sus embalses, para asegurar un caudal en Corpus que redunde en beneficio de esta obra. Para ese efecto, se informará a Itaipú Binacional, en el momento oportuno, del respectivo cronograma.

e) Itaipú Binacional y la entidad que tenga a su cargo el aprovechamiento proyectado en la zona de Corpus, establecerán procedimientos adecuados de coordinación operativa entre ambos aprovechamientos para la obtención de beneficios recíprocos, incluyendo el intercambio de la información hidrológica pertinente de los tres pasos, que sea posible anticipar.

f) De acuerdo con el espíritu y la letra de los Actos Internacionales vigentes entre las Partes, y de las Resoluciones que, respecto a la navegación, fueron aprobadas en el ámbito del Tratado de la Cuenca del Plata, los tres Gobiernos adoptarán las medidas nece-

Misiones de Relaciones Exteriores y Culto.

sarias, a fin de que sean mantenidas, en los tramos de los ríos bajo su soberanía, las mejores condiciones de navegabilidad. Tomarán también, cuando sea pertinente y en el momento oportuno, las providencias adecuadas a fin de realizar las obras que posibiliten la navegación o el transbordo, como substitución temporaria, tomando en cuenta los intereses de los países ribereños de aguas abajo y de aguas arriba.

g) Los tres Gobiernos ratifican su intención de asegurar que los caudales efluentes de los aprovechamientos de Itaipú y del que se proyecta en la zona de Corpus, en lo que les atañe, no afecten las actuales condiciones de navegabilidad del río Paraná, ni produzcan perjuicios sensibles a su régimen, a su condición aluvional, o a la actual operación de sus puertos, inclusive los abiertos estacionalmente a la navegación de ultramar.

Manifiestan también que las eventuales modificaciones que pueda sufrir el régimen actual del río por los caudales efluentes de los citados aprovechamientos, mantendrán razonablemente el carácter estacional de sus crecientes y bajantes.

Teniendo presente los eventuales efectos benéficos de la regulación, convienen igualmente que eventuales perjuicios sensibles que se puedan producir en el río Paraná, aguas abajo de Itaipú y del aprovechamiento que se proyecta construir en la zona de Corpus,

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

como consecuencia de la regulación del río por los citados aprovechamientos, deberán provenirse en la medida de lo posible, y su apreciación y calificación no podrán definirse unilateralmente por los Estados en cuya jurisdicción presumiblemente se originen, ni por los Estados que aleguen la ocurrencia de los referidos eventuales perjuicios sensibles.

Dentro del espíritu de cooperación y buena vecindad que inspira las relaciones entre los tres países, los casos concretos serán examinados en el plazo más breve posible, compatible con la naturaleza del eventual perjuicio sensible y su análisis.

h) El presente Acuerdo se basa en la interrelación constante entre los datos establecidos en los ítems "a", "b" y "c" precedentes; en consecuencia, la eventual alteración de cualquiera de ellos será procedida de negociaciones entre las tres Partes.

i) En el contexto de las medidas de seguridad que están siendo aplicadas en el proyecto y construcción de los dos aprovechamientos, continuarán profundizándose los estudios sobre el tema de la sismología inducida, en la zona de influencia de los mismos, y serán tomadas las medidas adecuadas para su eventual detección y control.

j) Conforme a los compromisos asumidos en el sistema del Tratado de la Cuenca del Plata, y teniendo presente las respectivas legislaciones sobre la materia, los tres Gobiernos, en lo que les atañe, competirán esfuerzos para, en el ámbito de aplicación de la presente Nota,

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

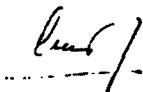
preservar el medio ambiente, la fauna, la flora, así como la calidad de las aguas del río Paraná, evitando su contaminación y asegurando, como mínimo, las condiciones actuales de salubridad en el área de influencia de ambos aprovechamientos. En ese sentido promoverán también la creación de nuevos parques nacionales y la mejora de los existentes.

k) Dentro del alto espíritu de fraterna comprensión que guió las deliberaciones entre los tres Gobiernos y habiéndose llegado a un perfecto entendimiento con respecto a los puntos precedentes, las tres Partes realizarán estudios respecto de eventuales cuestiones correlacionadas que sobrevengan, con el objeto de estrechar aún más la cooperación entre ellas, en el contexto del presente Acuerdo.

6. Los Gobiernos argentino, paraguayo y brasileño aceptan formalmente, en lo que les atañe y como un todo, los puntos mencionados en el párrafo 5. precedente.

7. La presente Nota y las de idéntico tenor y misma fecha, intercambiadas entre los tres Gobiernos, constituyen Acuerdo entre los mismos, que tiene vigencia a partir del día de hoy.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.



Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

A N E X O I

El cero altimétrico mencionado en el párrafo 5.a) es el cero altimétrico IGM de Mar del Plata, adoptado en el estudio de la "Comisión Mixta Argentino-Paraguaya del Río Paraná -Aprovechamiento del río Paraná en el tramo limítrofe comprendido entre la desembocadura del río Iguazú y la sección Encarnación-Posadas con particular atención a la zona de Corpus", de 1977- en el que se verifica ser de 0,0611 metros la diferencia entre el cero IGM argentino y el "cero Brasil". Los tres países tomarán las medidas necesarias, a través de una comisión técnica tripartita, a fin de fijar aquella referencia de nivel, mediante la implantación de mojones de nivelación en sus respectivos territorios, en las proximidades de la desembocadura del río Iguazú.

...Muestras de Relaciones Exteriores, y Cultur

A N E X O II

Los signatarios de las Notas de las que forma parte el presente Anexo analizaron diversos aspectos vinculados a la repercusión aguas abajo del llenado del embalse de Itaipú y, teniendo presente que el referido llenado es un hecho único de duración y oportunidad razonablemente previsibles, intercambiaron las siguientes consideraciones:

1. Los Gobiernos del Brasil y del Paraguay empeñarán sus mejores esfuerzos para que el llenado del embalse de Itaipú entre las cotas 140 y 200, estimado aproximadamente en 15 a 20 días, se realice en 1982 y en el menor plazo posible, compatible con la seguridad de las obras.
2. La operación de llenado mencionada en 1. anterior está prevista para ser realizada durante los meses de setiembre, octubre o noviembre, manteniéndose en la sección Encarnación-Posadas, un caudal mínimo de cinco mil metros cúbicos por segundo.
3. El aporte complementario a los caudales naturales del río Paraná en la sección Encarnación-Posadas, necesario para la formación de los caudales mínimos mencionados en 2. anterior, estará a cargo del Brasil, a cuyo efecto se utilizarán aguas embalsadas en la cuenca del río Iguazú.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]¹

Ministerio de Relaciones Exteriores

Ciudad Presidente Stroessner, 19 de octubre de 1979.

N.R. N° 16

Señor Ministro:

Como obra en conocimiento de Vuestra Excelencia, y de acuerdo con el espíritu y la letra del Tratado de la Cuenca del Plata y de las Declaraciones y Resoluciones adoptadas en aquel contexto, los Gobiernos paraguayo y brasileño están construyendo un aprovechamiento hidroeléctrico y con propósitos múltiples en Itaipú, sobre el tramo fronterizo del río Paraná y, a su vez, los Gobiernos paraguayo y argentino están concluyendo estudios de factibilidad para construir, aguas abajo, en el tramo que les es contiguo, un aprovechamiento hidroeléctrico y con propósitos múltiples, en la zona de Corpus.

2. Tales aprovechamientos, concebidos dentro del espíritu de fraterna amistad que une a los países que se asocian para llevarlos a cabo, constituyen ejemplos significativos de cooperación internacional y de la forma como, inclusive a través de emprendimientos bilaterales, está siendo implementado el referido Tratado de la Cuenca del Plata.

3. Teniendo presente las ventajas que, para los dos aprovechamientos, podrían resultar de entendimientos operativos entre los tres Gobiernos, se realizaron, en la ciudad de

Myns
A Su Excelencia
Brigadier Mayor (R) CARLOS W. PASTOR
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República Argentina

¹ Text submitted by the Government of Paraguay — Texte soumis par le Gouvernement paraguayen

Ministerio de Relaciones Exteriores

N.R. N° 16

Asunción, dos Reuniones de carácter técnico, los días 22 y 23 de setiembre y 17 y 18 de noviembre de 1977, y dos Reuniones de carácter diplomático, los días 14 y 15 de marzo y 27 y 28 de abril de 1978. El proceso de negociación prosiguió con otras reuniones y culminó con la celebración, en Ciudad Presidente Stroessner, el día 19 de octubre de 1979, de una reunión de los Ministros de Relaciones Exteriores del Paraguay, de la Argentina y del Brasil, cuyos resultados constan en la presente Nota.

4. Las deliberaciones se caracterizaron por un espíritu de buena vecindad y de cooperación, en la búsqueda de una solución que represente, para las tres Partes, la efectiva convergencia de intereses y la obtención de beneficios recíprocos.

5. Teniendo en cuenta los objetivos específicos de los entendimientos, quedaron acordados, dentro de lo que compete jurídicamente a cada Estado, los siguientes puntos:

a) El nivel de agua máximo normal de operación -salvo circunstancias naturales excepcionales- del embalse de la presa que el Paraguay y la Argentina proyectan construir en la zona de Corpus, se establece en la cota 105 metros sobre el nivel del mar, en el lugar de la misma, referido al cero altimétrico que se especifica en el Anexo I, parte integrante de la presente Nota.

b) Itaipú podrá operar con la flexibilidad que aconseje su mejor utilización, hasta la totalidad de su potencia, pero manteniendo caudales aguas abajo de manera a no sobrepasar, en lo que depende de su operación, y salvo circunstancias naturales excepcionales, los siguientes parámetros relacionados con la navegación, medidos de acuerdo con la práctica internacional, en la zona de la frontera fluvial entre los tres

Ministerio de Relaciones Exteriores

N.R. N° 16

- . Variación horaria de nivel: cincuenta centímetros.
- . Variación diaria de nivel: dos metros.
- . Velocidad superficial normal: dos metros por segundo.

En condiciones hidrológicas desfavorables, la variación horaria de nivel y la variación diaria de nivel podrán admitir aumentos de hasta un veinte por ciento, dentro de los términos de la coordinación operativa prevista en el ítem e) de este párrafo.

c) La totalidad de la potencia a que se hace mención precedentemente será, cuando el cumplimiento de los parámetros relacionados con la navegación citados lo permita, la que resulte de la operación, en Itaipú, de las 18 unidades turbo-generadoras instaladas, de una potencia nominal de 700 Megawatts cada una, con un caudal erogado máximo del orden de 12.600 metros cúbicos por segundo.

d) A Itaipú y al aprovechamiento que se proyecta en la zona de Corpus serán garantizadas facilidades durante su construcción y durante el llenado de sus embalses, cuyos cronogramas serán divulgados con anticipación suficiente, adoptándose una práctica análoga a la que fue cumplida para el llenado del embalse de Jupiá, en lo que se refiere al conocimiento de datos técnicos relativos a la operación de llenado de los referidos embalses.

Los temas relacionados con el llenado del embalse de Itaipú, se acuerdan en el Anexo II, parte integrante de la presente Nota.

En lo que atañe a la construcción del aprovechamiento que se proyecta en la zona de Corpus y al llenado de su embalse, el Paraguay y el Brasil colaborarán, por medio de la operación de sus embalses, para asegurar un caudal en Corpus que redunde en beneficio de esta obra. Para ese efecto, se

Ministerio de Relaciones Exteriores

K.R. N° 16

informará a Itaipú Binacional, en el momento oportuno, del respectivo cronograma.

e) Itaipú Binacional y la entidad que tenga a su cargo el aprovechamiento proyectado en la zona de Corpus, establecerán procedimientos adecuados de coordinación operativa entre ambos aprovechamientos para la obtención de beneficios reciprocos, incluyendo el intercambio de la información hidrológica pertinente de los tres países, que sea posible anticipar.

f) De acuerdo con el espíritu y la letra de los Actos Internacionales vigentes entre las Partes, y de las Resoluciones que, respecto a la navegación, fueron aprobadas en el ámbito del Tratado de la Cuenca del Plata, los tres Gobiernos adoptarán las medidas necesarias, a fin de que sean mantenidas, en los tramos de los ríos bajo su soberanía, las mejores condiciones de navegabilidad. Tomarán también, cuando sea pertinente y en el momento oportuno, las providencias adecuadas a fin de realizar las obras que posibiliten la navegación o el transbordo, como substitución temporal, tomando en cuenta los intereses de los países ribereños de aguas abajo y de aguas arriba.

g) Los tres Gobiernos ratifican su intención de asegurar que los caudales efluentes de los aprovechamientos de Itaipú y del que se proyecta en la zona de Corpus, en lo que les atañe, no afecten las actuales condiciones de navegabilidad del río Paraná, ni produzcan perjuicios sensibles a su régimen, a su condición aluvional, o a la actual operación de sus puertos, inclusive los abiertos estacionalmente a la navegación de ultramar.

Manifiestan también que las eventuales modificaciones que pueda sufrir el régimen actual del río por los caudales efluentes de los citados aprovechamientos, mantendrán razonablemente el carácter estacional de sus crecientes y bajantes.

Teniendo presente los eventuales efectos benéficos de la regulación, convienen igualmente que eventuales perjuicios

Ministerio de Relaciones Exteriores

N.R. N° 16

sensibles que se puedan producir en el río Paraná, aguas abajo de Itaipú y del aprovechamiento que se proyecta construir en la zona de Corpus, como consecuencia de la regulación del río por los citados aprovechamientos, deberán prevenirse en la medida de lo posible, y su apreciación y calificación no podrán definirse unilateralmente por los Estados en cuya jurisdicción presumiblemente se originen, ni por los Estados que aleguen la ocurrencia de los referidos eventuales perjuicios sensibles.

Dentro del espíritu de cooperación y buena vecindad que inspira las relaciones entre los tres países, los casos concretos serán examinados en el plazo más breve posible, compatible con la naturaleza del eventual perjuicio sensible y su análisis.

h) El presente Acuerdo se basa en la interrelación constante entre los datos establecidos en los ítem "a", "b" y "c" precedentes; en consecuencia, la eventual alteración de cualquiera de ellos será precedida de negociaciones entre las tres Partes.

i) En el contexto de las medidas de seguridad que están siendo aplicadas en el proyecto y construcción de los dos aprovechamientos, continuarán profundizándose los estudios sobre el tema de la sismología inducida, en la zona de influencia de los mismos, y serán tomadas las medidas adecuadas para su eventual detección y control.

j) Conforme a los compromisos asumidos en el sistema del Tratado de la Cuenca del Plata, y teniendo presente las respectivas legislaciones sobre la materia, los tres Gobiernos, en lo que les atañe, empeñarán esfuerzos para, en el ámbito de aplicación de la presente Nota, preservar el medio ambiente, la fauna, la flora, así como la calidad de las aguas del río Paraná, evitando su contaminación y asegurando, como mínimo, las condiciones actuales de salubridad en el área de influencia de ambos aprovechamientos. En ese sentido

A.A.A

Ministerio de Relaciones Exteriores

N.R. N° 16

promoverán también la creación de nuevos parques nacionales y la mejora de los existentes.

k) Dentro del alto espíritu de fraterna comprensión que guió las deliberaciones entre los tres Gobiernos y habiéndose llegado a un perfecto entendimiento con respecto a los puntos precedentes, las tres Partes realizarán estudios respecto de eventuales cuestiones correlacionadas que sobrevengan, con el objeto de estrechar aún más la cooperación entre ellas, en el contexto del presente Acuerdo.

6. Los Gobiernos paraguayo, argentino y brasileño aceptan formalmente, en lo que les atañe y como un todo, los puntos mencionados en el párrafo 5. precedente.

7. La presente Nota y las de idéntico tenor y misma fecha, intercambiadas entre los tres Gobiernos, constituyen acuerdo entre los mismos, que tiene vigencia a partir del día de hoy.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Alberto Nogués

Ministro de Relaciones Exteriores

Ministerio de Relaciones Exteriores

N.R. N° 16

A N E X O I

El cero altimétrico mencionado en el párrafo 5.a) es el cero altimétrico IGM de Mar del Plata, adoptado en el estudio de la "Comisión Mixta Paraguayo-Argentina del río Paraná -Aprovechamiento del río Paraná en el tramo límitrofe comprendido entre la desembocadura del río Iguazú y la sección Encarnación-Posadas con particular atención a la zona de Corpus", de 1977- en el que se verifica ser de 0,0611 metros la diferencia entre el cero IGM argentino y el "cero Brasil". Los tres países tomarán las medidas necesarias, a través de una comisión técnica tripartita, a fin de fijar a quella referencia de nivel, mediante la implantación de marcas de nivelación en sus respectivos territorios, en las proximidades de la desembocadura del río Iguazú.

Lopetegui

Ministerio de Relaciones Exteriores

N.R. N° 16

A N E X O JI

Los signatarios de las Notas de las que forma parte el presente Anexo analizaron diversos aspectos vinculados a la repercusión aguas abajo del llenado del embalse de Itaipú, teniendo presente que el referido llenado es un hecho único de duración y oportunidad razonablemente previsibles, intercambiaron las siguientes consideraciones:

1. Los Gobiernos del Paraguay y del Brasil empezarán sus mejores esfuerzos para que el llenado del embalse de Itaipú entre las cotas 140 y 200, estimado aproximadamente en 15 a 20 días, se realice en 1982 y en el menor plazo posible, compatible con la seguridad de las obras.
2. La operación de llenado mencionada en 1. anterior está prevista para ser realizada durante los meses de setiembre, octubre o noviembre, manteniéndose en la sección Encarnación-Posadas, un caudal mínimo de cinco mil metros cúbicos por segundo.
3. El aporte complementario a los caudales naturales del río Paraná en la sección Encarnación-Posadas, necesario para la formación de los caudales mínimos mencionados en 2. anterior, estará a cargo del Brasil, a cuyo efecto se utilizarán aguas embalsadas en la cuenca del río Iguazú. *Hojuel*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]¹

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Ciudad Presidente Stroessner, 19 de octubre de 1979.

Señor Ministro:

Como obra en conocimiento de Vuestra Excelencia, y de acuerdo con el espíritu y la letra del Tratado de la Cuenca del Plata y de las Declaraciones y Resoluciones adoptadas en aquel contexto, los Gobiernos brasileño y paraguayo están construyendo un aprovechamiento hidroeléctrico y con propósitos múltiples en Itaipú, sobre el tramo fronterizo del río Paraná y, a su vez, los Gobiernos argentino y paraguayo están concluyendo estudios de factibilidad para construir, aguas abajo, en el tramo que les es contiguo, un aprovechamiento hidroeléctrico y con propósitos múltiples, en la zona de Corpus.

2. Tales aprovechamientos, concebidos dentro del espíritu de fraterna amistad que une a los países que se asociaron para llevarlos a cabo, constituyen ejemplos significativos de cooperación internacional y de la forma como, inclusive a través de emprendimientos bilaterales, está siendo implementado el referido Tratado de la Cuenca del Plata.

A SU EXCELENCIA EL SEÑOR MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
D. RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO
CIUDAD PRESIDENTE STROESSNER

¹ Text submitted by the Government of Argentina -- Texte soumis par le Gouvernement argentin

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

3. Teniendo presente las ventajas que, para los dos aprovechamientos, podrían resultar de entendimientos operativos entre los tres Gobiernos, se realizaron, en la ciudad de Asunción, dos Reuniones de carácter técnico, los días 22 y 23 de setiembre y 17 y 18 de noviembre de 1977, y dos Reuniones de carácter diplomático, los días 14 y 15 de marzo y 27 y 28 de abril de 1978. El proceso de negociación prosiguió con otras reuniones y culminó con la celebración, en Ciudad Presidente Stroessner, el día 19 de octubre de 1979, de una reunión de los Ministros de Relaciones Exteriores de la Argentina, del Brasil y del Paraguay, cuyos resultados constan en la presente Nota.

4. Las deliberaciones se caracterizaron por un espíritu de buena vecindad y de cooperación, en la búsqueda de una solución que represente, para las tres Partes, la efectiva convergencia de intereses y la obtención de beneficios reciprocos.

5. Teniendo en cuenta los objetivos específicos de los entendimientos, quedaron acordados, dentro de lo que competa jurídicamente a cada Estado, los siguientes puntos:

a) El nivel de agua máximo normal de operación -salvo circunstancias naturales excepcionales- del embalse de la presa que la Argentina y el Paraguay proyectan construir en la zona de Corpus, se establece en la cota 105 metros sobre el nivel del mar, en el lugar de la misma, referido al cero altimétrico que se especifica en el Anexo I, parte integrante de la presente Nota.

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

b) Itaipú podrá operar con la flexibilidad que aconseje su mejor utilización, hasta la totalidad de su potencia, pero manteniendo caudales aguas abajo de manera a no sobrepasar, en lo que depende de su operación, y salvo circunstancias naturales excepcionales, los siguientes parámetros relacionados con la navegación, medidos de acuerdo con la práctica internacional, en la zona de la frontera fluvial entre los tres países:

- . Variación horaria de nivel: cincuenta centímetros.
- . Variación diaria de nivel: dos metros.
- . Velocidad superficial normal: dos metros por segundo.

En condiciones hidrológicas desfavorables, la variación horaria de nivel y la variación diaria de nivel podrán admitir aumentos de hasta un veinte por ciento, dentro de los términos de la coordinación operativa prevista en el ítem e) de este párrafo.

c) La totalidad de la potencia a que se hace mención precedentemente será, cuando el cumplimiento de los parámetros relacionados con la navegación citados lo permita, la que resulte de la operación, en Itaipú, de las 18 unidades turbo-generadoras instaladas, de una potencia nominal de 700 Megawatts cada una, con un caudal erogado máximo del orden de 12.600 metros cúbicos por segundo.

d) A Itaipú y al aprovechamiento que se proyecta en la zona de Corpus serán garantizadas facilidades durante su construcción y durante el llenado de sus embalses, cuyos cronogramas serán di-

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

vulgados con anticipación suficiente, adoptándose una práctica análoga a la que fue cumplida para el llenado del embalse de Jupiá, en lo que se refiere al conocimiento de datos técnicos relativos a la operación de llenado de los referidos embalses.

Los temas relacionados con el llenado del embalse de Itaipú, se acuerdan en el Anexo II, parte integrante de la presente Nota.

En lo que atañe a la construcción del aprovechamiento que se proyecta en la zona de Corpus y al llenado de su embalse, el Paraguay y el Brasil colaborarán, por medio de la operación de sus embalses, para asegurar un caudal en Corpus que redunde en beneficio de esta obra. Para ese efecto, se informará a Itaipú Binacional, en el momento oportuno, del respectivo cronograma.

el Itaipú Binacional y la entidad que tenga a su cargo el aprovechamiento proyectado en la zona de Corpus, establecerán procedimientos adecuados de coordinación operativa entre ambos aprovechamientos para la obtención de beneficios recíprocos, incluyendo el intercambio de la información hidrológica pertinente de los tres países, que sea posible anticipar.

f) De acuerdo con el espíritu y la letra de los Actos Internacionales vigentes entre las Partes, y de las Resoluciones que, respecto a la navegación, fueron aprobadas en el ámbito del Tratado de la Cuenca del Plata, los tres Gobiernos adoptarán las medidas nece-

Monedas de Relaciones Estacionales y Costero

sarias, a fin de que sean mantenidas, en los tramos de los ríos bajo su soberanía, las mejores condiciones de navegabilidad. Tomarán también, cuando sea pertinente y en el momento oportuno, las providencias efectuadas a fin de realizar las obras que posibiliten la navegación o el transbordo, como substitución temporaria, tomando en cuenta los intereses de los países ribereños de aguas abajo y de aguas arriba.

g) Los tres Gobiernos ratifican su intención de asegurar que los caudales efluentes de los aprovechamientos de Itaipú y del que se proyecta en la zona de Corpus, en lo que les atañe, no efecten las actuales condiciones de navegabilidad del río Paraná, ni produzcan perjuicios sensibles a su régimen, a su condición aluvional o a la actual operación de sus puertos, inclusive los abiertos estacionalmente a la navegación de ultramar.

Manifiestan también que las eventuales modificaciones que pueda sufrir el régimen actual del río por los caudales efluentes de los citados aprovechamientos, mantendrán razonablemente el carácter estacional de sus crecientes y bajantes.

Teniendo presente los eventuales efectos benéficos de la regulación, convienen igualmente que eventuales perjuicios sensibles que se puedan producir en el río Paraná, aguas abajo de Itaipú y del aprovechamiento que se proyecta construir en la zona de Corpus como consecuencia de la regulación del río por los citados aprovechamientos, deberán prevenirse en la medida de lo posible, y su aprecia-

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

ción y calificación no podrán definirse unilateralmente por los Estados en cuya jurisdicción presumiblemente se originen, ni por los Estados que aleguen la ocurrencia de los referidos eventuales perjuicios sensibles.

Dentro del espíritu de cooperación y buena vecindad que inspira las relaciones entre los tres países, los casos concretos serán examinados en el plazo más breve posible, compatible con la naturaleza del eventual perjuicio sensible y su análisis.

h) El presente Acuerdo se basa en la interrelación constante entre los datos establecidos en los ítem "a", "b" y "c" precedentes; en consecuencia, la eventual alteración de cualquiera de ellos será precedida de negociaciones entre las tres Partes.

i) En el contexto de las medidas de seguridad que están siendo aplicadas en el proyecto y construcción de los dos aprovechamientos, continuarán profundizándose los estudios sobre el tema de la sismología inducida, en la zona de influencia de los mismos, y serán tomadas las medidas adecuadas para su eventual detección y control.

j) Conforme a los compromisos asumidos en el sistema del Tratado de la Cuenca del Plata, y teniendo presente las respectivas legislaciones sobre la materia, los tres Gobiernos, en lo que les sea esfuerzos para, en el ámbito de aplicación de la presente Nota, preservar el medio ambiente, la fauna, la flora, así como la calidad de las aguas del río Paraná, evitando su contaminación y asegurando

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

como mínimo, las condiciones actuales de salubridad en el área de influencia de ambos aprovechamientos. En ese sentido promoverán también la creación de nuevos parques nacionales y la mejora de los existentes.

k) Dentro del alto espíritu de fraterna comprensión que guió las deliberaciones entre los tres Gobiernos y habiéndose llegado a un perfecto entendimiento con respecto a los puntos precedentes, las tres Partes realizarán estudios respecto de eventuales cuestiones correlacionadas que sobrevengan, con el objeto de estrechar aún más la cooperación entre ellas, en el contexto del presente Acuerdo.

6. Los Gobiernos argentino, brasileño y paraguayo aceptan formalmente, en lo que les atañe y como un todo, los puntos mencionados en el párrafo 5. precedente.

7. La presente Nota y las de idéntico tenor y misma fecha, intercambiadas entre los tres Gobiernos, constituyen Acuerdo entre los mismos, que tiene vigencia a partir del día de hoy.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.

Luis F.

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A N E X O I

El cero altimétrico mencionado en el párrafo 5.a) es el cero altimétrico IGM de Mar del Plata, adoptado en el estudio de la "Comisión Mixta Argentino-Paraguaya del Río Paraná -Aprovechamiento del río Paraná en el tramo limítrofe comprendido entre la desembocadura del río Iguazú y la sección Encarnación-Posadas con particular atención a la zona de Corpus", de 1977 -en el que se verifica ser de 0,0611 metros la diferencia entre el cero IGM argentino y el "cero Brasil". Los tres países tomarán las medidas necesarias, a través de una comisión técnica tripartita, a fin de fijar aquella referencia de nivel, mediante la implantación de mojones de nivelación en sus respectivos territorios, en las proximidades de la desembocadura del río Iguazú.

Mincio de Relaciones Exteriores y Cultos

A N E X O II

Los signatarios de las Notas de las que forma parte el presente Anexo analizaron diversos aspectos vinculados a la repercusión aguas abajo del llenado del embalse de Itaipú y, teniendo presente que el reforzado llenado es un hecho único de duración y oportunidad razonablemente previsibles, intercambiaron las siguientes consideraciones:

1. Los Gobiernos del Brasil y del Paraguay emplearán sus mejores esfuerzos para que el llenado del embalse de Itaipú entre las cotas 140 y 200, estimado aproximadamente en 15 a 20 días, se realice en 1982 y en el menor plazo posible, compatible con la seguridad de las obras.
2. La operación de llenado mencionada en 1. anterior estará prevista para ser realizada durante los meses de octubre, octubre o noviembre, manteniéndose en la sección Encarnación-Posadas, un caudal mínimo de cinco mil metros cúbicos por segundo.
3. Si aporte complementario a los caudales naturales del río Paraná en la sección Encarnación-Posadas, necesario para la formación de los caudales mínimos mencionados en 2. anterior, estará a cargo del Brasil, a cuyo efecto se utilizarán aguas embalsadas en la cuenca del río Iguazú.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]¹

Ciudad Presidente Stroessner,
em 19 de outubro de 1979.

Senhor Ministro,

Como é do conhecimento de Vossa Excelênciia, e de acordo com o espírito e a letra do Tratado da Bacia do Prata e das Declarações e Resoluções adotadas naquele contexto, os Governos brasileiro e paraguaio estão construindo um aproveitamento hidrelétrico, e com propósitos múltiplos, em Itaipu, sobre o trecho fronteiriço do rio Paraná, estando, por sua vez, os Governos argentino e paraguaio concluindo estudos de viabilidade para construir, a jusante, no trecho que lhes é contíguo, um aproveitamento hidrelétrico e com propósitos múltiplos na zona de Corpus.

2. Tais aproveitamentos, idealizados dentro do espírito de fraterna amizade que une os países que se associaram para os levar a cabo, constituem exemplos significativos de cooperação internacional e da maneira com que, inclusive através de empreendimentos bilaterais, está sendo implementado o referido Tratado da Bacia do Prata.

A Sua Excelênciia o Senhor
Major Brigadeiro-do-Ar Carlos Washington Pastor,
Ministro de Relações Exteriores e
Culto da República Argentina.

¹ Text submitted by the Government of Brazil -- Texte soumis par le Gouvernement brésilien

3. Tendo presentes as vantagens que, para os dois aproveitamentos, poderiam resultar de entendimentos operativos entre os três Governos, realizaram-se na Cidade de Assunção, duas Reuniões de caráter técnico, em 22 e 23 de setembro e 17 e 18 de novembro de 1977, e duas Reuniões de caráter diplomático, em 14 e 15 de março e 27 e 28 de abril de 1978. O processo de negociação prosseguiu com outras reuniões e culminou na celebração, em Ciudad Presidente Stroessner, em 19 de outubro de 1979, de uma reunião dos Ministros das Relações Exteriores do Brasil, da Argentina e do Paraguai, cujos resultados constam da presente Nota.

4. As deliberações caracterizaram-se por um espírito de boa vizinhança e de cooperação na busca de uma solução que representasse, para as três Partes, a efetiva convergência de interesses e a obtenção de benefícios recíprocos.

5. Tendo em conta os objetivos específicos dos entendimentos, ficaram acordados, dentro do que juridicamente compete a cada Estado, os seguintes pontos:

a) O nível de água máximo normal de operação - salvo circunstâncias naturais excepcionais - do reservatório da barragem que a Argentina e o Paraguai projetam construir na zona de Corpus, fica estabelecido na cota de 105 metros acima do nível do mar, no local da citada barragem referido ao zero altimétrico que se especifica no Anexo I, parte integrante da presente Nota.

b) Itaipu poderá operar com a flexibilidade que aconselhe sua melhor utilização, até a totalidade de sua potência, mantendo porém vazões a jusante de modo a não ultrapassar, no que dependa de sua operação e salvo circunstâncias naturais excepcionais, os seguintes parâmetros relacionados com a navegação, medidas de acordo com a prática internacional, na zona da fronteira fluvial entre os três países:

- . Variação horária de nível: cinqüenta centímetros
- . Variação diária de nível: dois metros
- . Velocidade superficial normal: dois metros por segundo.

Em condições hidrológicas desfavoráveis, a variação horária de nível e a variação diária de nível poderão admitir aumentos de até 20%, no contexto da coordenação operativa prevista no item e) deste parágrafo.

c) A totalidade da potência mencionada anteriormente será, quando o cumprimento dos citados parâmetros relacionados à navegação o permita, a que resulte da operação em Itaipu, das 18 unidades turbo-geradoras instaladas, de potência nominal de 700 megawatts cada uma, com um caudal efluente máximo da ordem de 12.600 metros cúbicos por segundo.

d) À Itaipu e ao aproveitamento que se projeta na zona de Corpus serão garantidas facilidades durante sua construção e o enchimento dos respectivos reservatórios, cujos cronogramas serão divulgados com antecipação suficiente, adotando-se uma prática análoga à que foi cumprida para o enchimento da represa de Jupiá, no que se refere ao conhecimento de dados técnicos relativos à operação do enchimento dos referidos reservatórios.

Os temas relacionados com o enchimento do reservatório de Itaipu ficam acordados no Anexo II, parte integrante da presente Nota.

No que diz respeito à construção do aproveitamento que se projeta na zona de Corpus e ao enchimento de seu reservatório, o Brasil e o Paraguai colaborarão, por meio da operação de seus reservatórios, para assegurar uma vazão em Corpus que resulte em benefício

desta obra. Para esse efeito, a Itaipu Binacional será informada, no momento oportuno, do respectivo cronograma.

e) A Itaipu Binacional e a entidade que tenha a seu cargo o aproveitamento projetado na zona de Corpus estabelecerão procedimentos adequados de coordenação operativa entre ambos os aproveitamentos para obtenção de benefícios recíprocos, incluindo o intercâmbio da informação hidrológica pertinente dos três países, que seja possível antecipar.

f) De acordo com o espírito e a letra dos Atos Internacionais vigentes entre as Partes e das Resoluções que, a respeito de navegação, foram aprovadas no âmbito do Tratado da Bacia do Prata, os três Governos adotarão as medidas necessárias, a fim de que sejam mantidas, nos trechos dos rios que estão sob sua soberania, as melhores condições de navegabilidade. Tomarão também, quando pertinente e no momento oportuno, as providências adequadas a fim de realizar as obras que possibilitem a navegação ou o transbordo, como substituição temporária, levando em conta os interesses dos países ribeirinhos de jusante e de montante.

g) Os três Governos ratificam sua intenção de assegurar que os caudais efluentes dos aproveitamentos de Itaipu e do que se projeta na zona de Corpus, no que lhes diz respeito, não afete as atuais condições de navegabilidade do rio Paraná, nem produzam prejuízos sensíveis ao seu regime, à sua condição aluvional ou à atual operação de seus portos, inclusive dos abertos estacionalmente à navegação de ultramar.

Manifestam também que as eventuais modificações que possa sofrer o regime atual do rio pelos

caudais efluentes dos citados aproveitamentos, manterão razoavelmente o caráter estacional de suas cheias e vazantes.

Tendo presentes os eventuais efeitos benéficos da regularização, convém igualmente que eventuais prejuízos sensíveis que se possam produzir no rio Paraná, a jusante de Itaipu e do aproveitamento que se projeta construir na zona de Corpus, como consequência da regularização do rio pelos citados aproveitamentos, deverão prevenir-se, na medida do possível, e sua apreciação e qualificação não poderão definir-se unilateralmente pelos Estados em cuja jurisdição presumivelmente se originem, nem pelos Estados que aleguem a ocorrência dos referidos eventuais prejuízos sensíveis.

Dentro do espírito de cooperação e boa vizinhança que inspira as relações entre os três países, os casos concretos serão examinados no prazo mais breve possível, compatível com a natureza do eventual prejuízo sensível e sua análise.

h) O presente Acordo se baseia na interrelação constante entre os dados estabelecidos nos itens "a", "b" e "c" precedentes; em consequência, a eventual alteração de qualquer deles será precedida de negociações entre as três Partes.

i) No contexto das medidas de segurança que estão sendo aplicadas no projeto e construção dos dois aproveitamentos, continuarão a ser aprofundados os estudos sobre o tema da sismologia induzida, na zona de influência dos mesmos, e serão tomadas as medidas adequadas para sua eventual detecção e controle.

j) Conforme os compromissos assumidos no sistema do Tratado da Bacia do Prata e tendo presentes as respectivas legislações sobre a matéria, os três Governos, no que lhes diz respeito, envidarão esforços para, no âmbito da aplicação da presente Nota, preservar o meio ambiente, a fauna, a flora, bem como a qualidade das águas do rio Para

ná, evitando sua contaminação e assegurando, no mínimo, as condições atuais de salubridade na área de influência de ambos aproveitamentos. Nesse sentido, promoverão também a criação de novos parques nacionais e a melhoria dos existentes.

k) Dentro do alto espírito de fraterna compreensão que norteou as deliberações entre os três Governos, e se tendo chegado a um perfeito entendimento sobre os pontos precedentes, as três Partes realizarão estudos a respeito de eventuais questões correlatas supervenientes, com o objetivo de estreitar ainda mais a cooperação entre elas, no contexto do presente Acordo.

6. Os Governos brasileiro, argentino e paraguaio aceitam formalmente, no que lhe diz respeito e como um todo, os pontos mencionados no parágrafo 5 anterior.

7. A presente Nota e as de idêntico teor e mesma data, trocadas entre os três Governos constituem Acordo entre os mesmos, que passa a vigorar a partir do dia de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A N E X O I

O zero altimétrico mencionado no parágrafo 5. a) é o zero altimétrico IGM de Mar del Plata adotado no estudo da "Comisión Mixta Argentino-Paraguaya del Río Paraná .. Aprovechamiento del Río Paraná en el tramo límitrofe comprendido entre la desembocadura del Río Iguazú y la sección Encarnación-Posadas con particular atención a la zona de Corpus", de 1977 - em que se verifica ser de 0,0611 metros a diferença entre o zero IGM argentino e o "zero Brasil". Os três países tomarão as necessárias medidas, através de comissão técnica tripartite, a fim de fixar aquela referência de nível, pela implantação de marcos de nivelamento em seus respectivos territórios, nas proximidades da foz do Rio Iguaçu.

A N E X O II

Os signatários das Notas, das quais constitui parte integrante o presente Anexo, analisaram diversos aspectos vinculados à repercussão a jusante do enchimento do reservatório de Itaipu e, tendo presente que o referido enchimento é um fato único de duração e oportunidade razoavelmente previsíveis, trocaram as seguintes considerações:

1. Os Governos do Brasil e do Paraguai envidarão seus melhores esforços para que o enchimento do reservatório de Itaipu entre as cotas 140 e 200, estimado aproximadamente em 15 a 20 dias, se realize em 1982 e no menor prazo possível, compatível com a segurança das obras.
2. A operação de enchimento mencionada em 1. anterior está prevista para ser realizada durante os meses de setembro, outubro ou novembro, mantendo-se, na seção Encarnación-Posadas, um caudal mínimo de cinco mil metros cúbicos por segundo.
3. O aporte complementar aos caudais naturais do rio Paraná, na seção Encarnación-Posadas, necessário para a formação dos caudais mínimos mencionados em 2. anterior, estará a cargo do Brasil, para o que se utilizarão águas represadas na bacia do rio Iguaçu.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN ARGENTINA, BRAZIL AND PARAGUAY CONCERNING THE HYDROELECTRIC FACILITIES OF CORPUS AND ITAIPÚ

(Done at President Stroessner City, Paraguay, October 19, 1979)

Mr. Minister,

1. As Your Excellency is aware, and in accordance with the spirit and letter of the Treaty on the River Plate Basin, and the Declarations and Resolutions adopted thereunder, the Governments of Paraguay and Brazil are constructing a hydroelectric project with multiple purposes at Itaipú, on a border segment of the Paraná River, and, at the same time, the Governments of Argentina and Paraguay are concluding feasibility studies to construct, down river at a stretch which is contiguous for each, a hydroelectric project with multiple purposes at the zone of Corpus.

2. These projects, conceived in a spirit of the fraternal amity which unites the countries that have associated for their execution, constitute significant examples of international co-operation and of the way in which, including through bilateral efforts, the aforementioned Treaty on the River Plate Basin is being implemented.

3. Aware of the advantages, for both projects, which could result from operational understandings between the three Governments, two meetings of a technical nature were held on September 22-23 and November 17-18, 1977, and two meetings of a diplomatic nature were held on March 14-15 and April 27-28, 1978, all at the city of Asunción. The negotiation process continued with the meeting of the Foreign Ministers of Argentina, Brazil and Paraguay on October 19, 1979 at President Stroessner City, the results of which are detailed in this Note.

4. The deliberations were characterized by a spirit of good neighborliness and cooperation in search of a solution which represents, for the three parties, the effective convergence of interests and the attainment of reciprocal benefits.

5. In view of the specific objectives of the understandings, the following points were agreed upon, within the legal competence of each state:

a) The maximum normal operational level of the water, except for exceptional natural circumstances - of the reservoir created by the dam which Argentina and Paraguay intend to construct at the zone of Corpus shall be at the height of 105 meters above sea level, at the point of the reservoir, referred to as zero altimetric and specified in Annex I, which is an integral part of this Note.

b) Itaipú may be operated with the flexibility required for its optimum utilization, up to the maximum of its potential, but maintaining down river flows which do not exceed, in regard to its operation and except under exceptional natural circumstances, the following limits related to navigation, measured in accordance with international practice, in the fluvial border zone of the three countries:

Hourly level variation: fifty centimeters.

Daily level variation: two meters.

Normal surface velocity: two meters per second.

Under unfavorable hydrological conditions, the hourly and daily level variations may increase by up to twenty percent, within the terms of the operational coordination established in clause (e) of this paragraph.

c) The total potential referred to above shall be, when permitted by compliance with the aforementioned navigational limits, that which results from the operation at Itaipú of the 18 installed turbo generation units, with a nominal potential of 700 megawatts each, of a maximum water outflow of approximately 12,600 cubic meters per second.

d) At Itaipú and at the project planned at the zone of Corpus, cooperation shall be guaranteed during their construction and during the filling of the reservoirs, the chronology of which shall be announced with sufficient anticipation, adopting a practice analogous to that followed in filling the reservoir at Jupiá, regarding the providing of technical information related to the filling operation of the referred to reservoirs.

The matters related to the filling of the reservoir at Itaipú are contained in Annex II, which is an integral part of this Note.

In regard to all matters relating to the construction of the project planned at the zone of Corpus and the filling of the reservoir, Paraguay and Brazil shall collaborate, in terms of the operation of their dams, to assure a flow at Corpus which will be beneficial for that project. For this purpose, they shall inform the Itaipú Binational Commission, when appropriate, of their chronology.

e) The Itaipú Binational Commission and the entity responsible for the project planned at the zone of Corpus shall establish adequate procedures of operational coordination for the attainment of reciprocal benefits, including the exchange of hydrological information relevant to the three countries which is of a foreseeable nature.

f) In accordance with the spirit and letter of the international agreements in force among the parties, and with the Resolutions on navigation which were approved under the Treaty on the River Plate Basin, the three Governments shall adopt the measures necessary so that in the river segments under their jurisdiction the best conditions of navigability shall be maintained. Likewise, they shall take adequate measures, as appropriate and in a timely manner, in order to undertake the infrastructure projects which allow for navigation or transshipment, as a temporary alternative, taking into account the interests of both the downriver and upriver countries.

g) The three Governments confirm their intention to assure that the river flows from the Itaipú project and that which is planned at the zone of Corpus, insofar as is pertinent to each,, do not affect the present navigational conditions of the Paraná River, nor cause major changes in its status, its alluvial conditions or in the present operation of the ports thereon, including those used during certain seasons by international shipping.

Likewise, they affirm that the eventual changes which may be caused in the present conditions of the river by the flows below the referred to projects shall reasonably maintain the seasonal nature of its rises and falls.

Aware of the eventual beneficent effects of this modification of the river, they further agree that such eventual major harmful effects as may be caused to the Paraná River, in the waters below Itaipú and by the project planned for construction in the zone of Corpus, as a result of modifications of the river by the referred to projects, must be foreseen, insofar as possible, and that their gravity and classification shall not be determined unilaterally by the states in whose jurisdiction they presumably originate, nor by the states which allege the occurrence of the referred to eventual major harmful effects.

Within the spirit of cooperation and good neighborliness which inspires the relations among the three countries, concrete cases shall be examined within the shortest possible time, compatible with the nature of the eventual major harmful effects and their analysis.

h) This agreement is based on the constant interrelation of the specifications established in clauses (a), (b) and (c), above; therefore, the eventual modification of any of them shall be preceded by negotiations among the three parties.

i) In the context of the security measures which are being applied in the planning and construction of the two projects, those responsible shall continue perfecting the studies on the matter of induced seismological effects in the zones of influence, and adequate measures for eventual detection and control shall be taken.

j) In accordance with the commitments undertaken in the system of the Treaty on the River Plate Basin, and in view of the existing respective legislation in this regard, the three Governments, insofar as it is pertinent to each, shall undertake efforts, in the context of the application of this Note, to preserve the environment, the fauna and flora, as well as the quality of the waters of the Paraná River, avoiding its contamination and assuring, at the least, the present conditions of health in the areas of influence of both projects. In this respect, they shall likewise promote the creation of new national parks and the improvement of existing parks.

k) Within the elevated spirit of fraternal comprehension which guided the deliberations among the three Governments, and having reached a perfect understanding with respect to the preceding points, the three parties shall undertake studies in regard to eventual related matters which could arise, in order to augment even further the cooperation among them in the context of this Agreement.

6. The Governments of Argentina, Paraguay and Brazil formally accept, in regard to that which is pertinent to each and as a whole, the points referred to in paragraph 5, above.

7. This Note, and those of identical text and date exchanged among the three Governments, constitute this Agreement among them, which shall enter into effect as of today.

I take this opportunity to reiterate to your Excellency my highest and most distinguished esteem.

CARLOS W. PASTOR
ALBERTO NOGUÉS
RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO

ANNEX I

The zero altimeter referred to in paragraph 5 (a) is the zero altimeter IGM of Mar del Plata adopted in the study of the "Argentine-Paraguayan Mixed Commission for the Paraná River, Paraná River Project in the Border Segment between the Mouth of the Iguazú River and the Section Encarnación-Posadas with Particular Attention to the Zone of Corpus," of 1977, in which it is verified that there is a difference of 0.0611 meters between the Argentine zero IGM and the "zero" of Brazil. The three countries shall take the measures necessary through a tripartite technical commission, to set said reference level by means of landmarks placed in their respective territories near the mouth of the Iguazú River.

ANNEX II

The signatories of these Notes, of which this Annex is a part, analyzed various aspects related to the effects on down river waters of the filling of Itaipú reservoir, and realizing that said filling is a single event, the duration and consequences of which are reasonably foreseeable, they have exchanged the following considerations:

1. The Governments of Brazil and Paraguay shall use their best efforts so that the filling of the Itaipú reservoir between the heights of 140 and 200, estimated to require approximately 15 to 20 days, shall be done in 1982 and in the shortest time possible, compatible with the security of the project.
2. The filling operation referred to in 1. above, is planned to be undertaken in the months of September, October or November, maintaining a minimum flow in the section of Encarnación-Posadas of five thousand cubic meters per second.
3. The additional complement to the natural flows of the Paraná River in the section of Encarmación-Posadas, which are necessary to assure the minimum flows referred to in 2., above, shall be the responsibility of Brazil, for which it shall use dammed waters of the Iguaçu River Basin.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ARGENTINE, LE BRÉSIL ET LE PARAGUAY CONCERNANT LES CENTRALES HYDROÉLECTRIQUES DE CORPUS ET ITAIPÚ

Ciudad Presidente Stroessner, le 19 octobre 1979

Monsieur le Ministre,

1. Comme vous le savez, et conformément à l'esprit et à la lettre du Traité relatif au bassin du Río de la Plata et des déclarations et résolutions adoptées dans ce contexte, les Gouvernements paraguayen et brésilien sont en train de construire une installation hydroélectrique polyvalente à Itaipú, sur le tronçon frontalier du fleuve Paraná, alors que les Gouvernements argentin et paraguayen sont en train d'achever des études de faisabilité en vue de construire en aval, sur le tronçon qui fait frontière entre les deux pays, une installation hydroélectrique polyvalente, dans la zone de Corpus.

2. Ces projets d'aménagement, conçus dans l'esprit d'amitié fraternelle qui unit les pays qui se sont associés pour les mener à bien, constituent des exemples importants de coopération internationale et de la manière de mettre en oeuvre, notamment grâce à des projets bilatéraux, le Traité relatif au bassin du Río de la Plata susmentionné.

3. Étant donné les avantages qui pourraient découler pour ces deux projets de la conclusion d'accords opérationnels entre les trois Gouvernements, ont eu lieu à Asunción deux réunions de caractère technique, les 22 et 23 septembre et les 17 et 18 novembre 1977, et deux réunions de caractère diplomatique, les 14 et 15 mars et les 27 et 28 avril 1978. Le processus de négociation s'est poursuivi dans le cadre d'autres réunions et a abouti à la tenue, le 19 octobre 1979, à Ciudad Presidente Stroessner, d'une réunion des Ministres des relations extérieures de l'Argentine, du Brésil et du Paraguay, dont les résultats sont décrits dans la présente note.

4. Les délibérations ont été caractérisées par un esprit de bon voisinage et de coopération, dans la recherche d'une solution qui représente, pour les trois Parties, la convergence effective d'intérêts et l'obtention d'avantages mutuels.

5. En tenant compte des objectifs précis des accords, les points suivants ont été convenus, dans le cadre des compétences juridiques de chaque État :

a) Le niveau maximal normal de l'eau pour le fonctionnement sauf circonstances naturelles exceptionnelles du réservoir du barrage que l'Argentine et le Paraguay ont l'intention de construire dans la zone de Corpus est fixé à la cote de 105 mètres au-dessus du niveau de la mer, à l'endroit dudit barrage par rapport à la cote altimétrique zéro spécifiée dans l'annexe 1, qui fait partie intégrante de la présente note;

b) L'installation d'Itaipú pourra fonctionner avec la flexibilité correspondant à sa meilleure utilisation, jusqu'à sa puissance totale, tout en maintenant en aval des débits qui ne dépassent pas, en tenant compte des nécessités de fonctionnement et sauf circonstances naturelles exceptionnelles, les paramètres suivants relatifs à la navigation, déterminés con-

formément à la pratique internationale, dans la zone de la frontière fluviale entre les trois pays :

Variation du niveau par heure : 50 centimètres;

Variation du niveau par jour : 2 mètres;

Vitesse superficielle normale : 2 mètres par seconde.

Dans des conditions hydrologiques défavorables, la variation par heure et la variation par jour du niveau pourront augmenter de 20 % au maximum, dans le contexte de la coordination opérationnelle prévue à l'alinéa e) du présent paragraphe;

c) La puissance totale susmentionnée sera, lorsque l'application desdits paramètres relatifs à la navigation le permet, celle qui découle de l'exploitation à Itaipú des 18 turbines installées, d'une puissance nominale de 700 mégawatts chacune, avec un débit d'effluents maximal de l'ordre de 12 600 mètres cubes par seconde;

d) Des facilités seront accordées à l'installation d'Itaipú et à l'installation prévue dans la zone de Corpus pendant leur construction et la constitution des réservoirs respectifs, et les calendriers concernant ces facilités seront divulgués suffisamment à l'avance, en adoptant une pratique analogue à celle qui a été appliquée pour la constitution du réservoir de Jupiá, en ce qui concerne la diffusion des données techniques relatives à l'opération de constitution desdits réservoirs. Les détails relatifs à la constitution du réservoir d'Itaipú figurent dans l'annexe II, qui fait partie intégrante de la présente note.

En ce qui concerne la construction de l'installation prévue dans la zone de Corpus et la constitution de son réservoir, le Brésil et le Paraguay collaboreront, au moyen de l'exploitation de leurs réservoirs, de manière à assurer à Corpus un débit qui bénéficie à ce projet. À cette fin, la société Itaipú Binacional sera informée, en temps voulu, du calendrier y relatif;

e) La société Itaipú Binacional et l'entité qui sera responsable de l'installation prévue dans la zone de Corpus mettront en place des procédures adéquates de coordination opérationnelle entre les deux installations en vue d'obtenir des avantages mutuels, notamment grâce à l'échange entre les trois pays des informations hydrologiques pertinentes, qu'il est possible d'obtenir à l'avance;

f) Conformément à l'esprit et à la lettre des instruments internationaux en vigueur entre les Parties et des résolutions relatives à la navigation qui ont été approuvées dans le cadre du Traité relatif au bassin du Río de la Plata, les trois Gouvernements adopteront les mesures nécessaires afin de maintenir, sur les tronçons des cours d'eau qui relèvent de leur souveraineté, les meilleures conditions de navigabilité. Ils prendront également, le cas échéant et en temps opportun, des dispositions appropriées afin d'effectuer les travaux qui permettent la navigation ou le transbordement, comme solution temporaire, en tenant compte des intérêts des pays riverains en aval et en amont;

g) Les trois Gouvernements réaffirment leur intention d'assurer que les débits des effluents de l'installation d'Itaipú et de celle qui est prévue dans la zone de Corpus, dans la mesure où ils sont concernés, ne modifient pas les conditions actuelles de navigabilité sur le fleuve Paraná et ne produisent pas d'effets négatifs sensibles sur son régime, sa charge en alluvions ou l'exploitation actuelle de ses ports, y compris de ceux qui sont ouverts d'une manière saisonnière aux navires provenant d'outre-mer.

Ils affirment également que les éventuelles modifications que pourrait connaître le régime actuel du fleuve en raison des débits des effluents des installations susmentionnées maintiendront d'une manière raisonnable le caractère saisonnier de ses crues et décrues.

Étant donné les effets bénéfiques éventuels de la régularisation, ils conviennent également que les effets négatifs sensibles qui pourraient se produire sur le fleuve Paraná, en aval d'Itaipú et de l'installation dont la construction est prévue dans la zone de Corpus, à la suite de la régularisation du fleuve par lesdites installations, devront faire l'objet de mesures préventives, dans la mesure du possible, et leur appréciation et évaluation ne pourront pas être définies unilatéralement par les États dans la juridiction desquels se trouverait leur origine ni par les États qui invoquent l'existence éventuelle de ces effets négatifs sensibles.

Conformément à l'esprit de coopération et de bon voisinage dont s'inspirent les relations entre les trois pays, les cas concrets seront examinés dans les meilleurs délais, correspondant à la nature des effets négatifs sensibles éventuels et à leur analyse;

h) Le présent Accord est fondé sur les interactions constantes entre les données décrites aux alinéas a), b) et c) ci-dessus; par conséquent, toute modification éventuelle de l'une de ces données fera l'objet de négociations entre les trois Parties;

i) Dans le contexte des mesures de sécurité qui sont appliquées au projet d'établissement et à la construction des deux installations, les études sur la question de la séismologie induite continueront à être approfondies dans la zone d'influence de ces installations, et des mesures appropriées de détection et de contrôle seront prises;

j) Conformément aux engagements pris dans le cadre du système du Traité relatif au bassin du Río de la Plata et en tenant compte des législations respectives sur cette question, les trois Gouvernements, dans la mesure où ils sont concernés, déploieront des efforts, dans le cadre de l'application de la présente note, afin de préserver l'environnement, la faune, la flore et la qualité des eaux du fleuve Paraná, en évitant la pollution et en maintenant, au minimum, les conditions actuelles de salubrité dans la zone d'influence des deux installations. À cette fin, ils encourageront également la création de nouveaux parcs nationaux et l'amélioration des parcs existants;

k) Conformément au haut esprit de compréhension fraternelle qui a guidé les délibérations entre les trois Gouvernements et étant parvenues à un parfait accord sur les points précédents, les trois Parties effectueront éventuellement des études au sujet de nouvelles questions connexes, en vue de renforcer encore davantage la coopération entre elles, dans le contexte du présent Accord.

6. Les Gouvernements argentin, brésilien et paraguayen acceptent formellement, dans la mesure où ils sont concernés et comme un tout, les points mentionnés au paragraphe 5 ci-dessus.

7. La présente note et les notes de contenu identique et de même date, échangées entre les trois Gouvernements, constituent un Accord entre ceux-ci, qui entre en vigueur à la date d'aujourd'hui. Je saisiss cette occasion pour vous réitérer l'expression de ma très haute considération.

CARLOS W. PASTOR
ALBERTO NOGUÉS
RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO

ANNEXE I

La cote altimétrique zéro mentionnée dans l'alinéa a) du paragraphe 5 est la cote altimétrique zéro IGM de Mar del Plata, adoptée dans l'étude de la « Commission mixte argentin-paraguayenne du fleuve Paraná-Aménagement du fleuve Paraná sur le tronçon limitrophe compris entre l'embouchure de la rivière Iguazú et la section Encarnación-Posadas, en accordant une attention particulière à la zone de Corpus », de 1977 dans laquelle il est indiqué que la différence entre la cote zéro IGM de l'Argentine et la « cote zéro du Brésil » est de 0,0611 mètre. Les trois pays prendront les mesures nécessaires, par le biais d'une commission technique tripartite, afin de fixer ce niveau de référence, grâce à un abornement indiquant le niveau dans leurs territoires respectifs, à proximité de l'embouchure de la rivière Iguazú.

ANNEXE II

Les signataires des notes, dont la présente annexe fait partie intégrante, ont analysé les différents aspects relatifs aux effets en aval de la constitution du réservoir d'Itaipú et, étant donné que cette constitution est un fait unique d'une durée et d'une possibilité raisonnablement prévisibles, ont échangé les considérations suivantes :

1. Les Gouvernements brésilien et paraguayen feront tous les efforts possibles pour que la constitution du réservoir d'Itaipú entre les cotes 140 et 200, qui devrait prendre environ de 15 à 20 jours, s'effectue en 1982 et dans les meilleurs délais possible, en tenant compte de la sécurité des travaux.
2. Il est prévu d'effectuer l'opération de constitution du réservoir mentionnée au paragraphe précédent pendant les mois de septembre, octobre et novembre, en maintenant, dans la section Encarnación-Posadas, un débit minimal de 5 000 mètres cubes par seconde.
3. L'apport complémentaire au débit naturel du fleuve Paraná, dans la section Encarnación-Posadas, qui est nécessaire pour obtenir le débit minimal indiqué au paragraphe précédent, relèvera de la responsabilité du Brésil, qui utilisera à cette fin les eaux de réservoirs situés dans le bassin de la rivière Iguazú.

No. 39390

**Argentina
and
Bolivia**

**Exchange of notes No. 6 between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia.
La Paz, 9 December 1960**

Entry into force: 9 December 1960

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 13 June 2003

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Argentine
et
Bolivie**

**Échange de notes No 6 entre la République argentine et la République de Bolivie. La
Paz, 9 décembre 1960**

Entrée en vigueur : 9 décembre 1960

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 13 juin 2003

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 39391

Multilateral

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Entry into force: *1 July 2002, in accordance with article 32 (see following page)*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of Europe, 12 June 2003*

Multilatéral

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Entrée en vigueur : *1er juillet 2002, conformément à l'article 32 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Europe, 12 juin 2003*

Participant	Ratification
Albania	19 Jul 2001
Bosnia and Herzegovina	30 Jan 2002
Bulgaria with reservations ¹	7 Nov 2001
Croatia	8 Nov 2000
Cyprus with reservation ¹	17 Jan 2001
Czech Republic with declarations and reservations ¹	8 Sep 2000
Denmark with declarations and reservations ¹	2 Aug 2000
Estonia with declaration and reservation ¹	6 Dec 2001
Hungary with reservations ¹	22 Nov 2000
Latvia with declarations ¹	9 Feb 2001
Lithuania	8 Mar 2002
Slovakia	9 Jun 2000
Slovenia with reservations ¹	12 May 2000
The Former Yugoslav Republic of Macedonia	28 Jul 1999

¹. For the texts of the declarations and reservations made upon ratification, see p. 264 of this volume

Participant	Ratification
Albanie	19 juil 2001
Bosnie-Herzégovine	30 janv 2002
Bulgarie avec réserves ¹	7 nov 2001
Chypre avec réserve ¹	17 janv 2001
Croatie	8 nov 2000
Danemark avec déclarations et réserves ¹	2 août 2000
Estonie avec déclaration et réserve ¹	6 déc 2001
Ex-République yougoslave de Macédoine	28 juil 1999
Hongrie avec réserves ¹	22 nov 2000
Lettonie avec déclarations ¹	9 févr 2001
Lituanie	8 mars 2002
République tchèque avec déclarations et réserves ¹	8 sept 2000
Slovaquie	9 juin 2000
Slovénie avec réserves ¹	12 mai 2000

¹. Pour les textes des déclarations et des réserves faites lors de la ratification, voir p. 264 du présent volume.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other States signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Recognising the value of fostering co-operation with the other States signatories to this Convention;

Convinced of the need to pursue, as a matter of priority, a common criminal policy aimed at the protection of society against corruption, including the adoption of appropriate legislation and preventive measures;

Emphasising that corruption threatens the rule of law, democracy and human rights, undermines good governance, fairness and social justice, distorts competition, hinders economic development and endangers the stability of democratic institutions and the moral foundations of society;

Believing that an effective fight against corruption requires increased, rapid and well functioning international co-operation in criminal matters;

Welcoming recent developments which further advance international understanding and co-operation in combating corruption, including actions of the United Nations, the World Bank, the International Monetary Fund, the World Trade Organisation, the Organisation of American States, the OECD and the European Union;

Having regard to the Programme of Action against Corruption adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe in November 1996 following the recommendations of the 19th Conference of European Ministers of Justice (Valletta, 1994);

Recalling in this respect the importance of the participation of non-member States in the Council of Europe's activities against corruption and welcoming their valuable contribution to the implementation of the Programme of Action against Corruption;

Further recalling that Resolution No. 1 adopted by the European Ministers of Justice at their 21st Conference (Prague, 1997) recommended the speedy implementation of the Programme of Action against Corruption, and called, in particular, for the early adoption of a criminal law convention providing for the co-ordinated incrimination of corruption offences, enhanced co-operation for the prosecution of such offences as well as an effective follow-up mechanism open to member States and non-member States on an equal footing;

Bearing in mind that the Heads of State and Government of the Council of Europe decided, on the occasion of their Second Summit held in Strasbourg on 10 and 11 October 1997, to seek common responses to the challenges posed by the growth in corruption and adopted an Action Plan which, in order to promote co-operation in the fight against corruption, including its links with organised crime and money laundering, instructed the Committee of Ministers, *inter alia*, to secure the rapid completion of international legal instruments pursuant to the Programme of Action against Corruption;

Considering moreover that Resolution (97) 24 on the 20 Guiding Principles for the Fight against Corruption, adopted on 6 November 1997 by the Committee of Ministers at its 101st Session, stresses the need rapidly to complete the elaboration of international legal instruments pursuant to the Programme of Action against Corruption;

In view of the adoption by the Committee of Ministers, at its 102nd Session on 4 May 1998, of Resolution (98) 7 authorising the partial and enlarged agreement establishing the "Group of States against Corruption -- GRECO", which aims at improving the capacity of its members to fight corruption by following up compliance with their undertakings in this field,

Have agreed as follows:

CHAPTER I -- USE OF TERMS

Article 1. -- Use of terms

For the purposes of this Convention:

- a. "public official" shall be understood by reference to the definition of "official", "public officer", "mayor", "minister" or "judge" in the national law of the State in which the person in question performs that function and as applied in its criminal law;
- b. the term "judge" referred to in sub paragraph a above shall include prosecutors and holders of judicial offices;
- c. in the case of proceedings involving a public official of another State, the prosecuting State may apply the definition of public official only insofar as that definition is compatible with its national law;
- d. "legal person" shall mean any entity having such status under the applicable national law, except for States or other public bodies in the exercise of State authority and for public international organisations.

CHAPTER II -- MEASURES TO BE TAKEN AT NATIONAL LEVEL

Article 2. -- Active bribery of domestic public officials

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the promising, offering or giving by any person, directly or indirectly, of any undue advantage to any of its public officials, for himself or herself or for anyone else, for him or her to act or refrain from acting in the exercise of his or her functions.

Article 3. -- Passive bribery of domestic public officials

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the request or receipt by any of its public officials, directly or indirectly, of any undue advantage,

for himself or herself or for anyone else, or the acceptance of an offer or a promise of such an advantage, to act or refrain from acting in the exercise of his or her functions.

Article 4. -- Bribery of members of domestic public assemblies

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving any person who is a member of any domestic public assembly exercising legislative or administrative powers.

Article 5. -- Bribery of foreign public officials

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving a public official of any other State.

Article 6. -- Bribery of members of foreign public assemblies

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving any person who is a member of any public assembly exercising legislative or administrative powers in any other State.

Article 7. -- Active bribery in the private sector

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally in the course of business activity, the promising, offering or giving, directly or indirectly, of any undue advantage to any persons who direct or work for, in any capacity, private sector entities, for themselves or for anyone else, for them to act, or refrain from acting, in breach of their duties.

Article 8. -- Passive bribery in the private sector

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, in the course of business activity, the request or receipt, directly or indirectly, by any persons who direct or work for, in any capacity, private sector entities, of any undue advantage or the promise thereof for themselves or for anyone else, or the acceptance of an offer or a promise of such an advantage, to act or refrain from acting in breach of their duties.

Article 9. -- Bribery of officials of international organisations

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and

3, when involving any official or other contracted employee, within the meaning of the staff regulations, of any public international or supranational organisation or body of which the Party is a member, and any person, whether seconded or not, carrying out functions corresponding to those performed by such officials or agents.

Article 10. -- Bribery of members of international parliamentary assemblies

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Article 4 when involving any members of parliamentary assemblies of international or supranational organisations of which the Party is a member.

Article 11. -- Bribery of judges and officials of international courts

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3 involving any holders of judicial office or officials of any international court whose jurisdiction is accepted by the Party.

Article 12. -- Trading in influence

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the promising, giving or offering, directly or indirectly, of any undue advantage to anyone who asserts or confirms that he or she is able to exert an improper influence over the decision making of any person referred to in Articles 2, 4 to 6 and 9 to 11 in consideration thereof, whether the undue advantage is for himself or herself or for anyone else, as well as the request, receipt or the acceptance of the offer or the promise of such an advantage, in consideration of that influence, whether or not the influence is exerted or whether or not the supposed influence leads to the intended result.

Article 13. -- Money laundering of proceeds from corruption offences

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in the Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Products from Crime (ETS No. 141), Article 6, paragraphs 1 and 2, under the conditions referred to therein, when the predicate offence consists of any of the criminal offences established in accordance with Articles 2 to 12 of this Convention, to the extent that the Party has not made a reservation or a declaration with respect to these offences or does not consider such offences as serious ones for the purpose of their money laundering legislation.

Article 14. -- Account offences

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as offences liable to criminal or other sanctions under its domestic law the following acts or omissions, when committed intentionally, in order to commit, conceal or disguise the offences referred to in Articles 2 to 12, to the extent the Party has not made a reservation or a declaration:

- a. creating or using an invoice or any other accounting document or record containing false or incomplete information;
- b. unlawfully omitting to make a record of a payment.

Article 15 . -- Participatory acts

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law aiding or abetting the commission of any of the criminal offences established in accordance with this Convention.

Article 16. -- Immunity

The provisions of this Convention shall be without prejudice to the provisions of any Treaty, Protocol or Statute, as well as their implementing texts, as regards the withdrawal of immunity.

Article 17. -- Jurisdiction

1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish jurisdiction over a criminal offence established in accordance with Articles 2 to 14 of this Convention where:

- a. the offence is committed in whole or in part in its territory;
 - b. the offender is one of its nationals, one of its public officials, or a member of one of its domestic public assemblies;
 - c. the offence involves one of its public officials or members of its domestic public assemblies or any person referred to in Articles 9 to 11 who is at the same time one of its nationals.
2. Each State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it reserves the right not to apply or to apply only in specific cases or conditions the jurisdiction rules laid down in paragraphs 1 b and c of this article or any part thereof.

3. If a Party has made use of the reservation possibility provided for in paragraph 2 of this article, it shall adopt such measures as may be necessary to establish jurisdiction over a criminal offence established in accordance with this Convention, in cases where an alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to another Party, solely on the basis of his nationality, after a request for extradition.

4. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised by a Party in accordance with national law.

Article 18. -- Corporate liability

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to ensure that legal persons can be held liable for the criminal offences of active bribery, trading in influence and money laundering established in accordance with this Convention, committed for their benefit by any natural person, acting either individually or as part of an organ of the legal person, who has a leading position within the legal person, based on:

- a power of representation of the legal person; or
- an authority to take decisions on behalf of the legal person; or
- an authority to exercise control within the legal person;

as well as for involvement of such a natural person as accessory or instigator in the above mentioned offences.

2. Apart from the cases already provided for in paragraph 1, each Party shall take the necessary measures to ensure that a legal person can be held liable where the lack of supervision or control by a natural person referred to in paragraph 1 has made possible the commission of the criminal offences mentioned in paragraph 1 for the benefit of that legal person by a natural person under its authority.

3. Liability of a legal person under paragraphs 1 and 2 shall not exclude criminal proceedings against natural persons who are perpetrators, instigators of, or accessories to, the criminal offences mentioned in paragraph 1.

Article 19. -- Sanctions and measures

1 Having regard to the serious nature of the criminal offences established in accordance with this Convention, each Party shall provide, in respect of those criminal offences established in accordance with Articles 2 to 14, effective, proportionate and dissuasive sanctions and measures, including, when committed by natural persons, penalties involving deprivation of liberty which can give rise to extradition.

2 Each Party shall ensure that legal persons held liable in accordance with Article 18, paragraphs 1 and 2, shall be subject to effective, proportionate and dissuasive criminal or non criminal sanctions, including monetary sanctions.

3 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to enable it to confiscate or otherwise deprive the instrumentalities and proceeds of criminal offences established in accordance with this Convention, or property the value of which corresponds to such proceeds.

Article 20. -- Specialised authorities

Each Party shall adopt such measures as may be necessary to ensure that persons or entities are specialised in the fight against corruption. They shall have the necessary inde-

pendence in accordance with the fundamental principles of the legal system of the Party, in order for them to be able to carry out their functions effectively and free from any undue pressure. The Party shall ensure that the staff of such entities has adequate training and financial resources for their tasks.

Article 21. -- Co-operation with and between national authorities

Each Party shall adopt such measures as may be necessary to ensure that public authorities, as well as any public official, co operate, in accordance with national law, with those of its authorities responsible for investigating and prosecuting criminal offences:

- a. by informing the latter authorities, on their own initiative, where there are reasonable grounds to believe that any of the criminal offences established in accordance with Articles 2 to 14 has been committed, or
- b. by providing, upon request, to the latter authorities all necessary information.

Article 22. -- Protection of collaborators of justice and witnesses

Each Party shall adopt such measures as may be necessary to provide effective and appropriate protection for:

- a. those who report the criminal offences established in accordance with Articles 2 to 14 or otherwise co operate with the investigating or prosecuting authorities;
- b. witnesses who give testimony concerning these offences.

Article 23. -- Measures to facilitate the gathering of evidence and the confiscation of proceeds

1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary, including those permitting the use of special investigative techniques, in accordance with national law, to enable it to facilitate the gathering of evidence related to criminal offences established in accordance with Article 2 to 14 of this Convention and to identify, trace, freeze and seize instrumentalities and proceeds of corruption, or property the value of which corresponds to such proceeds, liable to measures set out in accordance with paragraph 3 of Article 19 of this Convention.

2 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to empower its courts or other competent authorities to order that bank, financial or commercial records be made available or be seized in order to carry out the actions referred to in paragraph 1 of this article.

3 Bank secrecy shall not be an obstacle to measures provided for in paragraphs 1 and 2 of this article.

CHAPTER III -- MONITORING OF IMPLEMENTATION

Article 24. -- Monitoring

The Group of States against Corruption (GRECO) shall monitor the implementation of this Convention by the Parties.

CHAPTER IV -- INTERNATIONAL CO OPERATION

Article 25. -- General principles and measures for international co operation

1 The Parties shall co operate with each other, in accordance with the provisions of relevant international instruments on international co-operation in criminal matters, or arrangements agreed on the basis of uniform or reciprocal legislation, and in accordance with their national law, to the widest extent possible for the purposes of investigations and proceedings concerning criminal offences established in accordance with this Convention.

2 Where no international instrument or arrangement referred to in paragraph 1 is in force between Parties, Articles 26 to 31 of this chapter shall apply.

3 Articles 26 to 31 of this chapter shall also apply where they are more favourable than those of the international instruments or arrangements referred to in paragraph 1.

Article 26. -- Mutual assistance

I The Parties shall afford one another the widest measure of mutual assistance by promptly processing requests from authorities that, in conformity with their domestic laws, have the power to investigate or prosecute criminal offences established in accordance with this Convention.

2 Mutual legal assistance under paragraph 1 of this article may be refused if the requested Party believes that compliance with the request would undermine its fundamental interests, national sovereignty, national security or ordre public.

3 Parties shall not invoke bank secrecy as a ground to refuse any co-operation under this chapter. Where its domestic law so requires, a Party may require that a request for co operation which would involve the lifting of bank secrecy be authorised by either a judge or another judicial authority, including public prosecutors, any of these authorities acting in relation to criminal offences.

Article 27. -- Extradition

I The criminal offences established in accordance with this Convention shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between or among the Parties. The Parties undertake to include such offences as extraditable offences in any extradition treaty to be concluded between or among them.

2 If a Party that makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Party with which it does not have an extradition treaty,

it may consider this Convention as the legal basis for extradition with respect to any criminal offence established in accordance with this Convention.

3 Parties that do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognise criminal offences established in accordance with this Convention as extraditable offences between themselves.

4 Extradition shall be subject to the conditions provided for by the law of the requested Party or by applicable extradition treaties, including the grounds on which the requested Party may refuse extradition.

5 If extradition for a criminal offence established in accordance with this Convention is refused solely on the basis of the nationality of the person sought, or because the requested Party deems that it has jurisdiction over the offence, the requested Party shall submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution unless otherwise agreed with the requesting Party, and shall report the final outcome to the requesting Party in due course.

Article 28. -- Spontaneous information

Without prejudice to its own investigations or proceedings, a Party may without prior request forward to another Party information on facts when it considers that the disclosure of such information might assist the receiving Party in initiating or carrying out investigations or proceedings concerning criminal offences established in accordance with this Convention or might lead to a request by that Party under this chapter.

Article 29. -- Central authority

1 The Parties shall designate a central authority or, if appropriate, several central authorities, which shall be responsible for sending and answering requests made under this chapter, the execution of such requests or the transmission of them to the authorities competent for their execution.

2 Each Party shall, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, communicate to the Secretary General of the Council of Europe the names and addresses of the authorities designated in pursuance of paragraph 1 of this article.

Article 30. -- Direct communication

1 The central authorities shall communicate directly with one another.

2 In the event of urgency, requests for mutual assistance or communications related thereto may be sent directly by the judicial authorities, including public prosecutors, of the requesting Party to such authorities of the requested Party. In such cases a copy shall be sent at the same time to the central authority of the requested Party through the central authority of the requesting Party.

3 Any request or communication under paragraphs 1 and 2 of this article may be made through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

4 Where a request is made pursuant to paragraph 2 of this article and the authority is not competent to deal with the request, it shall refer the request to the competent national authority and inform directly the requesting Party that it has done so.

5 Requests or communications under paragraph 2 of this article, which do not involve coercive action, may be directly transmitted by the competent authorities of the requesting Party to the competent authorities of the requested Party.

6 Each State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, inform the Secretary General of the Council of Europe that, for reasons of efficiency, requests made under this chapter are to be addressed to its central authority.

Article 31. -- Information

The requested Party shall promptly inform the requesting Party of the action taken on a request under this chapter and the final result of that action. The requested Party shall also promptly inform the requesting Party of any circumstances which render impossible the carrying out of the action sought or are likely to delay it significantly.

CHAPTER V -- FINAL PROVISIONS

Article 32. -- Signature and entry into force

1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and by non member States which have participated in its elaboration. Such States may express their consent to be bound by:

- a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which fourteenth States have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 1. Any such State, which is not a member of the Group of States against Corruption (GRECO) at the time of ratification, shall automatically become a member on the date the Convention enters into force.

4. In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the expression of their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 1. Any signatory State, which is not a member of the Group of States against Corruption (GRECO) at the time of ratification, shall automatically become a member on the date the Convention enters into force in its respect.

Article 33. -- Accession to the Convention

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Contracting States to the Convention, may invite the European Community as well as any State not a member of the Council and not having participated in its elaboration to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.

2. In respect of the European Community and any State acceding to it under paragraph 1 above, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe. The European Community and any State acceding to this Convention shall automatically become a member of GRECO, if it is not already a member at the time of accession, on the date the Convention enters into force in its respect.

Article 34. -- Territorial application

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 35. -- Relationship to other conventions and agreements

1. This Convention does not affect the rights and undertakings derived from international multilateral conventions concerning special matters.

2. The Parties to the Convention may conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, for purposes of supplementing or strengthening its provisions or facilitating the application of the principles embodied in it.

3. If two or more Parties have already concluded an agreement or treaty in respect of a subject which is dealt with in this Convention or otherwise have established their relations in respect of that subject, they shall be entitled to apply that agreement or treaty or to reg-

ulate those relations accordingly, in lieu of the present Convention, if it facilitates international co operation.

Article 36. -- Declarations

Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it will establish as criminal offences the active and passive bribery of foreign public officials under Article 5, of officials of international organisations under Article 9 or of judges and officials of international courts under Article 11, only to the extent that the public official or judge acts or refrains from acting in breach of his duties.

Article 37. -- Reservations

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, reserve its right not to establish as a criminal offence under its domestic law, in part or in whole, the conduct referred to in Articles 4, 6 to 8, 10 and 12 or the passive bribery offences defined in Article 5.

2. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession declare that it avails itself of the reservation provided for in Article 17, paragraph 2.

3. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession declare that it may refuse mutual legal assistance under Article 26, paragraph 1, if the request concerns an offence which the requested Party considers a political offence.

4. No State may, by application of paragraphs 1, 2 and 3 of this article, enter reservations to more than five of the provisions mentioned thereon. No other reservation may be made. Reservations of the same nature with respect to Articles 4, 6 and 10 shall be considered as one reservation.

Article 38. -- Validity and review of declarations and reservations

1. Declarations referred to in Article 36 and reservations referred to in Article 37 shall be valid for a period of three years from the day of the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, such declarations and reservations may be renewed for periods of the same duration.

2. Twelve months before the date of expiry of the declaration or reservation, the Secretariat General of the Council of Europe shall give notice of that expiry to the State concerned. No later than three months before the expiry, the State shall notify the Secretary General that it is upholding, amending or withdrawing its declaration or reservation. In the absence of a notification by the State concerned, the Secretariat General shall inform that State that its declaration or reservation is considered to have been extended automatically for a period of six months. Failure by the State concerned to notify its intention to uphold

or modify its declaration or reservation before the expiry of that period shall cause the declaration or reservation to lapse.

3. If a Party makes a declaration or a reservation in conformity with Articles 36 and 37, it shall provide, before its renewal or upon request, an explanation to GRECO, on the grounds justifying its continuance.

Article 39. -- Amendments

1. Amendments to this Convention may be proposed by any Party, and shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe and to every non member State which has acceded to, or has been invited to accede to, this Convention in accordance with the provisions of Article 33.

2. Any amendment proposed by a Party shall be communicated to the European Committee on Crime Problems (CDPC), which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on that proposed amendment.

3. The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and the opinion submitted by the CDPC and, following consultation of the non member States Parties to this Convention, may adopt the amendment.

4. The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 3 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.

5 Any amendment adopted in accordance with paragraph 3 of this article shall come into force on the thirtieth day after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

Article 40. -- Settlement of disputes

1. The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the interpretation and application of this Convention.

2. In case of a dispute between Parties as to the interpretation or application of this Convention, they shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their choice, including submission of the dispute to the European Committee on Crime Problems, to an arbitral tribunal whose decisions shall be binding upon the Parties, or to the International Court of Justice, as agreed upon by the Parties concerned.

Article 41. -- Denunciation

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 42. -- Notification

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Convention of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 32 and 33;
- d. any declaration or reservation made under Article 36 or Article 37;
- e. any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 27th day of January 1999, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non member States which have participated in the elaboration of this Convention, and to any State invited to accede to it.

[For the signatures, see p. 256 of this volume]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Reconnaissant l'importance de renforcer la coopération avec les autres Etats signataires de la présente Convention;

Convaincus de la nécessité de poursuivre, en tant que priorité, une politique pénale commune tendant à la protection de la société contre la corruption, y compris par l'adoption d'une législation appropriée et des mesures préventives adéquates;

Soulignant que la corruption constitue une menace pour la prééminence du droit, la démocratie et les droits de l'homme, sape les principes de bonne administration, d'équité et de justice sociale, fausse la concurrence, entrave le développement économique et met en danger la stabilité des institutions démocratiques et les fondements moraux de la société;

Convaincus que l'efficacité de la lutte contre la corruption passe par une coopération internationale pénale intensifiée, rapide et adaptée en matière pénale;

Se félicitant des développements récents qui contribuent à améliorer la prise de conscience et la coopération au niveau international dans la lutte contre la corruption, y compris des actions menées par les Nations Unies, la Banque mondiale, le Fonds monétaire international, l' Organisation mondiale du commerce, l' Organisation des Etats américains, l' OCDE et l' Union européenne;

Eu égard au Programme d' action contre la corruption, adopté par le Comité des Ministres du Conseil de l' Europe en novembre 1996, à la suite des recommandations de la 19e Conférence des ministres européens de la Justice (La Valette, 1994);

Rappelant dans ce contexte l' importance de la participation des Etats non membres aux activités du Conseil de l' Europe contre la corruption et se félicitant de leur contribution précieuse à la mise en oeuvre du Programme d' action contre la corruption;

Rappelant en outre que la Résolution n° 1 adoptée par les ministres européens de la Justice lors de leur 21e Conférence (Prague, 1997) appelle à la mise en oeuvre rapide du Programme d' action contre la corruption et recommande, en particulier, l' élaboration d' une convention pénale sur la corruption prévoyant l' incrimination coordonnée des infractions de corruption, une coopération renforcée dans la poursuite de telles infractions et un mécanisme de suivi efficace ouvert aux Etats membres et aux Etats non membres sur un pied d' égalité;

Gardant à l' esprit que les chefs d' Etat et de gouvernement du Conseil de l' Europe ont décidé, lors de leur Deuxième Sommet qui s' est tenu à Strasbourg les 10 et 11 octobre 1997, de rechercher des réponses communes aux défis posés par l' extension de la corruption et ont adopté un Plan d' action qui, visant à promouvoir la coopération dans la lutte con-

tre la corruption, y compris ses liens avec le crime organisé et le blanchiment de l' argent, charge le Comité des Ministres notamment de conclure rapidement les travaux d' élaboration d' instruments juridiques internationaux, conformément au Programme d' action contre la corruption;

Considérant de surcroît que la Résolution (97) 24 portant sur les 20 principes directeurs pour la lutte contre la corruption, adoptée le 6 novembre 1997 par le Comité des Ministres à l' occasion de sa 101e Session, souligne la nécessité de conclure rapidement l' élaboration d' instruments juridiques internationaux, en exécution du Programme d' action contre la corruption,

Eu égard à l' adoption lors de la 102ème session du Comité des Ministres, le 4 mai 1998, de la Résolution (98) 7 portant autorisation de créer l' Accord partiel élargi établissant le "Groupe d' Etats contre la Corruption GRECO", institution qui a pour objet d' améliorer la capacité de ses membres à lutter contre la corruption en veillant à la mise en oeuvre de leurs engagements dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I -- TERMINOLOGIE

Article 1. -- Terminologie

Aux fins de la présente Convention:

- a. l' expression " agent public" est interprétée par référence à la définition de " fonctionnaire" , " officier public" , " maire" , " ministre" ou " juge" dans le droit national de l' Etat dans lequel la personne en question exerce cette fonction et telle qu' elle est appliquée dans son droit pénal;
- b. le terme " juge" qui figure à l'alinéa a ci dessus comprend les membres du ministère public et les personnes exerçant des fonctions judiciaires;
- c. dans le cas de poursuites impliquant un agent public d' un autre Etat, l' Etat qui poursuit ne peut appliquer la définition d' agent public que dans la mesure où cette définition est compatible avec son droit national;
- d. " personne morale" s' entend de toute entité ayant ce statut en vertu du droit national applicable, exception faite des Etats ou des autres entités publiques dans l' exercice de leurs prérogatives de puissance publique et des organisations internationales publiques.

CHAPITRE II -- MESURES À PRENDRE AU NIVEAU NATIONAL

Article 2. -- Corruption active d' agents publics nationaux

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, lorsque l' acte a été commis intentionnellement, le fait de proposer, d' offrir ou de donner, directement ou indirectement, tout avantage indu à l' un de ses agents publics, pour lui même ou pour quelqu' un d' autre, afin qu' il accomplies ou s' abstienne d' accomplir un acte dans l' exercice de ses fonctions.

Article 3. -- Corruption passive d' agents publics nationaux

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, lorsque l' acte a été commis intentionnellement, le fait pour un de ses agents publics de solliciter ou de recevoir, directement ou indirectement, tout avantage indu pour lui même ou quelqu' un d' autre ou d' en accepter l' offre ou la promesse afin d' accomplir ou de s' abstenir d' accomplir un acte dans l' exercice de ses fonctions.

Article 4. -- Corruption de membres d' assemblées publiques nationales

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes visés aux articles 2 et 3 lorsqu' ils impliquent toute personne membre d' une quelconque assemblée publique nationale exerçant des pouvoirs législatifs ou administratifs.

Article 5. -- Corruption d' agents publics étrangers

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes visés aux articles 2 et 3 lorsqu' ils impliquent un agent public de tout autre Etat.

Article 6. -- Corruption de membres d' assemblées publiques étrangères

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes visés aux articles 2 et 3 lorsqu' ils impliquent toute personne membre d' une quelconque assemblée publique exerçant des pouvoirs législatifs ou administratifs de tout autre Etat.

Article 7. -- Corruption active dans le secteur privé

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, lorsque l' acte a été commis intentionnellement, dans le cadre d' une activité commerciale, le fait de promettre d'offrir ou de donner, directement ou indirectement, tout avantage indu à toute personne qui dirige ou travaille pour une entité du secteur privé, pour elle même ou pour quelqu' un d' autre, afin qu' elle accompliesse ou s' abstienne d' accomplir un acte en violation de ses devoirs.

Article 8. -- Corruption passive dans le secteur privé

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, lorsque l' acte a été commis intentionnellement, dans le cadre d' une activité commerciale, le fait pour toute personne qui dirige ou travaille pour une entité du secteur privé de solliciter ou de recevoir, directement ou par l' intermédiaire de tiers, un avantage indu ou d' en accepter l' offre ou la

promesse, pour elle même ou pour quelqu' un d' autre, afin qu' elle accomplitte ou s' abstienne d' accomplir un acte en violation de ses devoirs.

Article 9. -- Corruption de fonctionnaires internationaux

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes mentionnés aux articles 2 et 3 lorsqu' ils impliquent toute personne qui a la qualité de fonctionnaire ou d' agent contractuel, au sens du statut des agents, de toute organisation publique internationale ou supranationale dont la Partie est membre, ainsi que toute personne, qu' elle soit détachée ou non auprès d' une telle organisation, qui exerce des fonctions correspondant à celles desdits fonctionnaires ou agents.

Article 10. -- Corruption de membres d' assemblées parlementaires internationales

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes visés à l' article 4 lorsqu' ils impliquent toute personne membre d' une assemblée parlementaire d' une organisation internationale ou supranationale dont la Partie est membre.

Article 11. -- Corruption de juges et d' agents de cours internationales

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes mentionnés aux articles 2 et 3 lorsqu' ils impliquent toute personne exerçant des fonctions judiciaires au sein d' une cour internationale dont la compétence est acceptée par la Partie ou tout fonctionnaire au greffe d' une telle cour.

Article 12. -- Trafic d' influence

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, lorsque l' acte a été commis intentionnellement, le fait de proposer, d' offrir ou de donner, directement ou indirectement, tout avantage indu à titre de rémunération à quiconque affirme ou confirme être capable d' exercer une influence sur la prise de décision de toute personne visée aux articles 2, 4 à 6 et 9 à 11, que l' avantage indu soit pour lui même ou pour quelqu' un d' autre, ainsi que le fait de solliciter, de recevoir ou d' en accepter l' offre ou la promesse à titre de rémunération pour ladite influence, que l' influence soit ou non exercée ou que l' influence supposée produise ou non le résultat recherché.

Article 13. -- Blanchiment du produit des délits de la corruption

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes mentionnés dans la Convention du Conseil de l' Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la

confiscation des produits du crime (STE n° 141), à l' article 6, paragraphes 1 et 2, dans les conditions y prévues, lorsque l' infraction principale est constituée par l' une des infractions établies en vertu des articles 2 à 12 de la présente Convention, dans la mesure où la Partie n' a pas formulé de réserve ou de déclaration à l' égard de ces infractions ou ne considère pas ces infractions comme des infractions graves au regard de la législation relative au blanchiment de l' argent.

Article 14. -- Infractions comptables

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction possible de sanctions pénales ou autres types de sanctions, conformément à son droit interne, lorsqu' ils sont commis intentionnellement, les actes ou omissions suivants, destinés à commettre, dissimuler ou déguiser des infractions visées par les articles 2 à 12, dans la mesure où la Partie n' a pas formulé de réserve ou de déclaration:

- a. établir ou utiliser une facture ou tout autre document ou écriture comptable qui contient des informations fausses ou incomplètes;
- b. omettre de manière illicite de comptabiliser un versement.

Article 15. -- Actes de participation

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, tout acte de complicité d' une des infractions pénales établies en vertu de la présente Convention.

Article 16. -- Immunité

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions de tout traité, protocole ou statut, ainsi que de leurs textes d' application, en ce qui concerne la levée de l' immunité.

Article 17. -- Compétence

1. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour établir sa compétence relativement à une infraction pénale établie en vertu des articles 2 à 14 de la présente Convention, lorsque:

- a. l' infraction est commise en tout ou en partie sur son territoire;
- b. l' auteur de l' infraction est un de ses ressortissants, un de ses agents publics ou un de ses membres d' assemblées publiques nationales;
- c. l' infraction implique l' un de ses agents publics ou membres de ses assemblées publiques nationales ou toute personne visée aux articles 9 à 11, qui est en même temps un de ses ressortissants.

2. Chaque Etat peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d' acceptation, d' approbation ou d' adhésion, dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l' Europe, préciser qu' il se réserve le droit de ne pas

appliquer, ou de n' appliquer que dans des cas ou conditions spécifiques, les règles de compétence définies aux paragraphes 1 b et c du présent article ou une partie quelconque de ces paragraphes.

3. Lorsqu' une Partie a fait usage de la possibilité de réserve prévue au paragraphe 2 du présent article, elle adopte les mesures qui se révèlent nécessaires pour établir sa compétence relativement aux infractions pénales, établies en vertu de la présente Convention, lorsque l' auteur présumé de l' infraction est présent sur son territoire et ne peut être extradé vers une autre Partie au seul titre de sa nationalité, après une demande d' extradition.

4. La présente Convention n' exclut pas l' exercice par une Partie de toute compétence pénale établie conformément à son droit interne.

Article 18. -- Responsabilité des personnes morales

1 Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour s' assurer que les personnes morales puissent être tenues pour responsables des infractions de corruption active, de trafic d' influence et de blanchiment de capitaux établies en vertu de la présente Convention, lorsqu' elles sont commises pour leur compte par toute personne physique, agissant soit individuellement, soit en tant que membre d' un organe de la personne morale, qui exerce un pouvoir de direction en son sein, sur les bases suivantes:

- un pouvoir de représentation de la personne morale; ou
 - une autorité pour prendre des décisions au nom de la personne morale; ou
 - une autorité pour exercer un contrôle au sein de la personne morale;
- ainsi que de la participation d' une telle personne physique en qualité de complice ou d' instigatrice à la commission des infractions mentionnées ci dessus.

2. Abstraction faite des cas déjà prévus au paragraphe 1, chaque Partie prend les mesures nécessaires pour s' assurer qu' une personne morale puisse être tenue pour responsable lorsque l' absence de surveillance ou de contrôle de la part d' une personne physique visée au paragraphe 1 a rendu possible la commission des infractions mentionnées au paragraphe 1 pour le compte de ladite personne morale par une personne physique soumise à son autorité.

3. La responsabilité de la personne morale en vertu des paragraphes 1 et 2 n' exclut pas les poursuites pénales contre les personnes physiques auteurs, instigatrices ou complices des infractions mentionnées au paragraphe 1.

Article 19. -- Sanctions et mesures

1. Compte tenu de la gravité des infractions pénales établies en vertu de la présente Convention, chaque Partie prévoit, à l' égard des infractions établies conformément aux articles 2 à 14, des sanctions et des mesures effectives, proportionnées et dissuasives incluant, lorsqu' elles sont commises par des personnes physiques, des sanctions privatives de liberté pouvant donner lieu à l' extradition.

2. Chaque Partie s' assure qu' en cas de responsabilité établie en vertu de l' article 18, paragraphes 1 et 2, les personnes morales soient passibles de sanctions efficaces, proportionnées et dissuasives de nature pénale ou non pénale, y compris des sanctions pécuniaires.

3. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour lui permettre de confisquer ou de priver autrement des instruments et des produits des infractions pénales établies en vertu de la présente Convention, ou des biens dont la valeur correspond à ces produits.

Article 20. -- Autorités spécialisées

Chaque Partie adopte les mesures qui se révèlent nécessaires pour que des personnes ou des entités soient spécialisées dans la lutte contre la corruption. Elles disposeront de l' indépendance nécessaire, dans le cadre des principes fondamentaux du système juridique de la Partie, pour pouvoir exercer leurs fonctions efficacement et libres de toute pression illicite. Les Parties veillent à ce que le personnel desdites entités dispose d' une formation et des ressources financières adaptées aux fonctions qu' elles exercent.

Article 21. -- Coopération entre autorités nationales

Chaque Partie adopte les mesures appropriées qui se révèlent nécessaires pour s' assurer que les autorités publiques, ainsi que tout agent public, coopèrent, en conformité avec le droit national, avec les autorités chargées des investigations et poursuites des infractions pénales:

a. en informant les autorités en question, de leur propre initiative, lorsqu' il existe des motifs raisonnables de considérer que l' une des infractions pénales établies en vertu des articles 2 à 14 a été commise; ou

b. en fournissant, sur demande, aux autorités en question toutes les informations nécessaires.

Article 22. -- Protection des collaborateurs de justice et des témoins

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour assurer une protection effective et appropriée:

a. aux personnes qui fournissent des informations concernant des infractions pénales établies en vertu des articles 2 à 14 ou qui collaborent d' une autre manière avec les autorités chargées des investigations ou des poursuites ;

b. aux témoins qui font une déposition concernant de telles infractions.

Article 23. -- Mesures visant à faciliter la collecte de preuves et la confiscation des produits

1. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres, y compris celles permettant l' utilisation de techniques d' investigation spéciales conformément à la législation nationale, qui se révèlent nécessaires pour faciliter la collecte de preuves relatives aux infractions

pénales établies en vertu des articles 2 à 14 et pour lui permettre d' identifier, de rechercher, de geler et de saisir les instruments et les produits de la corruption ou des biens dont la valeur correspond à ces produits, susceptibles de faire l' objet de mesures aux termes du paragraphe 3 de l' article 19 de la présente Convention.

2. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour habiliter ses tribunaux ou ses autres autorités compétentes à ordonner la communication ou la saisie de dossiers bancaires, financiers ou commerciaux afin de mettre en oeuvre les mesures visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Le secret bancaire ne constitue pas un obstacle aux mesures définies aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

CHAPITRE III -- SUIVI DE LA MISE EN OEUVRE

Article 24. -- Suivi

Le Groupe d' Etats contre la Corruption (GRECO) assure le suivi de la mise en oeuvre de la présente Convention par les Parties.

CHAPITRE IV -- COOPÉRATION INTERNATIONALE

Article 25 . -- Principes généraux et mesures s' appliquant à la coopération internationale

1. Les Parties coopèrent, conformément aux dispositions des instruments internationaux pertinents sur la coopération internationale en matière pénale ou aux arrangements établis sur la base des législations uniformes ou réciproques et à leur droit national, dans la mesure la plus large possible les unes avec les autres, aux fins d' investigations et de procédures concernant les infractions pénales relevant du champ d' application de la présente Convention.

2. Lorsque aucun instrument international ou arrangement parmi ceux visés au paragraphe 1 ci dessus n' est en vigueur entre les Parties, les articles 26 à 31 du présent chapitre s' appliquent.

3. Les articles 26 à 31 du présent chapitre s' appliquent également lorsqu' ils sont plus favorables que les dispositions contenues dans les instruments internationaux ou arrangements visés au paragraphe 1 ci dessus.

Article 26 . -- Entraide

1. Les Parties s' accordent l' entraide la plus large possible pour traiter sans délai des requêtes émanant des autorités qui sont habilitées, en vertu de leurs lois nationales, à enquêter sur ou à poursuivre les infractions pénales relevant du champ d' application de la présente Convention.

2. L' entraide au sens du paragraphe 1 du présent article peut être refusée si la Partie requise considère que le fait d' accéder à la demande serait de nature à porter atteinte à ses

intérêts fondamentaux, à la souveraineté nationale, à la sécurité nationale ou à l'ordre public.

3. Les Parties ne sauraient invoquer le secret bancaire pour justifier leur refus de coopérer en vertu du présent chapitre. Lorsque son droit interne l'exige, une Partie peut exiger qu'une demande de coopération qui impliquerait la levée du secret bancaire soit autorisée, soit par un juge, soit par une autre autorité judiciaire, y compris le ministère public, ces autorités agissant en matière d'infractions pénales.

Article 27. -- Extradition

1. Les infractions pénales relevant du champ d'application de la présente Convention sont considérées comme incluses dans tout traité d'extradition en vigueur entre les Parties en tant qu'infractions donnant lieu à l'extradition. Les Parties s'engagent à inclure ces infractions dans tout traité d'extradition qu'elles concluront en tant qu'infractions donnant lieu à l'extradition.

2. Si une Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité reçoit une demande d'extradition d'une Partie avec laquelle elle n'a pas conclu pareil traité, elle peut considérer la présente Convention comme base légale de l'extradition pour toutes les infractions établies conformément à la présente Convention.

3. Les Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions établies conformément à la présente Convention en tant qu'infractions donnant lieu à extradition.

4. L'extradition est subordonnée aux conditions prévues par le droit de la Partie requise ou par les traités d'extradition applicables, y compris les motifs pour lesquels la Partie requise peut refuser l'extradition.

5. Si l'extradition demandée à raison d'une infraction établie conformément à la présente Convention est refusée uniquement sur la base de la nationalité de la personne qui fait l'objet de la requête, ou parce que la Partie requise se considère compétente en l'espèce, la Partie requise soumet l'affaire à ses autorités compétentes aux fins de poursuites, sauf si d'autres dispositions ont été convenues avec la Partie requérante, et l'informe en temps opportun du résultat définitif.

Article 28. -- Informations spontanées

Sans préjudice de ses propres investigations ou procédures, une Partie peut, sans demande préalable, communiquer à une autre Partie des informations factuelles lorsqu'elle considère que la divulgation desdites informations est susceptible d'aider la Partie bénéficiaire à entamer ou à effectuer des investigations ou des poursuites concernant les infractions établies en vertu de la présente Convention ou est susceptible d'entraîner une requête de cette Partie au sens du présent chapitre.

Article 29. -- Autorité centrale

1. Les Parties désignent une autorité centrale ou, au besoin, plusieurs autorités centrales, chargée(s) d' envoyer les demandes formulées en vertu du présent chapitre, d' y répondre, de les exécuter ou de les transmettre aux autorités qui ont compétence pour les exécuter.

2. Chaque Partie communique au Secrétaire Général du Conseil de l' Europe, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d' acceptation, d' approbation ou d' adhésion, la dénomination et l' adresse des autorités désignées en application du paragraphe 1 du présent article.

Article 30. -- Correspondance directe

1. Les autorités centrales communiquent directement entre elles.

2. En cas d' urgence, les demandes d' entraide judiciaire ou communications y relatives peuvent être envoyées directement par les autorités judiciaires, y compris le ministère public, de la Partie requérante à de telles autorités de la Partie requise. En pareil cas, une copie doit être envoyée simultanément à l' autorité centrale de la Partie requise par l' intermédiaire de l' autorité centrale de la Partie requérante.

3. Toute demande ou communication formulée en application des paragraphes 1 et 2 du présent article peut être présentée par l' intermédiaire de l' Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

4. Si une demande est présentée en vertu du paragraphe 2 du présent article et si l' autorité saisie n' est pas compétente pour y donner suite, elle la transmet à l' autorité compétente de son pays et en informe directement la Partie requérante.

5. Les demandes ou communications, présentées en vertu du paragraphe 2 du présent chapitre, qui n' impliquent pas de mesures coercitives, peuvent être transmises directement par l' autorité compétente de la Partie requérante à l' autorité compétente de la Partie requise.

6. Chaque Etat peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d' acceptation, d' approbation ou d' adhésion, informer le Secrétaire Général du Conseil de l' Europe que, dans un souci d' efficacité, les demandes formulées en application de ce chapitre doivent être adressées à son autorité centrale.

Article 31. -- Information

La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de la suite donnée aussitôt à une demande formulée en vertu du présent chapitre et du résultat définitif de la suite donnée à la demande. La Partie requise informe également sans délai la Partie requérante de toutes circonstances rendant impossible l' exécution des mesures sollicitées ou risquant de la retarder considérablement.

CHAPITRE V -- DISPOSITIONS FINALES

Article 32. -- Signature et entrée en vigueur

1 La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l' Europe et des Etats non membres qui ont participé à son élaboration. Ces Etats peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

- a. signature sans réserve de ratification, d' acceptation ou d' approbation; ou
 - b. signature sous réserve de ratification, d' acceptation ou d' approbation, suivie de ratification, d' acceptation ou d' approbation.
2. Les instruments de ratification, d' acceptation ou d' approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l' Europe.
3. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l' expiration d' une période de trois mois après la date à laquelle quatorze Etats auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions du paragraphe 1. Un tel Etat qui n'est pas membre du Groupe d' Etats contre la Corruption (GRECO) au moment de la ratification le deviendra automatiquement le jour de l' entrée en vigueur de la présente Convention.
4. Pour tout Etat signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l' expiration d' une période de trois mois après la date de l' expression de son consentement à être lié par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe 1. Un Etat signataire non membre du Groupe d' Etats contre la Corruption (GRECO) au moment de la ratification le deviendra automatiquement le jour de l' entrée en vigueur de la présente Convention à son égard.

Article 33. -- Adhésion à la Convention

1. Après l' entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l' Europe pourra, après avoir consulté les Etats contractants à la Convention, inviter la Communauté européenne ainsi que tout Etat non membre du Conseil n' ayant pas participé à son élaboration à adhérer à la présente Convention par une décision prise à la majorité prévue à l' article 20.d du Statut du Conseil de l' Europe et à l' unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.

2. Pour la Communauté européenne et pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l' expiration d' une période de trois mois après la date de dépôt de l' instrument d' adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l' Europe. La Communauté européenne et tout Etat adhérent deviendront automatiquement membres du GRECO, s' ils ne le sont pas déjà au moment de l' adhésion, le jour de l' entrée en vigueur de la présente Convention à leur égard.

Article 34. -- Application territoriale

1. Tout Etat pourra, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d' acceptation, d' approbation ou d' adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s' appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie pourra, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l' Europe, étendre l' application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l' égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l' expiration d' une période de trois mois après la date de réception de ladite déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l' expiration d' une période de trois mois après la date de réception de ladite notification par le Secrétaire Général.

Article 35. -- Relations avec d' autres conventions et accords

1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux droits et obligations découlant de conventions internationales multilatérales concernant des questions particulières.

2. Les Parties à la Convention pourront conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions réglées par la présente Convention, aux fins de compléter ou de renforcer les dispositions de celle ci ou pour faciliter l' application des principes qu' elle consacre.

3. Lorsque deux ou plusieurs Parties ont déjà conclu un accord ou un traité sur un sujet couvert par la présente Convention, ou lorsqu' elles ont établi d' une autre manière leurs relations quant à ce sujet, elles auront la faculté d' appliquer ledit accord, traité ou arrangement au lieu de la présente Convention, dès lors qu' il facilite la coopération internationale.

Article 36. -- Déclarations

Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d' acceptation, d' approbation ou d' adhésion, déclarer qu' il érigera en infraction pénale la corruption active et passive d' agents publics étrangers au sens de l' article 5, de fonctionnaires internationaux au sens de l' article 9 ou de juges et d' agents de cours internationales au sens de l' article 11, uniquement dans la mesure où l' agent public ou le juge accomplit ou s' abstient d' accomplir un acte en violation de ses devoirs officiels.

Article 37. -- Réserves

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d' acceptation, d' approbation ou d' adhésion, déclarer qu' il n' érigera pas en infractions pénales conformément à son droit interne, en tout ou en partie, les actes visés aux articles 4, 6 à 8, 10 et 12 ou les infractions de corruption passive visées à l' article 5.

2. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d' acceptation, d' approbation ou d' adhésion, déclarer qu' il fait usage de la réserve figurant à l' article 17, paragraphe 2.

3. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d' acceptation, d' approbation ou d' adhésion, déclarer qu' il peut refuser une demande d' entraide judiciaire en vertu de l' article 26, paragraphe 1, si la demande concerne une infraction que la Partie requise considère comme une infraction politique.

4. Un Etat ne peut pas, en application des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, faire des réserves à plus de cinq des dispositions mentionnées auxdits paragraphes. Aucune autre réserve n' est admise. Les réserves de même nature relatives aux articles 4, 6 et 10 seront considérées comme une seule réserve.

Article 38. -- Validité et examen des déclarations et réserves

1. Les déclarations prévues à l' article 36 et les réserves prévues à l' article 37 sont valables trois ans à compter du premier jour de l' entrée en vigueur de la Convention pour l' Etat concerné. Toutefois, ces réserves peuvent être renouvelées pour des périodes de la même durée.

2. Douze mois avant l' expiration de la déclaration ou réserve, le Secrétaire Général du Conseil de l' Europe informe l' Etat concerné de cette expiration. Trois mois avant la date d' expiration, l' Etat notifie au Secrétaire Général son intention de maintenir, de modifier ou de retirer la déclaration ou la réserve. Dans le cas contraire, le Secrétaire Général informe cet Etat que sa déclaration ou réserve est automatiquement prolongée pour une période de six mois. Si l' Etat concerné ne notifie pas sa décision de maintenir ou modifier ses réserves avant l' expiration de cette période, la ou les réserves tombent.

3. Lorsqu' une Partie formule une déclaration ou une réserve conformément aux articles 36 et 37, elle fournit, avant son renouvellement ou sur demande, des explications au GRECO quant aux motifs justifiant son maintien.

Article 39. -- Amendements

1. Des amendements à la présente Convention peuvent être proposés par chaque Partie et toute proposition sera communiquée par le Secrétaire Général du Conseil de l' Europe aux Etats membres du Conseil de l' Europe et à chaque Etat non membre qui a adhéré ou a été invité à adhérer à la présente Convention conformément aux dispositions de l' article 33.

2. Tout amendement proposé par une Partie est communiqué au Comité européen pour les problèmes criminels (CDPC) qui soumet au Comité des Ministres son avis sur l' amendement proposé.

3. Le Comité des Ministres examine l' amendement proposé et l' avis soumis par le CDPC et, après consultation des Etats non membres parties à la présente Convention, peut adopter l' amendement.

4. Le texte de tout amendement adopté par le Comité des Ministres conformément au paragraphe 3 du présent article est transmis aux Parties pour acceptation.

5. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 3 du présent article entrera en vigueur le trentième jour après que toutes les Parties auront informé le Secrétaire Général qu' elles l' ont accepté.

Article 40. -- Règlement des différends

1. Le Comité européen pour les problèmes criminels du Conseil de l' Europe sera tenu informé de l' interprétation et de l' application de la présente Convention.

2. En cas de différend entre les Parties sur l' interprétation ou l' application de la présente Convention, les Parties s' efforceront de parvenir à un règlement du différend par la négociation ou tout autre moyen pacifique de leur choix, y compris la soumission du différend au Comité européen pour les problèmes criminels, à un tribunal arbitral qui prendra des décisions qui lieront les Parties au différend, ou à la Cour internationale de justice, selon un accord commun entre les Parties concernées.

Article 41. -- Dénonciation

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l' Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l' expiration d' une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 42. -- Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l' Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention:

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d' acceptation, d' approbation ou d' adhésion;
- c. toute date d' entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 32 et 33;
- d. toute déclaration ou réserve en vertu de l' article 36 ou de l' article 37;
- e. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 27 janvier 1999, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l' Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l' Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l' Europe, aux Etats non membres qui ont participé à l' élaboration de la Convention et à tout Etat invité à y adhérer.

[Pour les signatures, voir p. 256 du présent volume]

For the Government
of the Republic of Albania :

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Thimio KONDI

For the Government
of the Principality of Andorra :

Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre :

Strasbourg, le 8 novembre 2001
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Juli MINOVES

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Strasbourg, le 13 octobre 2000
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Franz MORAK

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Strasbourg, le 20 avril 1999
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Fernand VAN BRUSSELEN

For the Government
of the Republic of Bulgaria :

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Ludmila BOJKOVA

For the Government
of the Republic of Croatia :

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :

Strasbourg, 15th September 1999
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Vladimir MATEK

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Thalia PETRIDES

For the Government
of the Czech Republic :

Pour le Gouvernement
de la République tchèque :

Strasbourg, 15 October 1999
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Otakar MOTEJL

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Arne BELLING

For the Government
of the Republic of Estonia :

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

London, 8 June 2000
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Märt RASK

For the Government
of the Republic of Finland :

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Erkki KOURULA

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

Strasbourg, le 9 septembre 1999
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Jacques WARIN

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Johannes DOHMES

For the Government
of the Hellenic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Dimitri CONSTAS

For the Government
of the Republic of Hungary :

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

Strasbourg, le 26 avril 1999
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Janos MARTONYI

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Sveinn BJÖRNSSON

For the Government
of Ireland :

Budapest, 7 May 1999
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Martin CULLEN

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Antonio PURI PURINI

For the Government
of the Republic of Latvia :

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Georgs ANDREJEVS

For the Government
of the Principality of Liechtenstein :

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Republic of Lithuania :

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Aurimas TAURANTAS

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Gérard PHILIPPS

For the Government
of Malta :

Pour le Gouvernement
de Malte :

Strasbourg, 20 November 2000
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Joseph LICARI

For the Government
of the Republic of Moldova :

Pour le Gouvernement
de la République de Moldova :

Strasbourg, 24 June 1999
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Dumitru CROITOR

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Strasbourg, 29 June 2000
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Hendrik WAGENMAKERS

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Sten LUNDBO

For the Government
of the Republic of Poland :

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Hanna SUCHOCKA

For the Government
of the Republic of Portugal :

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :
Strasbourg, le 30 avril 1999
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Alvaro Manuel SOARES GUERRA

For the Government
of Romania :

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Sabin POP

For the Government
of the Russian Federation :

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Sergueï STEPACHINE

For the Government
of the Republic of San Marino :

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

For the Government
of the Slovak Republic :

Pour le Gouvernement
de la République slovaque :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Eva GARAJOVÁ

For the Government
of the Republic of Slovenia :

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :
Budapest, 7 May 1999
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Boris FLREC

For the Government
of the Kingdom of Spain :

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Håkan WILKENS

For the Government
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

Strasbourg, 26 février 2001
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Alain-Denis HENCHOZ

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Strasbourg, le 27 septembre 2001
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Alev KILIÇ

For the Government
of Ukraine :

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Olexandre KUPCHYSHYN

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Jack STRAW

For the Government
of Bosnia and Herzegovina :

Strasbourg, 1 March 2000
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de Bosnie-Herzégovine :

Jadranko PRLIC

For the Government
of Canada :

Pour le Gouvernement
du Canada :

For the Government
of the Republic of Georgia :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République de Géorgie :

Irakli MENAGARISHVILI

For the Holy See :

Pour le Saint-Siège :

For the Government
of Japan :

Pour le Gouvernement
du Japon :

For the Government
of the United Mexican States :

Strasbourg, 15 May 2002
*with reservation in respect
of ratification or acceptance
ad referendum*

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis mexicains :

Jorge CASTAÑEDA GUTMAN

**RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION
RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION**

BULGARIA -- BULGARIE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Bulgaria reserves the right not to establish as criminal offence under its domestic law the conduct referred to in Articles 6, 10 and 12 as well as the passive bribery offences defined in Article 5.

In accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that it shall establish the conduct referred to in Articles 7 and 8 as criminal offence under its domestic law only if it comes under any of the definitions of criminal offences laid down in the Criminal Code of the Republic of Bulgaria.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, la République de Bulgarie se réserve le droit de ne pas ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes visés aux articles 6, 10 et 12 ainsi que les infractions de corruption passive définies à l'article 5.

Conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, la République de Bulgarie déclare qu'elle érigera les actes visés aux articles 7 et 8 en infractions pénales, conformément à son droit interne, uniquement si elles entrent dans le cadre d'une des définitions des infractions pénales établies par le Code pénal de la République de Bulgarie.

CYPRUS -- CHYPRE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 37, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Cyprus reserves its right to refuse mutual legal assistance under Article 26, paragraph 1, if the request concerns an offence, which the requested Party considers a political offence.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

En vertu de l'article 37, paragraphe 3, de la Convention, la République de Chypre se réserve le droit de refuser l'entraide judiciaire en vertu de l'article 26, paragraphe 1, si la demande concerne une infraction que la Partie requise considère comme une infraction politique.

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

DENMARK -- DANEMARK

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

With regard to Article 37, paragraph 1, of the Convention, Denmark reserves the right not to establish as a criminal offence under Danish law, in part or in whole, the conduct referred to in Article 12.

With regard to Article 37, paragraph 2, of the Convention, Denmark reserves the right to apply Article 17, paragraph 1b, in cases where the offender is one of its nationals, only if the offence is also a criminal offence according to the law of the Party where the offence was committed (dual criminality).

With regard to Article 37, paragraph 3, of the Convention, Denmark reserves the right to refuse mutual legal assistance under Article 26, paragraph 1, if the request concerns an offence which according to Danish law is considered a political offence.

In pursuance to Article 34 and until notification to the contrary, the Convention shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

In accordance with Article 29, paragraph 2, of the Convention, the Government of Denmark has designated the Ministry of Justice, Slotsholmsgade 10, DK-1216 Copenhagen K, Denmark, as competent authority.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, le Danemark se réserve le droit de ne pas ériger en infraction pénale conformément au droit danois, en tout ou en partie, les actes visés à l'article 12.

Conformément à l'article 37, paragraphe 2, de la Convention, le Danemark se réserve le droit d'appliquer l'article 17, paragraphe 1b, dans les cas où l'auteur de l'infraction est l'un de ses ressortissants, uniquement si l'infraction est également une infraction pénale aux termes de la législation de la Partie dans laquelle elle a été commise (double incrimination).

Conformément à l'article 37, paragraphe 3, de la Convention, le Danemark se réserve le droit de refuser l'entraide judiciaire en vertu de l'article 26, paragraphe 1, si la demande concerne une infraction considérée par la législation danoise comme une infraction politique.

En application de l'article 34 et jusqu'à notification contraire, la Convention ne s'appliquera pas aux îles Féroé et au Groenland.

Conformément à l'article 29, paragraphe 2, de la Convention, le Gouvernement du Danemark a désigné le Ministère de la Justice, Slotsholmsgade 10, DK-1216 Copenhague K, Danemark, comme autorité compétente.

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

ESTONIA -- ESTONIE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 29, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Estonia has designated the Ministry of Justice as the central authority.

Pursuant to Article 37, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Estonia does not establish as a criminal act the exertion of influence over decision-making referred to in Article 12.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 29, paragraphe 1, de la Convention, la République d'Estonie a désigné le Ministère de la Justice comme autorité centrale.

Conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, la République d'Estonie n'érite pas en infraction pénale l'exercice d'influence sur la prise de décisions prévu à l'article 12.

HUNGARY -- HONGRIE

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

In accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention, Hungary reserves the right not to establish as criminal offences the conduct referred to in Article 8 and committed by foreign citizens in the course of business activities abroad.

In accordance with Article 29, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Hungary designates the Ministry of Justice (1055 Budapest, Kossuth Lajos tér 4.) and the State Prosecutor's Office (1055 Budapest, Markó u. 16) as central authorities.

In accordance with Article 30, paragraph 6, of the Convention, the Republic of Hungary informs that, for reasons of efficiency, requests made under Chapter IV are to be addressed to one of these authorities.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

En vertu de l'article 37, alinéa 1, de la Convention, la Hongrie se réserve le droit de ne pas ériger en infractions pénales les actes visés à l'article 8 et commis par des ressortissants étrangers dans le cadre de l'activité commerciale à l'étranger.

Considérant l'article 29, alinéa 2, de la Convention, la République de Hongrie désigne le Ministère de la Justice (1055 Budapest, Kossuth Lajos tér 4.) et le Parquet Général (1055 Budapest, Markó u. 16) comme autorités centrales.

Considérant l'article 30, alinéa 6, de la Convention, la République de Hongrie informe que, dans un souci d'efficacité, les demandes formulées en application du chapitre IV doivent être adressées à une des autorités centrales.

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

LATVIA -- LETTONIE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 37, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Latvia declares that it may refuse mutual legal assistance under paragraph 1 of Article 26 of the Convention, if the request concerns an offence which the Republic of Latvia considers a political offence.

For the purposes of the Convention, the Republic of Latvia declares that the term "national" relates to the citizens of the Republic of Latvia and to the non-citizens who are subjects of the Law on the Status of Former USSR Citizens who are not Citizens of Latvia or any other State. In accordance with Article 29, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Latvia declares that the authorities designated in pursuance of Article 29, paragraph 1, are:

1) Ministry of the Interior - during pre-trial investigation until prosecution.

Raina blvd. 6, Riga, LV-1050, Latvia

Phone: +371.721.9263 ; Fax: +371.227.1005

E-mail: kanceleja@iem.gov.lv

2) Prosecutor General's Office - during pre-trial investigation until submitting the case to the court.

O. Kalpaka blvd. 6, Riga, LV-1801, Latvia

Phone: +371.704.4400 ; Fax: +371.704.4449

E-mail: gen@lrp.gov.lv

3) Ministry of Justice - during the trial.

Brivibas blvd. 36, Riga, LV-1536, Latvia

Phone: +371.708.8220, 728.0437

Fax: +371.721.0823, 728.5575

E-mail: justice@latnet.lv

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 37, paragraphe 3, de la Convention, la République de Lettonie déclare qu'elle pourra refuser une demande d'entraide judiciaire en vertu de l'article 26, paragraphe 1, si la demande concerne une infraction que la République de Lettonie considère comme une infraction politique.

Aux fins de la Convention, la République de Lettonie définit le terme "ressortissants" comme désignant les citoyens de la République de Lettonie et les non-citoyens qui sont soumis à la loi sur le statut des citoyens de l'ex-URSS qui ne sont pas citoyens de la Lettonie ou de tout autre Etat.

Conformément à l'article 29, paragraphe 2, de la Convention, la République de Lettonie déclare que les autorités désignées en application de l'article 29, paragraphe 1, sont:

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

1) Ministère de l'Intérieur - pendant la phase de l'enquête préliminaire, avant que des poursuites ne soient engagées.

Raina blvd. 6, Riga, LV-1050, Latvia

Tél.: +371.721.9263 ; Fax: +371.227.1005

E-mail: kanceleja@iem.gov.lv

2) Bureau du Procureur Général - pendant la phase d'instruction, avant que l'affaire ne soit présentée devant un tribunal.

O. Kalpaka blvd. 6, Riga, LV-1801, Latvia

Tél.: +371.704.4400 ; Fax: +371.704.4449

E-mail: gen@lrp.gov.lv

3) Ministère de la Justice - pendant la phase de jugement.

Brivibas blvd. 36, Riga, LV-1536, Latvia

Phone: +371.708.8220, 728.0437

Fax: +371.721.0823, 728.5575

E-mail: justice@latnet.lv

CZECH REPUBLIC -- RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

With the reservation provided for under Article 37, paragraph 1, of the Criminal Law Convention on Corruption, the Czech Republic declares that it shall establish the conduct referred to in Articles 7 and 8 of the Convention as a criminal offence under its domestic law only if it comes under any of the definitions of criminal offences laid down in the Criminal Code of the Czech Republic.

In accordance with Article 29 of the Convention, the Czech Republic notifies that for the purposes of the Convention, the following authorities shall be henceforth considered as central authorities: Prosecutor General's office of the Czech Republic before the case is brought before court and the Ministry of Justice of the Czech Republic after it has been brought before court. In accordance with Article 30, paragraph 2, of the Convention, the Czech Republic notifies that for the purposes of the Convention, the following authorities shall be henceforth considered as judicial authorities:

Supreme Prosecutor's Office of the Czech Republic, High Prosecutor's Office in Prague, High Prosecutor's Office in Olomouc, regional and district prosecutors' offices, Municipal Prosecutor's Office in Brno, Municipal Prosecutor's Office in Prague, District Prosecutor's Offices in Prague, Ministry of Justice of the Czech Republic, Supreme Court of the Czech Republic, High Court in Prague, High Court in Olomouc, regional and district courts, Municipal Court in Brno, Municipal Court in Prague and district courts in Prague.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Prozkoumavše tuto Úmluvu a věouce, že Parlament České republiky s ní souhlasí, schvalujieme a potvrzujeme ji s výhradou podle článku 37 odstavce 1 Úmluvy, že Česká republika jako trestný čin podle vnitrostátního práva hude hodnotit chování uvedená v článku 7 a 8 Úmluvy, pouze pokud odpovídají skutkovým podstatám trestních činů stanovených v trestním zákoně České republiky.

V souladu s článkem 29 Úmluvy oznamuje Česká republika, že pro účely Úmluvy budou následující orgány napříště považovány za ústřední orgány: Nejvyšší státní zastupitelství České republiky před projednáváním případu u soudu a Ministerstvo spravedlnosti České republiky poté, co byl případ předán soudu.

V souladu s článkem 30 odst. 2 Úmluvy oznamuje Česká republika, že pro účely Úmluvy budou následující orgány napříště považovány za justiční orgány: Nejvyšší státní zastupitelství České republiky, Vrchní státní zastupitelství v Praze, Vrchní státní zastupitelství v Olomouci, krajská a okresní státní zastupitelství, Městské státní zastupitelství v Brně. Městské státní zastupitelství v Praze, obvodní státní zastupitelství v Praze, Ministerstvo spravedlnosti České republiky, Nejvyšší soud České republiky, Vrchní soud v Praze, Vrchní soud v Olomouci, krajské a okresní soudy, Městský soud v Brně, Městský soud v Praze a obvodní soudy v Praze.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Conformément à la réserve stipulée à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention pénale sur la corruption, la République tchèque déclare que les actes visés aux articles 7 et 8 de la Convention seront érigés en infractions pénales, conformément à son droit interne, uniquement s'ils entrent dans le cadre d'une des définitions d'infractions pénales telles que déterminées par le Code pénal de la République tchèque.

Conformément à l'article 29 de la Convention, la République tchèque notifie qu'aux fins de la Convention, les autorités ci-après devront désormais être considérées comme autorités centrales : le Bureau du Procureur Général de la République tchèque avant que l'affaire ne soit portée devant un tribunal et le Ministère de la justice après qu'elle ait été portée devant un tribunal. Conformément à l'article 30 de la Convention, la République tchèque notifie qu'aux fins de la Convention, les autorités ci-après devront désormais être considérées comme autorités judiciaires :

Bureau du Procureur Suprême de la République tchèque, Bureau du procureur supérieur à Prague, Bureau du procureur supérieur à Olomouc, bureaux des procureurs régionaux et d'arrondissement, Bureau du Procureur de la ville de Brno, Bureau du Procureur de la ville de Prague, Bureau du Procureur d'arrondissement à Prague, Ministère de la justice de la République tchèque, la Cour Suprême de la République tchèque, la Cour supérieure à Prague, la Cour supérieure à Olomouc, les tribunaux régionaux et d'arrondissement, le tribunal municipal de Prague.

SLOVENIA -- SLOVÉNIE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 37 of the Convention, the Republic of Slovenia declares that it reserves the right not to establish as a criminal offence under its domestic law the following :

The Republic of Slovenia reserves its right not to establish as a criminal offence under its domestic law the conduct referred to in Article 6, when involving any person who is a member of a public assembly exercising legislative or administrative powers in any other State.

The Republic of Slovenia reserves its right not to establish as a criminal offence under its domestic law the conduct referred to in Article 8, relating to the acceptance of an offer or a promise of any undue advantage.

The Republic of Slovenia reserves its right not to establish as a criminal offence under its domestic law the conduct referred to in Article 12: When committed intentionally, the promising, giving or offering, directly or indirectly, of any undue advantage to anyone who asserts or confirms that he or she is able to exert an improper influence over the decision-making of any person referred to in Articles 2, 4 to 6 and 9 to 11, as well as the request, receipt or the acceptance of the offer or the promise of such an advantage.

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 37 de la Convention, la République de Slovénie déclare qu'elle n'érigera pas en infractions pénales conformément à son droit interne ce qui suit:

La République de Slovénie se réserve le droit de ne pas ériger en infraction pénale conformément à son droit interne les actes visés à l'article 6, lorsqu'ils impliquent toute personne membre d'une quelconque assemblée publique exerçant des pouvoirs législatifs ou administratifs de tout autre Etat.

La République de Slovénie se réserve le droit de ne pas ériger en infraction pénale conformément à son droit interne les actes visés à l'article 8, en ce qui concerne l'acceptation de l'offre ou de la promesse d'un avantage indu.

La République de Slovénie se réserve le droit de ne pas ériger en infraction pénale conformément à son droit interne les actes visés à l'article 12: lorsqu'ils ont été commis intentionnellement, le fait de proposer, d'offrir ou de donner, directement ou indirectement, tout avantage indu à quiconque affirme ou confirme être capable d'exercer une influence sur la prise de décision de toute personne visée aux articles 2, 4 à 6 et 9 à 11, ainsi que le fait de solliciter, de recevoir ou d'accepter l'offre ou la promesse d'un tel avantage.

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

No. 39392

**Spain
and
Slovenia**

**Agreement between the Kingdom of Spain and the Repuhlic of Slovenia on scientific
and technological co-operation (with annex and exchange of notes of 26
September 2002 and 26 November 2002). Madrid, 11 June 2002**

Entry into force: 24 March 2003 by notification, in accordance with article 10

Authentic texts: English, Slovene and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 13 June 2003

**Espagne
et
Slovénie**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre le Royanme d'Espagne et la
République de Slovénie (avec annexe et échange de notes du 26 septembre 2002
et 26 novembre 2002). Madrid, 11 juin 2002**

Entrée en vigueur : 24 mars 2003 par notification, conformément à l'article 10

Textes authentiques : anglais, slovène et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 13 juin 2003

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA
ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA Y
LA REPUBLICA DE ESLOVENIA**

El Reino de España y la República de Eslovenia (en adelante denominados "las Partes Contratantes"),

Reconociendo la importancia de la ciencia y la tecnología en el desarrollo de sus economías nacionales y en la mejora de sus niveles socioeconómicos de vida,

Deseosos de fortalecer y desarrollar la cooperación científica y tecnológica sobre la base de la igualdad y del beneficio recíproco,

Tomando en consideración el Acuerdo de cooperación en los ámbitos de la cultura, la educación y la ciencia, firmado en Madrid el 15 de diciembre de 1993,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las partes contratantes favorecerán y apoyarán la cooperación en el ámbito de la ciencia y la tecnología sobre la base del beneficio reciproco, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, así como con las leyes y reglamentos vigentes en cada Parte.

Artículo 2

1. La cooperación adoptará, en particular, las siguientes formas:

- a) realización del diseño y desarrollo de proyectos de investigación conjunta, incluido el intercambio de sus resultados, así como el intercambio de científicos, investigadores y expertos técnicos,
- b) organización y participación en reuniones, conferencias, simposios, cursos, talleres, exposiciones, etc.,
- c) intercambio de información y documentación científica y tecnológica, así como de equipos y materiales fungibles,
- d) utilización conjunta de las instalaciones y equipos de investigación y desarrollo y del equipo científico,
- e) otras formas de cooperación que se acuerden entre las Partes.

2. En lo que respecta a la Parte española, todos los gastos que se deriven de la aplicación del presente Acuerdo, serán financiados con cargo a los presupuestos ordinarios.

Artículo 3

1. A los fines de la aplicación del presente Acuerdo, se creará una Comisión Mixta compuesta por representantes de las dos Partes Contratantes.
2. Las tareas de la Comisión Mixta serán las siguientes:
 - a) acordar los campos de la cooperación, basándose en la información recibida de las instituciones de ambos países y en las políticas nacionales respectivas en materia de ciencia y tecnología,
 - b) crear las condiciones favorables para la aplicación del presente Acuerdo
 - c) facilitar y apoyar la ejecución de programas y proyectos conjuntos,
 - d) examinar el avance de las actividades relacionadas con el presente Acuerdo
 - e) intercambiar la experiencia derivada de la cooperación bilateral científica y tecnológica y examinar las propuestas para su ulterior desarrollo.
3. La Comisión Mixta se reunirá, como mínimo, cada dos años, a menos que se acuerde lo contrario, alternativamente en el Reino de España y en la República de Eslovenia, y concluirá y firmará un Acta Final que contenga la evaluación de las actividades realizadas o en curso y los objetivos futuros de la cooperación, así como la relación de proyectos de cooperación aprobados de mutuo acuerdo tras la evaluación de las propuestas recibidas conjuntamente por las dos Partes Contratantes.
4. La Comisión Mixta elaborará sus propios reglamentos de procedimiento.

Artículo 4

Con vistas a facilitar la cooperación científica y tecnológica, la Comisión Mixta aprobará un Programa Ejecutivo dentro del Acta Final de la reunión de la Comisión Mixta. En estos programas ejecutivos se determinarán:

- a) los ámbitos de la cooperación;
- b) los proyectos específicos;
- c) las instituciones responsables de la realización y aplicación de los proyectos conjuntos, en lo sucesivo denominadas los "socios cooperantes", en particular: los organismos gubernamentales, las entidades científicas, las entidades de investigación y desarrollo, las asociaciones científicas y otras unidades organizativas, incluidas las empresas públicas y privadas. La definición de "socio cooperante" será elaborada por la Comisión Mixta, de conformidad con la legislación de cada Parte Contratante;
- d) modalidades de utilización de los resultados de los proyectos de investigación y desarrollo;
- e) recursos y condiciones financieras. En lo que respecta a la Parte española se atendrán a lo dispuesto en el apartado 2) del artículo 2 del presente Acuerdo;
- f) reglas y procedimientos por los que ha de regirse la ejecución de los proyectos conjuntos.

Artículo 5

Cada Parte Contratante garantizará la protección adecuada y efectiva de la propiedad intelectual creada o transmitida en virtud del presente Acuerdo, con arreglo a los Tratados internacionales y a su legislación nacional, así como a los acuerdos de ejecución correspondientes.

Las disposiciones relativas al ámbito de aplicación, la adjudicación de derechos y la información confidencial empresarial se exponen en el anexo al presente Acuerdo y constituirán parte integrante del mismo.

Artículo 6

Todas las cuestiones relativas a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo se resolverán mediante consultas dentro de la Comisión Mixta o entre las Partes Contratantes.

Artículo 7

Cada Parte Contratante, de conformidad con sus leyes y reglamentos, tomará todas las medidas necesarias con el fin de garantizar las mejores condiciones posibles para el desarrollo de las actividades de cooperación previstas en el presente Acuerdo.

Artículo 8

Respecto de la cooperación desarrollada en virtud del presente Acuerdo, cada Parte Contratante, sin perjuicio de sus obligaciones internacionales y de su legislación interna, especialmente en materia de integración económica, unión aduanera y otras cuestiones económicas y según el principio de reciprocidad:

- a) tomará medidas en conjunción con sus autoridades nacionales para facilitar la entrada y salida de su territorio del personal y equipo necesario de la otra Parte Contratante que se utilicen en los proyectos y programas desarrollados en virtud del presente Acuerdo;
- b) facilitará, de conformidad con la legislación vigente en su país, la entrada y salida libres de impuestos de los materiales y equipos necesarios proporcionados de conformidad con el presente Acuerdo para su utilización en las actividades conjuntas;

Artículo 9

El presente Acuerdo no afectará ni perjudicará la validez o ejecución de cualesquiera obligaciones derivadas de otros Tratados o Acuerdos internacionales celebrados por cualquiera de las Partes Contratantes, incluidos los derivados de la Unión Europea.

Artículo 10

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes contratantes se notifiquen recíprocamente el cumplimiento de los requisitos legales de cada país para la aprobación del mismo. Se considerará que la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo será la de la última de esas notificaciones.
2. El presente Acuerdo permanecerán en vigor por un periodo de cinco años y se renovará automáticamente por periodos sucesivos de cinco años, a menos que una de las Partes Contratantes notifique por escrito su intención de denunciar el Acuerdo. La denuncia surtirá efecto una vez transcurridos seis meses a partir de la fecha de dicha notificación.
3. La denuncia del presente Acuerdo no afectará a los proyectos o programas emprendidos en virtud del mismo y que no hayan sido plenamente ejecutados en el momento de la extinción del presente Acuerdo.

Artículo 11

Las autoridades designadas para la ejecución del presente Acuerdo son el Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España y el Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte de la República de Eslovenia.

Hecho en Madrid el 11 de junio de 2002, en dos originales, cada uno en español, esloveno e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto inglés.

POR EL REINO DE ESPAÑA

POR LA REPUBLICA DE ESLOVENIA

**Anexo al Acuerdo
De Cooperación Científica y Tecnológica
Entre el Reino de España
Y la República de Eslovenia**

PROPIEDAD INTELECTUAL

De conformidad con el artículo 5 del Acuerdo entre el Reino de España y la República de Eslovenia los derechos sobre la propiedad intelectual creada o transmitida en virtud del presente Acuerdo y de los acuerdos de ejecución correspondientes se adjudicarán de la manera prevista en las siguientes disposiciones

I. ÁMBITO DE APLICACIÓN

- A. Las presentes disposiciones serán aplicables a todas las actividades de cooperación desarrolladas en virtud del Acuerdo del que el presente Anexo forma parte integrante, a menos que las Partes Contratantes o los representantes designados por éstas acuerden expresamente otra cosa.
- B. A los efectos del presente Acuerdo, la expresión "propiedad intelectual" se entenderá en el sentido del Convenio por el que se establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, hecho en Estocolmo el 14 de julio de 1967, incluidos los derechos sobre topografías de productos semiconductores.
- C. El fin del presente Anexo es lograr la adecuada protección de la propiedad intelectual surgida de la cooperación investigadora entre las Partes Contratantes. Estas garantizarán la protección adecuada y efectiva de la propiedad intelectual creada o transmitida en virtud del presente Acuerdo, así como de los correspondientes Acuerdos de aplicación. Las Partes Contratantes convienen en notificarse mutuamente, con diligencia extrema, cualesquiera invenciones o creaciones sujetas a derechos de propiedad intelectual o de creaciones sujetas a los derechos de propiedad intelectual que puedan surgir en virtud del presente Acuerdo, y emprender medidas para su adecuada protección.
- D. Cualesquier controversias relacionadas con la propiedad intelectual que surjan en conexión con la aplicación del presente Acuerdo se resolverán mediante negociaciones entre las Partes Contratantes. En caso de no alcanzarse acuerdo, se podrán someter las controversias, de mutuo acuerdo, a un tribunal de arbitraje que

- dicte un laudo vinculante con arreglo a las normas aplicables del derecho internacional.
- E. La denuncia o expiración del presente Acuerdo no afectará a los derechos y obligaciones contraídas en virtud del presente Anexo.

II. ADJUDICACION DE DERECHOS

- A. Cada Parte tendrá derecho a una licencia no exclusiva, irrevocable y exenta de cánones, en todos los países, para traducir, reproducir y difundir públicamente los artículos de revistas, informes y libros de carácter científico y técnico que deriven directamente de la cooperación desarrollada en virtud del presente Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica entre el Reino de España y la República de Eslovenia, sin perjuicio de otros derechos morales relacionados con los mismos. Dicha licencia no exclusiva se concederá por escrito, con indicación de las actividades para las que se concede cada uno de los derechos mencionados. En todos los ejemplares distribuidos entre el público de una obra protegida por derechos de autor elaborada en virtud de esta disposición se indicarán los nombres de los autores de las dos Partes que participen en el proyecto, a menos que un autor renuncie expresamente al derecho a ser citado.
- B. 1) Las Partes contratantes se comprometen a mantenerse mutuamente informadas en relación con el desarrollo de sus actividades de cooperación y a mantener dicha información confidencial con el fin de facilitar la protección de los resultados de las diferentes formas de propiedad intelectual. Del mismo modo, se deberán facilitar todos los datos de interés al presentar los documentos para la protección y la cooperación en todos los procedimientos encaminados a adquirir, mantener y defender dichos derechos.

Salvo que se acuerde otra cosa, los resultados alcanzados como consecuencia de la cooperación en materia de investigación serán propiedad común de ambas Partes Contratantes.

Las Partes Contratantes cooperarán para conseguir una protección efectiva, mediante los derechos de propiedad intelectual, de los resultados alcanzados dentro del marco del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno del Reino de España y la República de Eslovenia.

En caso de que una de las Partes Contratantes no desee ejercer su derecho a reclamar o mantener la protección de su derecho, notificará a la otra Parte Contratante en relación con ello antes de que transcurra un plazo que pudiera perjudicar la adquisición o el mantenimiento del derecho, con el fin de que la otra Parte Contratante pueda asumir su titularidad o subrogarse en su posición legal.

2) Las Partes Contratantes o los representantes designados por las mismas elaborarán conjuntamente un plan de gestión tecnológica mediante el que se determinará su participación, la adjudicación de beneficios y otras cuestiones que consideren oportunas, independientemente de los derechos morales

correspondientes en el caso de los derechos de autor y otros derechos asociados. La atribución de derechos de propiedad intelectual sobre los resultados de la investigación conjunta se llevará a cabo con arreglo al plan de gestión tecnológica correspondiente.

En su defecto y siempre que así lo exija la naturaleza de los derechos, se entenderá que cada Parte Contratante es libre de solicitar protección dentro del área territorial que considere oportuno, siempre que previamente notifique los términos en que desea proteger los resultados de las actividades en materia de investigación conjunta con la otra Parte Contratante. La Parte Contratante que reciba dicha notificación dispondrá de un plazo de un mes para ejercer su derecho a solicitar en régimen de cotitularidad la protección con arreglo a los términos acordados, soportando equitativamente los costes. En caso de no existir acuerdo sobre el área territorial de protección, cada Parte Contratante será libre de solicitar la protección en países en que la otra Parte Contratante no demuestre interés. El coste de la protección será sufragado íntegramente por la Parte Contratante que haya solicitado la misma, salvo acuerdo en contrario.

3) La Parte Contratante que envía al investigador tendrá derecho a disfrutar de una licencia de derechos sobre la propiedad intelectual que proteja los resultados de la investigación, con arreglo a su grado de participación. La regalía de la licencia será acordada de conformidad con la inversión realizada por las Partes Contratantes en la investigación y en la protección jurídica de los resultados obtenidos, así como con la contribución hecha por el investigador visitante. Los derechos de propiedad intelectual sobre los resultados de las actividades sujetas a la condición de visitante se regirán por lo dispuesto en la legislación interna del país anfitrión.

III. INFORMACIÓN CONFIDENCIAL EMPRESARIAL

En caso de que se proporcione o se cree, dentro del marco del Acuerdo, una información definida en su caso como confidencial empresarial, cada Parte Contratante y sus participantes deberán proteger tal información de conformidad con las leyes, reglamentos y prácticas administrativas vigentes. Una información se puede considerar "confidencial empresarial", si la persona que tiene en su poder dicha información puede obtener de la misma algún beneficio económico, una ventaja competitiva sobre quienes no disponen de la misma si la información no es del conocimiento general o no se puede obtener públicamente de otras fuentes, y si el poseedor no las ha hecho asequibles sin imponer en su momento la obligación de mantenerla confidencial.

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVENE]

**SPORAZUM O
ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM
SODELOVANJU
MED
KRALJEVINO ŠPANIJO IN
REPUBLIKO SLOVENIJO**

Kraljevina Španija in Republika Slovenija (v nadaljnjem besedilu »pogodbenici«) sta se,

priznavajoč pomen znanosti in tehnologije pri razvoju narodnih gospodarstev obeh držav in izboljšanju njunih družbenogospodarskih življenjskih ravni;

v želji, da bi krepili in razvijali znanstveno in tehnološko sodelovanje na podlagi enakosti in obojestranske koristi;

ob upoštevanju Sporazuma o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti, podpisanega v Madridu 15. decembra 1993,

sporazumeli:

1. člen

Pogodbenici spodbujata in podpirata sodelovanje na področju znanosti in tehnologije na podlagi obojestranske koristi v skladu z določbami tega sporazuma in z veljavnimi zakoni in predpisi pogodbenic.

2. člen

1. Sodelovanje poteka predvsem v teh oblikah:

- a) načrtovanje in razvoj skupnih raziskovalnih projektov, vključno z izmenjavo njihovih izsledkov in znanstvenikov, raziskovalcev in tehničnih strokovnjakov,

- b) organizacija srečanj, konferenc, simpozijev, tečajev, delavnic, razstav itd. in udeležba na njih,
 - c) izmenjava znanstvenih in tehnoloških informacij in dokumentacije ter potrošnega materiala in opreme,
 - d) skupna uporaba raziskovalnih in razvojnih zmogljivosti in opreme ter znanstvene opreme,
 - e) druge oblike sodelovanja, o katerih se dogovorita pogodbenici.
2. Španska stran vse stroške, nastale pri izvajanju tega sporazuma, krije iz rednih proračunov.

3. člen

- 1. Za izvajanje tega sporazuma se ustanovi skupna komisija, ki jo sestavljajo predstavniki obeh pogodbenic.
- 2. Naloge skupne komisije so:
 - a) določiti področja sodelovanja na podlagi informacij ustanov obeh držav in njunih politik v znanosti in tehnologiji,
 - b) ustvariti ugodne razmere za izvajanje tega sporazuma,
 - c) omogočiti in podpirati izvajanje skupnih programov in projektov,
 - d) proučiti napredek pri dejavnostih, ki se nanašajo na ta sporazum,
 - e) izmenjati izkušnje, ki izhajajo iz dvostranskega znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, in proučiti predloge za nadaljnji razvoj tega sodelovanja.

3. Skupna komisija se sestaja, če ni dogovorjeno drugače, najmanj vsaki dve leti izmenično v Kraljevini Španiji in Republiki Sloveniji ter sklene in podpiše končno poročilo, ki vsebuje oceno vseh uresničenih dejavnosti ali dejavnosti, ki potekajo, cilje prihodnjega sodelovanja in seznam projektov sodelovanja, ki so bili po ocenitvi predlogov, ki sta jih prejeli pogodbenici, soglasno sprejeti.
4. Skupna komisija pripravi svoj poslovnik.

4. člen

Da bi omogočili znanstveno in tehnološko sodelovanje, skupna komisija sprejme program o izvajanju, ki je del končnega poročila sestanka skupne komisije. Ti programi opredeljujejo:

- a) področja sodelovanja;
- b) posebne projekte;
- c) ustanove, odgovorne za uresničitev in izvajanje skupnih projektov, v nadalnjem besedilu »sodelujoči partnerji«, zlasti: vladne organizacije, znanstvene skupnosti, raziskovalne in razvojne organizacije, znanstvena združenja in druge organizacijske enote skupaj z javnimi in zasebnimi podjetji. Pomen izraza »sodelujoči partner« določi skupna komisija v skladu z zakonodajo vsake pogodbenice;
- d) način uporabe izsledkov raziskovalnih in razvojnih projektov;
- e) finančna sredstva in pogoje. Španska stran se ravna po določbi drugega odstavka 2. člena tega sporazuma;
- f) pravila in postopki, ki jih je treba spoštovati pri izvajanju skupnih projektov.

5. člen

Vsaka pogodbenica zagotavlja ustrezeno in učinkovito varstvo intelektualne lastnine, ustvarjene ali prenesene po tem sporazumu, skladno z mednarodnimi pogodbami in zakonodajama pogodbenic ter ustreznimi dogovori o izvajanju.

Določbe, ki se nanašajo na obseg uporabe, razdelitev pravic in zaupne poslovne informacije, so navedene v prilogi, ki je sestavni del tega sporazuma.

6. člen

Vsa vprašanja v zvezi z razlago ali izvajanjem tega sporazuma se razrešijo s posvetovanji v skupni komisiji ali med pogodbenicama.

7. člen

Pogodbenici v skladu s svojimi zakoni in predpisi sprejmeta vse potrebne ukrepe za zagotovitev najboljših možnosti za razvoj dejavnosti sodelovanja, ki jih predvideva ta sporazum.

8. člen

Glede sodelovanja po tem sporazumu vsaka pogodbenica, ne da bi vplivala na svoje mednarodne obveznosti in notranjo zakonodajo, zlasti glede gospodarskega povezovanja, carinske zveze in drugih gospodarskih vprašanj, in po načelu vzajemnosti:

- a) sprejme skupaj s svojimi državnimi organi ukrepe za olajšanje prihoda na svoje ozemlje in odhoda z njega osebam in potrebnim

opremi druge pogodbenice, ki se uporablja pri projektih in programih po tem sporazumu;

- b) v skladu z veljavno zakonodajo svoje države omogoči neobdavčen vnos in iznos potrebnega materiala in opreme, dobavljene skladno s tem sporazumom, za uporabo pri skupnih dejavnostih.

9. člen

Ta sporazum ne vpliva na kakršne koli obveznosti, ki izhajajo iz drugih mednarodnih pogodb ali sporazumov, ki sta jih sklenili pogodbenici, skupaj s tistimi, ki izhajajo iz Evropske unije.

10. člen

1. Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da so bile izpolnjene notranjepravne zahteve za začetek veljavnosti sporazuma. Šteje se, da je datum začetka veljavnosti tega sporazuma enak datumu zadnjega od omenjenih uradnih obvestil.
2. Ta sporazum velja pet let in se samodejno podaljšuje za zaporedna obdobja petih let, razen če ena pogodbenica uradno obvesti drugo, da ga namerava odpovedati. Odpoved začne veljati po šestih mesecih od datuma omenjenega uradnega obvestila.
3. Odpoved tega sporazuma ne vpliva na že začete projekte ali programe po tem sporazumu, ki še niso bili v celoti končani ob prenehanju veljavnosti tega sporazuma.

11. člen

Za izvajanje tega sporazuma sta določeni Ministrstvo za zunane zadeve Kraljevine Španije in Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport Republike Slovenije.

Sestavljen v Madridu dne 11. maja 2002 v dveh izvirnikih v španskem, angleškem in slovenskem jeziku. Vsa besedila so enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi velja angleško besedilo.

ZA KRALJEVINO ŠPANIJO

ZA REPUBLIKO SLOVENIJO

**Priloga k Sporazumu
o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju
med Kraljevino Španijo in
Republiko Slovenijo**

INTELEKTUALNA LASTNINA

V skladu s 5. členom sporazuma med Kraljevino Španijo in Republiko Slovenijo se pravice intelektualne lastnine, ustvarjene ali prenesene na podlagi tega sporazuma ter ustreznih dogovorov o izvajanju, razdelijo tako, kot predvidevajo te določbe:

I. OBSEG UPORABE

- A. Te določbe se uporabljajo za vse dejavnosti sodelovanja, ki se razvijejo po tem sporazumu, katerega sestavni del je ta priloga, razen če se pogodbenici ali pooblaščenci izrecno ne dogovorijo drugače.
- B. V tem sporazumu ima izraz »intelektualna lastnina« pomen, določen s konvencijo, s katero je bila v Stockholmu 14. julija 1967 ustanovljena Svetovna organizacija za intelektualno lastnino, in vključuje pravice do topografije polprevodniških izdelkov.
- C. Namen te priloge je doseči ustrezen varstvo intelektualne lastnine, ki izvira iz raziskovalnega sodelovanja med pogodbenicama. Ti zagotavljata ustrezeno in učinkovito varstvo intelektualne lastnine, ustvarjene ali prenesene na podlagi tega sporazuma ter ustreznih dogovorov o izvajanju. Pogodbenici soglašata, da se bosta v najkrajšem možnem času medsebojno uradno obveščali o izumih ali avtorskih delih, odvisnih od pravic intelektualne lastnine, ali o avtorskih delih, odvisnih od pravic, ki lahko izvirajo iz tega sporazuma, in da bosta sprejeli ukrepe za njihovo ustrezeno varstvo.

- D. Kakršen koli spor v zvezi z intelektualno lastnino, ki nastane pri izvajanju tega sporazuma, pogodbenici rešujeta s pogajanji. Če se dogovor ne doseže, se spor na podlagi soglasja pogodbenic predloži arbitražnemu sodišču v zavezajoče razsojanje v skladu z veljavnimi določbami mednarodnega prava.
- E. Odpoved ali prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na pravice ali obveznosti iz te priloge.

II. RAZDELITEV PRAVIC

- A. Vsaka pogodbenica je upravičena do neizključne, nepreklicne in brezplačne licence v vseh državah za prevajanje, razmnoževanje in javno objavljanje člankov iz znanstvenih in tehničnih revij, poročil in knjig, ki izhajajo neposredno iz sodelovanja, razvitega na podlagi tega sporazuma, ne da bi okrnili druge moralne pravice, ki so povezane z njimi. Omenjena neizključna licenca se prizna pisno z navedbo dejavnosti, za katere se prizna vsaka posamezna omenjena pravica. V vseh javno objavljenih izvodih dela, ki je zaščiteno z avtorsko pravico in sestavljeno po tej določbi, morajo biti navedena imena avtorjev obeh pogodbenic, ki sodelujejo pri projektu, razen če se avtor izrecno ne odreče navedbi.
- B. 1) Pogodbenici se zavezujeta, da se bosta obveščali o razvoju dejavnosti sodelovanja in ohranili omenjene informacije kot zaupne, da bi omogočili varstvo različnih oblik intelektualne lastnine. Prav tako je treba ob predložitvi dokumentov za varstvo in sodelovanje v vseh že začetih postopkih za pridobitev, ohranitev in varstvo omenjenih pravic dati vse pomembne podatke.

Če ni drugače dogovorjeno, so dosežki pri sodelovanju na področju raziskovanja skupna last obeh pogodbenic.

Pogodbenici sodelujeta tako, da bosta s pravicami do intelektualne lastnine zagotovili učinkovito varstvo dosežkov po Sporazumu o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Kraljevino Španijo in Republiko Slovenijo. Če ena pogodbenica ne želi uveljavljati svoje pravice, da zahteva ali ohrani varstvo pravice, o tem uradno obvesti drugo pogodbenico pred potekom roka, ki bi lahko vplival na pridobitev ali ohranitev pravice, da bi lahko druga pogodbenica prevzela njen lastništvo ali jo zamenjala v njenem zakonitem položaju.

2) Pogodbenici ali pooblaščenci, ki jih imenujeta, skupaj izdelajo načrt za tehnološko upravljanje, s katerim se določijo sodelovanje, razdelitev koristi in druga vprašanja, za katera menita, da so pomembna, neodvisno od moralnih pravic, ki ustrezajo avtorski in njej sorodnim pravicam. Razdelitev pravic do intelektualne lastnine pri izsledkih skupnega raziskovanja poteka v skladu z ustreznim načrtom tehnološkega upravljanja.

Kadar ni načrta in vedno, kadar to zahteva narava pravic, je vsaka pogodbenica upravičena zahtevati varstvo v ozemeljskem območju, za katero meni, da je primerno, vedno, kadar prej uradno sporoči pogoje, pod katerimi želi zaščititi izsledke skupnega raziskovanja z drugo pogodbenico. Pogodbenica, ki prejme omenjeno uradno sporočilo, ima na voljo enomesecni rok, da uveljavi svojo pravico, da kot solastnica zaprosi za varstvo v skladu z dogovorjenimi pogoji in pravično krije stroške. Če ni dogovora o ozemeljskem območju varstva, je vsaka pogodbenica upravičena, da zaprosi za varstvo v državah, za katere druga pogodbenica ne pokaže zanimanja. Stroške varstva v celoti krije pogodbenica, ki je za varstvo zaprosila, razen če ni drugače dogovorjeno.

3) Pogodbenica, ki pošlje raziskovalca, ima pravico do licence za pravice intelektualne lastnine, in varuje izsledke raziskovanja v skladu s stopnjo svojega sodelovanja. O deležih od licence se dogovorijo glede na vlaganje pogodbenic v raziskavo in pravno varstvo dosežkov

ter glede na prispevek gostujočega raziskovalca. Pravice intelektualne lastnine do izsledkov, odvisnih od položaja gostujočega raziskovalca, se urejajo po določbah zakonodaje države gostiteljice.

III. ZAUPNE POSLOVNE INFORMACIJE

Če se po tem sporazumu da ali ustvari informacija, ki je opredeljena kot zaupna poslovna informacija, jo morajo pogodbenici in njuni udeleženci varovati v skladu z veljavnimi zakoni, predpisi in upravno prakso. Informacija je »zaupno poslovna«, če lahko ima njen imetnik zaradi nje gospodarsko korist ali konkurenčno prednost v primerjavi s tistimi, ki je nimajo, če ni splošno znana ali ni dostopna javnosti iz drugih virov, če njen imetnik ni omogočil, da bi bila dostopna in ni pravočasno zahteval, da se ohrani zaupnost informacije.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC
OF SLOVENIA ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERA-
TION

The Kingdom of Spain and the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "The Contracting Parties").

Recognising the importance of science and technology in the development of their national economies and in the improvement of their socio-economic standards of living,

Wishing to strengthen and develop scientific and technological co-operation on the basis of equality and mutual benefit,

Taking in consideration the Agreement on Co-operation in the Fields of Culture, Education and Science, signed in Madrid on 15 December 1993,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage and support the co-operation in the field of science and technology on the basis of mutual benefit, in compliance with the provisions of the present Agreement and the laws and regulations of each Party.

Article 2

1. Co-operation will have in particular the following forms:

- a) planning and development of joint research projects, including the exchange of their results, and exchange of scientists, researchers and technical experts;
- b) organisation of and participation in meetings, conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions, etc.;
- c) exchange of scientific and technological information and documentation as well as equipment and consumable materials;
- d) joint use of research and development facilities and scientific equipment;
- e) other forms of co-operation mutually agreed upon.

2. As far as the Spanish side is concerned, all expenses whatsoever, deriving from the implementation of the present Agreement, shall be financed from regular budgets.

Article 3

1. For the purpose of implementation of the present Agreement, a Joint Commission, composed of representatives designated by the two Contracting Parties, shall be established.

2. The tasks of the Joint Commission shall be as follows:

- a) identify the fields of co-operation on the basis of information received from institutions of each country and the respective national policies in science and technology;
- b) create the favourable conditions for the implementation of the present Agreement;
- c) facilitate and support the implementation of joint programmes and projects;
- d) examine the progress of activities relating to the present Agreement;
- e) exchange of experience arising from the bilateral scientific and technological co-operation and examine of the proposals for its further development.

3. Unless agreed otherwise, the Joint Commission will meet at least once every two years, unless otherwise agreed, alternatively in the Kingdom of Spain and in the Republic of Slovenia, and will conclude and sign a final report containing the evaluation of the past and current activities and future purposes of co-operation and a list of mutually accepted projects of co-operation after evaluation of the joint proposals received.

4. The Joint Commission shall elaborate its own rules of procedure.

Article 4

With a view to facilitating scientific and technological co-operation, the Joint Commission shall adopt an Executive Programme which shall be a part of the final report of the Joint Commission. These Executive Programmes shall set out:

- a) fields of co-operation;
- b) specific projects;
- c) institutions responsible for the realisation and implementation of joint projects, hereinafter referred to as "co-operating partners", in particular: governmental agencies, scientific entities, research and development entities, scientific associations and other organisational units including private and public companies. Definition of "co-operating partners", shall be defined by the Joint Commission, in compliance with legislation of each Contracting Party;
- d) ways of use of joint research and development projects results;
- e) financial resources and conditions. As far as the Spanish side is concerned this shall be dealt with in accordance with the provision of Section 2 of Article 2 of the present Agreement
- f) rules and procedures guiding the execution of the joint projects.

Article 5

Each Contracting Party shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement pursuant to international treaties and national legislation and relevant implementing arrangements.

The provisions relating to the scope of application, allocation of rights and confidential-commercial information are set forth in the Annex of the Agreement and shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 6

Any questions related to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled through consultations within the Joint Commission or between the Contracting Parties.

Article 7

With respect to the co-operation established under the present Agreement, each contracting Party shall take, in accordance with its laws and regulations, all necessary measures to ensure the best possible conditions for their implementation.

Article 8

With respect to co-operation under the present Agreement, each Contracting Party, subject to its international obligations, national legislation and regulations especially regarding economic integration, customs union and economic issues and on the basis of reciprocity shall:

- a) take steps with its national authorities to facilitate the entry into and exit from its territory of appropriate personnel and necessary equipment of the other Contracting Party used in projects and programmes under the present Agreement;
- b) facilitate, in compliance with regulations in force, duty free entry and exit of necessary material and equipment provided pursuant to the present Agreement for use in joint activities.

Article 9

The present Agreement shall not affect or will not prejudice the validity or execution of any obligations arising from other international treaties or agreements concluded by either Contracting Party, including those arising from the European Union.

Article 10

1. The present Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that each party has fulfilled its legal requirements for the entry into force of the Agreement. The date of the last notification shall be deemed to be the date of entry into force of the present Agreement.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall automatically be renewed for further periods of five years, unless either Contracting Party notifies in writing its intentions to terminate the present Agreement. The termination will come effective in six months from the date of the said notification.

3. The termination of the present Agreement shall not affect the programmes undertaken under the present Agreement and not fully the time of the termination of the present Agreement.

Article 11

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain and the Ministry of Education, Science and Sport of the Republic of Slovenia have been nominated as the authorities responsible for the implementation of the present Agreement.

Done in Madrid on the 11 of June 2002, in two originals in Spanish, Slovene and English languages, all texts being equally authentic. In case of any differences in interpretation the English text shall prevail.

For the Kingdom of Spain:

The Republic of Slovenia

ANNEX TO THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to article 5 of the Agreement between the Kingdom of Spain and Republic of Slovenia, the rights over intellectual property created or transmitted by virtue of this Agreement and the corresponding implementation agreements shall be granted in the way provided under the following provisions:

1. Scope of Application

A. These provisions shall be applicable to all the co-operation activities undertaken under the Agreement of which this Annex forms an integral part, unless the Contracting Parties or those designated by them explicitly agree otherwise.

B. For the purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning contained in the Convention Establishing the World Intellectual Property Organisation, done in Stockholm on July 14, 1967, including the rights over topographies of semiconductor products.

C. The purpose of this Annex is to achieve proper protection for intellectual property deriving from research co-operation between the Contracting Parties. The Contracting Parties shall guarantee adequate and effective protection of intellectual property created or transmitted under this Agreement and the corresponding implementation agreements. The Contracting Parties agree to employ extreme diligence in notifying each other about any inventions or creations subject to intellectual property rights or creation subject to intellectual property rights that may arise under this Agreement, and to arrange for their adequate protection.

D. Any disputes in connection with intellectual property that may arise in connection with the application of this Agreement shall be settled by negotiations between the Contracting Parties. In the event that an agreement is not reached, the disputes may be submitted, by mutual accord, to an arbitration court that dispenses a binding decision in accordance with the applicable rules of international law.

E. The denunciation or expiry of this Agreement shall not affect the rights or obligations stemming from this Annex.

II. Allocation of Rights

A. Each Contracting Party shall be entitled to a licence, that is non-exclusive, irrevocable and tax-exempt in all countries, to translate, reproduce and distribute publicly, magazine articles, reports and scientific and technical books produced as a direct result of the co-operation established under the Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Slovenia on Scientific and Technological Co-operation, without prejudice to other moral rights pertaining thereto. This non-exclusive licence shall be granted in writing, indicating the activities for which each aforementioned right shall be granted. In all the copies distributed to the public of a work subject to copyright drawn up under this provision

shall be indicated the names of the authors of both parties to a project, unless an author explicitly relinquishes the right to be mentioned.

B. 1) The Contracting Parties undertake to inform each other about the implementation of their co-operation activities and to keep such information confidential, for the purpose of facilitating protection of the results for the different forms of intellectual property. Likewise, all important data must be supplied when submitting the documents for protection and co-operation in all the procedures aimed at acquiring, upholding and defending such rights. Unless otherwise agreed, the results achieved as a result of research co-operation shall be the common property of both Contracting Parties.

The Contracting Parties shall co-operate to secure effective protection, by means of intellectual property rights of the results achieved within the framework of the Agreement on Scientific and Technological Co-operation between the Kingdom of Spain and the Republic of Slovenia.

If one of the Contracting Parties does not wish to exercise its entitlement to claim or uphold protection of its right, it shall notify the other Contracting Party of this fact before any period of time elapses that could prejudice acquisition or upholding of the right, in order that the other Contracting Party may assume ownership thereof or subrogate in its legal position.

2) The Contracting Parties or those designated by them shall jointly draw up a technological-management plan that will determine their participation, the allocation of profits and other matters that they consider appropriate independently of the corresponding moral rights in the case of copyright and associated rights.

The conferring of intellectual property rights over the results of joint research shall be conducted pursuant to the corresponding technology management plan.

In lieu thereof, and whenever required by nature of the rights, it shall be understood that each Contracting Party is free to request protection within the territorial area that it deems to be appropriate, whenever it provides prior notification of the terms under which it wishes to protect the results of the joint research activities with the other Contracting Party. The Contracting Party that receives such notification shall have a one-month deadline for exercising its right to request, as a joint owner, protection under the terms agreed on, while bearing an equal share of the costs. If there is no agreement about the territorial area of protection, each Contracting Party shall be entitled to request protection in the countries in which the other Contracting Party shows no interest. The cost of protection shall be borne in their entirety by the Contracting Party that requests protection, unless otherwise agreed.

3) The Contracting Party that sends a researcher shall be entitled to enjoy a licence for intellectual property rights that protects the results of the research, in accordance with its degree of participation. The royalties for the licence shall be agreed in accordance with the investment made by the Contracting Parties in the research and in the legal protection of the results obtained, as well as the contribution by the research visitor. Intellectual property rights for the results of activities subject to visitor status shall be governed by the provisions of the domestic law of the host country.

III. Confidential-commercial Information

In the event that information supplied or created under the present Agreement, is classified as Confidential-Commercial, each Contracting Party and its participants shall protect that information pursuant to the applicable laws, regulations and administrative practices. The information may be identified as "confidential commercial" if a person who has this information is able to obtain from it a financial benefit or a competitive advantage over those who do not possess it, if the information is not of general knowledge or publicly accessible from other sources, and if the owner has not previously revealed the information without at the time imposing the obligation to keep it confidential.

[EXCHANGE OF NOTES]

I

Republic of Slovenia

Ministry of Foreign Affairs

No.: ZMP 921-95-2196/98

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Spain and has the honour to communicate that an error occurred in the Slovene text of the Agreement between the Republic of Slovenia and the Kingdom of Spain on Scientific and Technological Co-operation, signed in Madrid on 11 June 2002.

In order to ensure compliance with English and Spanish texts the Ministry suggests the following correction:

In the Slovene version of the ending clause by replacing the words "11. maja 2002" with "11. junija 2002".

The Ministry is kindly asking the Embassy of the Kingdom of Spain for consent to the suggestion.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of Spain the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 26 September 2002.

Embassy of the Kingdom of Spain
Ljubljana

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

Embajada de España

NOTA VERBAL

Nº 54/02

La Embajada de España en Liubliana saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Eslovenia y tiene el honor de comunicar que las Cortes Generales han aceptado el "Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica entre el Reino de España y la República de Eslovenia", firmado en Madrid el 11 de junio de 2002, con lo cual se cumplen, por parte española, los requisitos constitucionales para la entrada en vigor de dicho Acuerdo.

Esta Representación Diplomática tiene el honor de comunicar asimismo la conformidad del Ministerio español de Asuntos Exteriores, en relación con la Nota Verbal Nº ZMP-921-95-2196/98, de 26 de septiembre de 2002, en la que se propone la corrección de la fecha de firma del Acuerdo, sustituyendo "11. maya 2002" por "11. junija 2002".

La Embajada de España en Liubliana aprovecha la ocasión para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Eslovenia el testimonio de su más alta consideración.

Liubliana, a 26 de noviembre de 2002

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Embassy of Spain

Note Verbale

No 54/02

The Embassy of Spain in Ljubljana presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to communicate that the General Courts have accepted the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Slovenia, signed at Madrid on 11 June 2002, which signature, for the Spanish Party, fulfils the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement.

This diplomatic representation at the same time has the honour to communicate the approval of the Spanish Ministry of Foreign Affairs, with respect to the Note Verbale No. ZMP-921-95-2196/98, of 26 September 2002, in which a correction of the date of signature is proposed, replacing “11. maja 2002” with “11. junija 2002”.

The Embassy of Spain in Ljubljana takes this opportunity to reaffirm to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 26 November 2002

Ministry of Foreign Affairs
Ljubljana

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA REPUBLIQUE DE SLOVENIE

Le Royaume d'Espagne et la République de Slovénie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Conscientes de l'importance que revêtent la science et de la technologie pour le développement de leurs économies nationales et l'amélioration de leurs niveaux socio-économiques de vie,

Désireux de renforcer et d'étendre leur coopération scientifique et technologique sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Tenant compte de l'Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science, signé à Madrid le 15 décembre 1993,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent et appuient la coopération dans le domaine de la science et de la technologie sur la base de l'avantage mutuel, conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi qu'aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de chacune des Parties.

Article 2

1. La coopération revêt notamment les formes suivantes :

a) la préparation et la réalisation de projets de recherche communs, et notamment l'échange des résultats de leurs travaux et l'échange de scientifiques, de chercheurs et d'experts techniques,

b) l'organisation de réunions, conférences, colloques, cours, ateliers, expositions, etc. et la participation à ces activités,

c) l'échange d'information et de documentation scientifique et technologique ainsi que d'équipements et de matériels fongibles,

d) l'utilisation commune des installations, du matériel de recherche et de développement et du matériel scientifique,

e) toutes autres formes de coopération dont conviendront les Parties.

2. En ce qui concerne la Partie espagnole, toutes les dépenses découlant de l'application du présent Accord sont financées sur les budgets ordinaires.

Article 3

1. Aux fins de l'application du présent Accord, il est créée une commission mixte composée des représentants des deux Parties contractantes.

2. La Commission mixte a pour tâches :

a) de définir les domaines de coopération en se fondant sur les renseignements reçus des institutions des deux pays et sur leurs politiques nationales respectives en matière de sciences et de technologie,

b) de créer des conditions favorables à l'application du présent Accord,

c) de faciliter et d'appuyer l'exécution des programmes et projets communs,

d) d'examiner l'état d'avancement des activités liées au présent Accord,

e) d'échanger les données d'expériences découlant de la coopération scientifique et technologique bilatérale et d'examiner des propositions visant à la développer davantage.

3. La Commission mixte se réunit au minimum tous les deux ans, sauf accord contraire, à tour de rôle au Royaume d'Espagne et en République de Slovénie ; elle met au point et signe un Rapport final contenant une évaluation des activités réalisées ou en cours et énonçant les objectifs futurs de la coopération ainsi qu'une liste des projets de coopération approuvés d'un commun accord après évaluation des propositions reçues conjointement par les deux Parties contractantes.

4. La Commission mixte élabore son propre règlement intérieur.

Article 4

En vue de faciliter la coopération scientifique et technologique, la Commission mixte approuve un Programme exécutif qui figurera dans le Rapport final de sa réunion. Ces programmes exécutifs définissent :

a) les domaines de coopération ;

b) les projets spécifiques ;

c) les institutions chargées de réaliser et de mettre en œuvre les projets communs ; ces institutions, ci-après dénommées les « partenaires coopérants », comprennent notamment : les organismes gouvernementaux, les organismes scientifiques, les organismes de recherche et de développement, les associations scientifiques et autres structures et incluent les entreprises publiques et privées. La définition de l'expression « partenaire coopérant » est élaborée par la Commission mixte, conformément à la législation de chacune des Parties contractantes ;

d) les modalités d'utilisation des résultats des projets de recherche et de développement;

e) les ressources et conditions financières. En ce qui concerne la Partie espagnole, on se référera aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ;

f) les règles et procédures régissant l'exécution des projets communs.

Article 5

Chaque Partie contractante garantit une protection adéquate et effective à la propriété intellectuelle créée ou transmise en vertu du présent Accord, conformément aux traités internationaux et à sa législation nationale, ainsi qu'aux accords d'application pertinents.

Les dispositions relatives au champ d'application, à l'allocation de droits et aux informations commerciales confidentielles sont exposées dans l'annexe au présent Accord qui en fait partie intégrante.

Article 6

Toutes les questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont résolues au moyen de consultations dans le cadre de la Commission mixte ou entre les Parties contractantes.

Article 7

Chaque Partie contractante, conformément à ses lois et règlements, prend les mesures nécessaires pour faire en sorte que les activités de coopération prévues dans le présent Accord se déroulent dans les meilleures conditions possibles.

Article 8

S'agissant de la coopération menée en vertu du présent Accord, chaque Partie contractante, sans préjudice de ses obligations internationales et de sa législation interne, notamment en matière d'intégration économique, d'union douanière et autres questions économiques, et conformément au principe de la réciprocité :

a) prend des mesures, en accord avec ses autorités nationales, pour faciliter l'entrée et la sortie de son territoire du personnel et de l'équipement jugé nécessaire de l'autre Partie contractante qui est utilisé dans des projets et programmes mis en uvre en vertu du présent Accord ;

b) facilite, conformément à la législation en vigueur dans le pays, l'entrée et la sortie en franchise d'impôts des matériels et des équipements jugés nécessaires, qui ont été fournis conformément au présent Accord pour être utilisés dans les activités communes.

Article 9

Le présent Accord ne porte en rien atteinte à la validité ou à l'exécution des obligations découlant d'autres traités ou accords internationaux conclus par l'une quelconque des Parties contractantes, y compris ceux découlant de l'Union européenne.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes s'informeront l'une l'autre de l'accomplissement des formalités légales requises dans chaque

pays pour son approbation. La dernière de ces notifications sera considérée comme la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord sera en vigueur pour une période de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit son intention de le dénoncer. La dénonciation prendra effet six mois après la date de ladite notification.

3. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les projets et programmes entrepris conformément à ses dispositions qui seront inachevés lors de l'extinction du présent Accord.

Article 11

Les autorités désignées pour l'exécution du présent Accord sont le Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne et le Ministère de l'éducation, de la science et des sports de la République de Slovénie.

Fait à Madrid le 11 juin 2002, en deux exemplaires originaux, en espagnol, en slovène et en anglais chacun, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Royaume d'Espagne

Pour la République de Slovénie

**ANNEXE A L'ACCORD DE COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE
ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA REPUBLIQUE DE SLOVENIE**

PROPRIETE INTELLECTUELLE

Conformément à l'article 5 de l'Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Slovénie, les droits de propriété intellectuelle créés ou transmis en vertu dudit Accord et des accords d'application pertinents sont attribués comme indiqué dans les dispositions qui suivent :

I. Champ d'application

A. Les présentes dispositions sont applicables à toutes les activités de coopération entreprises en vertu de l'Accord, dont cette annexe fait partie intégrante, à moins que les Parties contractantes, ou les personnes désignées par elles, n'en conviennent expressément autrement.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui attribue la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967, y compris les droits sur les topographies de produits semi conducteurs.

C. La présente Annexe a pour objet d'assurer la protection voulue à la propriété intellectuelle résultant de la coopération en matière de recherche entre les Parties contractantes. Les Parties contractantes garantissent une protection adéquate et effective à la propriété intellectuelle créée ou transmise dans le cadre du présent Accord et des accords d'application pertinents. Elles conviennent de s'informer l'une l'autre, avec une extrême diligence, de toutes inventions ou œuvres protégées par des droits de propriété intellectuelle, ou œuvres protégées par des droits de propriété intellectuelle pouvant découler du présent Accord et de prendre des mesures pour leur assurer une protection adéquate.

D. Les différends ayant trait à la propriété intellectuelle qui pourraient surgir à propos de l'application du présent Accord sont résolus par voie de négociations entre les Parties contractantes. Au cas où elles ne parviendraient pas à s'entendre, les différends peuvent être soumis, d'un commun accord, à un tribunal arbitral qui rend une sentence sans appel, conformément aux règles applicables du droit international.

E. La dénonciation ou l'extinction du présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations découlant de la présente Annexe.

II. Attribution de droits

A. Chaque Partie contractante a droit à une licence générale, irrévocable et libre de redevances, valable pour tous les pays, aux fins de traduction, de reproduction et de distribution publique d'articles, de revues, de rapports et de livres à caractère scientifique et technique résultant directement du présent Accord de coopération scientifique et technologique entre le Royaume d'Espagne et la République de Slovénie, sans préjudice de tous autres droits moraux y afférents. Cette licence générale est octroyée par écrit, en indiquant les activités pour lesquelles chacun des droits susmentionnés est accordé. Tous les exemplaires d'un ouvrage distribué publiquement, protégé par le droit d'auteur et relevant de la

présente disposition, doivent indiquer les noms des auteurs des deux Parties participant au projet, à moins qu'un auteur ne renonce expressément au droit d'être mentionné.

B. 1) Les Parties contractantes s'engagent à se tenir mutuellement informées du déroulement de leurs activités de coopération et à tenir cette information confidentielle pour faciliter la protection des résultats des différentes formes de propriété intellectuelle. Toutes les données utiles doivent de même être fournies lorsque des documents sont soumis aux fins de protection et de coopération dans le cadre des procédures visant à l'acquisition, au maintien et à la défense desdits droits.

Sauf si elles en conviennent autrement, les résultats obtenus comme suite à une coopération en matière de recherche sont la propriété commune des deux Parties contractantes. Les Parties contractantes coopèrent pour assurer la protection effective, au moyen des droits de propriété intellectuelle, des résultats obtenus dans le cadre de l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Royaume d'Espagne et la République de Slovénie. Si une des Parties contractantes ne souhaite pas exercer la faculté qu'elle a de demander ou de défendre la protection de son droit, elle en informe l'autre Partie avant qu'il ne s'écoule une période de temps susceptible de compromettre l'acquisition ou le maintien de ce droit, afin que cette autre Partie puisse en revendiquer la propriété ou se substituer à elle par subrogation.

2) Les Parties contractantes, ou les personnes désignées par elles, établissent en commun un plan de gestion technologique qui définit leur participation, l'allocation des bénéfices et toutes autres questions qu'elles jugent appropriées, sans égard aux droits moraux dans les cas du droit d'auteur et autres droits associés. L'attribution des droits de propriété intellectuelle sur les résultats d'une recherche conjointe est effectuée conformément au plan de gestion technologique pertinent. A défaut et quand la nature des droits l'exige, il est entendu que chaque Partie contractante est libre de demander une protection sur le territoire qu'elle juge indiqué à condition de notifier à l'avance les conditions dans lesquelles elle souhaite protéger les résultats de l'activité de recherche conjointe avec l'autre Partie contractante. La Partie qui reçoit une telle notification dispose d'un mois pour exercer le droit qu'elle a de demander, en sa qualité de copropriétaire, une protection dans les conditions convenues, tout en supportant une part égale des coûts. En l'absence d'accord sur le territoire auquel s'applique la protection, chaque Partie contractante a le droit de demander une protection dans les pays à l'égard desquels l'autre Partie ne manifeste pas d'intérêt. Le coût de la protection est supporté dans sa totalité par la Partie qui demande cette protection, sauf accord contraire.

3) La Partie contractante qui délègue un chercheur bénéficie des droits de propriété intellectuelle protégeant les résultats de la recherche en proportion de sa contribution. Le montant des redevances, au titre de la licence d'exploitation, est arrêté en tenant compte de l'investissement réalisé par chacune des Parties dans la recherche et dans la protection juridique des résultats, ainsi qu'en fonction de la contribution du chercheur visiteur.

Les droits de propriété intellectuelle sur les résultats des activités imputables au chercheur visiteur sont régis par les dispositions du droit interne du pays d'accueil.

III. confidentialité des informations à caractère économique

Si des informations reconnues comme étant de nature confidentielle sur le plan économique sont créées ou fournies dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties

contractantes et ses participants protègent lesdites informations, conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables. Des informations peuvent être considérées comme étant de nature confidentielle sur le plan économique lorsque la personne qui les détient peut en tirer un avantage économique ou concurrentiel sur celles qui ne les possèdent pas, ou encore dans les cas où ces informations ne sont pas généralement connues ou disponibles publiquement auprès d'autres sources et que leur détenteur ne les a pas communiquées antérieurement sans imposer en temps voulu l'obligation d'en préserver la confidentialité.

[ECHANGE DE NOTES]

I

République de Slovénie

Ministère des affaires étrangères

Ljubljana, le 26 septembre 2002

NºZMP 92I 95 2196/98

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Slovénie présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume d'Espagne et a l'honneur de lui faire savoir qu'une erreur s'est glissée dans le texte slovène de l'Accord de coopération scientifique et technologique entre la République de Slovénie et le Royaume d'Espagne, signé à Madrid le 11 juin 2002.

Pour assurer la concordance des textes anglais et espagnol, le Ministère propose de le corriger comme suit :

Dans la version slovène de la clause finale, en remplaçant les mots « 11. maja 2002 » par « 11. junija 2002 ».

Le Ministère demande à l'Ambassade du Royaume d'Espagne de bien vouloir consentir à cette suggestion.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Slovénie saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume d'Espagne les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade du Royaume d'Espagne
Ljubljana

II
Ambassade d'Espagne

Note Verbale

Nº 54/02

L'Ambassade d'Espagne à Ljubljana présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Slovénie et a l'honneur de lui communiquer que les Cortes Generales ont accepté l' « Accord de coopération scientifique et technologique entre le Royaume d'Espagne et la République de Slovénie », signé à Madrid le 11 juin 2002, signature qui complète, pour ce qui est de la Partie espagnole, les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dudit Accord.

La présente représentation diplomatique souhaite faire savoir en même temps que la note verbale Nº ZMP 921 95 2196/98, du 26 septembre 2002 proposant de corriger la date de signature de l'Accord, en remplaçant le « 11 maja 2002 » par « 11. junija 2002 » a l'agrément du Ministère espagnol des affaires étrangères.

L'Ambassade d'Espagne à Ljubljana saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de Slovénie l'assurance de sa plus haute considération.

Ljubljana, ce 26 novembre 2002.

No. 39393

**United Nations (United Nations Children's Fund)
and
Saint Lucia**

**Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the
Government of Saint Lucia. Castries, 22 May 2003**

Entry into force: *22 May 2003 by signature, in accordance with article XXIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 11 June 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Organisatiou des Nations Uies (Fonds des Nations Unies
pour l'enfance)
et
Sainte-Lucie**

**Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour
l'enfance et le Gouvernement de Sainte-Lucie. Castries, 22 mai 2003**

Entrée en vigueur : *22 mai 2003 par signature, conformément à l'article XXIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 11 juin 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 39394

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
El Salvador**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of
the Republic of El Salvador on the reciprocal promotion and protection of
investments. Brussels, 12 October 1999**

**Entry into force: 18 November 2002 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 13**

Authentic texts: Dutch, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 17 June 2003

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
El Salvador**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la
République d'El Salvador concernant l'encouragement et la protection
réciproques des investissements. Bruxelles, 12 octobre 1999**

**Entrée en vigueur : 18 novembre 2002 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 13**

Textes authentiques : néerlandais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 17 juin 2003

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCHE-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK EL SALVADOR
INZAKE
DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING
VAN INVESTERINGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,
handelend mede in de naam van
de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,
de Vlaamse Regering,
de Waalse Regering,
en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
enerzijds

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK EL SALVADOR,
anderzijds

(hierna te noemen de "Overeenkomstsluitende Partijen")

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door het scheppen van gunstige voorwaarden voor de verwezenlijking van investeringen door onderdanen van één der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

ZIJN OVEREENGEGOMEN ALS VOLGT :

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst,

1. Beteekt het begrip "investeerders" :

- a) de "onderdanen", dit wil zeggen elke natuurlijke persoon die, volgens de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek El Salvador beschouwd wordt als onderdaan van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek El Salvador ;
- b) - Voor de Belgisch-Luxemburgs Economisch Unie, de "vennootschappen", dit wil zeggen elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van respectievelijk het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg.
 - Voor de Republiek El Salvador, de rechtspersonen opgericht overeenkomstig de wetgeving van om het even welk land en rechtsstreeks of onrechtsstreeks onder de controle van natuurlijke personen van deze Partij of van rechtspersonen waarvan de zetel zich bevindt op het territorium van deze Partijen waar de juridische persoon zijn belangrijkste economische activiteit uitoefent.

2. Beteekt het begrip "investering" om het even welke vorm van activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of gehereïnvesteerd in om het even welke economische sector.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden meer bepaald, maar niet uitsluitend :

- a) de roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten ;
- b) de aandelen, deelbewijzen en alle andere vormen van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen ;
- c) de obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde ;
- d) de auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische procédés, gedeponeerde namen en handelsfondsen ;
- e) de publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die betreffende de prospectie, de teelt, de ontginding of winning van natuurlijke rijkdommen.

Geen enkele verandering in de juridische vorm waarin de activa en kapitalen werden geïnvesteerd of gehereïnvesteerd brengt hun kwalificatie als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst in het gedrang.

3. Beteekt het begrip "inkomsten" de bedragen die voortvloeien uit een investering, en namelijk maar niet uitsluitend, de winsten, intresten, kapitaalaangroei, dividenden, royalties of vergoedingen.
4. Beteekt de term "grondgebied":
 - voor de Belgisch-Luxemburgs Economische Unie, het territorium van het Koninkrijk België en het territorium van het Groothertogdom Luxemburg evenals de maritieme gebieden, met name de gebieden op en onder zee, die zich voorbij de territoriale wateren van de betrokken Staat uitstrekken en op dewelke deze, overeenkomstig het internationaal recht, zijn soevereine rechten en zijn rechtsmacht uitoefent met het oog op het onderzoek, de ontginning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.
 - voor de Republiek El Salvador, het grondgebied, het maritieme en luchtgebied onderworpen aan de soevereiniteit van elke Partij in overeenstemming met de respectieve wetgevingen en met het internationaal recht.

ARTIKEL 2

Bevordering van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat deze investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren toe van licentiecontracten en van overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover deze activiteiten verband houden met investeringen.

ARTIKEL 3

Bescherming van de investeringen

1. Alle rechtstreekse en onrechtstreekse investeringen uitgevoerd door investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling.
2. Onder voorbehoud van maatregelen noodzakelijk voor de handhaving van de openbare orde, genieten die investeringen een voortdurende veiligheid en bescherming, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vereffening ervan zou kunnen belemmeren.
3. De in de paragrafen 1 en 2 omschreven behandeling en bescherming zijn ten minste gelijk aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en zijn in geen geval minder gunstig dan die welke het internationaal recht waarborgt.

4. Die behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat, op grond van haar lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unié, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van regionale economische organisatie.

ARTIKEL 4

Eigendomsberovende of -beperkende maatregelen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie te treffen, noch enige andere maatregel die tot gevolg heeft dat de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks het bezit ontnomen wordt van de investeringen die hen toebehoren op haar grondgebied.
2. Wanneer een afwijking van paragraaf 1 wordt gerechtvaardigd door het openbaar nut, de veiligheid of het nationaal belang, dan moeten de volgende voorwaarden vervuld worden :
 - a) de maatregelen worden genomen volgens een wettelijke procedure ;
 - b) ze zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere verbintenis ;
 - c) ze gaan vergezeld van maatregelen die voorzien in de betaling van een gepaste en effectieve schadevergoeding.
3. Het bedrag van de schadevergoedingen moet overeenstemmen met de marktwaarde van de betrokken investeringen op de dag voor de datum waarop de maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadevergoedingen worden betaald in de munt van de Staat waartoe de investeerder behoort of in een andere convertibele munt. Ze worden zonder vertraging uitgekeerd en kunnen vrij worden overgemaakt. Ze brengen rente op aan het normale banktarief vanaf de datum van hun vaststelling tot aan deze van hun betaling.

4. De investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen waarvan de investeringen schade zouden lijden ingevolge een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodtoestand of een opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten vanwege die laatste een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend voor wat de teruggaven, schadeloosstellingen, compensaties of andere schadevergoedingen betreft.
5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties zal elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Partij een behandeling verlenen die ten minste gelijk is aan die welke ze op haar grondgebied geeft aan de investeerders van de meest begunstigde natie. Die behandeling zal in geen geval minder gunstig zijn dan die welke het internationaal recht waarborgt.

ARTIKEL 5

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de vrije overmaking naar of vanuit haar grondgebied, van alle betalingen inzake een investering, en meer bepaald van :
 - a) bedragen bestemd om een investering tot stand te brengen, te behouden of te ontwikkelen ;
 - b) bedragen bestemd voor de betaling van contractuele verplichtingen, inbegrepen de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalties en andere betalingen ingevolge licenties, franchising, concessies en andere gelijkaardige rechten, evenals de vergoeding van geëxpatieerde werknemers ;
 - c) de opbrengsten van investeringen ;
 - d) de opbrengst van de volledige of gedeeltelijke vereffening van investeringen, inbegrepen de meerwaarden of verhogingen van geïnvesteerd kapitaal ;
 - e) de ingevolge artikel 4 betaalde schadevergoedingen.
2. De onderdanen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen die uit hoofde van een investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, mogen tevens een passend deel van hun loon overmaken naar hun land van oorsprong.
3. De overmakingen gebeuren in een vrijelijk omwisselbare munt, tegen de koers die op de datum ervan van toepassing is op de contanttransacties in de gebruikte munt.
4. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen levert de nodige vergunningen af om ervoor te zorgen dat de overmakingen zonder vertraging kunnen gebeuren, zonder andere onkosten dan de gebruikelijke taksen en kosten.
5. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke worden gegeven aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 6

Subrogatie

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of een openbare instelling ervan schadevergoedingen uitbetaalt aan haar eigen investeerders op grond van een garantie voor een investering, dan erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten en vorderingen van de investeerders zijn overgedragen aan de betrokken Overeenkomstsluitende Partij of openbare instelling.
2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerder is getreden, de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op die investeerder rusten.

ARTIKEL 7

Toepasbare regels

Als een kwestie in verband met investeringen tegelijk wordt geregeld door deze Overeenkomst, maar ook door de nationale wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Partijen, of door bestaande internationale overeenkomsten of overeenkomsten die door de Partijen in de toekomst zullen ontdekend worden, dan kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn.

ARTIKEL 8

Bijzondere overeenkomsten

1. Investeringen waarvoor een bijzondere overeenkomst werd gesloten tussen één der Overeenkomstsluitende Partijen en investeerders van de andere Partij, zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.
2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen leeft steeds de verbintenissen na die ze tegenover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

ARTIKEL 9

Regeling van geschillen met betrekking tot de investeringen

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van één der Overeenkomstsluitende Partijen en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de meest gerechte partij schriftelijk kennis gegeven, vergezeld van een voldoende gedetailleerd memorandum.

In de mate van het mogelijke zullen de partijen proberen dat geschil op minnelijke wijze te regelen door middel van onderhandelingen, eventueel door beroep te doen op een onderzoek van een derde, of anders door een verzoeningsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatische weg.

2. Wanneer er geen minnelijke schildking getroffen werd door een rechtstreeks akkoord tussen de partijen die bij het geschil betrokken zijn, noch verzoening bereikt werd langs diplomatische weg binnen zes maanden na de kennisgeving, dan wordt het geschil, naar de keuze van de investeerder, ofwel aan de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering gedaan werd, ofwel aan internationale arbitrage, onderworpen.

Met dat doel geeft elk der Overeenkomstsluitende Partijen haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk geschil aan dergelijke arbitrage te onderwerpen. Die toestemming houdt in dat ze niet zullen eisen dat eerst de interne administratieve of juridische procedures worden uitgeput.

3. Als internationale arbitrage wordt gevraagd, wordt het geschil voorgelegd aan het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat werd opgericht door het "Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten", ter ondertekening opengesteld te Washington op 18 maart 1965.
4. Geen van de Overeenkomstsluitende Partijen, die betrokken is bij een geschil, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak, als verweer aanvoeren dat de investeerder die tegelpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.
5. De arbitragerechtbank zal beslissen op grond van het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en op het grondgebied van dwelke de investering gesitueerd is, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van de bijzondere overeenkomst die eventueel werd gesloten met betrekking tot de investering, en de beginselen van internationaal recht.
6. De arbitragebeslissingen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 10

Meest begunstigde Natie

Voor alle kwesties met betrekking tot de behandeling van investeringen, genieten de investeerders van elk der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Partij, de behandeling van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 11

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen inzake interpretatie of toepassing

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst moet, indien mogelijk, worden geregeld langs diplomatische weg.
2. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatische weg wordt het geschil voorgelegd aan een gemengde commissie samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen ; die commissie vergadert op verzoek van de meest gerechte Partij en zonder ongerechtvaardigde vertraging.
3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van de één of de andere Overeenkomstsluitende Partij onderworpen aan een arbitrageprocedure, die voor elk geval apart als volgt wordt ingesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal een scheidsrechter aanwijzen binnen een periode van twee maanden vanaf de datum waarop één der Overeenkomstsluitende Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun aanstelling duiden deze twee scheidsrechters in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat aan als voorzitter van het college van scheidsrechters.

Indien deze termijnen niet worden nageleefd, zal de één of de andere Overeenkomstsluitende Partij de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken de benoeming te doen van de niet-aangewezen scheidsrechter of scheidsrechters.

Indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van de één of de andere Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee de één of de andere Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatische betrekkingen heeft, of als hij om een andere reden zijn functie niet kan uitoefenen, wordt de Ondervoorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzocht die benoeming te doen.

4. Het aldus samengestelde college stelt zijn eigen procedurerregels vast. Zijn beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen ; ze zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.
5. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal de kosten die zijn verbonden aan de aanwijzing van haar scheidsrechter dragen. De uitgaven met betrekking tot de aanwijzing van de derde scheidsrechter en de werkingskosten van het college worden gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 12

Vroegere investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de voor zijn inwerkingtreding uitgevoerde investeringen, verricht door investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, en dit in overeenstemming met haar wetten en reglementen.

ARTIKEL 13

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekraftiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar.

Tenzij één der Overeenkomstsluitende Partijen ze ten minste zes maanden voor het einde van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van tien jaar, en elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht ze op te zeggen met kennisgeving ten minste zes maanden voor het einde van de lopende geldigheidstermijn.

2. Investeringen die voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, blijven onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van tien jaar na die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 12 oktober 1999, in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse, Franse en de Spaanse taal, alle teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

**VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :**

Voor de Regering van het Koninkrijk België,
handelend mede in de naam van
de Regering van het Groothertogdom
Luxemburg :

Louis MICHEL,
Vice-Eerste Minister en Minister van
Buitenlandse Zaken

**VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK EL SALVADOR :**

Z.E. Lic. María Eugenia Brizuela de Avila,
Minister voor Buitenlandse Betrekkingen

Voor de Vlaamse Regering :

Voor de Waalse Regering :

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR
CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIP-
ROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
agissant tant en son nom qu'au nom du
Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,
le Gouvernement wallon,
le Gouvernement flamand,
et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
d'une part
et
Le Gouvernement de la République D'el Salvador,
d'autre part
("ci-après dénommés les "Parties contractantes")

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sont Convenus de Ce Qui Suit :

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord,

1. Le terme "investisseurs" désigne :

a) les "nationaux" c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République d'El Salvador est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République d'El Salvador respectivement ;

b) Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, les "sociétés", c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg.

c) Pour la République d'El Salvador, les personnes juridiques constituées conformément à la législation de n'importe quel pays et contrôlées directement ou indirectement par des personnes physiques de cette Partie ou par des personnes juridiques dont le siège se trouve sur le territoire de cette Partie où la personne juridique exerce son activité économique principale.

2. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

- a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, priviléges, gages, usufruit et droits analogues ;
- b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;
- c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique ;
- d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce ;
- e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

4. Le terme "territoire" désigne :

- Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, le territoire du Royaume de Belgique et le territoire du Grand-Duché de Luxembourg ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines, qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'Etat concerné et sur lesquels celui-ci exerce, conformément au droit International ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

- Pour la République d'El Salvador, l'espace terrestre, maritime et aérien soumis à la souveraineté de chaque Partie, conformément aux législations respectives et au droit international.

Article 2. Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet ces investissements en conformité de sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

Article 3. Protection des investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un Etat tiers et ne sont, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Toutefois, ce traitement et cette protection ne s'étendent pas aux priviléges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toutes autres formes d'organisations économiques régionales.

Article 4. Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes doivent être remplies

- a) les mesures sont prises selon une procédure légale ;
- b) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique ;
- c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur du marché des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées dans la monnaie de l'Etat auquel appartient l'investisseur ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et librement transférables. Elles porteront intérêt au taux bancaire normal depuis la date de leur fixation jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

5. Pour les matières réglées par le présent Article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son

territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

Article 5. Transferts

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, le libre transfert, vers ou à partir de son territoire, de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment :

- a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement ;
 - b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les royalties et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié ;
 - c) des revenus des investissements ;
 - d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi ;
 - e) des indemnités payées en exécution de l'Article 4.
2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.
3. Les transferts sont effectués en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.
4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.
5. Les garanties prévues par le présent Article sont au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 6. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits et actions des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou l'organisme public concerné.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 7. Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de

l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 8. Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 9. Règlement de différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend à l'amiable par la négociation, en ayant éventuellement recours à l'expertise d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend est soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'Etat où l'investissement a été fait, soit à l'arbitrage international.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrevocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger que soient épuisé en premier lieu les recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend est soumis au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par "la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats", ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'Article 6 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur base du droit interne de la Partie contractante partie au litige sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement, ainsi que des principes de droit international.

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité de sa législation nationale.

Article 10. Nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 11. Différends d'interprétation ou d'application entre les Parties contractantes

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties ; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à une procédure d'arbitrage mise en oeuvre, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui sera président du collège des arbitres.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à cette nomination.

4. Le collège ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix ; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du collège seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 12. Investissements antérieurs

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués, avant son entrée en vigueur, par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité de ses lois et règlements.

Article 13. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

En Foi de Quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 12 octobre 1999, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française, néerlandaise et espagnole, tous les textes faisant également foi.

Pour L'union Economique Belgo-luxembourgeoise :

agissant tant en son nom qu'au nom
du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

LOUIS MICHEL

Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement wallon :

Pour le Gouvernement flamand :

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Pour Le Gouvernement de la République D'El Salvador :

S.E. LIC. MARÍA EUGENIA BRIZUELA DE ÁVILA

Ministre des Relations extérieures

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE LA UNION ECONOMICA BELGO-LUXEMBURGUESA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR
SOBRE PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA
DE INVERSIONES**

EL GOBIERNO DEL REINO DE BÉLGICA,
que obra en su nombre como en el
del Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo, en virtud de los acuerdos existentes,
el Gobierno Valon,
el Gobierno Flamenco,
y el Gobierno de la Región de Bruselas-Capital,
por una parte,

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR,
por otra parte,

(en adelante denominados las "Partes contratantes")

DESEANDO fortalecer su cooperación económica mediante la creación de condiciones favorables para la inversión de nacionales de una de las Partes contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE :

ARTICULO I

Definiciones

Para la aplicación del presente Acuerdo,

1. El término "inversionistas" designa :

- a) los "nacionales", o sea toda persona física que, de acuerdo con la legislación del Reino de Bélgica, del Gran Ducado de Luxemburgo o de la República de El Salvador se considere como ciudadano del Reino de Bélgica, del Gran Ducado de Luxemburgo o de la República de El Salvador respectivamente ;
 - b)
 - Por la Unión Económica Belgo-Luxemburguesa, las "sociedades", es decir toda persona moral constituida conforme a la legislación del Reino de Bélgica o del Gran ducado de Luxemburgo y que tenga su sede en el territorio del Reino de Bélgica o del Gran Ducado de Luxemburgo.
 - Para la República de El Salvador, la persona jurídica constituida conforme a la legislación de cualquier país, que fueren controladas directa o indirectamente por personas físicas de esa Parte o por personas jurídicas cuya sede se encuentre en el territorio de esa misma Parte donde la persona jurídica ejerce su actividad económica principal.
2. El término "inversiones" designa a todo elemento activo, cualquier sea éste y a toda aportación directa o indirecta en metálico, en especie o en servicios, invertida o reinvertida en un sector de actividad económica, cualquiera sea éste.

Se considera como inversiones, en el sentido del presente Acuerdo, principalmente, pero no exclusivamente a :

- a) los bienes muebles e inmuebles así como a todos los demás derechos reales tales como hipotecas, privilegios, prendas, usufructo y derechos análogos;
- b) las acciones, partes sociales y toda forma de participación, incluso minoritaria o indirecta, en las sociedades constituidas en el territorio de una de las Partes contratantes ;
- c) las obligaciones, créditos y derechos de todas las prestaciones que tengan un valor económico;
- d) los derechos de autor, los derechos de propiedad industrial, los procedimientos técnicos, los nombres registrados y los establecimientos mercantiles ;
- e) las concesiones de derecho público o contractuales, principalmente las que se refieren a la pospección, al cultivo, la extracción o la explotación de recursos naturales.

La calificación de las inversiones en el sentido del presente Acuerdo no se verá afectada por ninguna modificación de la forma jurídica en la cual se hayan invertido o reinvertido los haberes y capitales.

3. El término "ingresos" designa a las sumas producidas por una inversión y principalmente, pero no exclusivamente, a los beneficios, intereses, incrementos de capital, dividendos, regalías o indemnizaciones.

4. El término "territorio" designa :

- El término "territorio" se aplica al territorio del Reino de Bélgica, al territorio del Gran Ducado de Luxemburgo y al territorio de la Unión Económica Belgo-Luxemburguesa, así como a las zonas marítimas, o sea aquellas zonas marinas o submarinas que se extienden más allá de las aguas territoriales de los Estados correspondientes y en las cuales éstos ejercen sus derechos soberanos, y su jurisdicción con fines de exploración, de explotación y de conservación de los recursos naturales, de conformidad con el derecho internacional.
- Para la República de El Salvador, "territorio" comprende, el espacio terrestre, marítimo y aéreo bajo la soberanía de cada Parte, conforme a sus respectivas legislaciones y al derecho internacional.

ARTICULO 2

Promoción de las inversiones

1. Cada una de las Partes contratantes fomentará las inversiones de los inversionistas de la otra Parte contratante en su territorio y aceptará tales inversiones de conformidad con su legislación.
2. En particular, cada Parte contratante autorizará la conclusión y la ejecución de contratos de licencia y de convenios de asistencia comercial, administrativa o técnica, en la medida en que estas actividades estén en relación con las inversiones.

ARTICULO 3

Protección de las inversiones

1. Todas las inversiones efectuadas por los inversionistas de una de las Partes contratantes, sean directas o indirectas, dispondrán de un trato justo y equitativo en el territorio de la otra Parte contratante.
2. A reserva de las medidas necesarias al mantenimiento del orden público, estas inversiones gozarán de constante protección y seguridad, excluyendo cualquier medida injustificada o discriminatoria que pudiera obstaculizar, de hecho o de derecho, su gestión, conservación, utilización, usufructo o su liquidación.
3. El trato y la protección, como se definen en los párrafos 1 y 2 serán al menos iguales a los que reciben los inversionistas de un tercer Estado y, en ningún caso, menos favorables que los que reconoce el derecho internacional.
4. No obstante, este trato y protección no se extienden a los privilegios que una Parte contratante otorga a los inversionistas de un tercer Estado, en virtud de su participación o de su asociación a una zona de libre comercio, una unión aduanera, un mercado común o cualquier otra forma de organización económica regional.

ARTICULO 4

Medidas privativas y restrictivas de propiedad

1. Cada Parte contratante se compromete a no adoptar ningún tipo de medida de expropiación o de nacionalización ni ninguna otra medida que tenga por efecto despojar a los inversionistas de la otra Parte contratante, directa o indirectamente, de las inversiones que les pertenezcan y que hayan sido efectuadas en su territorio.
2. En el caso de que imperativos de utilidad pública, de seguridad o de interés nacional justifiquen una derogación del párrafo 1, se deberán cumplir las siguientes condiciones :
 - a) las medidas adoptadas provendrán de un procedimiento legal ;
 - b) estas medidas no serán ni discriminatorias, ni contrarias a un compromiso específico ;
 - c) las medidas estarán sujetas a disposiciones en las que se prevea el pago de una indemnización adecuada y efectiva.
3. La cuantía de las indemnizaciones corresponderá al valor de mercado de las inversiones correspondientes a la víspera del día en que se hayan adoptado o se hicieran del conocimiento público.

Las indemnizaciones se pagarán en la moneda del Estado al que pertenece el inversionista o en cualquier otra moneda convertible. Estas indemnizaciones se pagarán sin demora y serán de libre transferencia. Estas devengarán interés según la tasa bancaria normal desde la fecha de su fijación hasta la fecha de su pago.

4. Los inversionistas de una de las Partes contratantes cuyas inversiones hubieran sufrido daños provocados por una guerra o cualquier conflicto armado, revolución, estado de urgencia nacional o revuelta, acaecida en el territorio de la otra Parte contratante, gozarán de un tratamiento, al menos igual al que se otorga a los inversionistas de la nación más favorecida en lo que respecta a las restituciones, indemnizaciones, compensaciones u otros resarcimientos.
5. En lo que se refiere a las materias reglamentadas por el presente artículo, cada Parte contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte, un trato al menos igual al que se reserva en su territorio a los inversionistas de la nación más favorecida. Este trato no será, en ningún caso, menos favorable que el que reconoce el derecho internacional.

ARTICULO 5

Transferencias

1. Cada Parte contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte contratante, la libre transferencia, hacia o desde su territorio, de todos los pagos relativos a una inversión, y principalmente :
 - a) de las sumas destinadas a establecer, mantener o desarrollar la inversión ;

- b) de las sumas destinadas al pago de obligaciones contractuales, incluidas las sumas necesarias para el reembolso de empréstitos, las regalías y otros pagos derivados de licencias, franquicias, concesiones y otros derechos similares, así como de las remuneraciones del personal expatriado ;
 - c) de las rentas provenientes de las inversiones ;
 - d) del producto de la liquidación total o parcial de las inversiones, incluyendo las plusvalías o incrementos del capital invertido ;
 - e) compensaciones pagadas en cumplimiento del artículo 4.
2. Los nacionales de cada una de las Partes contratantes que han sido autorizados para trabajar en el territorio de la otra Parte contratante, en conexión con una inversión, deberá también permitirsele que transfiera una porción apropiada de sus ganancias al país de origen.
 3. Las transferencias se efectuarán en moneda libremente convertible, al cambio aplicable en la fecha de los mismos para hacer efectiva la transacción en la moneda utilizada.
 4. Cada una de las Partes contratantes proporcionará las autorizaciones que sean requeridas para asegurar que las transferencias puedan ser hechas sin atraso indebido. Sin ningún otro cargo adicional que los impuestos y costos usuales.
 5. Las garantías referidas en este artículo deberán por lo menos ser igual a aquellas otorgadas al inversionista de la nación más favorecida.

ARTICULO 6

Subrogación

1. Si una de las Partes contratantes o un organismo público perteneciente a ésta, paga indemnizaciones a sus propios inversionistas en virtud de una garantía entregada por una inversión, la otra Parte contratante aceptará que los derechos y acciones de los inversionistas sean transferidos a la Parte contratante o al organismo público correspondiente.
2. En lo que respecta a la transferencia de derechos, la otra Parte contratante puede hacer valer ante el asegurador subrogado en los derechos de los inversionistas indemnizados, las obligaciones que incumben legal o contractualmente a estos últimos.

ARTICULO 7

Regulaciones aplicables

Cuando un asunto relativo a las inversiones está regido a la vez por el presente Acuerdo y por la legislación nacional de una de las Partes contratantes o por convenciones internacionales existentes o a ser suscritas por las Partes en el futuro, los inversionistas de la otra Parte Contratante tendrán derecho a beneficiarse de las disposiciones que son más favorables a ellos.

ARTICULO 8

Acuerdos particulares

1. Las inversiones efectuadas por medio de un acuerdo particular entre una de las Partes contratantes e inversionistas de la otra Parte se regirán por las disposiciones del presente Acuerdo y por las de este Acuerdo particular.
2. Cada una de las Partes contratantes garantizará en todo momento el respeto de los compromisos adquiridos asumidos con los inversionistas de la otra Parte contratante.

ARTICULO 9

Solución de litigios relativo a las inversiones

1. Cualquier litigio de inversión entre un inversionista de una Parte contratante y la otra Parte contratante deberá ser notificado por escrito por la primera Parte contratante que tome acción. La notificación deberá ser acompañada de un memorándum suficientemente detallado.

En la medida de lo posible, las Partes intentarán llegar a un arreglo amistoso para resolver el litigio mediante la negociación, recurriendo eventualmente al consejo de un experto de una tercera Parte, o mediante la conciliación entre las Partes contratantes a través del canal diplomático.

2. En la ausencia de una solución amigable del conflicto mediante la resolución directa del mismo entre las Partes en conflicto o por intermedio de la conciliación por vía diplomática, en un plazo de seis meses a partir de su notificación, el litigio será sometido, según lo decida el inversionista, sea a la jurisdicción competente del Estado en el que se ha efectuado la inversión, o al arbitraje internacional.

Para tal fin, cada una de las Partes contratantes dará su consentimiento con anticipación e irrevocable, para que cualquier litigio sea sometido a este arbitraje. Dicho consentimiento implica que ambas Partes renuncian a exigir que se agoten en primer lugar los recursos administrativos o judiciales internos.

3. En caso de recurrir al arbitraje internacional para resolver un litigio, éste deberá ser sometido al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por la "Convención sobre arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a firma en Washington, el 18 de marzo de 1965.
4. Las Partes contratantes comprometidas en un litigio no podrán poner reparos en ninguna de las etapas del procedimiento de arbitraje o de la ejecución de una sentencia de arbitraje, por el hecho de que el inversionista, parte adversa en un litigio, haya percibido una indemnización que cubra total o parcialmente sus pérdidas, en cumplimiento de una póliza de seguros o de la garantía proveída en el artículo 6 del presente Acuerdo.

5. El tribunal arbitral adoptará una resolución en virtud del derecho interno de la Parte contratante comprometida como tal en un litigio en el territorio en el cual se ha efectuado la inversión, teniendo en cuenta las disposiciones relativas a los conflictos de ley, las disposiciones del presente Acuerdo, los términos del acuerdo particular que hubiera intervenido respecto a la inversión, así como los principios del derecho internacional.
6. Las sentencias de arbitraje son definitivas y obligatorias para las partes comprometidas en un litigio. Cada Parte contratante se compromete a cumplir las sentencias conforme a su legislación nacional.

ARTICULO 10

Nación más favorecida

En todos los asuntos relacionados al tratamiento de inversiones, los inversionistas de cada Parte contratante deberán gozar del tratamiento de nación más favorecida en el territorio de la otra Parte contratante.

ARTICULO 11

Controversias de interpretación o de aplicación entre las Partes contratantes

1. Cualquier disputa surgida en torno a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo, deberá resolverse, si es posible, por vía diplomática.
2. En ausencia de una solución a través de los canales diplomáticos, la disputa deberá someterse a una comisión mixta, compuesta por representantes de las dos Partes ; esta comisión se reunirá a petición de la Parte contratante que tome acción y sin demora injustificada.
3. Si la comisión mixta no consigue resolver la disputa, ésta tendrá que someterse a petición de una u otra de las Partes contratantes a un procedimiento de arbitraje establecido para cada caso en particular, de la siguiente manera :

Cada Parte contratante designará un árbitro dentro de un plazo de dos meses, a partir de la fecha en la que una de las Partes contratantes puso en conocimiento de la otra de su intención de someter la disputa a arbitraje. Dentro de los dos meses posteriores a la designación, los dos árbitros designan de común acuerdo a un nacional de un tercer Estado, como presidente de la Corte Arbitral.

Si no se respetaran estos plazos, cualquiera de las Partes contratantes podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que proceda a la nominación del o de los árbitros no designados.

Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia es un nacional de una u otra Parte contratante o de un Estado con el cual las Partes contratantes no mantienen relaciones diplomáticas, o si, por una u otra razón, tiene un impedimento para ejercer esta función, el Vice-Presidente de la Corte Internacional de Justicia será invitado a efectuar dicha nominación.

4. La Corte Arbitral, una vez constituida, determinará sus reglas de procedimiento. Sus decisiones serán adoptadas por mayoría de votos ; éstas serán definitivas y obligatorias para las Partes contratantes.
5. Cada Parte contratante asumirá los gastos derivados de la designación de su árbitro. Los desembolsos inherentes a la designación del tercer árbitro y los gastos de funcionamiento de la Corte Arbitral serán asumidos, en partes iguales, por las Partes contratantes.

ARTICULO 12

Inversiones previas

El presente Acuerdo se aplica igualmente a las inversiones efectuadas antes de su puesta en aplicación, por los inversionistas, de una de las Partes contratantes en el territorio de la otra Parte contratante, de conformidad a sus leyes y reglamentos.

ARTICULO 13

Entrada en vigor y duración

1. El presente Acuerdo entrará en vigor un mes después, de la fecha del intercambio de instrumentos de ratificación por las Partes contratantes. El Acuerdo estará vigente por un período de diez años.

A menos que cualquiera de las Partes contratantes lo denuncie, por lo menos seis meses antes de la expiración de su período de validez, éste será cada vez tácitamente prorrogado por un nuevo período de diez años. Cada Parte contratante se reserva el derecho de denunciar el Acuerdo mediante notificación que deberá introducirse al menos seis meses antes de la fecha de vencimiento del período de validez en curso.

2. Las inversiones que se hayan efectuado con anterioridad a la fecha de vencimiento del presente Acuerdo seguirán supeditadas al mismo durante un período de diez años a partir de la fecha de terminación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

FIRMADO EN Bruselas el 12 de octubre de 1999, en dos ejemplares originales, cada uno en lengua francesa, neerlandesa y en lengua española, todos los textos siendo igualmente auténticos.

**POR LA UNION ECONOMICA BELGO-
LUXEMBURGUESA :**

*Por el Gobierno del Reino de
Bélgica
que obra tanto en su nombre como
en el del Gobierno del Gran Ducado de
Luxemburgo:*

**POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DE EL SALVADOR :**

*Louis MICHEL,
Viceprimer Ministro y Ministro de Asuntos
Exteriores*

*S.E. Lic. María Eugenia Brizuela de Avila,
Ministra de Relaciones Exteriores*

Por el Gobierno Valon :

Por el Gobierno Flamenco :

**Por el Gobierno de la Región de
Bruselas-Capital :**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg under existing agreements, the Walloon Government, the Flemish Government, and the Government of the Region of Brussels-Capital, on the one hand, and the Government of the Republic of El Salvador, on the other hand (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. The term "investors" shall mean:

(a) "Nationals", i.e. any natural person who, under the legislation of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Republic of El Salvador, is deemed a citizen of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Republic of El Salvador respectively;

(b) In respect of the Belgo-Luxembourg Economic Union, "companies", i.e. any legal person constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium or the Grand Duchy of Luxembourg and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium or the Grand Duchy of Luxembourg,

(c) In respect of the Republic of El Salvador, legal persons constituted in accordance with the legislation of any country and controlled directly or indirectly by natural persons of the Party or by legal persons whose registered office is located in the territory of the Party in which the legal person exercises its principal economic activity.

2. The term "investments" shall mean any kind of assets or any direct or indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity whatsoever.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments for the purposes of this Agreement:

(a) Moveable and immoveable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;

(b) Shares, company shares, and any other form of participation, including minority or indirect participation, in companies constituted in the territory of either Contracting Party;

- (c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;
- (d) Copyrights, industrial property rights, technical processes, registered trade names, and business assets;
- (e) Concessions granted under public law or under contract, including concessions for prospecting, cultivating, mining or development of natural resources.

Any change in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their status as investments for the purposes of this Agreement.

3. The term "income" shall mean the amounts yielded by an investment and more particularly, though not exclusively, profits, interest, capital gains, dividends, royalties and compensation.

4. The term "territory" shall mean:

In respect of the Belgo-Luxembourg Economic Union, the territory of the Kingdom of Belgium and the territory of the Grand Duchy of Luxembourg as well as the maritime areas, i.e. the marine and submarine areas which extend beyond the territorial waters of the State in question and over which it exercises in accordance with international law its sovereign rights and its jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources;

In respect of El Salvador, the land, sea and air space subject to the sovereignty of each Party in accordance with their respective legislations and international law.

Article 2. Promotion of investments

I. Each Contracting Party shall encourage investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and execution of licensing contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, insofar as such activities are related to investments.

Article 3. Protection of investments

1. All direct or indirect investments made by investors of one Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Subject to the measures necessary for the maintenance of public order, such investments shall be safeguarded and protected at all times and shall not be subjected to any unreasonable or discriminatory measure that might, *de jure* or *de facto*, impede their management, maintenance, use, enjoyment or liquidation.

3. The treatment and protection defined in paragraphs 1 and 2 shall be at least equal to the treatment and protection enjoyed by investors of a third State and in no case less favourable than the treatment and protection recognized by international law.

4. Nevertheless, such treatment and protection shall not include privileges which may be extended by either Contracting Party to investors of a third State in connection with its

participation in or its association with a free trade area, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization.

Article 4. Measures of expropriation or restriction in respect of property

1. Each Contracting Party undertakes to refrain from taking any expropriation or nationalization measure or any other measure which could cause investors of the other Contracting Party to be dispossessed, directly or indirectly, of the investments belonging to them in its territory.

2. Should considerations of public or national interest or security justify derogation from paragraph 1, the following conditions must be fulfilled:

- (a) The measures shall be taken in accordance with a legal procedure;
- (b) They shall be neither discriminatory nor contrary to a specific commitment;
- (c) They shall be accompanied by provisions for the payment of adequate and effective compensation.

3. The amount of compensation shall correspond to the market value of the investments concerned on the day prior to the adoption or publication of the measures.

Compensation shall be paid in the currency of the State to which the investor belongs or in any other convertible currency. It shall be paid without delay and be freely transferable. It shall accrue interest at the normal bank rate from the date of its determination until the date of its payment.

4. Investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to the treatment which the latter Contracting Party grants to investors of the most favoured nation.

5. In respect of matters governed by this article, each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party a treatment which shall be at least equal to the treatment granted in its territory to investors of the most favoured nation. This treatment shall in no case be less favourable than the treatment recognized by international law.

Article 5. Transfers

1. Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer of all payments relating to an investment, including more particularly:

- (a) Amounts necessary for establishing, maintaining or expanding an investment;
- (b) Amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans or payment of royalties and for other payments resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel;
- (c) Income from investments;

(d) Proceeds from the total or partial liquidation of investments, including capital gains or increases in the invested capital;

(e) Compensation paid pursuant to article 4.

2. Nationals of either Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.

3. Transfers shall be effected in a freely convertible currency at the rate applicable on the date of transfer to cash transactions in the currency used.

4. Each Contracting Party shall issue the necessary authorizations to ensure that the transfers can be made without delay and free of charges other than the usual taxes and costs.

5. The guarantees provided by this article shall be at least equal to the guarantees accorded to investors of the most favoured nation.

Article 6. Subrogation

1. If one Contracting Party or a public agency of that Party pays compensation to its own investors under an investment guarantee, the other Contracting Party shall recognize that the investors' rights and shares have been transferred to the Contracting Party or public agency in question.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party may invoke against an insurer subrogated into the rights of the compensated investors their obligations under law or contract.

Article 7. Applicable rules

If a matter relating to investments is governed both by this Agreement and by the national legislation of either Contracting Party or by an international convention now existing or signed by the Parties in the future, investors of the other Contracting Party may invoke the provisions which are most favourable to them.

Article 8. Specific agreements

1. Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Party shall be governed by the provisions both of this Agreement and of the specific agreement.

2. Each Contracting Party shall at all times ensure respect for the commitments which it has made to investors of the other Contracting Party.

Article 9. Settlement of investment disputes

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be the subject of a written notification, accompanied by a sufficiently detailed memorandum from the party to the dispute which acts first.

As far as possible, the parties shall endeavour to settle the dispute amicably by negotiation, if necessary by seeking expert advice from a third party, or by conciliation between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through the diplomatic channel within six months from the notification of the dispute, the dispute shall be submitted, at the investor's option, either to the competent jurisdiction of the State in which the investment was made or to international arbitration.

To this end, each Contracting Party shall agree in advance and irrevocably to the submission of any dispute to such arbitration. Such consent implies that they waive the right to demand that the domestic, administrative and judicial remedies should first be exhausted.

3. In the event of recourse to international arbitration, the dispute shall be submitted to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965.

4. Neither Contracting Party that is a party to a dispute shall object at any stage of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award to the receipt by the investor who is the other party to the dispute of compensation covering all or part of his losses under an insurance policy or the guarantee referred to in article 6 of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall base its decision on the national law of the Contracting Party which is a party to the dispute in whose territory the investment is located, including the rules relating to conflict of laws, on the provisions of this Agreement and the terms of any specific investment agreement, and on the principles of international law.

6. Arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall undertake to execute such awards in accordance with its national legislation.

Article 10. Most favoured nation

In all matters relating to the treatment of investments, investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party.

Article 11. Disputes between the Contracting Parties relating to interpretation or application

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled, if possible, through the diplomatic channel.

2. Failing settlement through the diplomatic channel, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall meet without undue delay at the request of the first Party to act.

3. If the joint commission cannot settle the dispute, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration procedure conducted, in each individual case, in the following manner:

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within two months from the date on which one Contracting Party notifies the other of its intention to submit the dispute to arbitration. Within two months from their appointment the two arbitrators shall designate by common accord a national of a third State to serve as chairman of the arbitral panel.

If these time limits are not met, either Contracting Party shall invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments.

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations, or if for any other reason he is prevented from performing this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the appointment or appointments.

4. The panel thus constituted shall adopt its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by majority vote; its decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the cost of appointing its arbitrator. The cost of appointing the third arbitrator and the panel's operating costs shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 12. Previous investments

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

Article 13. Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties exchange their instruments of ratification. It shall remain in force for a period of 10 years. Unless one of the Contracting Parties denounces it at least six months before the expiry of its period of validity, it shall be tacitly extended each time for a further period of 10 years, each Contracting Party reserving the right to denounce it by notification given at least six months before the expiry of the current period of validity.

2. Investments made before the date of the expiry of this Agreement shall remain governed by it for a period of 10 years from that date.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brussels on 12 October 1999 in two original copies in the French, Dutch and Spanish languages, all the texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

For the Government of the Kingdom of Belgium, acting both on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

LOUIS MICHEL
Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

For the Walloon Government:

For the Flemish Government:

For the Government of the Region of Brussels-Capital:

For the Government of the Republic of El Salvador:

S.E. LIC. MARÍA EUGENIA BRIZUELA DE AVILA
Minister for Foreign Affairs

No. 39395

**Czech Republic
and
Germany**

Treaty between the Czech Republic and the Federal Republic of Germany on railway transport across the common State border and on facilitated railway transit (with appendix). Prague, 19 June 1997

Entry into force: 1 May 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 20

Authentic texts: Czech and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Czech Republic, 17 June 2003

**République tchèque
et
Allemagne**

Traité entre la République tchèque et la République fédérale d'Allemagne concernant les transports par chemins de fer à travers la frontière d'État commune et la circulation ferroviaire en transit facilitée (avec annexe). Prague, 19 juin 1997

Entrée en vigueur : 1er mai 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20

Textes authentiques : tchèque et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République tchèque, 17 juin 2003

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

S M L O U V A

mezi

Českou republikou

a

Spolkovou republikou Německo

o železniční dopravě přes společné státní hranice

a

o ulehčené průvozní železniční dopravě

Česká republika

a

Spolková republika Německo

vedeny snahou usnadnit a urychlit železniční dopravu přes společné státní hranice a s úmyslem povolit na určených železničních tratích ulehčenou průvozní železniční dopravu,
se dohodly takto :

Č á s t I

Obecná ustanovení

Č l á n e k 1

Smluvní státy učiní na základě svých právních předpisů a v souladu s mezinárodními smlouvami upravujícími pohraniční dopravu mezi oběma státy potřebná opatření nutná k usnadnění a urychlení železniční dopravy přes společné státní hranice.

Č l á n e k 2

Pro účely této smlouvy se označují:

- a) "územní stát" stát, na jehož výsostném území provozuje železniční dopravu železnice se sídlem na výsostném území druhého smluvního státu,
- b) "sousední stát" druhý smluvní stát,

- c) "železnice" železnice se sídlem ve smluvních státech,
- d) "ulehčená průvozní železniční doprava" :
 - přepravu osob, zavazadel, zboží a poštovních zásilek po železnici z jednoho smluvního státu do téhož státu přes výsostné území druhého smluvního státu,
 - dopravu na železničních tratích, které jsou provozovány železnicemi jednoho smluvního státu, a které částečně leží na výsostném území druhého smluvního státu,
- e) "výměnná stanice" stanici, ve které se vykonává přípojová a přechodová služba,
- f) "pohraniční stanice" první železniční stanici na výsostném území druhého smluvního státu určenou pro železniční dopravu přes společné státní hranice.

Č l á n e k 3

(1) Příslušné orgány nebo jiné instituce smluvních států učiní všechna opatření, která jsou potřebná pro činnost železnic podle této smlouvy.

(2) Železnice se vzájemně informují o nehodách, mimořádných událostech a jiných překážkách, které by mohly ovlivnit železniční provoz mezi smluvními státy.

(3) Následky nehod, mimořádných událostí a i jiné překážky, ve výměnných stanicích případně v pohraniční stanici a na pohraniční trati, musí odstranit železnice se sídlem ve smluvním státě, na jehož výsostném území došlo k uvedeným událostem. Při odstraňování překážek v železniční dopravě podle této smlouvy se budou železnice na požádání a po vzájemné shodě v rámci svých možností podporovat.

Č á s t II
Železniční doprava přes společné státní hranice

Č l á n e k 4

(1) Železnice mohou k plnění úkolů vypĺývajících z této smlouvy vysílat do územního státu po vzájemné shodě a na potřebnou dobu nutný počet zaměstnanců.

(2) Příslušné orgány a jiné instituce územního státu poskytnou zaměstnancům železnic se sídlem v sousedním státě při výkonu jejich služby stejnou ochranu a podporu, jako zaměstnancům železnic se sídlem v územním státu.

(3) Zaměstnanci sousedního státu pověření plněním policejních úkolů v železniční dopravě jsou oprávněni ve vlcích na trati mezi společnými státními hranicemi a pohraniční nebo výměnnou stanicí, ležící v územním státě, činit se souhlasem příslušných orgánů územního státu nezbytně nutná okamžitá opatření pro zachování veřejné bezpečnosti nebo pořádku, zvláště k ochraně života, zdraví, svobody nebo podstatných majetkových hodnot, k nimž jsou oprávněni podle právních předpisů svého státu. Při plnění těchto úkolů smějí nosit služební stejnokroj, služební zbraně a brát s sebou služební výstroj a služební psy.

(4) Opatření, která je třeba učinit, musí být vždy nejmírnějším zákonem a musí být nezbytná a vhodná k dosažení žádaného účelu. Nesmějí omezovat jednotlivce ani veřejnost v neúměrné míře.

(5) Zaměstnanci pověření prováděním policejních úkolů v železniční dopravě jsou oprávněni na tratích uvedených v odstavci 3 provádět následující okamžitá opatření :

1. Mohou zajistit osobu, pokud není možné jiným způsobem odstranit závažné porušení veřejné bezpečnosti nebo pořádku, odvrátit bezprostředně hrozící závažné nebezpečí, nebo pokud je zajištění nutné k ochraně osoby před ohrožením zdraví a života.

Zajištění musí být zrušeno, jakmile je dosaženo jeho účelu, nejpozději však předáním osoby příslušným orgánům územního státu v pohraniční nebo výmenné stanici.

2. Mohou provést prohlídku osob a zavazadel při důvodném podezření z trestné činnosti nebo nelze-li vyloučit, že osoba, která byla zajištěna podle bodu 1, převáží s sebou věci, které by mohly být použity k zabránění zajištění nebo k poškození života, zdraví nebo mohou vést ke vzniku závažného nebezpečí. Věci nalezené při prohlídce mohou být zajištěny nebo zabaveny. Zajištění nebo zabavení musí být zrušeno, pokud podmínky pro ně pominou, nejpozději však předáním zajištěné nebo zabavené věci příslušným orgánům územního státu v pohraniční nebo výmenné stanici.

(6) Při nebezpečí z prodlení mohou být učiněna okamžitá opatření podle odstavců 3 až 5 k zachování veřejné bezpečnosti, zejména na ochranu života, zdraví a podstatných majetkových hodnot svobody i bez souhlasu příslušných orgánů územního státu. Příslušné orgány však o tom musí být bezprostředně a podrobně informovány.

(7) Zaměstnanci sousedního státu uvedení v odstavci 3 mohou v územním státě použít střelnou zbraň pouze v případě nutné obrany.

(8) Nároky z úřední odpovědnosti za škody, které způsobí zaměstnanci jednoho smluvního státu při výkonu své služby podle tohoto článku na výsostném území druhého smluvního státu, se řídí podle právních předpisů smluvního státu, pro který zaměstnanec vykonával službu a musí být uplatňovány u jeho soudů.

č l á n e k 5

(1) Zaměstnanci železnic, kteří jsou státními příslušníky obou smluvních států, členských států Evropské unie nebo jiných států a kteří na výsostném území smluvních států nepodléhají vízové povinnosti a plní služební úkoly v územním státu podle

této smlouvy, smějí překračovat společné státní hranice na místě potřebném pro plnění těchto úkolů s platným dokladem pro překračování státních hranic a služebním průkazem.

(2) Zaměstnanci železnic, kteří nejsou uvedeni v odstavci 1 a kteří podle této smlouvy plní služební úkoly v územním státě, podléhají všeobecným podmínkám podle právních předpisů smluvních států, jež se týkají vstupu a pobytu cizinců.

(3) K odstraňování následků nehod, živelných pohrom a jiných mimořádných událostí smějí zaměstnanci železnic uvedení v odstavci 1 a 2 překračovat společné státní hranice také mimo hraniční přechody, pokud je to potřebné k plnění služebních úkolů. Tito zaměstnanci musí prokázat na vyzvání příslušných orgánů druhého smluvního státu svou totožnost.

(4) Smluvní státy kdykoliv převezmou zpět osoby, které vstoupily na základě této smlouvy na výsostné území druhého smluvního státu a které :

1. porušily ustanovení této smlouvy,
nebo
2. se tam protiprávně zdržují.

Č l á n e k 6

(1) Železnice určí ve vzájemně shodě potřebné služební prostory a zařízení, které mají být poskytnuty pro výkon služby v územním státě, jakož i úhradu, která za ně bude případně placena.

(2) Uvažované prostory pro zaměstnance železnic v územním státě musí být opatřeny nápisy v českém a německém jazyce a označením železnic.

(3) Zaměstnanci železnic sousedního státu, kteří podle této smlouvy vykonávají službu v územním státě, mohou nosit svůj služební stejnokroj nebo viditelné služební označení.

Č l á n e k 7

(1) Všechny předměty, které jsou určeny pro služební potřebu a které dovezou nebo vyvezou zaměstnanci železnic se sídlem v sousedním státě při výkonu služby v územním státě, jsou podle právních předpisů smluvních států osvobozeny od cla a jiných poplatků.

(2) Speciální vozidla, zařízení, materiál a rovněž náhradní díly potřebné na opravu trati mezi výmennými případně pohraničními stanicemi, pro opravu vozového parku a nebo odstranění jiných překážek v pohraniční dopravě odesílané železnicemi se mohou za podmínek uvedených v odstavci 1 převážet přes společné státní hranice s podmínkou, že vozidla i nespotřebovaný materiál a náhradní díly budou dopraveny zpět do státu, z něhož byly vyvezeny.

(3) Od cla a jiných poplatků jsou podle právních předpisů smluvních států osvobozeny i předměty osobní potřeby včetně potravin, které si zaměstnanci železnic vezou s sebou na cestě do služby a zpět a které potřebují během služebního pobytu v územním státě.

(4) Služební vozidla a vlastní vozidla, kterými zaměstnanci železnic sousedního státu jezdí k výkonu služby do územního státu a jimiž se vracejí zpět do sousedního státu, nepodléhají při dodržování příslušných kontrolních opatření podle právních předpisů smluvních států clu a jiným poplatkům. Zajištění celního dluhu se nevyžaduje.

(5) Zákazy dovozu a vývozu a rovněž omezení dovozu a vývozu se nevztahují na předměty a vozidla uvedené v odstavcích 1 až 4.

Č l á n e k 8

Dobu pobytu vlaků ve výmenných nebo pohraničních stanicích určí železnice smluvních států s ohledem na požadavky pohraničního odbavování. Příslušné orgány nebo jiné instituce smluvních států budou vytvářet podmínky pro minimalizaci těchto pobytů.

č l á n e k 9

Železnice sousedního státu mohou v územním státu přepravovat vlastní služební dopisy a balíky pro pohraniční a výměnné stanice v územním státě bez prostřednictví pošty.

č l á n e k 10

Územní stát povoluje zřizování a provoz telekomunikačních zařízení, jakož i jejich napojení na příslušná zařízení sousedního státu, pokud jsou potřebná výhradně pro činnosti železnic v územním státě a pro řízení dopravy mezi železnicemi.

Č á s t III

Ulehčená průvozní železniční doprava

č l á n e k 11

(1) Seznam železničních tratí, na nichž je povoleno provádět ulehčenou průvozní železniční dopravu, je uveden v příloze k této smlouvě. Příloha je nedílnou součástí této smlouvy.

(2) Ministerstva dopravy smluvních států jsou oprávněna dohodnout změny této přílohy, jestliže byly změny seznamu tratí s ulehčenou průvozní železniční dopravou schváleny podle právních předpisů smluvních států. Změny budou dohodnutы výměnou diplomatických nót.

č l á n e k 12

(1) V ulehčené průvozní železniční dopravě se přepravují cestující, zboží a poštovní zásilky ve vlacích a skupinách železničních vozů.

(2) V ulehčené průvozní železniční dopravě je cestujícím zakázáno nastupovat a vystupovat, vnášet do vlaku zboží nebo je z něho vynášet, jakož i otevírat železniční nebo celní uzávěry. Zaměstnanci železnic jsou povinni dohlížet na dodržování těchto předpisů a zabráňovat jejich porušování. Při nedodržení zákazů je vlakvedoucí, pokud nejsou přítomny pohraniční kontrolní orgány, povinen sepsat protokol v českém nebo německém jazyce, který musí být neprodleně doručen příslušným orgánům obou smluvních států, každému jedno vyhotovení.

(3) Mají-li vlaky na výsostném území sousedního státu nepředvídánou zastávku delšího trvání, jsou zaměstnanci železnice se sídlem v územním státě povinni zajistit, aby o tom byl neprodleně informován příslušný celní úřad a příslušné služebny policie. Dojde-li k takové mimořádnosti na trati, mají stejnou povinnost zaměstnanci železnice, která je provozovatelem ulehčené průvozní železniční dopravy.

(4) Odchylně od ustanovení odstavce 2 je po vzájemné dohodě příslušných orgánů obou smluvních států povoleno v ulehčené průvozní železniční dopravě nastupování a vystupování osob, jakož i nakládání a vykládání zavazadel v pohraničních stanicích na těch hraničních přechodech, na nichž je prováděno společné pohraniční odbavování.

Č l á n e k 13

Provádění ulehčené průvozní železniční dopravy se řídí právními předpisy územního státu, pokud tato smlouva nestanoví jinak.

Č l á n e k 14

(1) V ulehčené průvozní železniční dopravě se pohraniční odbavování provádí jen :

- a) k provedení namátkových kontrol,
- b) při podezření, že cestující porušili ustanovení této smlouvy,
- c) k zabránění trestné činnosti nebo k jejímu objasnění.

(2) Ke sledování provádění této smlouvy a pro zajištění bezpečnosti mohou být vlaky na průvozních tratích dopravovány zaměstnanci pohraniční kontroly a policie obou smluvních států. Zaměstnanci smějí začít a končit doprovodnou službu ve stanicích na výsostném území druhého smluvního státu. Při doprovodu vlaků může být pohraniční odbavování přípustné podle odstavce 1 prováděno i během jízdy. Pro provádění pohraničního odbavování, pro doprovod vlaků a pro poskytování služebních prostor a zřizování předsunutých stanovišť pohraničního odbavování platí Smlouva mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě ze dne 19. května 1995.

(3) Pro zaměstnance pověřené výkonem policejních úkolů v ulehčené průvozní železniční dopravě platí ustanovení článku 4 odstavec 3 až 8 této smlouvy.

Č l á n e k 15

(1) V ulehčené průvozní železniční dopravě nejsou zapotřebí tranzitní víza. Cestující jsou však povinni mít s sebou průkaz totožnosti.

(2) Cestující, jemuž nebyl podle právních předpisů některého ze smluvních států z důvodu věkové hranice průkaz totožnosti dosud vydan, může použít ulehčenou průvozní železniční dopravu jen v doprovodu cestujícího s platným průkazem totožnosti.

(3) Zaměstnanci železnic jsou povinni mít s sebou průkaz totožnosti a služební průkaz.

Č l á n e k 16

Pro předávání osobních údajů k účelům upraveným touto smlouvou platí příslušná ustanovení Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě ze dne 19. května 1995.

Č l á n e k 17

(1) Zákazy a omezení přepravy územního státu na ochranu osob, zvířat a rostlin platí také pro ulehčenou průvozní železniční dopravu.

(2) Pro živé rostlinky a části rostlin není při přepravě v ulehčené průvozní železniční dopravě zapotřebí zdravotní osvědčení nebo osvědčení o původu.

(3) Dovozní vyšetření masa se v ulehčené průvozní železniční dopravě neprovádí.

Č l á n e k 18

(1) Každý ze smluvních států může ulehčenou průvozní železniční dopravu dočasně zcela nebo z části zastavit, vyžaduje-li to bezpečnost na jeho výsostném území.

(2) O rozhodnutí podle odstavce 1 musí být druhý smluvní stát informován předem co nejrychleji písemně. V naléhavých případech může být druhý smluvní stát informován předem nejdříve ústně a poté co nejrychleji i písemně.

Č á s t IV

Závěrečná ustanovení

Č l á n e k 19

Případné spory týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy budou řešeny jednáním smluvních států.

Článek 20

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v Bonnu v době co nejkratší. Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po dni výměny ratifikačních listin.

(2) Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Každý ze smluvních států však může smlouvu písemně vypovědět. Platnost smlouvy skončí uplynutím dvanácti měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhému smluvnímu státu.

Dáno v Praze dne 19. června 1997 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a německém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku

Za Spolkovou republiku Německo

P ř í l o h a

S e z n a m
tratí s ulehčenou průvozní železniční dopravou

Ulehčená průvozní železniční doprava je povolena na těchto tratích :

Trať mezi stanicemi	Průvozní trať od km	do km
České dráhy		
a) Grossschönau - Seifhennersdorf (Sachsen)	9,688	- 13, 707
Deutsche Bahn AG		
b) Varnsdorf - Liberec	9,688	- 0,180
	státní hranice-Grossschönau (S) - Mittelherwigsdorf	
	32,700	- 24,528
	Mittelherwigsdorf-Zittau (Žitava)	
	- státní hranice s Polskou republikou	
c) Bad Brambach - Vojtanov	51,897	- 52,085
	55,525	- 59,459
d) Oberoderwitz - Wilthen	21,031	- 22,053
e) Plauen/Plavno - Bad Brambach (Vogtland)	47,610	- 48,137

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vertrag

zwischen

der Tschechischen Republik

und

der Bundesrepublik Deutschland

über

den Eisenbahnverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze

und über den erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr

**Die Tschechische Republik
und
die Bundesrepublik Deutschland**

in dem Wunsch, den Eisenbahnverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze zu erleichtern und zu beschleunigen, und in der Absicht, auf bestimmten Eisenbahnstrecken den erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr zu gestatten -

sind wie folgt übereingekommen:

Abschnitt I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Die Vertragsstaaten werden auf der Grundlage ihrer Rechtsvorschriften sowie in Übereinstimmung mit den den Grenzverkehr zwischen beiden Staaten regelnden internationalen Übereinkünften die zur Erleichterung und Beschleunigung des Eisenbahnverkehrs über die gemeinsame Staatsgrenze erforderlichen Maßnahmen treffen.

Artikel 2

Im Sinne dieses Vertrags bezeichnen die Begriffe:

- a) „Gebietsstaat“ den Staat, in dessen Hoheitsgebiet Eisenbahnen, deren Sitz sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats befindet, Eisenbahnverkehr durchführen,
- b) „Nachbarstaat“ den anderen Vertragsstaat,
- c) „Eisenbahnen“ Eisenbahnen mit Sitz in den Vertragsstaaten,
- d) „erleichterter Eisenbahndurchgangsverkehr“
 - die Beförderung von Personen, Gepäck, Gütern und Postsendungen mit der Eisenbahn aus einem Vertragsstaat in denselben Staat über das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats,
 - den Verkehr auf Eisenbahnstrecken, die von Eisenbahnen eines Vertragsstaats betrieben werden und teilweise auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats liegen.
- e) „Betriebswechselbahnhof“ den Bahnhof, in dem der Übergabe- und Anschlußdienst durchgeführt wird,
- f) „Grenzbahnhof“ den ersten auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats für den Eisenbahnverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze bestimmten Bahnhof.

Artikel 3

(1) Die zuständigen Organe oder sonstigen Stellen der Vertragsstaaten treffen alle Maßnahmen, die für die Tätigkeit der Eisenbahnen gemäß diesem Vertrag erforderlich sind.

(2) Die Eisenbahnen informieren sich gegenseitig über Unfälle, außerordentliche Vorkommnisse und andere Hindernisse, die den Eisenbahnbetrieb zwischen den Vertragsstaaten beeinflussen können.

(3) Folgen von Unfällen, außerordentlichen Vorkommnissen und anderen Hindernissen im Betriebswechselbahnhof beziehungsweise im Grenzbahnhof und auf der Grenzstrecke muß die Eisenbahn mit Sitz in dem Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet die genannten Ereignisse aufgetreten sind, liquidieren. Bei der Beseitigung von Hindernissen im Eisenbahnverkehr gemäß diesem Vertrag werden sich die Eisenbahnen auf Anforderung und in gegenseitigem Einvernehmen im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen.

Abschnitt II

Eisenbahnverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze

Artikel 4

(1) Die Eisenbahnen können zur Erfüllung der sich aus diesem Vertrag ergebenden Aufgaben in gegenseitigem Einvernehmen und für die erforderliche Zeit die notwendige Anzahl Bediensteter in den Gebietsstaat entsenden.

(2) Die zuständigen Organe oder sonstigen Stellen des Gebietsstaats gewähren den Bediensteten der Eisenbahnen mit Sitz im Nachbarstaat bei der Ausübung ihres Dienstes den gleichen Schutz und Beistand wie den Bediensteten der Eisenbahnen mit Sitz im Gebietsstaat.

(3) Die mit der Wahrnehmung polizeilicher Aufgaben im Eisenbahnverkehr beauftragten Bediensteten des Nachbarstaats sind berechtigt, in Zügen auf der Strecke zwischen der gemeinsamen Staatsgrenze und dem im Gebietsstaat gelegenen Grenz- oder Betriebswechselbahnhof

mit Zustimmung der zuständigen Organe des Gebietsstaats die unbedingt erforderlichen Sofortmaßnahmen zur Aufrechterhaltung der öffentlichen Sicherheit oder Ordnung, insbesondere zum Schutz des Lebens, der Gesundheit, der Freiheit oder wesentlicher Vermögenswerte, zu treffen, zu denen sie nach den Rechtsvorschriften ihres Staates befugt sind. Bei der Erfüllung dieser Aufgaben dürfen sie ihre Dienstkleidung und ihre Dienstwaffen tragen sowie dienstliche Ausstattungsgegenstände und Diensthunde mitführen.

(4) Die zu ergreifenden Maßnahmen müssen stets den mildesten Eingriff darstellen und müssen erforderlich und geeignet sein, den angestrebten Zweck zu erreichen. Sie dürfen den Einzelnen und die Allgemeinheit nicht unverhältnismäßig beeinträchtigen.

(5) Die mit der Wahrnehmung polizeilicher Aufgaben im Eisenbahnverkehr beauftragten Bediensteten sind auf den in Absatz 3 bezeichneten Strecken zur Vornahme folgender Sofortmaßnahmen berechtigt:

1. Sie können eine Person in Gewahrsam nehmen, wenn auf andere Weise eine erhebliche Störung der öffentlichen Sicherheit oder Ordnung nicht beseitigt, eine unmittelbar bevorstehende erhebliche Gefahr nicht abgewehrt werden kann oder der Gewahrsam zum Schutz der Person gegen eine Gefahr für Leib und Leben erforderlich ist. Der Gewahrsam ist aufzuheben, sobald sein Zweck erreicht ist, spätestens aber mit der Übergabe der Person an die zuständigen Organe des Gebietsstaats im Grenz- oder Betriebswechselbahnhof.
2. Sie können Personen und Gepäck durchsuchen bei einem begründeten Verdacht einer strafbaren Handlung oder wenn nicht auszuschließen ist, daß die Person, die nach Ziffer 1 in Gewahrsam genommen worden ist, Sachen mit sich führt, die zum Bruch des Gewahrsams oder zur Schädigung von Leben, Gesundheit oder zur Herbeiführung einer erheblichen Gefahr verwendet werden können. Die bei der Durchsuchung aufgefundenen Sachen können sichergestellt oder beschlagnahmt werden. Die Sicherstellung oder Beschlagnahme ist aufzuheben, sobald ihre Bedingungen weggefallen sind, spätestens aber mit Übergabe der si-

chergestellten oder beschlagnahmten Sache an die zuständigen Organe des Gebietsstaats im Grenz- oder Betriebswechselbahnhof.

(6) Bei Gefahr im Verzug können Sofortmaßnahmen nach Maßgabe von Absatz 3 bis 5 zur Aufrechterhaltung der öffentlichen Sicherheit, insbesondere zum Schutz des Lebens, der Gesundheit, der Freiheit oder wesentlicher Vermögenswerte, auch ohne Zustimmung der zuständigen Organe des Gebietsstaats getroffen werden. Die zuständigen Organe des Gebietsstaats sind hierüber unverzüglich und umfassend zu informieren.

(7) Von der Schußwaffe dürfen die in Absatz 3 aufgeführten Bediensteten des Nachbarstaats im Gebietsstaat nur im Fall der Notwehr Gebrauch machen.

(8) Amtshaftungsansprüche wegen Schäden, die Bedienstete eines Vertragsstaats in Ausübung ihres Dienstes gemäß diesem Artikel auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats verursachen, richten sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, für den der Bedienstete tätig wurde, und sind vor dessen Gerichten geltend zu machen.

Artikel 5

(1) Bedienstete der Eisenbahnen, bei denen es sich um Staatsangehörige beider Vertragsstaaten, Mitgliedstaaten der Europäischen Union oder anderer Staaten handelt, die in dem Hoheitsgebiet der Vertragsstaaten nicht der Sichtvermerkspflicht unterliegen und nach diesem Vertrag dienstliche Aufgaben im Gebietsstaat erfüllen, dürfen die gemeinsame Staatsgrenze an der zur Erfüllung dieser Aufgaben erforderlichen Stelle mit einem gültigen Dokument für das Passieren der Staatsgrenze und dem Dienstausweis überschreiten.

(2) In Absatz 1 nicht genannte Bedienstete der Eisenbahnen, die nach diesem Vertrag dienstlich

che Aufgaben im Gebietsstaat erfüllen, unterliegen den allgemeinen Bedingungen für die Einreise und den Aufenthalt von Ausländern nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten.

(3) Zur Beseitigung der Folgen von Unfällen, Naturkatastrophen und anderen außerordentlichen Vorkommnissen dürfen die in Absatz 1 und 2 genannten Bediensteten der Eisenbahnen die gemeinsame Staatsgrenze auch außerhalb der Grenzübergänge überschreiten, sofern dies zur Erfüllung der dienstlichen Aufgaben erforderlich ist. Diese Bediensteten müssen auf Verlangen der zuständigen Stellen des anderen Vertragsstaats ihre Identität nachweisen.

(4) Die Vertragsstaaten werden Personen, die aufgrund dieses Vertrages in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats eingereist sind und die

1. die Bestimmungen dieses Vertrages verletzt haben

oder

2. sich dort rechtswidrig aufzuhalten,

jederzeit formlos zurücknehmen.

Artikel 6

(1) Die Eisenbahnen bestimmen im gegenseitigen Einvernehmen die Bereitstellung der für die Dienstausübung im Gebietsstaat erforderlichen Räume und Einrichtungen sowie die dafür gegebenenfalls zu entrichtende Vergütung.

(2) Die für die Bediensteten der Eisenbahnen im Gebietsstaat vorgesehenen Räume sind mit

Anschriften in tschechischer und deutscher Sprache und der Bezeichnung der Eisenbahnen zu versehen.

(3) Die Bediensteten der Eisenbahnen des Nachbarstaats, die nach diesem Vertrag ihren Dienst im Gebietsstaat ausüben, können ihre Dienstkleidung oder eine sichtbare Dienstkennzeichnung tragen.

Artikel 7

(1) Alle Gegenstände, die für den Dienstgebrauch bestimmt sind und von den Bediensteten der Eisenbahnen mit Sitz im Nachbarstaat bei der Dienstausübung im Gebietsstaat eingeführt oder ausgeführt werden, sind nach Maßgabe der Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten von Zoll und anderen Gebühren befreit.

(2) Von den Eisenbahnen aufgegebene Spezialfahrzeuge, Anlagen, Material und Ersatzteile, die für die Instandsetzung der Strecke zwischen den Betriebswechselbahnhöfen beziehungsweise Grenzbahnhöfen, für die Ausbesserung des Wagenparks oder die Beseitigung anderer Hindernisse im Grenzverkehr benötigt werden, können zu den in Absatz 1 aufgeführten Bedingungen über die gemeinsame Staatsgrenze befördert werden, wenn die Fahrzeuge und nicht verbrauchtes Material sowie die Ersatzteile in den Staat, aus dem sie ausgeführt wurden, zurückgebracht werden.

(3) Von Zoll und anderen Gebühren befreit sind nach Maßgabe der Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten auch Gegenstände des persönlichen Bedarfs einschließlich der Lebensmittel, die die Bediensteten der Eisenbahnen des Nachbarstaats auf dem Weg zum Dienst und zurück mit sich führen und die sie während des dienstlichen Aufenthalts im Gebietsstaat brauchen.

- (4) Dienstfahrzeuge und eigene Fahrzeuge, mit denen die Bediensteten der Eisenbahnen des Nachbarstaats zur Dienstausübung in den Gebietsstaat fahren und in den Nachbarstaat zurückkehren, sind bei Befolgung der entsprechenden Kontrollmaßnahmen nach Maßgabe der Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten nicht zoll- oder anderweitig gebührenpflichtig. Eine Sicherheitsleistung gegenüber dem Zoll ist nicht erforderlich.
- (5) Ein- und Ausführverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen beziehen sich nicht auf die in den Absätzen 1 bis 4 aufgeführten Gegenstände und Fahrzeuge.

Artikel 8

Die Aufenthaltszeit der Züge in den Betriebswechsel- oder Grenzbahnhöfen legen die Eisenbahnen der Vertragsstaaten unter Berücksichtigung der Erfordernisse der Grenzabfertigung fest. Die zuständigen Organe oder sonstigen Stellen der Vertragsstaaten werden die Bedingungen für eine Minimierung dieser Aufenthalte schaffen.

Artikel 9

Die Eisenbahnen des Nachbarstaats dürfen im Gebietsstaat eigene Dienstbriefe und -pakete für Grenz- und Betriebswechselbahnhöfe im Gebietsstaat ohne Vermittlung der Post befördern.

Artikel 10

Der Gebietsstaat gestattet die Errichtung und das Betreiben von Telekommunikationsanlagen sowie deren Anschluß an entsprechende Anlagen des Nachbarstaats insoweit, als dies aus-

schließlich für die Tätigkeit der Eisenbahnen im Gebietsstaat und zur Verkehrsleitung zwischen den Eisenbahnen erforderlich ist.

Abschnitt III

Erleichterter Eisenbahndurchgangsverkehr

Artikel 11

(1) Das Verzeichnis der Eisenbahnstrecken, auf denen der erleichterte Eisenbahndurchgangsverkehr gestattet ist, wird in der Anlage zu diesem Vertrag aufgeführt. Die Anlage ist Bestandteil dieses Vertrags.

(2) Die Ministerien für Verkehr der Vertragsstaaten sind zur Vereinbarung von Änderungen zu dieser Anlage berechtigt, wenn die Änderungen des Verzeichnisses der Strecken mit erleichtertem Eisenbahndurchgangsverkehr gemäß den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten gebilligt wurden. Die Änderungen werden durch Austausch diplomatischer Noten vereinbart.

Artikel 12

(1) Im erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr werden Reisende, Güter und Postsendungen in Zügen und Wagengruppen befördert.

(2) Im erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr ist es den Reisenden verboten, ein- und auszusteigen, Waren in den oder aus dem Zug zu bringen sowie die Bahn- oder Zollverschlüsse zu öffnen. Die Bediensteten der Eisenbahnen haben die Einhaltung dieser Vorschriften zu überwachen und Zu widerhandlungen zu verhindern. Bei Nichteinhaltung der Verbote hat der Zugführer

ter, sofern Grenzkontrollorgane nicht anwesend sind, ein Protokoll in tschechischer oder deutscher Sprache aufzunehmen, das in je einer Ausfertigung unverzüglich an die zuständigen Organe beider Vertragsstaaten zu leiten ist.

(3) Haben Züge im Hoheitsgebiet des Nachbarstaats einen unvorgeschenen Halt von längerer Dauer, so müssen die Bediensteten der Eisenbahn mit Sitz im Gebietsstaat sicherstellen, daß das zuständige Zollamt und die zuständigen Polizeidienststellen umgehend davon benachrichtigt werden. Tritt ein solches außergewöhnliches Vorkommnis auf der Strecke ein, obliegt die gleiche Pflicht den Bediensteten der Eisenbahn, die Betreiber des erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehrs ist.

(4) Abweichend von Absatz 2 ist im Einvernehmen der zuständigen Organe beider Vertragsstaaten im erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr das Ein- und Aussteigen von Reisenden sowie das Be- und Entladen von Reisegepäck auf Grenzbahnhöfen an den Grenzübergängen gestattet, an denen eine gemeinsame Grenzabfertigung durchgeführt wird.

Artikel 13

Die Durchführung des erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehrs richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Gebietsstaats, sofern in diesem Vertrag nichts anderes festgelegt ist.

Artikel 14

(1) Im erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr wird eine Grenzabfertigung nur durchgeführt:

- a) zur Vornahme von Stichprobenkontrollen;
- b) bei Verdacht auf Zuwiderhandlungen Reisender gegen die Festlegungen dieses Vertrags;
- c) zur Verhinderung oder Aufklärung strafbarer Handlungen.

(2) Zur Überwachung der Durchführung dieses Vertrags und zur Gewährleistung der Sicherheit können die Züge auf der Durchgangsstrecke vom Grenzkontroll- und Polizeipersonal beider Vertragsstaaten begleitet werden. Die Bediensteten dürfen den Begleitdienst in den Bahnhöfen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats beginnen und beenden. Werden die Züge begleitet, so kann die nach Absatz 1 zulässige Grenzabfertigung auch während der Fahrt vorgenommen werden. Für die Durchführung dieser Grenzabfertigung, für die Begleitung der Züge sowie für die Bereitstellung der Diensträume und vorgezogenen Grenzabfertigungsstellen gilt der Vertrag vom 19. Mai 1995 zwischen der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr.

(3) Für die mit der Wahrnehmung von Polizeiaufgaben im erleichterten Durchgangsverkehr beauftragten Bediensteten gelten die Bestimmungen des Artikel 4 Absatz 3 bis Absatz 8.

Artikel 15

(1) Im erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr ist ein Durchreisesichtvermerk nicht erforderlich. Reisende müssen jedoch einen amtlichen Ausweis zum Nachweis der Identität mit sich führen.

(2) Ein Reisender, dem nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten aus Gründen der Altersgrenze bisher kein amtlicher Ausweis ausgestellt wurde, darf den erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr nur in Begleitung eines Reisenden mit amtlichem Ausweis in Anspruch nehmen.

(3) Bedienstete der Eisenbahnen sind verpflichtet, einen amtlichen Ausweis und einen Dienstausweis mit sich zu führen.

Artikel 16

Für die Übergabe personenbezogener Daten zu Zwecken, die durch diesen Vertrag geregelt werden, gelten die entsprechenden Bestimmungen des Vertrags vom 19. Mai 1995 zwischen der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr.

Artikel 17

(1) Beförderungsverbote und -beschränkungen des Gebietsstaats zum Schutz von Menschen, Tieren und Pflanzen gelten auch für den erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr.

(2) Für lebende Pflanzen und Pflanzenteile ist bei der Beförderung im erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr kein Gesundheits- oder Ursprungszeugnis erforderlich.

(3) Eine Einführuntersuchung von Fleisch wird im erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr nicht durchgeführt.

Artikel 18

- (1) Jeder Vertragsstaat kann den erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr vorübergehend ganz oder teilweise einstellen, wenn dieses die Sicherheit auf seinem Hoheitsgebiet erfordert.
- (2) Über eine Entscheidung gemäß Absatz 1 muß ein Vertragsstaat so schnell wie möglich den anderen Vertragsstaat im voraus in schriftlicher Form informieren. In dringenden Fällen kann der andere Vertragsstaat vorab in mündlicher und so schnell wie möglich anschließend in schriftlicher Form informiert werden.

Abschnitt IV

Schlußbestimmungen

Artikel 19

Eventuelle Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder die Durchführung dieses Vertrags werden durch Verhandlungen der Vertragsstaaten beigelegt.

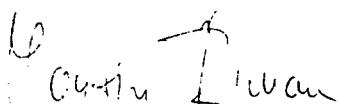
Artikel 20

- (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht. Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Tag des Austauschs der Ratifikationsurkunden folgt.

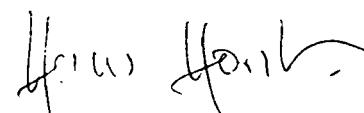
(2) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann von jedem Vertragsstaat schriftlich gekündigt werden. In diesem Fall wird die Kündigung zwölf Monate nach dem Tag wirksam, an dem sie dem anderen Vertragsstaat zugegangen ist.

Geschehen zu Prag am 19. Juni 1993 in zwei Urschriften, jede in tschechischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Tschechische Republik


Václav Klaus

Für die
Bundesrepublik Deutschland


Helmut Kohl

Hans-Dietrich Genscher

**Anlage
zum
Vertrag
zwischen
der Tschechischen Republik
und
der Bundesrepublik Deutschland
über
den Eisenbahnverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze
und über den erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr**

**Verzeichnis
der Strecken mit erleichtertem Eisenbahndurchgangsverkehr
gemäß Artikel 11 Absatz 1 des Vertrags**

Der erleichterte Eisenbahndurchgangsverkehr wird für die nachstehenden Strecken genehmigt:

Strecke zwischen Bahnhöfen	Durchgangsstrecke ab kmbis km.....
a) Großschönau - Seifhennersdorf (Sachsen)	Tschechische Bahnen 9,688 - 13,707 Deutsche Bahn AG
b) Varnsdorf - Liberec	9,688 - 0,180 Staatsgrenze - Großschönau (S) - Mittelherwigsdorf 32,700 - 24,528 Mittelherwigsdorf - Zittau - Staatsgrenze zur Republik Polen

c) Bad Brambach - Vojtanov	51,897	-	52,085
	55,525	-	59,459
d) Oberoderwitz - Wilthen	21,031	-	22,053
e) Plauen - Bad Brambach (Vogtland)	47,610	-	48,137

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

TREATY BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON RAILWAY TRANSPORT ACROSS THE COMMON STATE BORDER AND ON FACILITATED RAILWAY TRANSIT

The Czech Republic

and

The Federal Republic of Germany

in an effort to facilitate and speed up railway transport across the common state border and driven by the intention of allowing facilitated railway transit on particular railway lines, have agreed as follows:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

The contracting states, on the basis of their legal regulations and in accordance with international treaties governing the borderland transport between the two states, will take appropriate measures required for facilitating and speeding up the railway transport across the common state border.

Article 2.

Specification of terms for the purposes of this Treaty:

- a) "territorial state" a state on the sovereign territory of which a railway company with its registered office on the sovereign territory of the other contracting state provides railway transport,
- b) "neighbouring state" the other contracting state,
- c) "railway company" a railway company with its registered office in the contracting states,
- d) "facilitated railway transit":

transport of passengers, luggage, merchandise and mailings by railway from one contracting state to the same state across the sovereign territory of the other contracting state,

transport on the railway lines which are operated by a railway company of one contracting state, with part of the railway lines being situated on the sovereign territory of the other contracting state,

- e) "interchange point" a station wherein connecting service and frontier clearance are provided,

1. Translation supplied by the Government of the Czech Republic — Traduction fournie par le Gouvernement de la République tchèque

f) "border station" the first railway station on the sovereign territory of the other contracting state designed for railway transport across the common state border.

Article 3

(1) Appropriate authorities or other institutions of the contracting states will take all measures that are necessary for the railway companies' operation pursuant to this Treaty.

(2) The railway companies shall provide each other with information on accidents, extraordinary events and other obstacles that might affect the railway operation between the contracting states.

(3) Consequences of accidents, of extraordinary events as well as other obstacles in the interchange points or in the border station and on the border railway line must be eliminated by the railway company whose registered office is located in the contracting state on the sovereign territory of which such event(s) happens. In eliminating the obstacles to railway transport pursuant to this Treaty the railway companies, based on request and upon consensus, will support each other to the maximum extent.

SECTION II. RAILWAY TRANSPORT ACROSS THE COMMON STATE BORDER

Article 4

(1) Railway companies, in order to perform the activities resulting from this Treaty, may dispatch, on the basis of mutual consensus and for a necessary period, the required number of employees to the territorial state.

(2) Appropriate authorities and other institutions of the territorial state shall provide the employees of the railway company which has its registered office in the neighbouring state with the same protection and support during their operation as they would provide the employees of the railway company having its registered office in the territorial state with.

(3) The neighbouring state employees charged with police duties in railway transport are entitled, with the approval of the territorial state's appropriate authorities, to take the necessary immediate measures in trains on the route between the common state borders and the border station or an interchange point situated in the territorial state in order to maintain public safety or peace, in particular to protect life, health, freedom or substantial material values that they are entitled to take according to the legal regulations of their country. While performing these duties they are allowed to wear their official uniforms, their official arms and to take their official equipment and dogs with them.

(4) The measures that have to be taken must always consist of the mildest possible intervention and must be inevitable and appropriate for achieving the required purpose. The measures must not inadequately curtail individuals or the public.

(5) The employees charged with police duties in railway transport are entitled to take the following immediate measures on the railway lines specified in Paragraph 3:

1. They may arrest a person if there is no other possibility of eliminating a serious violation of public safety or peace, of warding off an immediate serious danger, or if the arrest is necessary for protecting the person from the threat to his/her health and life. The

arrest must be cancelled once the objective of it is achieved, however no later than turning the person over to the appropriate authorities of the territorial state in a border station or an interchange point.

2. They may carry out an inspection of people and luggage if they entertain well-founded suspicion of a criminal activity or if they cannot rule out that the person arrested in accordance with Point 1 is transporting items that could be used for preventing the arrest or for harming one's life or health, or that may lead to serious danger. Items found during the inspection may be attached or seized. The attachment or seizure must be cancelled if the reasons for them cease to exist, however no later than turning the attached or seized item over to the appropriate authorities of the territorial state in a border station or an interchange point.

(6) Should the danger of default occur, immediate measures may be taken according to Paragraphs 3 to 5 even without the consent of the appropriate authorities of the territorial state in order to maintain public safety, in particular to protect one's life, health and substantial material values and freedom. However, the appropriate authorities must be notified of the measures immediately and in detail.

(7) The neighbouring state employees specified in Paragraph 3 may use a gun in the territorial state solely in the case of necessary defence.

(8) Claims ensuing from the liability for damage caused by employees of one contracting state while they are performing their duties according to this Article on the sovereign territory of the other contracting state are governed by the legal regulations of the contracting state for which the employee is performing the duties and must be enforced before its courts.

Article 5

(1) Railway company employees who are citizens of either contracting state, of the European Union member states, or of other countries and are not required to have a visa when staying on the sovereign territory of either contracting state and perform their service duties in the territorial state according to this Treaty may cross the common state border at the place necessary for performing these duties, while having a valid proof of identity required for crossing state borders and a service card with them.

(2) Railway company employees who are not specified in Paragraph 1 and who perform their service duties in a territorial state pursuant to this Treaty are liable to the general conditions in accordance with the contracting states' legal regulations which govern foreigners' entry into these states and foreigners' stay there.

(3) In order to eliminate the consequences of accidents, of natural disasters and of extraordinary events, the railway company employees specified in Paragraph 1 and Paragraph 2 may cross the common state border also outside border crossings if this is necessary for performing their duties. These employees must prove their identity when prompted by the appropriate authorities of the other contracting state.

(4) The contracting states shall at any time accept back the persons who, on the basis of this Treaty, entered the sovereign territory of the other contracting state and who:

1. violated provision(s) of this Treaty,
or
2. stayed there illegally.

Article 6

(1) Railway companies, on the basis of consensus, shall earmark necessary service premises and equipment that should be provided for the operation in a territorial state. The companies shall also determine the amount of money that will be paid for the premises if necessary.

(2) The considered premises for railway company employees in a territorial state shall be equipped with Czech and German badges and with the particular railway company's identification badge.

(3) Employees of a neighbouring state's railway company who perform their service duties in the territorial state pursuant to this Treaty may wear their official uniforms or visible service identification badges.

Article 7

(1) All items designed for service use which the employees of a railway company with a registered office in a neighbouring state take from one state to another while performing their service duties in a territorial state are exempt from customs duty and other fees, in accordance with the contracting states' legal regulations.

(2) Special vehicles, equipment, material as well as spare parts required for repairing the railway line between interchange points or border stations, for repairing the rolling stock or for removing other obstacles to borderland transport which are dispatched by a railway company may be transported, under the conditions specified in Paragraph 1, across the common state border on condition that the vehicles as well as unused material and spare parts will be transported back to the state out of which they were taken.

(3) Also personal-use items including food that railway company employees take with them on their way to work and back and that they need during their business stay in a territorial state are exempt from customs duty and other fees, pursuant to the contracting states' legal regulations.

(4) Business vehicles and private vehicles by which the neighbouring state's railway company employees go to a territorial state to work there and by which they come back to the neighbouring state are not liable to customs duty and other fees if the appropriate monitoring measures according to the contracting states' legal regulations are maintained. Customs debts need not be funded.

(5) The bans on and the restrictions of taking articles from one country to another do not apply to items and vehicles specified in Paragraphs 1 to 4.

Article 8

The length of the trains' sojourns in interchange points or border stations shall be set by the contracting states' railway companies with regard to the frontier clearance requirements. Appropriate authorities or other institutions of the contracting states shall establish conditions for minimising these sojourns.

Article 9

Neighbouring state's railway company may transport its own business letters and parcels in the territorial state for border stations and interchange points located in the territorial state without using postal services.

Article 10

Territorial state is authorised to permit the establishment and the operation of telecommunication devices as well as the connection of these devices to the appropriate equipment of the neighbouring state if such devices are required solely for the railway company's activities in the territorial state and for controlling the traffic between railway companies.

SECTION III. FACILITATED RAILWAY TRANSIT

Article 11

(1) The List of Railway Lines on which Facilitated Railway Transit is Allowed is included in the Appendix to this Treaty. The Appendix is an inseparable part of this Treaty.

(2) The contracting states' Ministries of Transport are entitled to conclude changes to that Appendix, provided that the changes in the List of Railway Lines on which Facilitated Railway Transit is Allowed have been approved in accordance with the contracting states' legal regulations. The changes shall be concluded by the states' swapping their appropriate diplomatic notes.

Article 12

(1) Facilitated railway transit is used for transporting passengers, merchandise and mailings in trains and groups of railway carriages.

(2) Under the facilitated railway transit, passengers are prohibited to get on and get off the train, take merchandise into or out of the train, as well as break open railway or customs seals. Railway company employees are bound to monitor whether these regulations are kept and prevent the violation of these regulations. In the event that the prohibitions are violated, the train driver, provided that no borderland monitoring officer is available, is bound to make out a protocol in Czech or German, which must be promptly delivered to the appropriate authorities of both contracting states, with each state receiving one copy.

(3) Should trains have to stop unexpectedly on the sovereign territory of a neighbouring state for a longer time, the employees of the railway company with its registered office

in the territorial state are bound to ensure that the appropriate customs office and the appropriate police stations are notified immediately. Should such an extraordinary event occur on a railway line, the employees of the railway company which operates the facilitated railway transit have the same duty.

(4) Unlike the provisions of Paragraph 2 and based upon agreement of the appropriate authorities of both contracting states, it is allowed under the facilitated railway transit that people get on and get off the train and luggage is loaded and unloaded in border stations at those border crossings at which the common frontier clearance is carried out.

Article 13

Operation of the facilitated railway transit is governed by territorial state's legal regulations unless otherwise stipulated by this Treaty.

Article 14

(1) Frontier clearance under the facilitated railway transit is carried out solely for the following purposes or in the following events:

- a) Making random inspections,
- b) If there is suspicion that passengers violated provisions of this Treaty,
- c) Preventing criminal activities or investigating them.

(2) In order to monitor the performance of this Treaty and to ensure safety, trains may be accompanied by border inspection officers and police officers of both contracting states on their transit railway lines. Employees may start and end the accompanying service in stations located on the sovereign territory of the other contracting state. If the trains are thus accompanied, the frontier clearance according to Paragraph 1 may be carried out while the train is running. The frontier clearance, the accompanying of the trains and the provision of the service premises as well as the establishment of the forward frontier clearance stations are governed by the Treaty between the Czech Republic and the Federal Republic of Germany on Facilitating the Frontier Clearance in Railway, Road and Water Transport (*Smlouva mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Nemecko o ulehčení pohraničního odbavování v Pteleznicní, silniční a vodní doprave*), of 19th May 1995.

(3) Employees charged with performing police duties under the facilitated railway transit are liable to the provisions of Article 4, Paragraphs 3 to 8, of this Treaty.

Article 15

(1) No transit visa are required under the facilitated railway transit. However, passengers are bound to have their identity cards with them.

(2) A passenger who, in accordance with the legal regulations of either of the contracting states, has not been provided with an identity card yet because of his/her age may use the facilitated railway transit solely in the company of a passenger who has a valid identity card.

(3) Railway company employees are bound to keep their identity cards and their service cards with them.

Article 16

Providing personal data for the purposes governed by this Treaty is liable to the appropriate provisions of the Treaty between the Czech Republic and the Federal Republic of Germany on Facilitating the Frontier Clearance in Railway, Road and Water Transport (Smlouva mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Nemecko o ulehčení pohraničního odbavování v Pteleznici, silniční a vodní doprave), of 19th May 1995.

Article 17

(1) The territorial state's traffic bans and restrictions aimed at protecting people, animals and plants also apply to the facilitated railway transit.

(2) Live plants and parts of plants need not be provided with a health certificate or a certificate of origin under the facilitated railway transit.

(3) Import examination of meat is not carried out under the facilitated railway transit.

Article 18

(I) Each of the contracting states may suspend the facilitated railway transit completely or in part if safety reasons on its sovereign territory require such a suspension.

(2) The other contracting state must be notified of the decision pursuant to Paragraph I beforehand, in writing and as soon as possible. In the exigency, the other contracting state may be notified beforehand orally at first and then also in writing as soon as possible.

SECTION IV. FINAL PROVISIONS

Article 19

Possible disputes regarding the interpretation or the performance of this contract shall be solved at the contracting states' negotiation.

Article 20

(1) This Treaty is subject to ratification. The ratification documents shall be exchanged in Bonn as soon as possible. This Treaty comes into force on the first day of the month following the day of the exchange of the ratification documents.

(2) This Treaty is concluded for an unspecified period. However, each of the contracting states may denounce the Treaty in writing. The Treaty expires twelve months after the day on which the other contracting state receives a written notification of the denunciation.

Concluded in Prague on 19th June 1997 in two original copies, each in Czech and German, with the validity of both language versions being equal.

On behalf of the Czech Republic:

MARTIN RÍMAN
Minister of Transport and Communications

On behalf of the Federal Republic of Germany:

HEINRICH HORSTEN
chargé d'affaires a. i.
MATTHIAS WISSMANN
Federal Minister of Transport

APPENDIX

LIST

of Railway Lines on which Facilitated Railway Transit is Allowed
The facilitated railway transit is allowed on the following railway lines:

Railway line between the stations	Transit line	from km	to km
Ceské dráhy			
a) Grossschönau - Seifhennersdorf (Sachsen)		9.688	- 13.707
b) Varnsdorf - Liberec	DeutscheBahn AG	9.688	- 0.180
State border:			
Grossschánau (S)			
- Mittelherwigsdorf			
32.700 - 24.528			
Mittelherwigsdorf-Zittau (Äitava)			
state border on The Republic of Poland			
c) Bad Brambach - Vojtanov		51.897	- 52.085
		55.525	- 59.459
d) Oberoderwitz - Wilthen		21.031	- 22.053
e) Plauen/Plavno - Bad Brambach (Vogtland)		47.610	- 48.137

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES TRANSPORTS PAR CHEMIN DE FER À TRAVERS LA FRONTIÈRE D'ÉTAT COMMUNE ET LA CIRCULATION FERROVIAIRE EN TRANSIT FACILITÉE

La République tchèque et la République fédérale d'Allemagne,

Soucieuses de faciliter et d'accélérer le transport par chemin de fer à travers la frontière d'État commune et mues par la volonté de permettre une circulation ferroviaire en transit facilitée sur certaines lignes de chemin de fer,

Sont convenues de ce qui suit:

SECTION I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Les États contractants, en tenant compte de leurs réglementations légales et conformément aux traités internationaux régissant le transport transfrontière entre les deux États, prendront les mesures appropriées requises pour faciliter et accélérer le transport par chemin de fer à travers la frontière d'État commune.

Article 2.

Définitions de termes et expressions aux fins du présent Traité:

a) "État territorial": un État sur le territoire souverain duquel une compagnie de chemins de fer ayant son siège social sur le territoire de l'autre État contractant offre des services de transport par chemin de fer;

b) "État voisin": l'autre État contractant;

c) "compagnie de chemins de fer": une compagnie de chemins de fer ayant son siège social dans les États contractants;

d) "circulation ferroviaire en transit facilitée":

le transport de voyageurs, de bagages, de marchandises et de courrier par chemin de fer d'un État contractant vers ce même État contractant à travers le territoire souverain de l'autre État contractant;

le transport sur les lignes de chemin de fer exploitées par une compagnie de chemins de fer de l'un des États contractants, une partie de ces lignes étant située sur le territoire souverain de l'autre État contractant;

e) "point de transit": une gare où sont offerts des services de correspondance et de contrôle frontalier;

f) "gare frontière": la première gare de chemin de fer sur le territoire de l'autre État contractant conçue pour le transport par chemin de fer à travers la frontière d'État commune.

Article 3

1. Les autorités compétentes ou autres institutions des États contractants prendront toutes les mesures nécessaires à l'activité des compagnies de chemins de fer visées dans le présent Traité.

2. Les compagnies de chemins de fer s'informent mutuellement des accidents, événements extraordinaires et autres obstacles qui pourraient influer sur l'exploitation ferroviaire entre les États contractants.

3. Les conséquences des accidents et événements extraordinaires ainsi que tous les autres obstacles aux points de transit ou à la gare frontière et sur la ligne de chemin de fer frontalier doivent être supprimées par la compagnie de chemin de fer ayant son siège social dans l'État contractant sur le territoire souverain duquel se produisent ces événements. Pour lever les obstacles au transport par chemin de fer visé dans le présent Traité, les compagnies de chemins de fer, sur demande et par consentement réciproque, s'apporteront mutuellement toute l'aide possible.

SECTION II. TRANSPORT PAR CHEMIN DE FER À TRAVERS LA FRONTIÈRE D'ÉTAT COMMUNE

Article 4

1. En vue d'effectuer les activités résultant du présent Traité, les compagnies de chemins de fer peuvent, par consentement réciproque et pendant la durée nécessaire, envoyer les effectifs en personnel requis vers l'État territorial.

2. Les autorités compétentes et les autres institutions de l'État territorial assurent au personnel de la compagnie des chemins de fer qui a son siège social dans l'État voisin la même protection et le même soutien pendant leurs activités que ceux qu'elles assureraient au personnel de la compagnie des chemins de fer qui a son siège social dans l'État territorial.

3. En vue de maintenir la sécurité ou l'ordre publics, en particulier de protéger la vie, la santé, la liberté ou des valeurs matérielles importantes, le personnel de l'État voisin chargé de fonctions de police est en droit, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes de l'État territorial, de prendre, sur les trains circulant sur l'itinéraire entre les frontières d'État communes et la gare frontière ou un point de transit situé dans l'État territorial, les mêmes mesures immédiates nécessaires que celles qu'il est en droit de prendre aux termes des réglementations légales de son pays. Pendant l'exercice de ces fonctions, ce personnel est autorisé à porter son uniforme officiel et ses armes officielles et à être accompagné de son matériel officiel et de ses chiens.

4. Les mesures qui doivent être prises doivent toujours viser l'intervention la plus modérée possible et doivent être inévitables et appropriées au but recherché. Ces mesures ne peuvent restreindre inutilement les mouvements des personnes ou du public.

5. Le personnel chargé de fonctions de police dans le cadre du transport par chemin de fer est en droit de prendre les mesures immédiates suivantes sur les lignes de chemin de fer visées au paragraphe 3:

1) il peut arrêter une personne s'il n'existe pas d'autre possibilité de mettre fin à une infraction grave à la sécurité ou à l'ordre publics, d'écartier un danger imminent grave, ou lorsque l'arrestation est nécessaire pour protéger la personne contre une menace contre sa santé ou sa vie. L'arrestation doit être suspendue dès que l'objectif poursuivi est atteint et au plus tard lorsque la personne est remise aux autorités compétentes de l'État territorial à un poste frontière ou un point de transit;

2) il peut procéder à l'inspection des personnes et des bagages s'il nourrit un soupçon fondé d'activité criminelle ou ne peut exclure que la personne arrêtée en application du point 1 transporte des objets qui pourraient être utilisés pour empêcher l'arrestation ou attenter à la vie ou à la santé, ou qui pourraient représenter un danger grave. Les objets trouvés lors de l'inspection peuvent être confisqués ou saisis. La confiscation ou la saisie doit être annulée si les motifs qui la justifient n'existent plus et au plus tard lorsque l'objet confisqué ou saisi est remis aux autorités compétentes de l'État territorial à un poste frontière ou un point de transit.

6. En cas de risque de défaillance, des mesures immédiates peuvent être prises conformément aux paragraphes 3 à 5, même en l'absence de consentement des autorités compétentes de l'État territorial, en vue de maintenir la sécurité publique, en particulier la protection de la vie, de la santé, des valeurs matérielles importantes et de la liberté. Toutefois, les autorités compétentes doivent être informées des mesures prises immédiatement et de manière détaillée.

7. Le personnel de l'État voisin visé au paragraphe 3 ne peut utiliser d'arme à feu dans l'État territorial qu'en cas de légitime défense.

8. Les plaintes résultant de la responsabilité pour les préjudices causés par le personnel de l'un des États contractants lors de l'exercice de ses fonctions conformément au présent article sur le territoire de l'autre État contractant sont régies par les dispositions législatives de l'État contractant pour lequel le membre du personnel exerce lesdites fonctions et doivent être introduites auprès des tribunaux de celui-ci.

Article 5

1. Les membres du personnel des compagnies de chemin de fer qui sont des ressortissants de l'un des États contractants, d'États membres de l'Union européenne ou d'autres pays et qui ne sont pas tenus de posséder un visa lorsqu'ils séjournent sur le territoire souverain de l'un des États contractants en application du présent Traité peuvent franchir la frontière d'État commune à l'endroit nécessaire pour l'exercice de ces fonctions lorsqu'ils possèdent sur eux une preuve d'identité valable requise pour franchir des frontières d'État ainsi qu'une carte de service.

2. Les membres de personnel des compagnies de chemins de fer non visés au paragraphe 1 et qui exercent leurs fonctions de service dans un État territorial conformément au présent Traité sont soumis aux conditions générales prévues par les instruments législatifs des États contractants qui régissent l'entrée et le séjour des étrangers dans ces États.

3. Les membres du personnel des compagnies de chemins de fer visés aux paragraphes 1 et 2 peuvent, en vue d'éliminer les conséquences des accidents, catastrophes naturelles et événements extraordinaire, franchir la frontière d'État commune y compris en dehors des

postes frontières si l'exercice de leurs fonctions le requiert. Ces personnes doivent prouver leur identité lorsqu'elles y sont invitées par les autorités compétentes de l'autre État contractant.

4. Les États contractants réadmettent à tout moment les personnes qui, en application du présent Traité, ont pénétré sur le territoire de l'autre État contractant et qui:

1. ont enfreint les dispositions du présent Traité, ou
2. y ont séjourné illégalement.

Article 6

1. Les compagnies de chemin de fer réservent d'un commun accord les locaux et le matériel de service nécessaires aux activités dans un État territorial. Les compagnies fixent par ailleurs les montants à payer le cas échéant pour les locaux.

2. Les locaux prévus pour être utilisés par le personnel des compagnies de chemin de fer dans un État territorial doivent être munis d'insignes tchèques et allemands ainsi que de l'insigne distinctif de la compagnie de chemins de fer concernée.

3. Le personnel de la compagnie de chemins de fer d'un État voisin qui exécute des tâches de service dans l'État territorial conformément au présent Traité peut porter son uniforme officiel ou ses insignes d'identification de service visibles.

Article 7

1. Tous les objets destinés au service que le personnel d'une compagnie de chemins de fer qui a son siège social dans un État voisin emporte d'un État dans un autre pendant qu'il exerce ses fonctions de service dans un État territorial sont exempts de droits de douane et autres redevances conformément aux réglementations légales des États contractants.

2. Les véhicules, matériel et équipement spéciaux de même que les pièces de rechange nécessaires pour la réparation de la ligne de chemin de fer entre les points de transit ou les gares frontières, pour la réparation du matériel roulant ou pour la suppression d'autres obstacles au transport frontalier et qui sont expédiés par une compagnie de chemins de fer peuvent être transportés, aux conditions énoncées au paragraphe 1, à travers la frontière d'État commune à condition que les véhicules ainsi que l'équipement et les pièces de rechange non utilisés soient transportés à nouveau vers l'État d'où ils ont été emportés.

3. Les objets à usage personnel, notamment la nourriture, que le personnel de la compagnie de chemins de fer emporte avec lui en allant au travail et au retour et dont il a besoin pendant son séjour de service dans un État territorial sont exempts de droits de douane et autres redevances, conformément aux réglementations légales des États contractants.

4. Les véhicules de service et les véhicules privés que le personnel de la compagnie de chemins de fer de l'État voisin utilise pour se rendre dans un État territorial pour y travailler ainsi que pour regagner l'État voisin ne sont pas soumis aux droits de douane et autres redevances si les mesures de suivi prévues par les réglementations légales des États contractants sont appliquées. Il n'est pas nécessaire de financer les dettes douanières.

5. Les interdictions et restrictions qui frappent le transfert d'articles d'un pays à l'autre ne s'appliquent pas aux objets et véhicules visés aux paragraphes 1 à 4.

Article 8

La durée des séjours des trains aux points de transit ou aux gares frontières est fixée par les compagnies de chemins de fer des États contractants en tenant compte des nécessités du contrôle frontalier. Les autorités compétentes ou d'autres institutions des États contractants fixent les conditions permettant de réduire au minimum la durée de ces séjours.

Article 9

La compagnie de chemins de fer de l'État voisin peut transporter dans l'État territorial ses propres courrier et colis commerciaux destinés aux gares frontières et points de transit situés dans l'État territorial, sans avoir recours aux services postaux.

Article 10

L'État territorial est habilité à autoriser l'établissement et l'exploitation de systèmes de télécommunications ainsi que le raccordement de ces systèmes au matériel adéquat de l'État voisin si ces systèmes sont nécessaires uniquement pour les activités de la compagnie de chemins de fer dans l'État territorial et pour le contrôle du trafic entre les compagnies de chemins de fer.

SECTION III. CIRCULATION FERROVIAIRE EN TRANSIT FACILITÉE

Article 11

1. La liste des lignes de chemin de fer sur lesquelles la circulation ferroviaire en transit facilitée est autorisée figure à l'Annexe au présent Traité. Cette Annexe fait partie intégrante du présent Traité.

2. Les ministères des Transports des États contractants sont en droit d'apporter des changements à ladite Annexe à condition que les changements sur la liste des lignes de chemin de fer sur lesquelles la circulation ferroviaire en transit facilitée est autorisée aient été approuvés conformément aux réglementations légales des États contractants. Ces changements sont apportés par les États au moyen de l'échange des notes diplomatiques idoines.

Article 12

1. La circulation ferroviaire en transit facilitée est utilisée pour le transport de voyageurs, de marchandises et de courrier dans les trains et les groupes de wagons de chemin de fer.

2. Dans le cadre de la circulation ferroviaire en transit facilitée, il est interdit aux voyageurs de monter dans le train ou d'en descendre, d'embarquer ou de débarquer des march-

andises ou de rompre des scellés ferroviaires ou douaniers. Le personnel des compagnies de chemins de fer est tenu de veiller à ce que ces règles soient respectées et d'en empêcher la non-observation. Si ces interdictions sont transgressées, le conducteur du train, en l'absence d'agent de surveillance des frontières, est tenu d'établir un procès-verbal en langue tchèque ou allemande qui doit être remis sans retard aux autorités compétentes des deux États contractants, chaque État en recevant un exemplaire.

3. Si les trains doivent s'immobiliser de manière inattendue pendant un certain temps sur le territoire souverain d'un État voisin, le personnel de la compagnie dc chemins de fer qui a son siège social dans l'État territorial est tenu de veiller à ce que le bureau des douanes et les postes de police compétents en soient informés immédiatement. Si un tel événement extraordinaire devait se produire sur une ligne de chemin de fer, le personnel de la compagnie de chemins de fer qui exploite la circulation ferroviaire en transit facilitée a la même obligation.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 et sous réserve de l'accord des autorités compétentes des deux États contractants, il est permis, dans le cadre de la circulation ferroviaire en transit facilitée, que des personnes montent dans le train ou en descendent et que des bagages soient embarqués et débarqués aux gares frontières situées aux lieux de franchissements de la frontière où les opérations courantes de contrôle frontalier sont effectuées.

Article 13

Le fonctionnement de la circulation ferroviaire en transit facilitée est régi par les réglementations légales de l'État territorial, sauf disposition contraire du présent Traité.

Article 14

1. Dans le cadre de la circulation ferroviaire en transit facilitée, le contrôle frontalier est effectué uniquement aux fins suivantes ou dans les cas suivants:

- a) pour effectuer des inspections par coup de sonde,
- b) si l'on soupçonne des voyageurs d'enfreindre certaines dispositions du présent Traité,
- c) afin d'empêcher des activités criminelles ou d'enquêter sur celles-ci.

2. En vue de surveiller l'exécution du présent Traité et de garantir ainsi la sécurité, les trains peuvent êtrc accompagnés d'agents d'inspection frontaliers et de membres des forces de police des deux États contractants sur leurs lignes ferroviaires de transit. Ces agents peuvent entamer et terminer leur service d'accompagnement dans des gares situées sur le territoire souverain de l'autre État contractant. Si les trains sont ainsi accompagnés, le contrôle frontalier visé au paragraphe 1 peut être effectué pendant que le train circule. Le contrôle frontalier, l'accompagnement de trains et la mise à disposition de locaux de service ainsi que de gares avancées pour le contrôle frontalier sont régis par le Traité en vue de faciliter les opérations de contrôle frontalier du trafic ferroviaire, routier et maritime, conclu le 19 mai 1995 entre la République tchèque et la République fédérale d'Allemagne.

3. Le personnel chargé d'effectuer des tâches de police dans le cadre de la circulation ferroviaire en transit facilitée est responsable de l'application des dispositions de l'article 4 paragraphes 3 à 8 du présent Traité.

Article 15

1. Aucun visa de transit n'est requis dans le cadre de la circulation ferroviaire en transit facilitée. Toutefois, les voyageurs sont tenus d'être en possession de leur carte d'identité.

2. Un voyageur qui, conformément aux réglementations légales de l'un des États contractants, n'a pas encore reçu de carte d'identité en raison de son âge ne peut utiliser la circulation ferroviaire en transit facilitée qu'à condition d'être accompagné d'un voyageur en possession d'une carte d'identité en ordre de validité.

3. Le personnel des compagnies de chemin de fer est tenu d'être en possession de sa carte d'identité et de sa carte de service.

Article 16

La communication de données personnelles aux fins régies par le présent Traité est soumise aux dispositions pertinentes du Traité en vue de faciliter les opérations de contrôle frontalier du trafic ferroviaire, routier et maritime, conclu le 19 mai 1995 entre la République tchèque et la République fédérale d'Allemagne.

Article 17

1. Les interdictions et restrictions de circulation de l'État territorial destinées à protéger les personnes, animaux et plantes s'appliquent également à la circulation ferroviaire en transit facilitée.

2. Les plantes ou parties de plantes vivantes ne doivent pas être accompagnées d'un certificat sanitaire ou d'une attestation d'origine dans le cadre de la circulation ferroviaire en transit facilitée.

3. L'examen des importations de viande n'est pas effectué dans le cadre de la circulation ferroviaire en transit facilitée.

Article 18

1. Chacun des États contractants peut suspendre entièrement ou en partie la circulation ferroviaire en transit facilitée si cette suspension est requise pour des motifs de sécurité sur son territoire souverain.

2. L'autre État contractant doit être informé à l'avance, par écrit et dès que possible de la décision prise conformément au paragraphe 1. Si les circonstances l'exigent, l'autre État contractant peut être informé à l'avance oralement dans un premier temps, puis par écrit dès que possible.

SECTION IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 19

Les différends éventuels concernant l'interprétation ou l'exécution du présent contrat sont résolus par la négociation entre les États contractants.

Article 20

1. Le présent Traité est soumis à ratification. Les documents de ratification seront échangés à Bonn dès que possible. Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du mois qui suit le jour de l'échange des documents de ratification.

2. Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée. Chaque État contractant peut toutefois le dénoncer par écrit. Le Traité devient caduc douze mois après la date à laquelle l'autre État contractant reçoit la notification écrite de la dénonciation.

Fait à Prague le 19 juin 1997 en deux exemplaires originaux, chacun en langue tchèque et allemande, les deux versions linguistiques faisant également foi.

Pour la République tchèque,

MARTIN RIMAN

Ministre des Transports et des Communications

Pour la République fédérale d'Allemagne,

HEINRICH HORSTEN
chargé d'affaires a.i.

MATTHIAS WISSMANN
Ministre fédéral des Transports

ANNEXE

Liste des lignes de chemin de fer sur lesquelles la circulation ferroviaire en transit facilitée est autorisée

La circulation ferroviaire en transit facilitée est autorisée sur les lignes de chemin de fer suivantes:

Ligne de chemin de fer entre les gares	Ligne de transit du km au km
	Ceské dráhy
a) Grossschönau Seifhnersdorf (Saxe)	9.688 - 13.707 DeutscheBahn AG
b) Varnsdorf Liberec	9.688 - 0.180 Frontière d'État: Gorsschanau (S)
	- Mittelherwigsdorf 32.700 - 24.528 Mittelherwigsdorf-Zittau (Äitava)
	frontière d'État avec la République de Pologne
c) Bad Brambach - Vojtanov	51.897 - 52.085 55.525 - 59.459
d) Oberoderwitz - Wilthen	21.031 - 22.053
e) Plauen/Plavno - Bad Brambach (Vogtland)	47.610 - 48.137

No. 39396

**United Nations
and
Ukraine**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Ukraine regarding the arrangements for the United Nations International Meeting in Support of Middle East Peace and the United Nations NGO event in support of the Palestinian People, to be held in Kyiv from 13 to 15 May 2003. New York, 31 March 2003 and 12 May 2003

Entry into force: 12 May 2003, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Ukraine**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Ukraine concernant les arrangements pour la Réunion internationale des Nations Unies sur l'appui de la paix au Moyen-Orient et à l'évènement des ONG des Nations Unies à l'appui du Peuple palestinien, devant se tenir à Kyiv du 13 au 15 mai 2003. New York, 31 mars 2003 et 12 mai 2003

Entrée en vigueur : 12 mai 2003, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 juin 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39397

**International Bauk for Reconstruction and Development
and
Uzbekistan**

**Loan Agreement (Urban Transport Project) between the Republic of Uzbekistan and
the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single
Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997).
Washington, 5 June 2000**

Entry into force: 22 September 2000 by notification

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction
and Development, 19 June 2003**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give
effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Banque interuationale pour la reconstruction et le
développement
et
Ouzbékistan**

**Accord de prêt (Projet de transport urbain) entre la République d'Ouzbékistan et la
Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes
et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les
prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2
décembre 1997). Washington, 5 juin 2000**

Entrée en vigueur : 22 septembre 2000 par notification

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la
reconstruction et le développement, 19 juin 2003**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 39398

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

**Loan Agreement (Second School Improvement Project - FUNDESCOLA II) between
the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction
and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements for Currency Pool Loans dated 1 January 1985, as
amended through 2 December 1997). Brasília, 16 December 1999**

Entry into force: 11 January 2000 by notification

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction
and Development, 19 June 2003**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give
effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

**Accord de prêt (Deuxième Projet d'améliorations scolaires - FUNDESCOLA II) entre
la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la
reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales
applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en pool de devises en
date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Brasília, 16
décembre 1999**

Entrée en vigueur : 11 janvier 2000 par notification

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la
reconstruction et le développement, 19 juin 2003**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 39399

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Uruguay**

**Loan Agreement (Financial Sector Adjustment Loan) between the Eastern Republic
of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development
(with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2
December 1997). Washington, 8 March 2000**

Entry into force: 31 March 2000 by notification

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction
and Development, 19 June 2003**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give
effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Uruguay**

**Accord de prêt (Prêt d'ajustement du secteur financier) entre la République orientale
de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de
prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai
1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 8 mars 2000**

Entrée en vigueur : 31 mars 2000 par notification

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la
reconstruction et le développement, 19 juin 2003**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 39400

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Thailand**

**Loan Agreement (Public Sector Reform Loan) between the Kingdom of Thailand and
the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single
Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997).
Washington, 24 November 1999**

Entry Into force: 18 February 2000 by notification

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction
and Development, 19 June 2003**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give
effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Thaïlande**

**Accord de prêt (Prêt pour la réforme du secteur public) entre le Royaume de
Thaïlande et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
(avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de
garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles
qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 24 novembre 1999**

Entrée en vigueur : 18 février 2000 par notification

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la
reconstruction et le développement, 19 juin 2003**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 39401

**International Development Association
and
Georgia**

**Development Credit Agreement (Structural Reform Support Credit) between
Georgia and the International Development Association (with schedules and
General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1
January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 30 June 1999**

Entry into force: *22 September 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development
Association, 19 June 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Géorgie**

**Accord de crédit de développement (Crédit d'appui à la réforme structurelle) entre la
Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes et
Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date
du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 30 juin
1999**

Entrée en vigueur : *22 septembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale
de développement, 19 juin 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 39402

**International Development Association
and
Georgia**

**Development Credit Agreement (Cultural Heritage Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Washington, 18 February 1998**

Entry into force: *18 May 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 June 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Géorgie**

Accord de crédit de développement (Projet relatif au patrimoine culturel) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 18 février 1998

Entrée en vigueur : *18 mai 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 juin 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39403

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Russian Federation**

Loan Agreement (Development of the State Statistical System Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 30 November 1999

Entry into force: 31 May 2000 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 19 June 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Fédération de Russie**

Accord de prêt (Projet de développement du système statistique de l'État) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 30 novembre 1999

Entrée en vigueur : 31 mai 2000 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 juin 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39404

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ukraine**

**Loan Agreement (Kiev District Heating Improvement Project) between Ukraine and
the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single
Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 14 October 1998**

Entry into force: 12 April 1999 by notification

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for
Reconstruction and Development, 19 June 2003**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Ukraine**

**Accord de prêt (Projet d'amélioration du chauffage du district de Kiev) entre
l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
(avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de
garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995).
Washington, 14 octobre 1998**

Entrée en vigueur : 12 avril 1999 par notification

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour
la reconstruction et le développement, 19 juin 2003**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 39405

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ukraine**

**Loan Agreement (Kiev Public Buildings Energy Efficiency Project) between Ukraine
and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules
and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for
Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997).
Washington, 25 April 2000**

Entry into force: 17 August 2000 by notification

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction
and Development, 19 June 2003**

**Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give
effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.**

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Ukraine**

**Accord de prêt (Projet d'efficacité énergétique des entreprises publiques de Kiev)
entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de
prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai
1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 25 avril 2000**

Entrée en vigueur : 17 août 2000 par notification

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la
reconstruction et le développement, 19 juin 2003**

**Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.**

No. 39406

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

**Loan Agreement (Fiscal and Administrative Reform Special Sector Adjustment
Loan) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for
Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions
Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated
30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Brasília, 30 June 2000**

Entry into force: 30 June 2000 by notification

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction
and Development, 19 June 2003**

**Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give
effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.**

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

**Accord de prêt (Prêt d'ajustement au secteur spécial et réforme fiscale et
administrative) entre la République fédérative du Brésil et la Banque
internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et
Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts
de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2
décembre 1997). Brasília, 30 juin 2000**

Entrée en vigueur : 30 juin 2000 par notification

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la
reconstruction et le développement, 19 juin 2003**

**Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.**

No. 39407

**International Development Association
and
Côte d'Ivoire**

**Development Credit Agreement (Pilot Literacy Project) between Cote d'Ivoire and
the International Development Association (with schedules and General
Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985,
as amended on 2 December 1997). Washington, 5 August 1999**

Entry into force: *31 May 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development
Association, 19 June 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Côte d'Ivoire**

**Accord de crédit de développement (Projet pilote d'alphabétisation) entre la Côte
d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes et
Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date
du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 5 août
1999**

Entrée en vigueur : *31 mai 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale
de développement, 19 juin 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 39408

**International Development Association
and
Republic of Moldova**

Development Credit Agreement (Structural Adjustment Credit) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997).
Washington, 6 July 1999

Entry into force: *10 August 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 June 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République de Moldova**

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 6 juillet 1999

Entrée en vigueur : *10 août 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 juin 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39409

**International Development Association
and
Azerbaijan**

Development Credit Agreement (Cultural Heritage Support Project) between the Azerbaijan Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Baku, 31 May 1999

Entry into force: *28 January 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 June 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Azerbaïdjan**

Accord de crédit de développement (Projet à l'appui du patrimoine culturel) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Bakou, 31 mai 1999

Entrée en vigueur : *28 janvier 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 juin 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39410

**International Development Association
and
Lesotho**

**Development Credit Agreement (Agricultural Policy and Capacity Building Project)
between the Kingdom of Lesotho and the International Development Association
(with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit
Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997).
Washington, 7 October 1998**

Entry into force: 6 July 1999 by notification

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development
Association, 19 June 2003**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Lesotho**

**Accord de crédit de développement (Projet de politiques agricoles et de renforcement
des capacités) entre le Royaume du Lesotho et l'Association internationale de
développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de
crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2
décembre 1997). Washington, 7 octobre 1998**

Entrée en vigueur : 6 juillet 1999 par notification

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale
de développement, 19 juin 2003**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 39411

**International Development Association
and
Uganda**

Development Credit Agreement (Institutional Capacity Building for Protected Areas Management and Sustainable Use Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 21 October 1998

Entry into force: *25 March 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 June 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ouganda**

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement des institutions pour la gestion et l'utilisation durable des zones protégées) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 21 octobre 1998

Entrée en vigueur : *25 mars 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 juin 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39412

**International Development Association
and
Republic of Moldova**

**Development Credit Agreement (Social Investment Fund Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Chisinau,
17 March 1999**

Entry into force: 29 July 1999 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 19 June 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République de Moldova**

Accord de crédit de développement (Projet de fonds d'investissement social) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Chisinau, 17 mars 1999

Entrée en vigueur : 29 juillet 1999 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 19 juin 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39413

**International Development Association
and
Egypt**

**Development Credit Agreement (East Delta Newlands Agricultural Services Project)
between the Arab Repnblic of Egypt and the International Development
Associaition (with schednles and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 1 January 1985). Cairo, 12 February 1998**

Entry into force: 25 January 1999 by notification

Autbentic text: English

Registration with the Seeretariat of the United Nations: International Development
Association, 19 June 2003

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Égypte**

**Accord de crédit de développement (Projet de services agricoles - zones nouvellement
mises en exploitation dans l'est du Delta) entre la Répnblique arabe d'Égypte et
l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er
janvier 1985). Le Caire, 12 février 1998**

Entrée en vigueur : 25 janvier 1999 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale
de développement, 19 juin 2003

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 39414

**International Development Association
and
Armenia**

**Development Credit Agreement (Electricity Transmission and Distribution Project)
between the Republic of Armenia and the International Developmeut Association
(with schedules and Geueral Conditiions Applicable to Developmeut Credit
Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997).
Washington, 30 March 1999**

Entry into force: 31 May 2000 by notification

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development
Association, 19 June 2003***

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Arménie**

**Accord de crédit de développement (Projet de transport et de distribution
d'électricité) entre la République d'Arménie et l'Association internatiouale de
développemeut (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de
crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2
décembre 1997). Washington, 30 mars 1999**

Entrée en vigueur : 31 mai 2000 par notification

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Natioues Unies : *Association internationale
de développement, 19 juin 2003***

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 39415

**International Development Association
and
Mozambique**

Development Credit Agreement (Education Sector Strategic Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 4 March 1999

Entry into force: *2 August 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 June 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mozambique**

Accord de crédit de développement (Projet stratégique dn secteur de l'éducation) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Wasbiugton, 4 mars 1999

Entrée en vigueur : *2 août 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 juin 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39416

**Finland
and
Qatar**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government
of the State of Qatar on the promotion and protection of investments. Doha, 12
November 2001**

Entry into force: 8 May 2003 by notification, in accordance with article 13

Authentic texts: Arabic, English and Finnish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 23 June 2003

**Finlande
et
Qatar**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de
l'État du Qatar relatif à la promotion et à la protection des investissements. Doha,
12 novembre 2001**

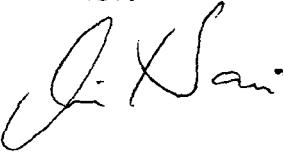
Entrée en vigueur : 8 mai 2003 par notification, conformément à l'article 13

Textes authentiques : arabe, anglais et finnois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 23 juin 2003

٣ - بالنسبة للاستثمارات التي أقيمت قبل إنهاء هذه الاتفاقية تظل المواد من (١) إلى (١٢) نافذة وسارية المفعول لمدة (٢٠) سنة إضافية من تاريخ إنهائها .
إقرارا بما ورد أعلاه ، قام الموقعان أدناه المفوضان حسب الأصول من قبل حكومتيهما المعنيتين بالتوقيع على هذه الاتفاقية .
حررت هذه الاتفاقية في الدوحة الموافق ٢٠٠١/١١/١٤ من نسختين أصليتين بكل من اللغات الفنلندية والعربية والإنجليزية ، ويكون لكل منهما ذات الحجية ، وفي حالة أي اختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي .

عن حكومة دولة قطر

عن حكومة جمهورية فنلندا


الطرفين المتعاقدين بالإضافة إلى أحكام هذه الاتفاقية ، تتضمن أحكاماً ، عامة كانت أم محددة ، تخلو الاستثمارات التي تم بواسطة مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر معاملة أكثر تفضيلاً من المعاملة التي توفرها الاتفاقية الحالية ، فان هذه الأحكام تكون هي الواجبة التطبيق بالنسبة لمدى معاملتها الأكثر رعاية .

مادة (١٢)
تطبيق الاتفاقية

تطبق هذه الاتفاقية على جميع الاستثمارات التي تمت من قبل مستثمرى أي من الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر سواء تمت هذه الاستثمارات قبل أو بعد دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ ، ولكن لا يجوز تطبيقها على أي نزاع نشأ عن استثمار أو أي إدعاء تمت تسويته قبل دخول الاتفاقية حيز التنفيذ .

مادة (١٣)
نفاذ الاتفاقية ومدتها وانهائها

- ١ - يخطر كل طرف متعاقد الطرف الآخر عند استكمال الإجراءات الدستورية المطلوبة في إقليمه لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ . تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الثالثين من تاريخ استلام الأخطار الأخير من الأخطارين المذكورين .
- ٢ - تظل هذه الاتفاقية نافذة وسارية المفعول لمدة (٢٠) عشرين سنة ، وتستمر بعد ذلك نافذة وسارية المفعول بنفس الأحكام ، حتى يخطر أي من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كتابة عن رغبته في إنهاء هذه الاتفاقية خلال (١٢) اثنا عشر شهراً .

٤ - إذا لم يتم القيام بالتعيينات اللازمة خلال الفترات الزمنية المحددة في الفقرة (٣) من هذه المادة ، وفي حال غياب أي اتفاق آخر بين الطرفين ، يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين دعوة رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء أي تعيينات لازمة ، وإذا كان هذا الرئيس مواطنا لأي من الطرفين المتعاقدين ، أو إذا تعذر عليه القيلم بالمهمة المذكورة ، يطلب من عضو محكمة العدل الدولية التالي له في الأقدمية ، والذي يجب أن لا يكون مواطنا لأي من الطرفين المتعاقدين ، وألا يوجد هنالك ما يمنعه القيام بهذه المهمة ، إجراء التعيينات الازمة .

٥ - تتخذ هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات ، وتكون تلك القرارات نهائية وملزمة للطرفين المتعاقدين وتنماشى مع أحكام هذه الاتفاقية وما تقتضيه من أحكام القانون الدولي ويتحمل كل طرف متعاقد تكاليف عضو هيئة التحكيم المعين من قبله وتمثيله في مداولات هيئة التحكيم وتقسم تكاليف رئيس هيئة التحكيم والتكاليف المتبقية الأخرى مناصفة بين الطرفين المتعاقدين ، إلا انه يجوز للهيئة أن تقرر خلاف ذلك فيما يختص بمشاركة التكاليف . وفي جميع الحالات الأخرى تحدد الهيئة المشار إليها الإجراءات الخاصة بها.

٦ - تقوم الهيئة بتفسير حكمها بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين . ويكون مكان التحكيم مقر المحكمة الدائمة للتحكيم في لاهاي (هولندا) .

مادة (١١)

تطبيق الأحكام الأخرى

إذا كانت أحكام القانون المطبق في إقليم أي من الطرفين المتعاقدين أو كانت الالتزامات بمقتضى القانون الدولي القائم في الوقت الحاضر أو نشأت بعد ذلك بين

٥ - تقوم المحكمة بتفسير حكمها بناء على طلب أي من الطرفين، وما لم يتم الاتفاق عليه خلاف ذلك بين طرف النزاع ، يكون مكان التحكيم مقر المحكمة الدائمة للتحكيم في لاهاي (هولندا) .

٤ - سوف لن يقوم أي طرف من أطراف النزاع في أي وقت مهما كان ، اثناء إجراءات تسوية نزاعات الاستثمار بالتصريح بحصانته كدفاع أو بالادعاء بان المستثمر قد استلم تعويضا بموجب عقد تأمين يغطي جميع أو جزء من الأضرار أو الخسائر التي تكبدتها.

مادة (١٠)

تسوية النزاعات بين الطرفين المتعاقدين

١ - تتم تسوية النزاعات بين الطرفين المتعاقدين والمتعلقة بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية بقدر الإمكان بالطرق الدبلوماسية .

٢ - إذا تعذر تسوية المنازعة خلال (٦) ستة أشهر من تاريخ طلب التفاوض من قبل أي من الطرفين المتعاقدين ، تتم إحالته ، بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين إلى التحكيم .

٣ - يتم تكوين هيئة التحكيم لكل حالة على حده كما يلي :
في خلال شهرين من تاريخ استلام طلب التحكيم ، يعين كل طرف من الطرفين المتعاقدين عضوا واحدا في هيئة التحكيم ويقوم هذان المحكمان باختيار مواطن لدولة ثلاثة يعين رئيسا لهيئة التحكيم بعد موافقة الطرفين المتعاقدين على ذلك .
و يتم تعيين الرئيس المذكور في ظرف أربعة أشهر من تاريخ تعيين العضوين .

للتوقيع في واشنطن في ١٨/٣/١٩٦٥ إذا كانت قواعدها قابلة للتطبيق ، وخلاف ذلك يتم تطبيق قواعد التسهيلات الإضافية لل (ICSID) المضافة لاحقاً / أو ج) عن طريق هيئة تحكيم خاصة .

إذا تم تقديم موضوع المنازعة إلى المحكمة المختصة للطرف المتعاقد وفقاً لأحكام الفقرة ٢/أ من هذه المادة ، لا يحق للمستثمر المعنى تقديم موضوع المنازعة إلى التحكيم الدولي . وإذا تم تقديم موضوع المنازعة إلى التحكيم الدولي ، وفقاً لأحكام الفقرة ٢/ب من هذه المادة، يكون قرار هيئة التحكيم ملزماً للطرفين ولا يخضع لأي استئناف أو مراجعة بخلاف تلك الحالات التي نصت عليها الاتفاقية المذكورة . ويتم تنفيذ القرار وفقاً للقانون الوطني .

٣ - يتم تشكيل هيئة التحكيم الخاصة المحددة في الفقرة ٢/ج كما يلى :

أ - يعين كل طرف متعاقد محكماً ويختار هذان المحكمان باتفاقهما المشترك محكماً ثالثاً يكون مناسباً بجنسيته لدولة ثلاثة ليعمل رئيساً لهيئة ، ويجب تعين جميع المحكمين خلال شهرين من تاريخ إخطار أي طرف ، الطرف الآخر برغبته في عرض التزاع على التحكيم .

ب - إذا لم يتم التقادم بالمهلة الزمنية المحددة في البند (أ) من هذه الفقرة ، يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين ، في حالة غياب أي اتفاق آخر ، دعوة الأمين العام لمحكمة التحكيم الدائمة في لاهاي (هولندا) إلى إجراء التعيينات اللازمة .

ج - تتخذ هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات ، وتكون قراراتها نهائية وملزمة قانوناً للطرفين ، ويتم تنفيذها وفقاً للقوانين الوطنية ، ويتم اتخاذ هذه القرارات وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وما تقتضيه من أحكام القانون الدولي ، وقلنون الطرف المتعاقد المعنى بالنزاع .

د - تضع الهيئة قواعد إجراءاتها ، وفقاً لقواعد تحكيم لجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولية (يونستار) .

مادة (٨)

الحلول

إذا مادفع طرف متعاقد أو وكيله المعين تعويضاً لأحد مستمريه وفقاً لضمان يوفره غطاء لاستثماراته في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، فإن هذا الطرف الأخير ؛ ومع عدم الإخلال بحقوق الطرف الأول المخولة له بموجب المادة (٩) ، يقوم بالاعتراف بالتحويل إلى الطرف المتعاقد الأول أو وكيله المعين لجميع حقوق دعاوي المستمر والتي يحق لثالث الطرف المتعاقد أو وكيله المعين ممارستها بناء على مبدأ الحلول ولنفس مدى الطرف الذي تم تعويضه .

مادة (٩)

تسوية النزاعات بين طرف متعاقد واحد ومستمر في الطرف المتعاقد الآخر

- ١ - أي منازعة قانونية تنشأ مباشرة بين أي من الطرفين المتعاقدين وأحد مستمرى الطرف المتعاقد الآخر ، يتم تسويتها ودياً بين طرفيها المعنيين
- ٢ - إذا لم تسفر المشاورات عن حل النزاع خلال ثلاثة أشهر من تاريخ طلب التسوية كتابة ، يجوز للمستمر إحالة موضوع النزاع للتسوية بناء على اختياره كما يلي :
 - أ - عن طريق المحكمة المختصة في الطرف المتعاقد المقام الاستثمار على إقليمه . أو
 - ب - بواسطة المركز الدولي لتسوية نزاعات الاستثمار المنصوص عليها في معاهدة تسوية منازعات الاستثمار بين الدول ورعايا الدول الأخرى المفتوحة

مادة (٧)
حرية التحويل

١ - يضمن كل طرف متعاقد لمستثمرى الطرف المتعاقد الآخر حرية القيام بجميع التحويلات الخاصة باستثماراته من وإلى إقليمه ، وتشمل هذه التحويلات بصفة خاصة نوع الحصر :

أ) المبالغ الأساسية والإضافية التي دفعت للمحافظة على الاستثمار أو تعميمه أو زيادته .

ب) العائدات .

ج) الحصيلة الناتجة عن بيع أو تصفية الاستثمار أو جزء منه .

د) المبالغ المطلوبة لسداد النفقات الناشئة عن تشغيل الاستثمار مثل إعادة سداد القروض والإتاوات ورسوم الرخص أو أي نفقات أخرى مماثلة .

هـ) التعويض الذي يدفع وفقاً للمادتين (٥) ، (٦) .

و) الدفعات المتعلقة برسوم الإدارة .

ز) حصيلة المبالغ الناتجة عن تسوية منازعات الاستثمار .

ح) المبالغ المتعلقة بالمشاريع المتعاقد عليها .

ط) الرواتب والأجور والأتعب الأخرى التي يتلقاها ولم ينفقها العاملون في الاستثمار .

٢ - يضمن الطرفان المتعاقدين ، إضافة إلى ذلك أن التحويلات المشار إليها في البند (١) من هذه المادة ، سوف تتم بدون قيد أو تأخير بالعملة القابلة للتحويل بسعر الصرف الساري في تاريخ التحويل فيما يختص بالصفقات الفورية في العملة المطلوب تحويلها .

ويشمل هذا التعويض فوائد تحسب تبعاً لسعر الفائدة لفترة ثلاثة أشهر فيما بين مصارف لندن

(ليبور) بالنسبة للعملة المذكورة أو بنسبة تجارية معادلة لذلك ، مبنية على أساس سعر السوق من تاريخ نزع الملكية وحتى تاريخ السداد الفعلي .

٤ - يمنح المستثمر الذي نزعت ملكية استثماراته حق اللجوء للقضاء أو لأي سلطة أخرى مختصة لذلك الطرف المتعاقد ، لمراجعة وتقييم استثماراته، وفقاً للمبادئ التي نصت عليها هذه المادة.

مادة (٦)

تعويض الخسائر

١ - يمنح مستثمر الطرف المتعاقد الذين تتعرض استثماراتهم لخسائر بسبب الحرب أو أي نزاع مسلح أو ثورة أو حالة طوارئ قومية أو تمرد في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، من جانب هذا الطرف الأخير وفيما يتعلق بالاسترداد أو التعويض أو المقاصة أو أي تسوية أخرى ، معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي يحظى بها مستثمره أو مستثمر الدولة الأكثر رعاية أيهما كان أكثر أفضلية للمستثمر . وتدفع المبالغ الناتجة عن هذا التعويض فوراً وتتمتع بحرية التحويل .

٢ - مع عدم الالحاد بأحكام البند (١) من هذه المادة ، في حالة تعرض أحد مستثمري طرف متعاقد لأي من الأوضاع المشار إليها في ذلك البند وتکبد من جراء ذلك خسائر في إقليم الطرف المتعاقد الآخر تكون ناتجة من :

أ - الاستيلاء على استثماراته أو جزء منها بواسطة القوات المسلحة أو سلطات الطرف الآخر - أو

ب - أهلاك استثماراته أو جزء منها بواسطة القوات المسلحة أو سلطات الطرف الآخر بما لا تقتضيه ضرورة مثل هذا الوضع ،
سوف يتم منحه استرداد أو تعويض مناسب وفعال .

مادة (٤)

استثناءات

- لاتسري أحكام هذه الاتفاقية، على الامتيازات التي يمنحها أي من الطرفين المتعاقدين، لمستثمر دولة ثالثة، بموجب اشتراكه في أي من الاتفاقيات التالية:
- أ - أي اتفاقية قائمة في الحال أو المستقبل تتعلق باتحادات جمركية، أو مناطق تجارة حرة، أو أسواق مشتركة، أو الاتفاقيات الاقتصادية الإقليمية التي يكون أحد الطرفين المتعاقدين طرفاً فيها أو ربما يصبح طرفاً فيها.
 - ب - أي اتفاقية دولية، أو أي تشريع محلي يتعلق بالضرائب كلياً أو جزئياً، أو
 - ج - أي اتفاقية أو معايدة متعددة الأطراف، تتعلق بالاستثمارات، يكون أحد الطرفين المتعاقدين طرفاً فيها أو ربما يصبح طرفاً فيها.

مادة (٥)

نزع الملكية

- ١ - لا تخضع استثمارات مستثمر أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر لنزع الملكية أو للتأمين أو لاي أجراء ذو أثر مماثل (ويشار إليه فيما بعد "نزع الملكية") ما لم يكن ذلك للمنفعة العامة، وعلى أساس غير تمييزية، ولقاء تعويض سريع ومناسب وفقاً للإجراءات القانونية.
- ٢ - تكون قيمة التعويض معادلة لقيمة السوق العادلة للاستثمارات المنزوع ملكيتها، وفقاً للسعر السائد في السوق مباشرة قبل اتخاذ الإجراءات أو الإعلان عنها أيهما حدث مبكراً قبل الآخر.
- ٣ - يتم حساب القيمة المناسبة للتعويض بالعملة التي تتمتع بحرية التحويل وفقاً لسعر صرف تلك العملة في اللحظة المشار إليها في البند (٢) من هذه المادة،

- ٣ - يحظر على كل من الطرفين المتعاقدين اتخاذ إجراءات غير معقولة أو تحكمية أو تمييزية من شأنها إعاقة نشاطات الإدارة أو الصيانة أو الاستعمال أو الانتفاع بالاستثمارات على إقليمه من مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر .
- ٤ - لن يخضع أي من الطرفين المتعاقدين الاستثمارات المقامة على إقليمه بواسطة مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر لإجراءات الزامية تتعلق بشراء المواد أو بوسائل إنتاج وتشغيل ونقل وتسويق منتجاته والتصرف فيها أو أي أوامر أخرى مشابهة لها آثار غير معقولة أو تمييزية .
- ٥ - يوافق كل طرف متعاقد في إطار شريعته ، على إعطاء اعتبار خاص لطلبات الحصول على أذونات تتعلق بالاستثمارات المقامة في إقليمه ، بما في ذلك حرية تعين المدراء والفنين الذين يختارهم بغض النظر عن جنسياتهم .

مادة (٣) معاملة الاستثمار

في إطار هذه الاتفاقية :

- أ - تمنح الاستثمارات التي يقيمها مستثمر أو أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر أو عائداتها ، معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي تمنحها الدولة المضيفة في الحالات المماثلة ، لمستثمرها أو لمستثمرى الدولة الأكثر رعاية ، أيهما كان أكثر رعاية للمستثمر .
- ب - ويمنح كل طرف متعاقد مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر ، فيما يتعلق بالإدارة والصيانة والاستخدام والتوظيف أو التصرف في استثماراتهم معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي تمنحها لمستثمرها أو لمستثمرى الدولة الأكثر رعاية أيهما كان أكثر أفضلية للمستثمر .

ب - أي شخص اعتباري ، شركة أو مؤسسة أو منشأة أو جمعية عمل أو منظمة أو أي وحدة أخرى يتم تأسيسها وفقا لقوانين ونظم جمهورية فنلندا ويكون مركزها في جمهورية فنلندا.

ب) بالنسبة لدولة قطر :

- أ - الأشخاص الطبيعيون الذين يحملون جنسية دولة قطر وفقا لقوانينها ونظمها .
- ب - أي شخص اعتباري متخدلا لشكل شركة أو مؤسسة أو هيئة عامة أو مختلطة تم تأسيسها في إقليم دولة قطر وفقا لتشريعاتها .
- ج - حكومة دولة قطر .

٤ - «الإقليم» يعني إقليم الطرف المتعاقد و مياهه الداخلية ، و مياهه الإقليمية ، وما فوقها من مجال جوي ، وكذا المناطق البحرية التي تشمل الجرف القاري الممتد وراء المياه الإقليمية والتي يملك الطرف المتعاقد عليها وفقا لقوانينه النافذة والقانون الدولي حقوق سيادة أو اختصاص قضائي لأغراض التقييد واستغلال الموارد الطبيعية لهذه المناطق ° .

مادة (٢)

تشجيع وحماية الاستثمار

- ١ - يشجع كل طرف متعاقد ويخلق في إقليميه ظروف مواتية لاستثمارات مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر في إطار قوانينه ولوائحه التنفيذية .
- ٢ - يمنح كل من الطرفين المتعاقدين في جميع الأوقات في إقليميه معاملة عادلة ومنصفة وحماية دائمة للاستثمارات التي يقيمها مستثمرى الطرف الآخر .

- ١ - «الاستثمار» يعني جميع أنواع الأصول القائمة أو المكتسبة بواسطة مستثمر أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، وفقاً لقوانين ونظم الطرف المتعاقد الآخر بما في ذلك بصفة خاصة ولكن دون الحصر :
- أ) الأموال المنقوله وغير المنقوله أو أي حقوق عينية أخرى مثل الرهن العقاري وحق الامتياز وحق الانتفاع وأي حقوق أخرى وفقاً لتشريعات الطرف المتعاقد المقام الاستثمار في إقليمه .
 - ب) الأسهم والسندات أو أي شكل آخر من أشكال المشاركة في الشركات .
 - ج) المطالبات بأموال والحقوق الأخرى ذات القيمة الاقتصادية .
 - د) حقوق الملكية الأبية أو الصناعية مثل حقوق الاختراع والطبع وحقوق العمليات والخبره الفنية والعلامات التجارية والاسماء التجارية والتصاميم الصناعية وحقوق السمعة التجارية .
 - هـ) الامتيازات التجارية المنوحة بمقتضى القانون أو بواسطة قرار إداري أو بموجب عقد بواسطة جهة مختصة ، بما في ذلك امتياز البحث عن الموارد الطبيعية أو استخراجها وتنميتها أو استغلالها .
 - ولا يؤثر أي تعديل في شكل استثمار الأصول أو إعادة استثمارها في صفة كاستثمارات.

٢ - «العائدات» تعني الأموال الناتجة عن الاستثمارات وتشمل على وجه الخصوص دون الحصر الأرباح والفوائد وأرباح الأسهم والإتاوات والأرباح الرأسمالية أو دفعات سداد عيني يتعلق بالاستثمار .

- ٣ - «المستثمر» ويعني :
- أ) بالنسبة لجمهورية فنلندا :
 - أ - أي شخص طبيعي يعد مواطناً في جمهورية فنلندا وفقاً لقوانينها ، أو

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية فنلندا

و

حكومة دولة قطر

بشأن التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات

أن حكومة جمهورية فنلندا ،

وحكومة دولة قطر ،

المشار إليهما فيما يلي بالطرفين المتعاقدين ،

رغبة منهما في زيادة تشجيع التعاون الاقتصادي سعياً وراء تحقيق المصالح المتبادلة بين الدولتين والمحافظة على شروط عادلة في مجال الاستثمار من قبل مستثمر أي أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، ولإيمانهما بأن التشجيع والحماية لهذه الاستثمارات على أساس هذه الاتفاقية سوف يؤدي إلى تحفيز المبادرات الاستثمارية ،

قد اتفقنا على ما يلى :

مادة (١)

تعاريف

في تطبيق أحكام هذه الاتفاقية ، تكون الكلمات والعبارات التالية ، المعانى المبينة قرير كل منها ، ما لم يقتضي السياق معنى آخر :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiatives,

Have Agreed as Follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement and unless stated otherwise in this Agreement the following words and terms shall have the following meanings:

1. The term "Investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party including, in particular, though not exclusively:

- a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights as defined in the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is situated;
- b) shares, stocks, debentures or other form of participation in a company;
- c) titles or claims to money or rights to performance having an economic value;
- d) intellectual or industrial property rights, such as patents, copyrights, technical processes, trade marks, industrial designs, business names, know-how and goodwill; and
- e) concessions conferred by law, by administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2. The term "Returns" means the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment.

3. The term "Investor" means:

- a) in respect of the Republic of Finland:

i) any natural person who is a national of the Republic of Finland in accordance with its laws;

or

ii) any legal person such as company, corporation, firm, business association, institution or other entity constituted in accordance with the laws and regulations of the Republic of Finland and having its seat within the jurisdiction of the Republic of Finland;

b) in respect of the State of Qatar:

i) any natural persons having the nationality of the State of Qatar in accordance with its laws and regulations; or

ii) any legal person having the status of a company, corporation, public or semi-public entity constituted in the territory of the State of Qatar in accordance with its legislation; or

iii) the Government of the State of Qatar.

4. The term "Territory" means the land territory, internal waters and territorial sea of the Contracting Party and the airspace above them, as well as the maritime zones including the continental shelf beyond the territorial sea over which the Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national law in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions in its territory for investments by investors of the other Contracting Party and in exercise of powers conferred by its laws shall admit such investments.

2. Each Contracting Party shall at all times accord in its territory to investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3. Each Contracting Party shall not impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, acquisition or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall not impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

5. Each Contracting Party shall, within the framework of its legislation, give a sympathetic consideration to applications for necessary permits in connection with the investments in its territory, including authorisations for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.

Article 3. Treatment of Investments

Within the framework of this Agreement:

a) investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or returns related thereto, shall be accorded treatment which is not less favourable than the host Party accords to the investments and returns made by its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor, and

b) investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

Article 4. Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

a) any existing or future free trade area, customs union, common market or regional economic agreement to which one of the Contracting Parties is or may become a party,

b) any international agreement or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation, or

c) any multilateral convention or treaty related to investments, of which one of the Contracting Parties is or may become a party.

Article 5. Expropriation

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures having effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except for a public interest, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation was taken or became public knowledge, whichever earlier.

3. Such fair market value shall be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency at the moment referred to in paragraph 2 of this Article. Compensation shall also include interest at the three (3) month London Interbank Offered Rate (LIBOR) for the currency in question or an equivalent commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of actual payment.

4. The investor whose investments are expropriated, shall have the right to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor. Resulting payments shall be effectively realisable, freely convertible and immediately transferable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, an investor of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or
- b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of situation, shall be accorded prompt, adequate and effective restitution or compensation.

Article 7. Free Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- a) the principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;
- b) returns;
- c) proceeds obtained from the total or partial sale or liquidation of an investment;
- d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loan repayments, payment of royalties and licence fees or other similar expenses;
- e) compensation payable pursuant to Articles 5 and 6;
- f) payments in respect of management fees;
- g) payments arising out of the settlement of a dispute;
- h) payments in connection with contracting projects;
- i) unspent earnings and other remuneration of personnel in connection with an investment.

2. The Contracting Parties shall further ensure that transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction or delay, in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

Article 8. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investor under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of all rights and claims of the investor which that Contracting Party or its designated agency shall be entitled to exercise by virtue of subrogation to the same extent as the Party indemnified.

Article 9. Settlement of Disputes between an Investor of one Contracting Party and the other Contracting Party

1. Any legal dispute arising directly out of an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be settled amicably between the two parties concerned.

2. If a dispute cannot be settled within a period of three months from the date at which settlement was requested in writing, the investor concerned may submit the dispute for settlement as follows, either to;

a) the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made, or

b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) provided for by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other states, opened for signature at Washington on March 18, 1965, if its rules are applicable or if not, to the rules of the Additional Facility of the ICSID, or

c) an ad hoc Arbitral tribunal.

If the dispute is submitted to the competent court of the Contracting Party in accordance with paragraph 2 a) of this Article, the investor cannot seek international arbitration.

If the dispute is filed for international arbitration in accordance with paragraph 2 b) of this Article, the award shall be binding and shall not be subject to any appeal or remedy other than those provided for in the said Convention. The award shall be enforced in accordance with national law.

3. The ad hoc Arbitral tribunal specified under paragraph 2 c) shall be established as follows:

a) Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint by mutual Agreement a third arbitrator, who must be a citizen of a third country, and who shall be designated as Chairman of the Tribunal by the two parties. All the arbitrators must be appointed within two months from the date of notification by one party to the other party of its intention to submit the dispute to arbitration.

b) If the periods specified in the section a) of this paragraph have not been respected, either party to the dispute, in the absence of any other agreement, may invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at the Hague to make the necessary appointments.

c) The Tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. These decisions shall be final and legally binding upon the parties and shall be enforced in accordance with national law. They shall be taken in conformity with the provisions of this Agreement, the related principles of international law and the laws of the Contracting Party to the dispute.

d) The Tribunal shall set its rules of procedure in conformity with the Arbitration Rules of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL).

e) It shall interpret its award at the request of either party to the dispute. Unless otherwise agreed by the parties to the dispute, the venue of arbitration is the seat of the Permanent Court of Arbitration at the Hague (Netherlands).

4. The Contracting Party which is a party to the dispute shall, at no time whatsoever during the procedures involving investment disputes, assert as a defence its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss.

Article 10. Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. They shall be taken in conformity with the provisions of this Agreement and the related principles of international law. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. The Tribunal shall interpret its award at the request of either Contracting Party. The venue of Arbitration is the Seat of the Permanent Court of Arbitration at the Hague (Netherlands).

Article 11. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

Article 12. Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim, which was settled before its entry into force.

Article 13. Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.

3. In respect of any investment made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 12 shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Signed in duplicate at Doha on the 12th of November 2001 in the Finnish, Arabic and English languages, all texts being equally authoritative. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland

For the Government of the State of Qatar

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

**SOPIMUS
SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN
JA
QATARIN VALTION
HALLITUKSEN VÄLILLÄ
SIJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA
SUOJAAMISESTA**

Suomen tasavallan hallitus ja Qatarin valtion hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka haluavat tehostaa taloudellista yhteistyötä molempien maiden yhteisen edun mukaisesti ja säälyttää oikeudenmukaiset olosuhteet sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille, jotka ovat toisen sopimuspuolen alueella, ovat tietoisia siitä, että sijoitusten edistäminen ja suojaaminen tämän sopimuksen perusteella kannustaa liiketoimintaa koskevia aloitteita, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

Ellei tässä sopimuksessa toisin mainita, seuraavia sanoja ja käsitteitä käytetään tässä sopimuksessa seuraavissa merkityksissä:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jota sopimuspuolen sijoittaja on perustanut tai hankkinut toisen sopimuspuolen alueella tämän toisen sopimuspuolen lakiens ja määräysten mukaisesti, mukaan luettuna enityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- a) irtain ja kiinteä omaisuus tai muut omistusoikeudet kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet, vuokraoikeudet, nautintaoikeudet ja muut vastaanot oikeudet sen sopimuspuolen lain-säädännön ja määräysten mukaisesti, jonka alueella sijoitus on;
- b) osakkeet, joukkovelkakirjat tai muut osuudet yrityksestä;
- c) oikeudet tai vaateet rahaan tai oikeudet suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;

- d) henkiseen tai teolliseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijänoikeudet, tekniset valmistusmenetelmät, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet, toiminimet, tietotaito ja goodwill-arvo;
- e) lakiin, hallinnolliseen toimenpiteeseen tai toimivaltaisen viranomaisen kanssa tehtyyn sopimukseen perustuvat toimiluvat, mukaan luettuna luvat etsiä, ottaa käyttöön, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

Mikään varallisuuden sijoitus- tai uudelleensijoitusmuoto ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena.

2. "Tuotto" tarkoittaa sijoitusten tuottamia rahamääriä ja siihen sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan voitto, osingot, korot, rojaltit, pääomatulot tai sijoitukseen liittyvät luontoissuoritukset.

3. "Sijoittaja" tarkoittaa:

- a) Suomen tasavallan osalta:
 - i) luonnollista henkilöä, joka on Suomen tasavallan kansalainen sen lainsäädännön mukaisesti; tai
 - ii) oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtiötä, yhtymää, toiminimeä, taloudellista yhdistystä, yleishyödyllistä laitosta tai muuta kokonaisuutta, joka on perustettu Suomen tasavallan lainsäädännön ja määräysten mukaisesti ja jonka toimipaikka kuuluu Suomen tasavallan lainkäytövaltaan;

b) Qatarin valtion osalta:

- i) luonnollista henkilöä, joka on Qatarin valtion kansalainen sen lainsäädännön ja määräysten mukaisesti; tai
- ii) oikeushenkilöä, joka on Qatarin valtion lainsäädännön mukaisesti sen alueella perustettu yhtiö, yhtymä taikka julkinen tai osittain julkinen yhteisö; tai
- iii) Qatarin valtion hallitusta.

4. "Alue" tarkoittaa sopimuspuolen maaaluetta, sisäisiä aluevesiä ja alueremita ja niiden yläpuolella olevaa ilmatilaan, sekä aluemerien ulkopuolella olevia merivyöhykeitä, joihin nähdien sopimuspuolella on täysivaltaiset

oikeudet tai lainkäytövalta näiden alueiden luonnonvarojen tutkimiseen ja hyödyntämiseen voimassaolevan kansallisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli kannustaa luomaan alueelleen suotuisat olosuhteet toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja sallii sellaiset sijoitukset lainsäädäntöönsä perustuvan toimivallan puitteissa.
2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää aina alueellaan oikeudenmukaisen kohotelun sekä täysimääräisen ja jatkuvan suojan ja turvan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille.
3. Kumpikaan sopimuspuoli ei haittaa kohtuuttoman, mielivaltaisin tai syrjivin toimenpitein toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten hoitoa, ylläpitämistä, käyttöä, hyödyntämistä, hankkimista tai myymistä alueellaan.
4. Kumpikaan sopimuspuoli ei kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin pakottavia toimenpiteitä, jotka koskevat tarvikkeiden hankintaa, tuotantovälineitä, toimintaa, kuljetusta tai tuotteiden markkinointia, tai muita vastaavia määräyksiä, joilla on kohtuuttomia tai syrjiviä vaikutuksia.
5. Kumpikin sopimuspuoli suhtautuu lainsäädäntönsä puitteissa myönteisesti sen alueella olevia sijoituksia koskeviin tarpeellisiin lupahakemuksiin, mukaan luettuna luvat sijoittajien valitseman johtohenkilöstön ja teknisen henkilökunnan palkkaamiseen kansallisuudesta riippumatta.

3 artikla

Sijoitusten kohtelu

Tämän sopimuksen puitteissa:

- a) sijoituksille, joita sopimuspuolen sijoittajat tekevät toisen sopimuspuolen alueella, tai niiden tuolle myönnetään yhtä edullinen kohtelu kuin isäntäsopimuspuolen omien sijoittajien tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajien sijoituksille ja niiden tuolle myönnetty kohtelu, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi, ja
- b) sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille sijoitusten hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen tai myynnin osalta yhtä edullisen kohtelon kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

4 artikla

Poikkeukset

Tämän sopimuksen määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu:

- a) olemmassaolevaan tai tulevaan vapaakauppaluokseen, tulliliittoon, yhteismarkkina-alueeseen tai alueelliseen taloussopimukseen, jonka osapuolena toinen sopimuspuolista on tai jonka osapuoleksi se voi tulla,
- b) täysin tai pääasiassa verotusta koskevaan kansainväliseen sopimukseen tai valtionsisäiseen lainsäädäntöön, tai
- c) sijoittamista koskevan monenväliseen yleissopimukseen tai sopimukseen, jonka sopimuspuolena toinen tämän sopimuksen sopimuspuolista on tai jonka sopimuspuoleksi se voi tulla.

5 artikla

Pakkolunastus

1. Sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia, jotka ovat toisen sopimuspuolen alueella, ei pakkolunasteta tai kansallisteta eikä niihin kohdisteta muita toimenpiteitä, joilla on vastaavia vaikutuksia kuin pakkolunastuksella tai kansallistamisella (jäljempänä "pakkolunastus"), muutoin kuin yleisen edun vuoksi ketään syrjimättä ja oikeudenmukaisista menettelyä noudattaen, ja välitöntä, riittävää ja tosiasiallista korvausta vastaan.
2. Korvaus vastaa pakkolunastetun sijoituksen kohtuullista markkina-arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kuin se tuli yleiseen tietoisuuteen, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi.
3. Kohtuullinen markkina-arvo lasketaan vapaasti vaihdettavassa valuutassa sen vaihtokurssin perusteella, joka kyseisellä valuutalla oli tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitettuna ajankohtana. Korvaukseen sisältyy myös kyseistä valuuttaa koskeva kolmen kuukauden LIBOR-koron (London Interbank Offered Rate) mukainen korko tai vastaava kaupallinen markkinakorko pakkolunastuspäivästä korvauksen maksupäivään saakka.
4. Sijoittajalla, jonka sijoitukset pakkolunastetaan, on oikeus saada sijoituksensa arviointi viipyväältä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten tarkasteltavaksi tässä artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

6 artikla

Menetysten korvaaminen

1. Sopimuspuolen sijoittajille, jonka toisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä tämän toisen sopimuspuolen alueella olevan sodan tai muun aseellisen välikohtauksen, kansallisen häätäilan, kansannousun, kapinan tai mellakan vuoksi, myönnetyän edunpalautuksen, hyvityksen, vahingonkorvauksen tai muun järjestelyn osalta yhtä edullinen kohtelu kuin kyseisen

sopimuspuolen omille sijoittajilleen tai suo-
situimmuusasemassa olevien maiden sijoittajille
myöntämä kohtelu, sen mukaan kumpi
niistä on sijoittajalle edullisempi. Korvausmaksujen
tulee olla tosiasiallisesti realisoitavissa,
vapaasti vaihdettavissa ja välittömästi
siirrettävissä.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1
kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajalle,
joka kyseisessä kappaleessa tarkoitetaan
tilanteessa kärsii toisen sopimuspuolen
alueella menetyksiä, jotka johtuvat:
- a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen
asevoimat tai viranomaiset
ovat pakko-ottaneet sen sijoituksen
tai sijoituksen osan, tai
 - b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen
asevoimat tai viranomaiset
ovat tuhonneet sen sijoituksen tai
sijoituksen osan, vaikka tilanne ei
olisi edellyttänyt sitä,
myönenään viipymättä suoritettava, riittävä
ja tosiasallinen hyvitys tai korvaus.

7 artikla

Vapaat siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa toisen
sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää
sijoituksiaan vapaasti alueelleen ja alueeltaan.
Tällaisiin siirtoihin sisältyvät erityisesti, ei
kuitenkaan yksinomaan:
- a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitoon,
kehittämiseen ja kasvattamiseen
tarkoitettut lisäsummat;
 - b) tuotto;
 - c) osittain tai kokonaan tapahtuvasta
sijoituksen myynnistä tai realisoinnista
saadut tulot;
 - d) sijoituksen hoitamisesta aiheutuvien
kulujen maksamiseen vaaditut rahasummat,
kuten lainojen takaisinmaksut,
rojaltit ja lisenssimaksut tai
muut vastaanotat kulut;
 - e) tämän sopimuksen 5 ja 6 artiklan
mukaisesti maksettavat korvaukset;
 - f) hallintomenoihin liittyvät maksut;
 - g) ritojen ratkaisusta johtuvat maksut;

- h) sopimushankkeisiin liittyvät maksut;
 - i) sijoitukseen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan käytettäväissä olevat ansiotulot ja muut palkkiot.
2. Sopimuspuolet varmistavat myös, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettu siirrot suoritetaan rajoituksetta ja viipymättä, vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävässä valuutassa tapahtuvaan avistakauppaan sovellettavan markkinakurssin mukaisesti.

8 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määäretty taho suorittaa maksun sijoittajalleen toisen sopimuspuolen alueella olevaa sijoitusta koskevan korvausvelvoitteen nojalla, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa kaikkien sijoittajan oikeuksien ja vaateiden siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuollelle tai sen edustajaksi määrätylle taholle, jotta tämä voi käyttää niitä sijaantulon perusteella samassa määrin kuin vakuutettu osapuoli, tämän kuitenkaan vaikuttamatta ensin mainitun sopimuspuolen 9 artiklan mukaisiin oikeuksiin.

9 artikla

Sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen välisten riitojen ratkaisu

1. Kaikki välittömästi sijoituksesta johtuvat sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen väliset oikeudelliset riidat ratkaistaan sovinnollisesti riidan molempien osapuolten välillä.
2. Jos nitä ei pystytä ratkaisemaan kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona riidan ratkaisua on kirjallisesti pyydetty, asianomainen sijoittaja voi saattaa riidan ratkaistavaksi:
 - a) sen sopimuspuolen toimivaltaiselle tuomioistuimelle, jonka alueella sijoitus on tehty, tai
 - b) sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle (ICSID), josta määritään 18 päivänä

maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisen sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevassa yleissopimuksesta, jos sen säädöt ovat sovellettavissa, ja mikäli ne eivät ole sovellettavissa, ICSID:n ylimääräisten järjestelyjen säätöjen mukaiseen välimiesmenettelyyn, tai c) tilapäiselle välimiesoikeudelle.

Jos riita saatetaan sopimuspuolen toimivaltaisen tuomioistuimen ratkaistavaksi tämän artiklan 2 kappaleen a kohdan mukaisesti, sijoittaja ei voi pyytää kansainvälistä välimiesmenettelyä.

Jos riita saatetaan kansainväiseen välimiesmenettelyyn tämän artiklan 2 kappaleen b kohdan mukaisesti, päätös on sitova eikä siihen voida hakea muutosta muutoin kuin kyseisessä yleissopimuksesta mainituin keinoin. Päätös pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen c kohdassa mainittu tilapäinen välimiesoikeus perustetaan seuraavalla tavalla:

- a) Kumpikin riidan osapuoli nimittää yhden välimiehen, ja tällä tavalla nimitettyt kaksi välimiestä nimittävät yhteisestä sopimuksesta kolmannen välimiehen, jonka tulee olla kolmannen maan kansalainen ja jonka kaksi riidan osapuolta nimittävät välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Kaikki välimiehet tulee nimittää kahden kuukauden kuluessa päivästä, jona riidan osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle aikomuksestaan saattaa riita välimiesmenettelyyn.
- b) Jos tämän kappaleen a kohdassa mainittuja määräaikoja ei noudateta, jompikumpi riidan osapuolista voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Haagin Pysyvän välystytuomioistuimen pääsihteeriin tekemään tarvittavat nimitykset.
- c) Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Päätökset ovat lopullisia ja sitovat sopimuspuolia oikeudellisesti, ja ne pannaan täytäntöön

kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Pääökset tehdään tämän sopimuksen määräysten, asiaan liittyvien kansainvälisten oikeuden periaatteiden ja riidan osapuolena olevan sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

d) Välimiesoikeus laatii menettelysääntönsä Yhdistyneiden Kansakuntien kansainväisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti.

e) Se tulkitsee pääöstään jommankumman riidan osapuolen sitä pyytäessä. Elleivät riidan osapuolet toisin päästä, välimiesmenettelyn paikkana on Pysyvä välitystuomioistuimen toimipaikka Haag (Alankomaat).

4. Riidan osapuolena oleva sopimuspuoli ei saa missään vaiheessa sijoitusriita-asian käsittelyä puolustuksena vedota koskemattomuuteensa tai siihen, että sijoittaja on saanut korvauksen sellaisen vakuutussopimuksen rajoilla, joka kattaa aiheutuneen vahingon tai menetyksen kokonaan tai osittain.

10 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan diplomaattiteitse.

2. Jos riitaa ei pystytä tällä tavoin ratkaisemaan kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluja, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimiesoikeus perustetaan kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla.

Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksoi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten hyväksynnästä nimitetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi.

Puheenjohtaja nimitetään neljän (4) kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämispäivästä.

4. Jos tarvittavia nimityksiä ei ole tehty tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset.
Jos puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muutoin estynyt hoitamasta kyseistä tehtävää, virkailtaän seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai muutoin estynyt hoitamasta tehtävää, pyydetään tekemään tarvittavat nimitykset.
5. Välimiesoikeus tekee päätökseen äänten enemmistöllä. Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Päätökset tehdään tämän sopimuksen ja asiaan liittyvien kansainvälisen oikeuden määräysten mukaisesti. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolelta vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus voi tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.
6. Välimiesoikeus tulkitsee päätöstään jommankumman sopimuspuolen sitä pyytäessä. Välimiesmenettelyn paikkana on Pysyvä vältystuomioistuimen toimipaikka Haag (Alankomaat).

11 artikla

Muiden määräysten soveltaminen

Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassaolevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu, kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän

sopimuksen määräyksiin nähdent siinä määrin
kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

12 artikla

Sopimuksen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin,
joita jommankumman sopimuspuolen
sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen
alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty
ennen tämän sopimuksen voimaantuloa vai
sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta sijoituksia
koskeviin riitoihin, jotka ovat syntyneet ennen
sopimuksen voimaantuloa, tai vaateisiin,
joita koskevat ratkaisut ori tehty ennen sopimuksen
voimaantuloa.

13 artikla

Voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päätyminen

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen,
kun niiden valtiosäännön mukaiset vaatimukset
sopimuksen voimaantulolle on täytetty.
Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenenentä
päivänä siitä päivästä lukien, jona
jälkimmäisen ilmoitus on vastaanotettu.
2. Sopimus on voimassa kahdenkymmenen
(20) vuoden ajan, mikä jälkeen sen voimassaolo
jatkuu samoin ehdoin, kunnes jompikumpi
sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle
kirjallisesti aikomuksestaan
päättää sopimuksen voimassaolo kahdentoista
(12) kuukauden kuluttua.
3. Ennen tämän sopimuksen voimassaalon
päätymispäivää tehtyjeri sijoitusten osalta
1—12 artiklan määräykset ovat voimassa
edelleen kahdenkymmenen (20) vuoden ajan
tämän sopimuksen voimassaalon päätymispäivästä.
Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat,
siihen asianmukaisesti valtuutettuina,
ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Allekirjoitettu Dohassa 12 päivänä marraskuuta
2001 kahtena kappaleena suomen,
arabian ja englannin kielellä, kaikkier tekstien
ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien

**poiketessa toisistaan on englanninkielinen
teksti ratkaiseva.**

**SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUksen PUOLESTA**

**QATARIN VALTION
HALLITUksen PUOLESTA**

[TRANSLATION --- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT DU QATAR RELATIF A LA PROMOTION ET A LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Etat du Qatar, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de renforcer leur coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux Parties et de maintenir des conditions justes et équitables pour les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie,

Considérant que la promotion et la protection des investissements sur la base du présent Accord stimulera les initiatives commerciales et industrielles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, et sauf dispositions contraires de ce dernier, les mots et expressions ci-après ont le sens suivant :

1. Le terme «investissement» désigne les avoirs de toute nature établis ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie conformément aux lois et règlements de cette dernière et comprennent notamment mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles et tous droits réels tels qu'hypothèques, nantissements, gages, baux, usufruits et droits similaires tels que définis dans les lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est situé ;

b) les actions, parts sociales, obligations et autres formes de participation à une société;

c) les titres ou créances pécuniaires ou droits à des prestations ayant une valeur économique ;

d) les droits de propriété intellectuelle ou industrielle tels que brevets, droits d'auteur, procédés techniques, marques de fabrique, plans industriels, noms commerciaux, savoir-faire et clientèle ;

e) les concessions conférées par la loi, par un acte administratif ou par contrat par une autorité compétente, y compris les concessions relatives à la prospection, à la mise en valeur, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement.

2. Le terme «revenus» désigne le produit des investissements et comprend notamment mais non exclusivement les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances, plus values du capital et tous paiements en nature liés à un investissement.

3. Le terme «investissement» désigne :

a) dans le cas de la République de Finlande :

i) toute personne physique qui est un national de la République de Finlande conformément à ses lois ; ou

ii) toute personne morale telle qu'une société, compagnie, firme, association commerciale, institution ou autre entité constituée conformément aux lois et règlements de la République de Finlande et ayant son siège dans sa juridiction.

b) dans le cas de l'Etat du Qatar :

i) toute personne physique ayant la nationalité de l'Etat du Qatar conformément à ses lois et règlements ; ou

ii) toute personne morale ayant le statut d'une société, compagnie, organisme public ou semi-public constitué sur le territoire de l'Etat du Qatar conformément à sa législation ;

iii) le Gouvernement de l'Etat du Qatar.

4. Le terme «territoire» désigne le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale de la Partie contractante et l'espace aérien susjacent, ainsi que les zones maritimes, y compris le plateau continental au-delà de la mer territoriale sur laquelle la Partie contractante exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément à la législation nationale en vigueur et au droit international aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles de ces zones.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage les investissements sur son territoire d'investisseurs de l'autre Partie, leur crée des conditions favorables et, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois, admet ces investissements.

2. Chaque Partie contractante accorde en tout temps sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement juste et équitable et leur assure une constante et totale protection et sécurité.

3. Aucune Partie contractante ne fait obstacle par des mesures déraisonnables, arbitraires ou discriminatoires à la gestion, au maintien, à l'utilisation, à la jouissance, à l'acquisition ou à l'aliénation des investissements sur son territoire d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Aucune Partie contractante n'impose aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie de mesures obligatoires concernant l'acquisition de matériaux, les moyens de production, l'exploitation, le transport, la commercialisation des produits, ni des ordonnances similaires ayant des effets déraisonnables ou discriminatoires.

5. Chaque Partie contractante, dans le cadre de sa législation, examine avec bienveillance les demandes relatives à l'obtention des permis requis pour les investissements sur son territoire, y compris les demandes d'autorisation ayant trait au recrutement par les investisseurs de haut personnel de direction et de personnel technique de leur choix, sans égard à leur nationalité.

Article 3. Traitement des investissements

Dans le cadre du présent Accord :

a) les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie et les revenus y afférents se voient accorder un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que la Partie d'accueil accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou des investisseurs appartenant à la nation la plus favorisée, la solution la plus favorable à l'investisseur étant retenue, et

b) les investisseurs d'une Partie contractante se voient accorder par l'autre Partie, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette dernière accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs appartenant à la nation la plus favorisée, la solution la plus favorable à l'investisseur étant retenue.

Article 4. Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne sont pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) d'une zone de libre échange, union douanière, marché commun, ou accord d'intégration économique régionale, présent ou futur, auquel une des Parties contractantes est ou peut devenir partie :

b) de tout accord international ou législation interne ayant trait totalement ou principalement à l'imposition ; ou

c) de toute convention multilatérale ou traité ayant trait aux investissements auquel une des Parties contractantes est ou peut devenir partie.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements d'investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie ne sont pas expropriés, nationalisés ou soumis à toute autre mesure ayant un effet équivalent à l'expropriation ou à la nationalisation (ce type de mesure étant ci-après dénommé «expropriation») sauf à des fins d'intérêt public, sur une base non discriminatoire, dans le respect des formes régulières de la loi et moyennant une indemnisation rapide, adéquate et effective.

2. Cette indemnisation correspond à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié au moment précédent immédiatement l'expropriation ou avant que la mesure d'expropriation ne soit devenue publique, la première de ces deux dates étant retenue.

3. La juste valeur marchande est exprimée en une monnaie librement convertible sur la base du taux de change en vigueur pour cette monnaie au moment visé au paragraphe 2 du présent article. L'indemnisation comprend également des intérêts au taux interbancaire à trois (3) mois de Londres (LIBOR) pour la monnaie en question ou à un taux commercial équivalent établi sur la base de celui pratiqué sur le marché à compter de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement effectif.

4. L'investisseur dont les investissements sont expropriés a droit à un prompt examen de son cas par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie contractante

en question, ainsi qu'à l'évaluation de ses investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 6. Indemnisation des pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de cette dernière Partie, se voient accorder par celle-ci en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou autre forme de règlement, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs appartenant à la nation la plus favorisée, la solution la plus favorable à l'investisseur étant retenue. Les paiements à ce titre sont effectivement réalisables, librement convertibles et immédiatement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, un investisseur d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations visées à ce paragraphe, subit une perte sur le territoire de l'autre Partie découlant :

- a) de la réquisition de son investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces armées ou par les autorités de cette dernière ; ou
- b) de la destruction de son investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces armées ou par les autorités de cette dernière, quand la situation n'exigeait pas une telle destruction se voit accorder une restitution ou une indemnisation rapide, suffisante et effective.

Article 7. Libre transfert

1. Chaque Partie contractante assure aux investisseurs de l'autre Partie le libre transfert de leurs investissements de l'extérieur et vers l'intérieur de son territoire. Ces transferts comprennent notamment mais non exclusivement :

- a) le montant du principal et les montants additionnels nécessaires pour maintenir, développer ou accroître l'investissement ;
- b) les revenus ;
- c) le produit de la vente totale ou partielle ou de la liquidation d'un investissement ;
- d) les montants requis pour le paiement des dépenses résultant de l'exploitation de l'investissement, tels que remboursements de prêts, paiement de redevances, redevances de licences et autres dépenses similaires ;
- e) l'indemnisation due en application des articles 5 et 6 ;
- f) les paiements au titre de commissions de direction ;
- g) les paiements découlant du règlement d'un différend ;
- h) les paiements au titre de projets en voie de repli ;
- i) les gains non dépensés et autre rémunération du personnel lié à un investissement.

2. Chaque Partie contractante veille en outre à ce que les transferts visés au paragraphe 1 du présent article soient effectués sans restriction ou retard en monnaie librement convertible au taux de change en vigueur applicable à la date du transfert dans la monnaie à transférer.

Article 8. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle fait un paiement à son investisseur au titre d'une garantie couvrant un investissement sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière reconnaît, sans préjudice des droits de la première Partie en vertu de l'article 9, la cession qui a été faite à la première Partie ou à l'organisme désigné par elle de tous droits et créances de l'investisseur ainsi que la faculté que celle-ci ou l'organisme désigné par elle a d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances par subrogation dans la même mesure que la partie bénéficiaire du paiement.

Article 9. Règlement des différends entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante

1. Tout différend juridique né directement d'un investissement entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie est réglé à l'amiable entre les deux parties intéressées.

2. Si un différend ne peut être réglé dans une période de trois mois à compter de la date à laquelle le règlement a été demandé par écrit, l'investisseur en cause peut soumettre le différend au règlement comme suit :

a) soit au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ;

b) soit au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) prévu par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, si ses dispositions sont applicables et, sinon, au Mécanisme supplémentaire du CIRDI ;

c) ou encore à un tribunal arbitral spécial.

Si le différend est soumis au tribunal compétent de la Partie contractante conformément aux dispositions du paragraphe 2, alinéa a) du présent article, l'investisseur ne peut recourir à l'arbitrage international. Si le différend est soumis à l'arbitrage international conformément aux dispositions du paragraphe 2, alinéa b) du présent article, la sentence arbitrale est finale et ne peut faire l'objet d'aucun appel ou recours autre que ceux prévus dans ladite Convention. La sentence arbitrale est exécutée conformément à la législation nationale.

3. Le tribunal arbitral spécial visé au paragraphe 2, alinéa c) est établi comme suit :

a) Chaque Partie au différend désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés désignent d'un commun accord un troisième arbitre, qui doit être citoyen d'un pays tiers et qui est nommé Président du tribunal par les deux Parties. Tous les arbitres doivent être nommés

dans les deux mois à compter de la date à laquelle une Partie a notifié à l'autre son intention de soumettre le différend à l'arbitrage ;

b) Si les délais prévus à l'alinéa a) du présent paragraphe n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties au différend peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye à procéder aux nominations nécessaires ;

c) Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel, ont force obligatoire pour les Parties et sont exécutées conformément à la législation nationale. Elles sont prises conformément aux dispositions du présent Accord, aux principes connexes du droit international et aux lois de la Partie contractante au différend ;

d) Le tribunal arrête sa procédure conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) ;

e) Le tribunal interprète sa sentence à la demande de l'une des parties au différend. Sauf si les parties au différend en conviennent autrement, l'arbitrage a lieu au siège de la Cour permanente d'arbitrage à La Haye (Pays Bas).

4. La Partie contractante qui est partie au différend ne peut, à aucun moment de la procédure portant sur un différend relatif à un investissement, exciper de son immunité ou du fait que l'investisseur a touché une indemnité au titre d'un contrat d'assurance couvrant tout ou partie des dommages ou pertes encourus.

Article 10. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sont, autant que possible, réglés par les voies diplomatiques.

2. Si un différend ne peut être réglé dans les six (6) mois suivant la date à laquelle ces négociations ont été demandées par une des Parties contractantes, il est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, soumis à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce : dans les deux (2) mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent ensuite un national d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les quatre (4) mois à compter de la date de nomination des deux autres membres.

4. Si, dans les délais visés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, une des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un national d'une Partie contractante ou s'il est, pour toute autre raison, empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est pas un national d'une Partie contractante et qui n'est pas empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Elles sont prises con-

formément aux dispositions du présent Accord et aux principes connexes du droit international. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre nommé par elle et de sa représentation à la procédure arbitrale. Les dépenses engagées au titre du Président ainsi que tous autres frais sont répartis à égalité entre les Parties contractantes. Le tribunal peut prendre une décision différente en ce qui concerne le partage des coûts. A tous autres égards, le tribunal arbitral arrête sa procédure.

6. Le tribunal interprète sa sentence à la demande de l'une des Parties contractantes. L'arbitrage a lieu au siège de la Cour permanente d'arbitrage à La Haye (Pays-Bas).

Article 11. Application d'autres règles

Si les dispositions du droit d'une des Parties contractantes ou des obligations existantes nées du droit international ou établies ultérieurement entre les Parties en sus de celles du présent Accord contiennent une règle, générale ou spécifique, accordant aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ces dispositions, dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur, l'emportent sur celles du présent Accord.

Article 12. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur ; il ne s'applique toutefois pas à tout différend relatif à un investissement né avant ladite entrée en vigueur, ni à toute demande réglée avant cette date.

Article 13. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Les Parties contractantes s'informent l'une l'autre de l'accomplissement des dispositions constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de vingt (20) ans et produira ensuite ses effets dans les mêmes conditions jusqu'à ce qu'une des Parties contractantes informe l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin dans douze (12) mois.

3. En ce qui concerne tout investissement fait avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 12 resteront en vigueur pour une nouvelle période de vingt (20) ans à compter de la date de dénonciation.

En Foi De Quoi les représentants soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

Signé en double exemplaire à Doha le 12 novembre 2001, en langues finlandaise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande

Pour le Gouvernement de l'Etat du Qatar

No. 39417

Multilateral

Protocol relating to an amendment to Article 50(a) of the Convention on International Civil Aviation. Montreal, 26 October 1990

Entry into force: *28 November 2002, in accordance with paragraph 3 d) (see following page)*

Authentic texts: *English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Civil Aviation Organization, 18 June 2003*

Multilateral

Protocole portant amendement de l'article 50 a) de la Convention relative à l'Aviation civile internationale. Montréal, 26 octobre 1990

Entrée en vigueur : *28 novembre 2002, conformément au paragraphe 3 d) (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation de l'aviation civile internationale, 18 juin 2003*

Participant	Ratification
Algeria	11 Apr 2001
Andorra	25 Feb 2001
Argentina	30 Sep 1994
Australia	2 Dec 1994
Austria	26 Jun 1996
Bahrain	6 May 1996
Belarus	24 Jul 1996
Belgium	27 Jan 1993
Bhutan	8 Jul 2002
Bolivia	9 Jul 1998
Bosnia and Herzegovina	7 Mar 1995
Botswana	28 Mar 2001
Brazil	25 Feb 1993
Brunei Darussalam	25 Aug 2000
Burkina Faso	15 Jun 1992
Cambodia	15 Jul 2002
Cameroon	28 Apr 1998
Canada	19 Apr 1991
Chile	25 Nov 1993
China	23 Jul 1997
Colombia	19 Dec 1995
Croatia	5 Oct 1993
Cuba	4 Aug 1998
Czech Republic	2 Oct 2001
Democratic People's Republic of Korea	1 Mar 1991
Denmark	28 Apr 1992
Egypt	6 Apr 1994

Participant	Ratification
Eritrea	27 May 1994
Estonia	21 Aug 1992
Fiji	20 Sep 1995
Finland	18 Dec 1991
France	31 Jul 2001
Gambia	20 Jun 2000
Germany	27 Nov 1996
Ghana	15 Jul 1997
Greece	17 May 2001
Guatemala	20 Feb 1997
Guinea	1 Oct 1998
Iceland	4 Nov 1992
India	9 Jul 1992
Indonesia	16 Nov 1995
Iran (Islamic Republic of)	17 Jun 1994
Iraq	20 Mar 1998
Italy	16 May 1994
Jamaica	1 Sep 1998
Jordan	17 Aug 1993
Kenya	30 Oct 1991
Kiribati	23 Oct 2002
Kuwait	12 Jul 1993
Kyrgyzstan	14 Jul 2000
Lao People's Democratic Republic	29 Aug 2002
Latvia	17 Aug 1999
Lebanon	14 Dec 1994
Lesotho	13 May 1996
Libyan Arab Jamahiriya	15 Jun 1999
Luxembourg	2 May 1997

Participant	Ratification
Madagascar	28 Aug 1996
Malawi	20 Aug 2001
Maldives	8 Apr 1997
Mali	31 Mar 1994
Malta	25 Mar 1994
Mauritius	17 Apr 1991
Mongolia	22 Sep 1999
Morocco	17 Jan 2002
Mozambique	22 Nov 2001
Myanmar	21 Nov 2002
Namibia	27 Sep 2001
Netherlands	22 Oct 1991
Nigeria	19 Aug 2002
Norway	23 Sep 1991
Oman	27 Apr 1999
Panama	26 Oct 1998
Papua New Guinea	11 Jul 2002
Peru	10 Nov 1994
Portugal	3 Mar 1998
Republic of Korea	21 Jan 1991
Republic of Moldova	20 Jun 1997
Romania	5 May 1993
Saint Kitts and Nevis	30 Sep 2002
Saint Vincent and the Grenadines	22 Apr 2002
Samoa	3 Jul 2002
San Marino	3 Feb 1995
Saudi Arabia	27 Jan 1993
Senegal	17 Nov 1995
Seychelles	9 Aug 2001

Participant	Ratification
Singapore	7 Feb 1994
Slovakia	21 Nov 2000
Slovenia	8 Mar 2000
Solomon Islands	28 Nov 2002
South Africa	8 Oct 1991
Spain	29 Sep 1992
Sri Lanka	24 Dec 1991
Swaziland	28 Sep 2001
Sweden	7 Feb 1992
Switzerland	2 Nov 1994
Thailand	12 Feb 1993
The Former Yugoslav Republic of Macedonia	15 May 2000
Tonga	5 Feb 2002
Tunisia	30 Jan 1995
Turkey	13 Aug 1993
Turkmenistan	14 Apr 1993
Uganda	7 Jul 1995
United Arab Emirates	18 Nov 1991
United Republic of Tanzania	19 Apr 2001
Uruguay	26 May 1994
Uzbekistan	24 Feb 1994
Viet Nam	11 Dec 1996
Zimbabwe	5 Oct 2001

Participant	Ratification
Afrique du Sud	8 oct 1991
Algérie	11 avr 2001
Allemagne	27 nov 1996

Participant	Ratification
Andorre	25 févr 2001
Arabie saoudite	27 janv 1993
Argentine	30 sept 1994
Australie	2 déc 1994
Autriche	26 juin 1996
Bahreïn	6 mai 1996
Belgique	27 janv 1993
Bhoutan	8 juil 2002
Bolivie	9 juil 1998
Bosnie-Herzégovine	7 mars 1995
Botswana	28 mars 2001
Brunéi Darussalam	25 août 2000
Brésil	25 févr 1993
Burkina Faso	15 juin 1992
Bélarus	24 juil 1996
Cambodge	15 juil 2002
Cameroun	28 avr 1998
Canada	19 avr 1991
Chili	25 nov 1993
Chine	23 juil 1997
Colombie	19 dée 1995
Croatie	5 oct 1993
Cuba	4 août 1998
Danemark	28 avr 1992
Espagne	29 sept 1992
Estonie	21 août 1992
Ex-République yougoslave de Macédoine	15 mai 2000
Fidji	20 sept 1995
Finlande	18 déc 1991

Participant	Ratification
France	31 juil 2001
Gambie	20 juin 2000
Ghana	15 juil 1997
Grèce	17 mai 2001
Guatemala	20 févr 1997
Guinée	1 oct 1998
Inde	9 juil 1992
Indonésie	16 nov 1995
Iran (République islamique d')	17 juin 1994
Iraq	20 mars 1998
Islande	4 nov 1992
Italie	16 mai 1994
Jamahiriya arabe libyenne	15 juin 1999
Jamaïque	1 sept 1998
Jordanie	17 août 1993
Kenya	30 oct 1991
Kirghizistan	14 juil 2000
Kiribati	23 oct 2002
Koweït	12 juil 1993
Lesotho	13 mai 1996
Lettonie	17 août 1999
Liban	14 déc 1994
Luxembourg	2 mai 1997
Madagascar	28 août 1996
Malawi	20 août 2001
Maldives	8 avr 1997
Mali	31 mars 1994
Malte	25 mars 1994
Maroc	17 janv 2002

Participant	Ratification
Maurice	17 avr 1991
Mongolie	22 sept 1999
Mozambique	22 nov 2001
Myanmar	21 nov 2002
Namibie	27 sept 2001
Nigéria	19 août 2002
Norvège	23 sept 1991
Oman	27 avr 1999
Ouganda	7 juil 1995
Ouzbékistan	24 févr 1994
Panama	26 oct 1998
Papouasie-Nouvelle-Guinée	11 juil 2002
Pays-Bas	22 oct 1991
Portugal	3 mars 1998
Pérou	10 nov 1994
Roumanie	5 mai 1993
République de Corée	21 janv 1991
République de Moldova	20 juin 1997
République démocratique populaire lao	29 août 2002
République populaire démocratique de Corée	1 mars 1991
République tchèque	2 oct 2001
République-Unie de Tanzanie	19 avr 2001
Saint-Kitts-et-Nevis	30 sept 2002
Saint-Marin	3 févr 1995
Saint-Vincent-et-les Grenadines	22 avr 2002
Samoa	3 juil 2002
Seychelles	9 août 2001
Singapour	7 févr 1994
Slovaquie	21 nov 2000

Participant	Ratification
Slovénie	8 mars 2000
Sri Lanka	24 déc 1991
Suisse	2 nov 1994
Suède	7 févr 1992
Swaziland	28 sept 2001
Sénégal	17 nov 1995
Thaïlande	12 févr 1993
Tonga	5 févr 2002
Tunisie	30 janv 1995
Turkménistan	14 avr 1993
Turquie	13 août 1993
Uruguay	26 mai 1994
Viet Nam	11 déc 1996
Zimbabwe	5 oct 2001
Égypte	6 avr 1994
Émirats arabes unis	18 nov 1991
Érythrée	27 mai 1994
Îles Salomon	28 nov 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO ARTICLE 50(A) OF THE
CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION SIGNED AT
MONTREAL ON 26 OCTOBER 1990

The assembly of the International Civil Aviation Organization

Having met in its Twenty-eighth Session (Extraordinary) at Montreal on 25 October 1990;

Having noted that it is the desire of a large number of Contracting States to enlarge the membership of the Council in order to ensure better balance by means of an increased representation of Contracting States;

Having considered it appropriate to increase the membership of that body from thirty-three to thirty-six;

Having considered it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944;

I. Approves, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

"In Article 50(a) of the Convention the second sentence shall be amended by replacing 'thirty- three' by 'thirty-six'.";

2. Specifies, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, one hundred and eight as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force;

3. Resolves that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the amendment above-mentioned and the matter hereinafter appearing:

a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Seeretary General.

b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

d) The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the one hundred and eighth instrument of ratification is so deposited.

e) The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.

f) The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

g) With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

Consequently, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

In witness whereof, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-eighth Session (Extraordinary) of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

Done at Montreal on the twenty-sixth day of October of the year one thousand nine hundred and ninety, in a single document in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

ASSAD KOTAITE

S.S. SIDHU

President of the Twenty-eighth Session
(Extraordinary) of the Assembly

Secretary General

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 50 A) DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE SIGNÉ À MONTRÉAL LE 26 OCTOBRE 1990

L'assemblée de l'organisation de l'aviation civile internationale s'étant réunie à Montréal le 25 octobre 1990, en sa vingt-huitième session (extraordinaire),

Ayant pris acte du désir d'un grand nombre d'États contractants d'augmenter le nombre des membres du Conseil afin d'assurer un meilleur équilibre au moyen d'une représentation plus large des Etats contractants,

Ayant jugé qu'il convenait de porter de trente-trois à trente-six le nombre des membres de cet organe,

Ayant jugé nécessaire d'amender à cette fin la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le septième jour de décembre 1944,

I. Approuve, en vertu des dispositions de l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention précitée, le projet suivant d'amendement de ladite Convention

«Amender la deuxième phrase de l'alinéa a) de l'article 50 de la Convention en remplaçant les mots "trente-trois" par "trente-six".»;

2. Fixe à cent huit le nombre d'États contractants dont la ratification est nécessaire à l'entrée en vigueur de l'amendement proposé, conformément aux dispositions de l'alinéa a) de l'article 94 de ladite Convention;

3. Décide que le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale établira dans les langues française, anglaise, espagnole et russe, chacune faisant également foi, un protocole concernant l'amendement précité et comprenant les dispositions ci-dessous

- a) Le Protocole sera signé par le Président et par le Secrétaire général de l'Assemblée.
- b) Il sera soumis à la ratification de tout État qui a ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ou y a adhéré.
- c) Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.
- d) Le Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du cent huitième instrument de ratification à l'égard des États qui l'auront ratifié.
- e) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification du Protocole.
- f) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États parties à ladite Convention la date à laquelle ledit Protocole entrera en vigueur.
- g) Le Protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout État contractant qui l'aura ratifié après la date précitée, dès que cet Etat aura déposé son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

En conséquence, conformément à la décision ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent Protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation.

En foi de quoi, le Président et le Secrétaire général de la vingt-huitième session (extraordinaire) de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, dûment autorisés à cet effet par l'Assemblée, ont apposé leur signature au présent Protocole.

Fait à Montréal le vingt-sixième jour d'octobre de l'an mil neuf cent quatre-vingt-dix, en un seul document dans les langues française, anglaise, espagnole et russe, chacun des textes faisant également foi. Le présent Protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale et des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les États parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le septième jour de décembre 1944.

ASSAD KOTAITE

S.S. SIDHU

Président de la vingt-huitième session (extraordinaire) de l'Assemblée

Secrétaire général

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO

*relativo a una enmienda
al Artículo 50 a)
del Convenio sobre
Aviación Civil Internacional*

Firmado en Montreal el 26 de octubre de 1990

LA ASAMBLEA DE LA ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

HABIÉNDOSE REUNIDO en su vigésimo octavo período de sesiones (extraordinario) en Montreal, el 25 de octubre de 1990;

HABIENDO TOMADO NOTA del deseo de gran proporción de Estados contratantes de aumentar el número de miembros del Consejo a fin de garantizar un mejor equilibrio por medio de una mayor representación de los Estados contratantes;

HABIENDO CONSIDERADO oportuno elevar de treinta y tres a treinta y seis el número de miembros de ese órgano;

HABIENDO CONSIDERADO necesario enmendar, a los fines precitados, el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el día siete de diciembre de 1944;

1. **APRUEBA**, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo a) del Artículo 94 del mencionado Convenio, la siguiente propuesta de enmienda del mismo:

“Que en el párrafo a) del Artículo 50 del Convenio se enmiende la segunda oración sustituyendo ‘treinta y tres’ por ‘treinta y seis’.”;

2. **FIJA**, de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo a) del Artículo 94 del mencionado Convenio, en ciento ocho el número de Estados contratantes cuya ratificación es necesaria para que dicha propuesta de enmienda entre en vigor;

3. **RESUELVE** que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un Protocolo en los idiomas español, francés, inglés y ruso, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad, que contenga la enmienda anteriormente mencionada, así como las disposiciones que se indican a continuación:

- a) El Protocolo será firmado por el Presidente y el Secretario General de la Asamblea.
- b) El Protocolo quedará abierto a la ratificación de todos los Estados que hayan ratificado el mencionado Convenio sobre Aviación Civil Internacional o se hayan adherido al mismo.
- c) Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.
- d) El Protocolo entrará en vigor, con respecto a los Estados que lo hayan ratificado, en la fecha en que se deposite el centésimo octavo instrumento de ratificación.

- c) El Secretario General comunicará inmediatamente a todos los Estados contratantes la fecha de depósito de cada una de las ratificaciones del Protocolo.
- f) El Secretario General notificará inmediatamente la fecha de entrada en vigor del Protocolo a todos los Estados partes en dicho Convenio.
- g) El Protocolo entrará en vigor, respecto a todo Estado contratante que lo ratifique después de la fecha mencionada, a partir del momento en que se deposite el instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional.

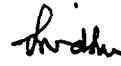
POR CONSIGUIENTE, en virtud de la decisión antes mencionada de la Asamblea,

El presente Protocolo ha sido redactado por el Secretario General de la Organización.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Presidente y el Secretario General del mencionado vigésimo octavo período de sesiones (extraordinario) de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, debidamente autorizados por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal el veintiséis de octubre de mil novecientos noventa en un documento único redactado en los idiomas español, francés, inglés y ruso, teniendo cada texto igual autenticidad. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional y el Secretario General de la Organización transmitirá copias certificadas del mismo a todos los Estados partes en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el día siete de diciembre de 1944.


Assad Kotaite
Presidente del vigésimo octavo período de sesiones
(extraordinario) de la Asamblea


S.S. Sidhu
Secretario General

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

касающийся изменения Статьи 50 а) Конвенции
о международной гражданской авиации

Подписан в Монреале 26 октября 1990 года

АССАМБЛЕЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ,

СОБРАВШИСЬ на свою двадцать восьмую (чрезвычайную) сессию в Монреале 25 октября 1990 года,

ОТМЕТИВ, что большое количество Договаривающихся государств выражает желание увеличить число членов Совета в целях обеспечения лучшей сбалансированности за счет более широкого представительства Договаривающихся государств,

СЧИТАЯ целесообразным увеличить число членов этого органа с тридцати трех до тридцати шести членов,

СЧИТАЯ необходимым изменить с вышеуказанной целью Конвенцию о международной гражданской авиации, совершенную в Чикаго седьмого дня декабря 1944 года,

1. УТВЕРЖДАЕТ в соответствии с положениями пункта а) Статьи 94 вышеупомянутой Конвенции следующую предложенную поправку к указанной Конвенции:

«В Статье 50 а) Конвенции изменить второе предложение, заменив "тридцати трех" на "тридцати шести".»;

2. УСТАНАВЛИВАЕТ в соответствии с положениями упомянутого пункта а) Статьи 94 названной Конвенции, что вышеупомянутая предложенная поправка вступает в силу после ее ратификации ста восемью Договаривающимися государствами;

3. ПОСТАНОВЛЯЕТ, чтобы Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации составил Протокол на русском, английском, испанском и французском языках, тексты которого являются равно аутентичными и включают вышеупомянутую поправку и излагаемые ниже положения:

- a) Протокол подписывается Председателем Ассамблеи и ее Генеральным секретарем;
- b) Протокол открыт для ратификации любым государством, которое ратифицировало упомянутую Конвенцию о международной гражданской авиации или присоединилось к ней;
- c) ратификационные грамоты сдаются на хранение Международной организации гражданской авиации;
- d) Протокол вступает в силу в отношении государств, которые ратифицировали его, в день сдачи на хранение его восьмой ратификационной грамоты;

- e) Генеральный секретарь немедленно уведомляет все Договаривающиеся государства о дате сдачи на хранение каждого документа о ратификации Протокола;
- f) Генеральный секретарь немедленно уведомляет все государства — участники упомянутой Конвенции о дате вступления Протокола в силу;
- g) в отношении любого Договаривающегося государства, ратифицировавшего Протокол после вышеупомянутой даты, Протокол вступает в силу после сдачи его ратификационной грамоты на хранение Международной организации гражданской авиации.

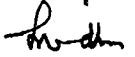
В РЕЗУЛЬТАТЕ ЭТОГО, в соответствии с вышеуказанными действиями Ассамблеи,

Настоящий Протокол был составлен Генеральным секретарем Организации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Председатель и Генеральный секретарь вышеупомянутой двадцать восьмой (чрезвычайной) сессии Ассамблеи Международной организации гражданской авиации, уполномоченные на то Ассамблеей, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Монреале двадцать шестого дня октября месяца одна тысяча девятьсот девяностого года в виде одного документа на русском, английском, испанском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным. Настоящий Протокол остается на хранении в архивах Международной организации гражданской авиации, а заверенные копии его направляются Генеральным секретарем Организации всем государствам — участникам Конвенции о международной гражданской авиации, совершенной в Чикаго седьмого дня декабря одна тысяча девятьсот сорок четвертого года.


Ассад Котайт
Председатель двадцать восьмой (чрезвычайной)
сессии Ассамблеи


Ш. С. Сидку
Генеральный секретарь

No. 39418

**United Nations (United Nations Development Programme)
and
Australia**

**Agreement for the provision of personnel to support the de-mining programmes in
Cambodia between the United Nations Development Programme and the
Government of Australia (with annexes). New York, 31 January 1995**

Entry into force: 31 January 1995 by signature, in accordance with article I

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 June 2003

**Organisation des Nations Unies (Programme des Nations
Unies pour le développement)
et
Australie**

**Accord relatif à la fourniture de personnel à l'appui de programmes de déminage au
Cambodge entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le
Gouvernement de l'Australie (avec annexes). New York, 31 janvier 1995**

Entrée en vigueur : 31 janvier 1995 par signature, conformément à l'article I

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 juin 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR THE PROVISION OF PERSONNEL TO SUPPORT DE-MINING PROGRAMMES IN CAMBODIA BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas, following the termination of the mandate of the United Nations Transitional Authority in Cambodia (UNTAC) on 24 September 1993, and in accordance with Security Council resolution 860 of 27 August 1993, the Secretary-General of the United Nations informed the Security Council in his report S/26360 of 26 August 1993, that the United Nations assistance to de-mining activities in Cambodia should be continued;

Whereas, in his letter S/26675 of 28 October 1993 the Secretary-General of the United Nations informed the Security Council of his request extended to the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") to enter into consultations with the new Government of Cambodia with a view to provide technical support and capacity building for continuing de-mining activities in Cambodia;

Whereas, the Security Council, in resolution 880 of 4 November 1993, took note of the need for the continuity of the vital mine clearance activities of the Cambodia Mine Action Center (CMAC), and expressed the hope that arrangements can be made as soon as possible so that relevant trust fund monies can be disbursed to CMAC, and so that technical experts can be provided to CMAC through the UNDP;

Whereas, the Administrator of the UNDP established on 13 November 1993, the UNDP Trust Fund for Capacity Building in De-mining Operations for Cambodia (hereinafter referred to as the "UNDP Trust Fund") to receive voluntary contributions, in cash or in-kind, from Member States of the United Nations, for the de-mining operations in Cambodia in accordance with the Terms of Reference of the UNDP Trust Fund;

Whereas, Member States of the United Nations have expressed their interest to provide cash contributions for the de-mining operations in Cambodia;

Whereas, the Government of Australia (hereinafter referred to as the "Donor") has expressed its interest to make available to the UNDP the services of technical advisers and related assistance, to support the de-mining activities in Cambodia identified in pursuance of the Terms of Reference of the UNDP Trust Fund;

Now Therefore, the UNDP and the Donor (hereinafter referred to as the "Parties") have agreed as follows:

Article I. Duration of the Agreement

This Agreement shall commence on the date of signature and shall expire on 6 February 1996. This Agreement may be renewed with the consent of both Parties, on the same conditions, for such further period as may be agreed.

Article II. Obligations of the Donor

1. The Donor shall make available for the duration and purpose of this Agreement two technical advisers (hereinafter referred to as the "Team"). The Parties may mutually determine to vary the number of technical advisers to be made available to the UNDP pursuant to this Agreement.
2. The Donor shall designate a member of the Team as Team Leader and shall inform the UNDP accordingly.
3. The Donor shall be responsible for the payment of all salaries and allowances to which the members of the Team are entitled.
4. The Donor shall have responsibility for the personal administration requirements of the Team. Where necessary, the Donor may, after consultation with the UNDP, withdraw members of the Team for disciplinary, medical, compassionate or security reasons.
5. The Donor shall be responsible for coordinating the provision of medical support for members of the Team. The UNDP, through its Resident Representative in Cambodia, shall provide all possible assistance in relation to the provision of emergency medical support to, or emergency medical evacuation of the members of the Team.
6. The Donor shall be responsible for the arrangement and for the payment of all costs associated with the transportation of the Team to and from Cambodia, including for medical and security evacuations wherever such evacuations are warranted.
7. The Donor shall ensure that, during the entire period of service under this Agreement, the members of the Team are participants in a national health care scheme, or are covered by adequate medical and life insurance, and are covered by appropriate arrangements assuring compensation in the case of illness, disability or death. The Donor shall be responsible for any costs related to the provision of insurance under this section.
8. The Donor shall be responsible for any other costs associated with the services to be provided under this Agreement.

Article III. Obligations of the Team

The Donor agrees to the terms and obligations specified below, and shall accordingly ensure that the Team members performing services under this Agreement are instructed to comply with these obligations:

- (a) the members of the Team shall function under the direct supervision of the Team Leader;
- (b) the Team Leader shall function under the general supervision of the Resident Representative of the UNDP in Cambodia;
- (c) the Team shall provide technical and management advisory services and shall conduct training activities for capacity building that will enable the Cambodian Government, through CMAC, to carry out the de-mining programmes in pursuance of the Terms of Reference of the UNDP Trust Fund (attached hereto in Annex 1);
- (d) the Team shall not engage directly in any mine clearance activity;

- (e) the members of the Team shall neither seek nor accept instructions regarding the services to be provided under this Agreement from any authority external to the UNDP;
- (f) the members of the Team shall refrain from any conduct which would adversely reflect on the United Nations and shall not engage in any activity which is incompatible with the aims and objectives of the United Nations or the mandate of the UNDP;
- (g) the members of the Team shall exercise their utmost discretion in all matters relating to their functions, and shall not communicate, at any time, without the authorization of the Resident Representative of the UNDP in Cambodia, to the media or to any institutions, person, Government or other authority external to the UNDP, any information that has not been made public, and which has become known to them by reason of their functions under this Agreement. They shall not use any such information without the authorization of the Resident Representative of the UNDP in Cambodia, in any event, such information shall not be used for personal gain. These obligations do not lapse upon termination of this Agreement. Notwithstanding the requirements of this paragraph, the Team Leader may at all times report to the Donor on national administrative matters;
- (h) the Team Leader shall submit regular progress reports to the Resident Representative of the UNDP in Cambodia on the activities performed by the Team;
- (i) the Team Leader shall submit at the end of the assignment to the Resident Representative of the UNDP in Cambodia, a final report of the activities performed by the Team during the entire duration of the assignment;
- (j) the members of the Team shall sign an undertaking in accordance with Annex 2 attached to this Agreement.

Article IV. Legal status of members of the Team

1. The members of the Team shall not be considered in any respect as being officials or staff members of the United Nations or the UNDP. They shall have the legal status of Experts on Mission in accordance with sections 22 and 23 of Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946 (hereinafter referred to as "the General Convention") attached hereto in Annex 3.
2. The members of the Team shall be issued a certificate in accordance with Section 26 of Article VII of the General Convention.
3. The UNDP shall consult with the Donor in any case where it is contemplated that a request may be made to the Secretary-General of the United Nations to waive the status of Expert on Mission in respect of any member of the Team.

Article V. Obligations of the UNDP

1. The UNDP shall use its best efforts, within the available resources in the UNDP Trust Fund to provide the Team with local transportation for the performance of its functions during the duration of the assignment.

2. The UNDP shall further use its best efforts, within the available resources in the UNDP Trust Fund to make available to the Team specialized or support equipment required by the Team for the performance of its functions.

3. The UNDP shall maintain such insurance as is necessary to cover the risks of liability arising from or connected with, the activities under this Agreement, in particular liability arising from the authorized use of vehicles or equipment provided by the UNDP. Payment of such insurance premium shall be charged against the resources of the UNDP Trust Fund.

4. The UNDP, through its Resident Representative in Cambodia, shall keep the Donor, through the Australian Defence Attaché in Cambodia, fully informed of the activities involving the Team and, in particular, of any circumstance which may lead to a requirement for medical or security evacuation of members of the Team.

Article VI. Consultation

The UNDP and the Government of Australia shall consult with each other in respect of any matter(s) that may from time to time arise in connection with this Agreement.

Article VII. Settlement of disputes

Any controversy, dispute or claim arising out of, or in relation to, this Agreement which is not settled by negotiation or other mutually determined mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VIII. Amendment

This Agreement may be amended by written agreement of both Parties. Each shall give full consideration to any proposal for an amendment made by the other Party.

In Witness Whereof, the respective representatives of the Government of Australia, and of the United Nations Development Programme have signed this Agreement.

Done at New York, on January 31, 1995, in two originals in the English language.

For the UNDP:

TOSHIYUKI NIWA

Assistant Administrator and Director
Bureau for Finance and Administration

For the Government of Australia:

RICHARD BUTLER

Permanent Representative of the
Australian Mission to the United Nations

Annex 1: UNDP Trust Fund Document

Annex 2: Undertaking

Annex 3: General Convention

ANNEX I TO THE AGREEMENT

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TRUST FUND FOR CAPACITY BUILDING IN DE-MINING OPERATIONS FOR CAMBODIA

Terms of Reference

Whereas, by Article 3 of the Agreement on a Comprehensive Political Settlement of the Cambodia Conflict, the Supreme National Council (hereinafter referred to as the "SNC") was recognized as the unique legitimate body and source of authority in which, throughout the transitional period, the sovereignty, independence and unity of Cambodia is enshrined, and by Article 6 of the Paris Agreement the SNC delegated to the United Nations all powers necessary to ensure the implementation of the Paris Agreement;

Whereas, by its resolution 745 (1992) of 28 February 1992, the United Nations Security Council established UNTAC in accordance with Article 2 of the Paris Agreement with the authority, inter alia, to assist Cambodia with the clearing of mines and undertaking training programmes in mine clearance and mine-awareness programme among the Cambodian people;

Whereas, pursuant to its mandate, UNTAC proposed to the SNC the establishment of the Cambodian Mine Action Centre (hereinafter referred to as "CMAC") to carry out programmes of mine awareness, mine marking, mine clearing and training in mine clearing (hereinafter referred to as "CMAC Programmes") and on 10 June 1992, the SNC established CMAC and adopted its Statute;

Whereas, the Secretary-General of the United Nations established the United Nations Trust Fund for De-mining Programmes in Cambodia for the receipt, administration, and disbursement of voluntary contributions, through UNTAC, to support the CMAC Programmes in Cambodia;

Whereas, upon expiration on 24 September 1993 of the mandate of UNTAC in Cambodia, the Secretary-General of the United Nations extended a request to the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") to enter into consultations with the new Cambodian Government with a view to providing technical support and capacity building for continuing de-mining activities in Cambodia;

Whereas, upon the establishment of the new Government of Cambodia, HRH King Norodom Sihanouk signed the Royal Decree of 1 November 1993 to extend the existing Statute of CMAC until a new Statute is adopted;

Considering That, Member States have expressed their willingness to make financial contributions to assist and support de-mining operations for Cambodia;

Whereas, UNDP is prepared, through a Trust Fund for Capacity Building in De-mining for Cambodia (hereinafter referred to as the "Fund") established by its Administrator under UNDP's financial regulations and rules, to receive and administer contributions for capacity building in de-mining operations for Cambodia;

Now Therefore, the UNDP establishes the Fund with the following guidelines:

I. Contributions to the Fund

1. The Fund will enable Donors to make contributions for the de-mining operations in Cambodia in accordance with the present Terms of Reference. Contributions to the Fund, in cash or in kind, may be accepted by UNDP from Governments of Member States of the United Nations or from intergovernmental or non-governmental organizations, or from private sources.

2. Contributions in cash to the Fund may be accepted by the Administrator in fully convertible currency or in any other currency which the Administrator determines can be readily utilized. Such contributions shall be deposited into bank accounts designated by the UNDP.

3. The value of a contribution-payment, if made in other than United States dollars, shall be determined by applying the United Nations operational rate of exchange in effect on the date of payment. Should there be a change in the United Nations operational rate of exchange prior to the full utilization by the UNDP of the contribution-payment, the value of the balance of the funds still held at that time will be adjusted accordingly. If, in such a case, a loss of the value of the balance of funds is recorded, the UNDP shall inform the Donor with a view to determine whether any further financing could be provided by the Donor. Should such further financing not be available, the assistance to be provided pursuant to these Terms of Reference may be reduced, suspended or terminated by the UNDP.

4. All financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars.

II. Utilization of the Fund

1. UNDP shall utilize the Fund for the purpose of providing assistance for implementation of the de-mining programme of the Government of Cambodia (hereinafter the "De-mining Programme") including the provision of the required technical assistance for capacity building that will enable CMAC to carry out the De-mining Programme, as agreed to by UNDP under these Terms of Reference. Details of such support and technical assistance for capacity building, including respective budgets and work-plans, shall be as set out in relevant project document to be signed by the Government of Cambodia, UNDP and the designated implementing agency.

2. The Fund shall be charged, in accordance with decisions and directives of the UNDP Governing Council, for reimbursement of support services provided by the implementing agency and 3% to the UNDP Field Office for support services provided for the administration of the Fund.

3. Any interest income derived from contributions to the Fund shall be credited to the Fund in accordance with the applicable UNDP regulations, rules and directives.

III. Administration of the Fund

1. The Fund shall be administered by the UNDP in accordance with the applicable UNDP regulations and rules.

2. Project management and expenditures shall be governed by the regulations, rules and directives of the UNDP and, where applicable, the regulations, rules and directives of the implementing agency.

IV. Implementation and Budgeting of Funds

1. The aggregate of the amounts budgeted for the De-mining Programme together with any estimated payments in respect of support services shall not exceed the total resources available to the Fund.

2. If unforeseen increases in commitments or expenditures are expected or realized (whether due to inflationary factors, fluctuation in exchange rates or unforeseen contingencies) the assistance to be provided under the Fund may be reduced, suspended or terminated by the UNDP.

V. Ownership of Equipment, Supplies and Other Property

Ownership of equipment, supplies and other property financed from the Fund shall vest in UNDP. Matters relating to the transfer of ownership by UNDP shall be determined in accordance with applicable policies and procedures of UNDP.

VI. Audit

The Fund shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures provided for in the financial regulations, rules and directives of UNDP.

VII. Reporting

1. The Administrator shall report periodically to the Secretary-General of the United Nations on the financial status of the Fund.

2. The Administrator shall report to the UNDP Governing Council on the activities of the Fund.

3. The Administrator shall also provide to the UNDP Governing Council an annual report prepared in accordance with UNDP accounting and reporting procedures, which report shall provide information on income and expenditure incurred during the previous year.

VIII. Other matters

1. Notwithstanding the completion of the De-mining Programme financed from the Fund, any unutilized balances shall continue to be held in the Fund account until all commitments and liabilities incurred in implementation of the De-mining Programme have been satisfied and programme activities have been brought to an orderly conclusion.

2. Upon completion of all activities identified pursuant to these Terms of Reference and after satisfaction of all commitments and liabilities arising therefrom, the Fund shall be liquidated and any balance then remaining shall be dealt with, consistently with the purposes of this Fund, in consultation with the Government of Cambodia and the United Nations.

JAMES GUSTAVE SPETH
Administrator
United Nations Development Programme

Date: 13 November 1993.

ANNEX 2 to the Agreement

Undertaking

1. I, the undersigned, hereby undertake to function as a member of the team of technical advisors (the "Team"), provided by the Government of Australia pursuant to the Agreement for the Provision of Personnel to Support De-mining Programmes between the United Nations Development Programme (the "UNDP") and the Government of Australia dated 31 January 1995.

2. I understand that, as a member of the Team, I shall not be considered in any respect as being an official or staff member of the United Nations or the UNDP. I further understand that for the duration of my functions in Cambodia, I will be accorded the legal status of Expert on Mission in accordance with section 22 and 23 of Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946.

3. I undertake to avoid any action which may adversely reflect on my status as an Expert on Mission, or on the integrity, independence and impartiality which are required by that status.

4. I further undertake as follows:

(a) I shall perform my functions in full compliance with the instructions issued by the UNDP.

(b) I shall not seek nor accept instructions regarding my functions as a member of the Team from any Government or from any authority external to the UNDP.

(c) I shall refrain from any conduct which would adversely reflect on the United Nations or the UNDP and shall not engage in any activity that is incompatible with the aims and the objectives of the United Nations or the exercise of my functions.

(d) I shall exercise the utmost discretion in all matters relating to the activities of the Team and shall not communicate, at any time, without the authorization of the UNDP, to the media or to any institution, person, Government, or any other authority external to the UNDP, any information that has not been made public, and which has become known to me by reason of my functions. I shall not use any such information without the authorization of the UNDP and, in any event, such information shall not be used for personal gain. These obligations do not lapse upon termination of my assignment.

(e) I shall follow specific regulations issued by the UNDP and take measures to prevent the occurrence of any abuse of privileges or facilities accorded to me.

5. During the entire time of my assignment, I shall comply with all rules, regulations, instructions, procedures, orders and directives given by the UNDP.

6. I understand that non-compliance on my part with any of the above obligations during the performance of my functions may result in my immediate repatriation.

Name printed in block letters:

Signature:

Place and Date:

Annex 3 to the Agreement

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED
NATIONS¹

Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, I-4

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA FOURNITURE DE PERSONNEL À L'APPUI DE PROGRAMMES DE DÉMINAGE AU CAMBODGE ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LE GOUVERNEMENT DE L'Australie

Considérant que, suite à l'expiration du mandat de l'Autorité provisoire de Nations Unies au Cambodge (APRONUC) le 24 septembre 1993 et conformément à la Résolution 860 du Conseil de Sécurité, du 27 août 1993, le Secrétaire général des Nations Unies a informé le Conseil de sécurité dans son rapport S/26360 du 26 août 1993 que l'aide des Nations Unies aux activités de déminage au Cambodge devait être maintenue;

Considérant que, dans sa lettre S/26675 du 28 octobre 1993, le Secrétaire général des Nations Unies a informé le Conseil de sécurité de sa demande, adressée au Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le "PNUD"), visant à entamer des consultations avec le nouveau Gouvernement cambodgien en vue de fournir une assistance technique et de constituer des capacités pour la poursuite des activités de déminage au Cambodge;

Considérant que le Conseil de sécurité, dans la résolution 880 du 4 novembre 1993, a pris note de la nécessité de poursuivre les activités vitales d'élimination des mines effectuées par le Centre cambodgien de lutte antimines et a exprimé l'espoir que des dispositions pourraient être prises dès que possible pour que des ressources appropriées d'un fonds d'affectation spéciale puissent être décaissées au profit du Centre et que des experts techniques puissent être mis à sa disposition par l'intermédiaire de PNUD;

Considérant que l'administrateur du PNUD a créé le 13 novembre 1993 le Fonds d'affectation spéciale du PNUD pour le renforcement des capacités concernant les opérations de déminage au Cambodge (ci-après dénommé le "Fonds d'affectation spéciale du PNUD") destiné à recueillir les contributions volontaires en espèces ou en nature des États membres de l'Organisation des Nations Unis pour les opérations de déminage au Cambodge, conformément au mandat du Fonds d'affectation spéciale du PNUD;

Considérant que les États membres de l'Organisation des Nations Unies ont exprimé leur intérêt pour la fourniture de contributions en espèces pour les activités de déminage au Cambodge;

Considérant que le Gouvernement australien (ci-après dénommé le "bailleur de fonds") s'est déclaré intéressé par la mise à disposition du PNUD des services de conseillers techniques et de l'aide y afférente en vue d'appuyer les activités de déminage au Cambodge définies conformément au mandat du Fonds d'affectation spéciale du PNUD;

Le PNUD et le bailleur de fonds (ci-après dénommés les "Parties") sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Durée de l'Accord

Le présent Accord débutera à la date de sa signature et expirera le 6 février 1996. Il peut être renouvelé moyennant l'accord des deux Parties, aux mêmes conditions et pour la durée supplémentaire convenue entre elles.

Article II. Obligations du bailleur de fonds

1. Le bailleur de fonds met à disposition pour la durée et aux fins du présent Accord deux conseillers techniques (ci-après dénommés "l'équipe"). Les Parties peuvent décider entre elles de modifier le nombre de conseillers techniques à mettre à la disposition du PNUD conformément au présent Accord.

2. Le bailleur de fonds désigne un des membres de l'équipe à la fonction de chef d'équipe et en informe le PNUD.

3. Le bailleur de fonds est responsable du paiement de l'ensemble des salaires et allocations auxquels ont droit les membres de l'équipe.

4. Le bailleur de fonds est chargé des besoins en matière d'administration personnelle de l'équipe. Il peut le cas échéant, après consultation avec le PNUD, retirer des membres de l'équipe pour des raisons disciplinaires, médicales, humanitaires ou de sécurité.

5. Le bailleur de fonds est responsable de la coordination de l'aide médicale fournie aux membres de l'équipe. Le PNUD, par l'entremise de son représentant résident au Cambodge, fournit toute l'aide possible sous forme de soutien médical d'urgence ou d'évacuation médicale d'urgence des membres de l'équipe.

6. Le bailleur de fonds veille à l'organisation du transport de l'équipe à destination et à partir du Cambodge, y compris en cas d'évacuation pour des raisons médicales ou de sécurité chaque fois que ces évacuations se justifient, et prend en charge tous les coûts associés à ce transport.

7. Le bailleur de fonds veille à ce que, pendant toute la durée de leur service au titre du présent Accord, les membres de l'équipe participent à un système national de soins de santé ou bénéficient d'une assurance soins médicaux et d'une assurance vie suffisantes et sont protégés par des mécanismes adéquats garantissant l'indemnisation en cas de maladie, d'incapacité ou de décès. Le bailleur de fonds assume tous les coûts éventuels liés à la souscription des assurances visées à la présente section.

8. Le bailleur de fonds prend à sa charge tous les autres coûts associés aux services à fournir au titre du présent Accord.

Article III. Obligations de l'équipe

Le bailleur de fonds souscrit aux conditions et aux obligations énoncées ci-dessous et veille en conséquence à ce que les membres de l'équipe qui effectuent des services au titre du présent Accord reçoivent l'instruction de se conformer à ces obligations:

a) les membres de l'équipe relèvent directement du chef d'équipe dans l'exercice de leurs fonctions;

- b) le chef d'équipe relève de la supervision générale du représentant résident du PNUD au Cambodge;
- c) l'équipe fournit des services de conseil sur le plan technique et de la gestion et effectue des activités de formation en vue de la constitution de capacités qui permettront au gouvernement cambodgien, par l'entremise du Centre cambodgien de lutte antimines, d'exécuter les programmes de déminage conformément au mandat du Fonds d'affectation spéciale du PNUD (joint en annexe 1);
- d) l'équipe ne se livre pas directement à l'activité de déminage;
- e) l'équipe ne recherchera ni n'acceptera d'instructions provenant d'une autorité extérieure au PNUD, s'agissant des services à fournir au titre du présent Accord;
- f) les membres de l'équipe s'abstiennent de tout comportement qui ternirait l'image de l'Organisation des Nations Unies et ne se livrent à aucune activité incompatible avec les fins et les objectifs des Nations Unies ou le mandat du PNUD;
- g) les membres de l'équipe font preuve de la plus grande discrétion dans toutes les questions qui intéressent leurs fonctions et ne communiquent jamais sans l'autorisation du représentant résident du PNUD au Cambodge aux médias ou à toutes institutions, personnes, autorités gouvernementales ou autres extérieures au PNUD toute information qui n'a pas été rendue publique et dont ils ont eu connaissance en raison de leurs fonctions au titre du présent Accord. Ils n'utilisent pas ces informations sans l'autorisation du représentant résident du PNUD au Cambodge et en aucun cas pour leur avantage personnel. Ces obligations ne prennent pas fin à l'extinction du présent Accord. En dérogation aux prescriptions du présent paragraphe, le chef d'équipe peut à tout moment faire rapport au bailleur de fonds sur toutes les questions qui relèvent de l'administration nationale;
- h) le chef d'équipe soumet à intervalles réguliers au représentant résident du PNUD au Cambodge des rapports sur l'état d'avancement des activités effectuées par l'équipe;
- i) à l'issue de la mission, le chef d'équipe soumet au représentant résident du PNUD au Cambodge un rapport final sur les activités effectuées par l'équipe pendant toute la durée de la mission;
- j) les membres de l'équipe signent un engagement conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Accord.

Article IV. Statut juridique des membres de l'équipe

1. Les membres de l'équipe ne sont considérés à aucun égard comme des fonctionnaires ou des membres du personnel des Nations Unies ou du PNUD. Ils ont le statut juridique d'experts en mission, conformément aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention sur les priviléges et les immunités des Nations Unies, du 13 février 1946 (ci-après dénommée "la Convention générale"), jointe en annexe 3 au présent Accord.
2. Les membres de l'équipe se voient délivrer un certificat conformément à la section 26 de l'article VII de la Convention générale.
3. Le PNUD consulte le bailleur de fonds chaque fois que la possibilité est envisagée d'adresser au Secrétaire général des Nations Unies une requête tendant à renoncer au statut d'expert en mission pour tout membre de l'équipe.

Article V. Obligations du PNUD

1. Le PNUD s'efforce au mieux, dans les limites des ressources disponibles du Fonds d'affectation spéciale du PNUD, d'assurer le transport sur place de l'équipe dans le cadre de l'exercice de ses fonctions pendant la durée de la mission.

2. En outre, le PNUD s'efforce au mieux, dans les limites des ressources disponibles du Fonds d'affectation spéciale du PNUD, de mettre à la disposition de l'équipe le matériel spécialisé ou auxiliaire dont elle a besoin pour exercer ses fonctions.

3. Le PNUD souscrit à l'assurance nécessaire pour couvrir les risques de responsabilité dus ou associés aux activités déployées au titre du présent Accord, en particulier la responsabilité résultant de l'utilisation autorisée de véhicules ou de matériel fournis par le PNUD. Le paiement de la prime pour cette assurance est prélevé sur les ressources du Fonds d'affectation spéciale du PNUD.

4. Par l'intermédiaire de son représentant résident au Cambodge, le PNUD, par l'entremise de l'attaché australien à la défense au Cambodge, tient le bailleur de fonds pleinement informé des activités auxquelles participe l'équipe et, en particulier, de toute circonstance qui peut nécessiter l'évacuation de membres de l'équipe pour des raisons médicales ou de sécurité.

Article VI. Consultation

Le PNUD et le Gouvernement australien se consultent au sujet de toute question qui peut surgir occasionnellement par rapport au présent Accord.

Article VII. Règlement des litiges

Les controverses, différends ou réclamations de toute nature découlant du présent Accord ou qui concernent celui-ci et qui ne sont pas réglés par la négociation ou par un autre mode de règlement fixé d'un commun accord sont soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un autre, qui remplit la fonction de président. Si l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze jours qui suivent la désignation des deux arbitres, chaque Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage sont supportés par les Parties selon l'évaluation des arbitres. La sentence arbitrale est dûment motivée et est acceptée par les Parties en tant que règlement définitif du litige.

Article VIII. Modification

Le présent Accord peut être modifié moyennant l'accord écrit des deux Parties. Chaque Partie examine en détail toute proposition de modification formulée par l'autre Partie.

En foi de quoi, les représentants respectifs du Gouvernement australien et du Programme des Nations Unies pour le développement ont signé le présent Accord.

Fait à New York, le 31 janvier 1995, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le PNUD,

TOSHIYUKI NIWA

Administrateur adjoint et Directeur du Bureau des finances et de l'administration

Pour le Gouvernement australien,

RICHARD BUTLER

Représentant permanent de la Mission australienne auprès des Nations Unies

Annexe 1. Document du Fonds d'affectation spéciale du PNUD

Annexe 2. Engagement

Annexe 3. Convention générale

Annexe 1 de l'Accord

FONDS D'AFFECTATION SPÉCIALE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT POUR LE RENFORCEMENT DES CAPACITÉS CONCERNANT LES OPÉRATIONS DE DÉMINAGE AU CAMBODGE

MANDAT

Considérant que, par l'article 3 de l'Accord pour un règlement politique global du conflit au Cambodge, le Conseil national suprême (ci-après dénommée le "CNS") a été reconnu comme l'unique organe légitime et source d'autorité consacrant, pendant toute la période transitoire, la souveraineté, l'indépendance et l'unité du Cambodge, et que, par l'article 6 de l'Accord de Paris, la CNS délègue aux Nations Unies tous les pouvoirs nécessaires pour assurer la mise en oeuvre de l'Accord de Paris;

Considérant que, par sa résolution 745 (1992) du 28 février 1992, le Conseil de sécurité des Nations Unies a créé, conformément à l'article 2 de l'Accord de Paris, l'Autorité provisoire des Nations Unies au Cambodge (APRONUC) habilitée notamment à aider le Cambodge dans les opérations de déminage et dans l'organisation de programmes de formation au déminage et d'un programme de sensibilisation de la population cambodgienne aux mines;

Considérant que, conformément à son mandat, l'APRONUC a proposé au CNS la création du Centre cambodgien de lutte antimines en vue d'exécuter les programmes de sensibilisation aux mines, de marquage des mines, de déminage et de formation au déminage et que, le 10 juin 1992, le CNS a créé le Centre cambodgien de lutte antimines et adopté ses statuts;

Considérant que le Secrétaire général des Nations Unies a créé le Fonds d'affectation spéciale des Nations Unies pour les programmes de déminage au Cambodge chargé de recueillir, d'administrer et de décaisser les contributions volontaires par l'entremise de l'APRONUC, afin de financer les programmes du Centre cambodgien de lutte antimines au Cambodge;

Considérant qu'à l'expiration du mandat de l'APRONUC au Cambodge le 24 septembre 1993, le Secrétaire général des Nations Unies a invité le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le "PNUD") à entamer des consultations avec le nouveau gouvernement cambodgien en vue de fournir une aide technique et de développer les capacités permettant de poursuivre les activités de déminage au Cambodge;

Considérant que, lors de l'installation du nouveau gouvernement cambodgien, Sa Majesté Norodom Sihanouk a signé le décret royal du 1er novembre 1993 prorogeant le statut existant du Centre cambodgien de lutte antimines en attendant l'adoption d'un nouveau statut;

Étant donné que les États membres ont exprimé leur disposition à apporter des contributions financières en vue d'aider et de soutenir les opérations de déminage pour le Cambodge;

Considérant que le PNUD est prêt, par l'entremise du Fonds d'affectation spéciale pour le renforcement des capacités concernant les opérations de déminage au Cambodge (ci-après dénommé le "Fonds") créé par son Administrateur aux termes des règlements et règles financiers du PNUD, à recueillir et à administrer des contributions pour le développement des capacités dans le cadre des opérations de déminage pour le Cambodge;

le PNUD crée en conséquence le Fonds, assorti des lignes directrices ci-dessous.

I. Contributions au Fonds

1. Le Fonds permettra aux bailleurs de fonds de verser des contributions pour les opérations de déminage au Cambodge conformément au présent mandat. Le PNUD peut accepter des contributions au Fonds en espèces ou en nature provenant des gouvernements des États membres de l'Organisation des Nations Unies, d'organisations intergouvernementales ou non gouvernementales, ou de sources privées.

2. L'Administrateur peut accepter des contributions en espèces au Fonds en monnaie entièrement convertible ou dans toute autre monnaie jugée facilement utilisable par l'Administrateur. Ces contributions sont déposées sur des comptes bancaires désignés par le PNUD.

3. La valeur d'un versement à titre de contribution, s'il est fait dans une autre devise que le dollar des États-Unis, est déterminée en utilisant le taux de change opérationnel des Nations Unies en vigueur à la date du versement. En cas de changement de ce taux avant l'utilisation complète par le PNUD du paiement à titre de contribution, la valeur du solde des fonds encore détenus à ce moment sera ajustée en conséquence. Si, dans pareil cas, une perte de valeur du solde des fonds est enregistrée, le PNUD en informe le bailleur de fonds afin de déterminer si celui-ci pourrait fournir un financement complémentaire. Si ce financement complémentaire n'est pas disponible, l'aide à fournir conformément au présent mandat peut être réduite, suspendue ou supprimée par le PNUD.

4. Tous les comptes et états financiers sont exprimés en dollars des États-Unis.

II. Utilisation du Fonds

1. Le PNUD utilise le Fonds dans le but d'apporter une aide à la mise en œuvre du programme de déminage du Gouvernement cambodgien (ci-après dénommé le "programme de déminage"), notamment en apportant l'aide technique nécessaire au développement des capacités qui permettront au Centre cambodgien de lutte antimines d'exécuter le programme de déminage, comme convenu par le PNUD au titre du présent mandat. Les détails de ce soutien et de cette assistance technique pour le développement des capacités, notamment les budgets et les plans de travail respectifs, sont définis dans les documents de projet concernés à signer par le Gouvernement cambodgien, le PNUD et l'organisme de mise en œuvre désigné.

2. Le Fonds est chargé, conformément aux décisions et aux directives du Conseil d'administration, du remboursement des services de soutien fournis par l'organisme de mise en œuvre et de 3 pour cent au bureau du PNUD sur le terrain pour les services de soutien fournis pour l'administration du Fonds.

3. Tout revenu d'intérêts tiré des contributions au Fonds est crédité à celui-ci conformément aux réglementations, règles et directives applicables du PNUD.

III. Administration du Fonds

1. Le Fonds est administré par le PNUD conformément aux réglementations et aux règles applicables du PNUD.

2. La gestion du projet et les dépenses y relatives sont régies par les réglementations, règles et directives du PNUD et, le cas échéant, par les réglementations, règles et directives de l'organisme de mise en oeuvre.

IV. Mise en oeuvre et inscription des fonds au budget

1. Les montants agrégés inscrits au budget pour le programme de déminage ainsi que tous paiements estimés relatifs aux services de soutien ne peuvent dépasser le total des ressources dont dispose le Fonds.

2. Si des augmentations imprévues des engagements ou des dépenses se produisent ou sont attendues (que ce soit suite à des facteurs inflationnistes, à la variation des taux de change ou à des événements imprévus), l'aide fournie au titre du Fonds peut être réduite, suspendue ou annulée par le PNUD.

V. Propriété du matériel, des fournitures et des autres biens

Le matériel, les fournitures et les autres biens financés au moyen du Fonds sont propriété du PNUD. Les questions relatives au transfert de propriété par le PNUD sont déterminées conformément aux politiques et procédures applicables du PNUD.

VI. Vérification financière

Le Fonds est soumis exclusivement aux procédures de vérification financière internes et externes prévues par les réglementations, règles et directives du PNUD.

VII. Rapports

1. L'Administrateur fait rapport à intervalles réguliers au Secrétaire général des Nations Unies concernant la situation financière du Fonds.

2. L'Administrateur fait rapport au Conseil d'administration du PNUD concernant les activités du Fonds.

3. L'Administrateur communique par ailleurs au Conseil d'administration du PNUD un rapport annuel, établi conformément aux procédures comptables et de notification du PNUD, qui fournit des informations sur les recettes et les dépenses encourues au cours de l'année précédente.

VIII. Divers

I. Après l'achèvement du programme de déminage financé au moyen du Fonds, tous les soldes non utilisés seront maintenus sur le compte du Fonds jusqu'à ce que tous les engagements et toutes les dettes résultant de la mise en oeuvre du programme de déminage aient été honorés et que les activités du programme aient été menées à bonne fin.

2. À l'achèvement de toutes les activités identifiées conformément au présent mandat et après l'accomplissement de tous les engagements et le paiement de toutes les sommes exigibles qui en résultent, il sera procédé à la liquidation du Fonds et tout solde restant est affecté conformément aux fins poursuivies par le Fonds, en concertation avec le Gouvernement cambodgien et avec l'Organisation des Nations Unies.

James Gustave Speth

Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement

le 13 novembre 1993

Annexe 2 à L'Accord

ENGAGEMENT

1. Je soussigné m'engage par les présentes à fonctionner en tant que membre d'une équipe de conseillers techniques ("l'équipe") mise à disposition par le Gouvernement de conformément à l'Accord relatif à la fourniture de personnel à l'appui de programmes de déminage au Cambodge entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement de l'Australie en date du 31 janvier 1995.

2. J'entends que, en tant que membre de l'équipe, je ne serai considéré à aucun égard comme un fonctionnaire ou un membre du personnel de l'Organisation des Nations Unies ou du PNUD. J'entends que, pendant la durée de mes fonctions au Cambodge, je me verrai accorder le statut juridique d'expert en mission, conformément aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention sur les priviléges et les immunités Nations Unies, du 13 février 1946.

3. Je m'engage à éviter tout acte qui pourrait porter atteinte à mon statut d'expert en mission ou à l'intégrité, l'indépendance et l'impartialité que commande ce statut.

4. Je m'engage en outre à ce qui suit:

a) je remplirai mes fonctions dans le strict respect des instructions données par le PNUD;

b) je ne rechercherai ni n'accepterai d'instructions concernant mes fonctions en tant que membre de l'équipe provenant d'un gouvernement ou d'une autorité extérieurs au PNUD;

c) je m'abstiendrai de tout comportement qui ternirait l'image de l'Organisation des Nations Unies ou du PNUD et ne me livrerai à aucune activité incompatible avec les fins et les objectifs des Nations Unies ou l'exercice de mes fonctions;

d) je ferai preuve de la plus grande discrétion dans toutes les questions qui intéressent les activités de l'équipe et ne communiquerai jamais sans l'autorisation du PNUD aux médias ou à toutes institutions, personnes, autorités gouvernementales ou autres extérieures au PNUD toute information qui n'a pas été rendue publique et dont j'ai eu connaissance en raison de mes fonctions. Je n'utiliserai pas ces informations sans l'autorisation du PNUD et en aucun cas pour mon avantage personnel. Ces obligations ne prennent pas fin à l'extinction du présent Accord;

e) Je respecterai les réglementations particulières définies par le PNUD et prendrai des mesures en vue d'éviter tout abus des priviléges ou facilités qui me sont accordés.

5. Pendant toute la durée de ma mission, je me conformerai aux règles, réglementations, instructions, procédures, ordres et directives édictés par le PNUD.

6. J'entends que le non-respect par moi de l'une des obligations ci-dessus pendant l'exercice de mes fonctions peut entraîner mon rapatriement immédiat.

Nom en caractères d'imprimerie:

Signature:

Lieu et date:

Annexe 3 à l'Accord

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES¹

Approuvée par l'Assemblée générale des Nations le 13 février 1946.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, I-4

No. 39419

**Austria
and
Organization of the Petroleum Exporting Countries**

**Agreement between the Republic of Austria and the Organization of the Petroleum
Exporting Countries concerning social security. Vienna, 20 July 1998**

Entry into force: 1 September 1999 by notification, in accordance with article 14

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 26 June 2003

**Autriche
et
Organisation des pays exportateurs de pétrole**

**Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des pays exportateurs de
pétrole concernant la sécurité sociale. Vienne, 20 juillet 1998**

Entrée en vigueur : 1er septembre 1999 par notification, conformément à l'article 14

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 26 juin 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES CONCERNING SOCIAL SECURITY

The Republic of Austria and the Organization of the Petroleum Exporting Countries having regard to Articles 17 and 18 of the Agreement between the Republic of Austria and the Organization of the Petroleum Exporting Countries regarding the Headquarters of the Organization of the Petroleum Exporting Countries, signed on 18 February, 1974, have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS

Article 1

In this Agreement

1. "OPEC" means the Organization of the Petroleum Exporting Countries;
2. "Secretary General" means the Secretary General of OPEC or any officer designated to act on his behalf;
3. "Headquarters Agreement" means the Agreement between the Republic of Austria and the Organization of the Petroleum Exporting Countries regarding the Headquarters of the Organization of the Petroleum Exporting Countries, signed on 18 February, 1974, as amended from time to time;
4. "Officials" means the Secretary General and all staff members of OPEC, except those who are locally recruited and assigned to hourly rates;
5. "Provident Fund" means OPEC's Provident Fund;
6. "ASVG" means the General Social Insurance Act, Federal Gazette No. 189/1955, as amended from time to time;
7. "AIVG" means the Unemployment Insurance Act of 1977, Federal Gazette No. 609/1977, as amended from time to time.

PART II. SCOPE OF INSURANCE

Article 2

1. Officials who are Austrian nationals or who are stateless persons residing in Austria, as well as staff members of OPEC locally recruited and assigned to hourly rates, shall be subject to the provisions of the ASVG and the AIVG.
2. Officials, other than those mentioned under paragraph 1, shall have the right, in accordance with the provisions of Article 4 hereunder, to participate in any of the branches of social insurance under the ASVG and in the unemployment insurance under the AIVG.

3. The insurance under paragraph 2 shall have the same legal effect as compulsory insurance.

Article 3

1. Insurance under Article 2.2 shall take effect on the day following the day on which a written declaration of intention to participate has been made.

2. Insurance under Article 2.2 shall cease on the date on which the appointment with OPEC terminates. However, where the date on which entitlement to salary ceases does not coincide with the date on which the appointment terminates, the insurance shall cease on the date upon which entitlement to salary ceases.

3. If insurance under Article 2.2 ceases in accordance with paragraph 2, the Official shall have the right to voluntary insurance in accordance with the provisions of the ASVG.

Article 4

Officials may avail themselves of the right under Article 2.2 within three months after taking up their appointment with OPEC.

Article 5

Throughout the duration of the insurance, Officials, as well as staff members of OPEC locally recruited and assigned to hourly rates, shall be responsible for the payment of the entire contributions in accordance with the relevant provisions of the ASVG and AIVG.

PART III. PARTICIPATION IN THE PROVIDENT FUND

Article 6

1. When an Official, mentioned under Article 2.2, becomes a participant in the Provident Fund, the contributions that he has paid to the pension insurance for insurance periods to be taken into consideration, shall, upon application by the Official, be returned to him adjusted by the revaluation factor under the ASVG applicable for the year of payment of the contribution. Such application shall be made, within six months of the Official becoming a participant in the Provident Fund, to the competent pension insurance institution.

2. The date taken for determining the insurance periods to be taken into consideration and the competent pension insurance institution shall be the day on which the Official became a participant in the Provident Fund, if it is the first day of the month, otherwise the first day of the month following that day.

3. The contributions to be returned shall be payable six months after the pension insurance institution has received the application. In the event of a delay in payment, interest shall be payable on the amount involved at the revaluation factor under the ASVG applicable for the year in which the pension insurance institution has received the application.

4. On reimbursement of the contributions, all claims and entitlements under the pension insurance scheme in respect of insurance periods for which contributions have been returned shall lapse; also, any claims to periodic benefits shall automatically lapse, but the pension, and any additional allowances, shall still be due for the month following receipt by the insurance institution of the application provided for in paragraph 1.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 7

The Federal Minister for Labour, Health and Social Affairs and the Secretary General may take the administrative steps required for the implementation of this Agreement.

Article 8

In order to simplify the implementation of social insurance in respect of its Officials and other members of its staff locally recruited and assigned to hourly rates, OPEC shall take steps to ensure that the necessary notifications are made and the contributions to be paid under Article 5 are transferred to the Wiener Gebietskrankenkasse.

Article 9

The declarations required to be made by the Official under Article 2.2 shall be transmitted by OPEC on behalf of the Official to the Wiener Gebietskrankenkasse.

Article 10

OPEC shall, upon request, provide the Austrian insurance institutions with the information necessary for the implementation of this Agreement.

Article 11

No provision of this Agreement shall be construed as limiting the scope of Articles 17 and 18 of the Headquarters Agreement.

Article 12

For the settlement of differences between the Republic of Austria and OPEC concerning the interpretation or implementation of this Agreement, the provisions of Article 29 of the Headquarters Agreement shall apply.

PART V. TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 13

1. Officials who took up their appointment with OPEC before the date of entry into force of this Agreement shall be entitled to avail themselves of the right under Article 2.2 within one month from that date.

2. For an Official, mentioned under Article 2.2, who has become a participant in the Provident Fund before the entry into force of this Agreement, the time-limit stipulated in Article 6.1 shall commence from the date of entry into force of this Agreement.

3. Article 9 shall apply mutatis mutandis to cases covered by paragraphs 1 and 2.

4. Officials, mentioned under paragraph 1, who avail themselves of the right under Article 2.2 in respect to the pension insurance under the ASVG may avail themselves of this right retroactively with the date of taking up their appointment with OPEC, at the earliest, however, with 1 January, 1966. In this case

(a) the provisions of the ASVG on limitation of contributions are not applicable,

(b) the contributions shall be adjusted by the revaluation factor under the ASVG applicable for the respective year of appointment and

(c) the contributions shall be paid within six months after the date of entry into force of this Agreement.

PART VI. FINAL PROVISIONS

Article 14

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the month in which an Exchange of Notes between the representative of the Republic of Austria, duly authorized to that effect and the Secretary General has been made.

Article 15

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

2. Either Party may denounce it with effect of the end of a calendar year by giving three months' notice in writing to the other.

3. This Agreement shall cease to be in force if the permanent Headquarters of OPEC is removed from the territory of the Republic of Austria.

Article 16

The termination of this Agreement shall not impair the rights acquired thereunder.

Done at Vienna, this 20th day of July 1998, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

DR. FRANZ CEDE

For the Organization of Petroleum Exporting Countries:

AHMED ABDULAZIZ

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER ORGANISATION DER ERDÖLEXPORTIERENDEN LÄNDER ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Republik Österreich und die Organisation der erdölexportierenden Länder sind im Hinblick auf Artikel 17 und 18 des am 18. Februar 1974 unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Organisation der erdölexportierenden Länder über den Amtssitz der Organisation der erdölexportierenden Länder wie folgt übereingekommen:

Teil I

Begriffsbestimmungen

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „OPEC“ die Organisation der erdölexportierenden Länder;
2. „Generalsekretär“ den Generalsekretär der OPEC oder jenen Funktionär, der beauftragt ist, in seinem Namen zu handeln;
3. „Amtssitzabkommen“ das am 18. Februar 1974 unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Organisation der erdölexportierenden Länder über den Amtssitz der Organisation der erdölexportierenden Länder in der jeweils geltenden Fassung;
4. „Angestellte“ den Generalsekretär und alle Angehörigen des Personals der OPEC mit Ausnahme des an Ort und Stelle aufgenommenen und nach Stundenlohn bezahlten Personals;
5. „Vorsorgefonds“ den Vorsorgefonds der OPEC;
6. „ASVG“ das Allgemeine Sozialversicherungsgesetz, BGBl. Nr. 189/1955, in der jeweils geltenden Fassung;
7. „AIVG“ das Arbeitslosenversicherungsgesetz 1977, BGBl. Nr. 609/1977, in der jeweils geltenden Fassung.

Teil II

Umfang der Versicherung

Artikel 2

(1) Für Angestellte, die österreichische Staatsbürger oder Staatenlose mit ständigem Aufenthalt in Österreich sind, und für die an Ort und Stelle aufgenommenen und nach Stundenlohn bezahlten Angehörigen des Personals der OPEC gelten die Vorschriften des ASVG und des AIVG.

(2) Andere als die in Absatz 1 bezeichneten Angestellten haben das Recht, nach Maßgabe des Artikels 4 jedem einzelnen Zweig der Sozialversicherung nach dem ASVG sowie der Arbeitslosenversicherung nach dem AIVG beizutreten.

(3) Die Versicherung nach Absatz 2 hat die gleichen Rechtswirkungen wie eine Pflichtversicherung.

Artikel 3

(1) Die Versicherung nach Artikel 2 Absatz 2 beginnt mit dem der Abgabe einer entsprechenden schriftlichen Erklärung nächstfolgenden Tag.

(2) Die Versicherung nach Artikel 2 Absatz 2 endet zu dem Zeitpunkt, an dem die Beschäftigung bei der OPEC endet. Fällt jedoch der Zeitpunkt, an dem der Anspruch auf Entgelt endet, nicht mit dem Zeitpunkt des Endes des Beschäftigungsverhältnisses zusammen, so endet die Versicherung mit dem Ende des Entgeltanspruches.

(3) Endet nach Absatz 2 die Versicherung nach Artikel 2 Absatz 2, hat der Angestellte das Recht auf freiwillige Versicherung nach den Vorschriften des ASVG.

Artikel 4

Angestellte können das Recht nach Artikel 2 Absatz 2 binnen drei Monaten nach dem Beginn ihres Beschäftigungsverhältnisses bei der OPEC geltend machen.

Artikel 5

Die Angestellten und die an Ort und Stelle aufgenommenen und nach Stundenlohn bezahlten Angehörigen des Personals der OPEC haben für die Dauer der Versicherung die Beiträge nach den Vorschriften des ASVG und des AIVG zur Gänze zu entrichten.

BGBI. III – Ausgegeben am xx. xxxxxxxx 1999 – Nr. 001

Teil III
Aufnahme in den Vorsorgefonds

Artikel 6

(1) Wird ein in Artikel 2 Absatz 2 bezeichneter Angestellter in den Vorsorgefonds aufgenommen, so werden ihm über seinen Antrag die von ihm für zu berücksichtigende Versicherungszeiten geleisteten Beiträge zur Pensionsversicherung aufgewertet mit dem für das Jahr ihrer Entrichtung geltenden Aufwertungsfaktor nach dem ASVG erstattet. Der Antrag ist binnen sechs Monaten nach der Aufnahme in den Vorsorgefonds beim zuständigen Träger der Pensionsversicherung zu stellen.

(2) Stichtag für die Feststellung der zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und des zuständigen Trägers der Pensionsversicherung ist der Zeitpunkt der Aufnahme in den Vorsorgefonds, wenn er auf einen Monatsersten fällt, sonst der diesem Tag folgende Monatserste.

(3) Die zu erstattenden Beiträge sind sechs Monate nach Einlangen des Antrages beim Träger der Pensionsversicherung fällig. Sie sind bei verspäteter Flüssigmachung mit dem für das Jahr, in dem der Antrag beim Träger der Pensionsversicherung einlangt, geltenden Aufwertungsfaktor nach dem ASVG zu verzinsen.

(4) Mit der Erstattung der Beiträge erlöschen alle Ansprüche und Berechtigungen aus der Pensionsversicherung, die aus Versicherungszeiten erhoben werden können, für die Beiträge erstattet wurden; ebenso erlischt ein Anspruch auf eine laufende Leistung ohne weiteres Verfahren, wobei die Pension und allfällige Zuschüsse noch für den Monat gebühren, der dem Einlangen des Antrages nach Absatz 1 beim Versicherungsträger folgt.

Teil IV
Verschiedene Bestimmungen

Artikel 7

Der Bundesminister für Arbeit, Gesundheit und Soziales und der Generalsekretär können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen treffen.

Artikel 8

Die OPEC wird zur Vereinfachung der Durchführung der Sozialversicherung ihrer Angestellten und der anderen an Ort und Stelle aufgenommenen und nach Stundenlohn bezahlten Angehörigen ihres Personals Maßnahmen treffen, damit die erforderlichen Meldungen erstattet und die nach Artikel 5 zu entrichtenden Beiträge an die Wiener Gebietskrankenkasse überwiesen werden.

Artikel 9

Die nach Artikel 2 Absatz 2 vom Angestellten abzugebenden Erklärungen werden von der OPEC für den Angestellten der Wiener Gebietskrankenkasse übermittelt.

Artikel 10

Die OPEC erteilt den österreichischen Versicherungsträgern auf Ersuchen die für die Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Auskünfte.

Artikel 11

Keine Bestimmung dieses Abkommens darf so ausgelegt werden, daß sie eine Einengung der Bestimmungen der Artikel 17 und 18 des Amtssitzabkommens darstellt.

Artikel 12

Für die Beilegung von Meinungsverschiedenheiten zwischen der Republik Österreich und der OPEC über die Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens finden die Bestimmungen des Artikels 29 des Amtssitzabkommens Anwendung.

Teil V
Übergangsbestimmungen

Artikel 13

(1) Angestellte, deren Beschäftigungsverhältnis bei der OPEC bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens begonnen hat, haben binnen einem Monat nach diesem Zeitpunkt die Möglichkeit, das Recht nach Artikel 2 Absatz 2 auszuüben.

BGBI. III – Ausgegeben am xx. xxxxxxxx 1999 – Nr. 001

(2) Für einen in Artikel 2 Absatz 2 bezeichneten Angestellten, der bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens in den Vorsorgefonds aufgenommen wurde, beginnt die in Artikel 6 Absatz 1 festgesetzte Frist zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens zu laufen.

(3) In den Fällen nach den Absätzen 1 und 2 ist Artikel 9 entsprechend anzuwenden.

(4) In Absatz 1 bezeichnete Angestellte, die ihr Recht nach Artikel 2 Absatz 2 hinsichtlich der Pensionsversicherung nach dem ASVG ausüben, können dieses Recht rückwirkend mit dem Zeitpunkt des Beginns ihres Beschäftigungsverhältnisses bei der OPEC ausüben, frühestens jedoch mit dem 1. Jänner 1966. In diesem Fall sind

- a) die Vorschriften des ASVG über die Verjährung von Beiträgen nicht anzuwenden,
- b) die Beiträge mit dem für das jeweilige Jahr der Beschäftigung geltenden Aufwertungsfaktor nach dem ASVG aufzuwerten und
- c) die Beiträge innerhalb von sechs Monaten nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens zu zahlen.

Teil VI

Schlußbestimmungen

Artikel 14

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem ein Notenaustausch zwischen dem hiefür gehörig bevollmächtigten Vertreter der Republik Österreich und dem Generalsekretär erfolgt ist.

Artikel 15

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Jede Seite kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich zum Ende eines Kalenderjahres kündigen.

(3) Dieses Abkommen tritt außer Kraft, wenn der ständige Amtssitz der OPEC aus dem Gebiet der Republik Österreich verlegt wird.

Artikel 16

Durch das Außerkrafttreten dieses Abkommens werden die auf Grund dieses Abkommens erworbenen Rechte nicht beeinträchtigt.

GESCHEHEN zu Wien, am 20. Juli 1998, in zwei Urschriften in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. Franz Cede

Für die Organisation der erdölexportierenden Länder:

Ahmed Abdulaziz

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE

Considérant les articles 17 et 18 de l'Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des pays exportateurs de pétrole en ce qui concerne la siège de l'OPEP signé le 18 février 1974, la République d'Autriche et l'Organisation des pays exportateurs de pétrole sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DÉFINITIONS

Article 1

Dans cet accord

1. "OPEP" signifie Organisation des pays exportateurs de pétrole ;
2. "Secrétaire général" signifie le Secrétaire général de l'OPEP ou tout responsable désigné pour agir en son nom ;
3. "Accord de siège" signifie accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des pays exportateurs de pétrole relatif au siège de l'OPEP signé le 18 février 1974, tel qu'amendé périodiquement ;
4. "Responsables officiels" signifie le Secrétaire général et tous les membres du personnel de l'OPEP sauf les agents recrutés localement et qui sont payés au horaire ;
5. "Fonds de pension" signifie Fonds de pension de l'OPEP ;
6. "ASVG" signifie General Social Insurance Act, Federal Gazette No 189/1955 tel qu'amendé périodiquement ;
- 7; AIVG" signifie Unemployment Insurance Act of 1977, Federal Gazette No 609/1977 tel qu'amendé périodiquement.

PART II. CHAMP D'APPLICATION DE L'ASSURANCE

Article 2

1. Des responsables qui sont de nationalité autrichienne ou qui sont des apatrides qui résident en Autriche ainsi que des membres de l'OPEP recrutés localement et qui travaillent au taux horaire sont soumis aux dispositions de l'ASVG et l'AIVG.
2. Les responsables autres que ceux mentionnés au paragraphe 1 doivent avoir le droit, conformément aux dispositions de l'article 4 de participer à n'importe quelle branche de l'assurance sociale selon l'ASVG et de l'assurance chômage selon l'AIVG.
3. Selon le paragraphe 2, l'assurance aura le même effet juridique qu'une assurance obligatoire.

Article 3

1. Selon le paragraphe 2 de l'article 2, l'assurance entrera en vigueur le lendemain du jour où une déclaration écrite d'intention de participation aura été faite.

2. Selon le paragraphe 2 de l'article 2, l'assurance prend fin à la date où se termine l'emploi avec l'OPEP. Néanmoins, si la date à laquelle le droit au salaire cesse ne coïncide pas avec la date où se termine l'emploi, l'assurance cesse d'être en vigueur à la date où se termine le droit au salaire.

3. Si l'assurance cesse selon le paragraphe 2 de l'article 2, le droit à l'assurance volontaire demeure conformément aux dispositions de l'ASVG ;

Article 4

Les responsables officiels peuvent se (prévaloir) du droit figurant au paragraphe 2 de l'article 2 trois mois après leur recrutement par l'OPEP.

Article 5

Tant que l'assurance est en vigueur, les responsables officiels ainsi que les membres du personnel recrutés localement et payés au taux horaire doivent s'acquitter de toute leur contribution conformément aux dispositions pertinentes de l'ASVG et de l'AIVG.

PARTIE III. PARTICIPATION DU FONDS DE PENSION

Article 6

1. Lorsqu'un responsable mentionné au paragraphe 2 de l'article 2 participe au Fonds de pension, les contributions qu'il a versées pour les périodes qui seront prises en considération doivent, à la demande du responsable, lui sont redevables ajustées par indice de réévaluation de l'ASVG applicable à l'année de paiement de la contribution. Ladite demande doit être présentée dans un délai de six mois à partir de la date à laquelle le responsable participe au fonds de pension, à l'institution de l'assurance retraite compétente.

2. La date choisie pour déterminer les périodes d'assurance qui seront prises en considération et l'institution qui sera compétente sera le premier jour du mois auquel le responsable a commencé à participer au Fonds de pension, sinon le premier jour du mois suivant.

3. Les contributions redevables doivent être versées six mois après que l'institution de retraite a reçu les demandes. S'il y a un retard dans les paiements, des intérêts devront être versés sur le montant en question à l'indice de réévaluation de l'ASVG applicable pour l'année au cours de laquelle l'institution de l'assurance retraite a reçu la demande.

4. Les contributions une fois remboursées, toutes les réclamations et indemnités relatives aux périodes pour lesquelles les contributions sont redevables cessent d'exister. Les réclamations pour des bénéfices périodiques deviennent également caduques. La pension ainsi que des redevances additionnelles restent dues pour le mois qui suit la réception de la demande figurant dans le paragraphe 1 par l'institution d'assurance retraite.

PARTIE IV. AUTRES DISPOSITIONS

Article 7

Le ministère fédéral du travail, de la santé et des affaires sociales et le Secrétaire général peuvent prendre les mesures administratives requises pour l'application du présent accord.

Article 8

Afin de simplifier la mise en œuvre de l'assurance sociale à l'égard de ses responsables et d'autres membres de son personnel recrutés localement et qui travaillent au taux horaire, l'OPEP doit perdre des mesures pour s'assurer que les notifications nécessaires ont été effectuées et que les contributions qui doivent être payées conformément à l'article 5 sont transférées à la Wiener Gebietkrankenkasse.

Article 9

Les déclarations qui doivent être faites par le responsable suivant le paragraphe 2 de l'article 2 doivent être transmises par l'OPEP au nom du responsable à la Wiener Gebiet-krankenkasse.

Article 10

L'OPEP doit, sur demande, fournir aux institutions d'assurances autrichiennes les informations nécessaires à la mise en œuvre du présent accord.

Article 11

Aucune disposition du présent accord ne pose de limite au champ d'application des articles 17 et 18 de l'accord de siège.

Article 12

Pour le règlement des différends entre la République d'Autriche et l'OPEP concernant l'interprétation ou l'application du présent accord, les dispositions de l'article 29 de l'accord de siège s'appliquent.

PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 13

I. Les responsables qui ont commencé à travailler avec l'OPEP avant la date de l'entrée en vigueur du présent accord ont le droit de se prévaloir du droit visé au paragraphe 2 de l'article 2 dans un délai d'un mois à partir de cette date.

2. En ce qui concerne un responsable visé au paragraphe 2 de l'article qui a commencé à participer au fonds de pension avant l'entrée en vigueur du présent accord, le délai stipulé au paragraphe 1 de l'article 6 commencera à courir à partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord.

3. L'article 9 s'appliquera mutatis mutandis aux cas prévus par les paragraphes 1 et 2.

4. Les responsables mentionnés au paragraphe 1 qui se prévalent du droit visé au paragraphe 2 de l'article 2 en ce qui concerne l'assurance retraite selon l'ASVG, peuvent l'invoquer rétroactivement à la date de leur entrée en fonction avec l'OPEP au plus tôt au 1er janvier 1966. Dans ce cas :

(a) les dispositions de l'ASVG sur la limitation des contributions ne sont pas applicables,

(b) les contributions seront ajustées par l'indice de réévaluation selon l'ASVG applicable pour l'année respective de l'emploi et

(c) les contributions doivent être payées dans un délai d six mois après la date d'entrée en vigueur du présent accord ;

PARTIE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 14

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après le mois au cours duquel un échange de notes entre les représentants dûment autorisés de la République d'Autriche et du Secrétaire général a eu lieu.

Article 15

1. Le présent accord reste en vigueur pour une période indéfinie.

2. L'une ou l'autre des parties peut dénoncer le présent accord qui cesse d'être en vigueur à la fin de l'année civile par un préavis écrit de trois mois.

3. Le présent accord cesse d'être en vigueur si le siège permanent de l'OPEP n'est plus sur le territoire autrichien.

Article 16

La dénonciation du présent accord n'annule pas les droits acquis selon les termes de cet instrument.

Fait à Vienne le 20 juillet 1998 en deux exemplaires originaux en anglais et en allemand, les deux textes faisant foi.

Pour la République d'Autriche
FRANZ CEDE

Pour l'Organisation des pays exportateurs de pétrole
AHMED ABDULAZIZ

No. 39420

**Austria
and
Netherlands**

**Agreement between the Republic of Austria and the Kingdom of the Netherlands on
the implementation of article 41 (2) of the Convention based on article K.3 of the
Treaty on the European Union on the establishment of a European Police Office
(EUROPOL Convention) (with attachment). Vienna, 9 February 1999 and 18
March 1999**

Entry into force: 1 July 1999, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 26 June 2003

**Autriche
et
Pays-Bas**

**Accord entre la République d'Autriche et le Royaume des Pays-Bas sur la mise en
application du paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention concernant
l'établissement d'un Bureau central européen de police criminelle (Convention
EUROPOL) sur la base de l'article K.3 du Traité de l'Union européenne (avec
annexe). Vienne, 9 février 1999 et 18 mars 1999**

Entrée en vigueur : 1er juillet 1999, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 26 juin 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

993/1999

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Austria and has the honour to propose with reference to article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995) that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol be agreed upon as set out in the Attachment.

If this proposal is acceptable to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Austria, the Embassy proposes that this note and the affirmative note of the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Austria, which shall enter into force on the first day of the month following the day on which both Parties have informed each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

ATTACHMENT

1. Definitions

In this Agreement:

- (a) "Liaison officer" means: any official seconded to Europol in accordance with Article 5 of the Europol Convention;
- (b) "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- (c) "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- (d) "Member State" means the Federal Republic of Austria;
- (e) "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Member State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

2. Privileges and immunities

1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either:

i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person, and is without prejudice to Article 32 of the Europol Convention; or

ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.

3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU Member State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

6. Personal Protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Member State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

7. Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the li-

aison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

8. Notification

1. The Member State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

9. Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Member State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Member State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Member State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

10. Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Vienna, 9 February 1999

Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Austria
Dept. I.2
Ballhausplatz 2
1014 Vienna

II

Federal Ministry For Foreign Affairs

No. 2355.116/0038e-I .2/1999

Note Verbale

The Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands, and has the honour to confirm receipt of Note no. 993/1999 of 9 February 1999 concerning the Europol Convention, 26 July 1995 which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the Government of the Republic of Austria agrees to the contents of the above-mentioned Note, and that the Embassy's Note and this Note expressing the agreement of the Government of the Republic of Austria shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria, which shall enter into force on the first day of the month following the day on which both Parties have informed each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

Vienna, 18 March 1999

Embassy of the Kingdom
of the Netherlands
Vienna

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS SUR LA MISE EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 41 DE LA CONVENTION CONCERNANT L'ETABLISSEMENT D'UN BUREAU CENTRAL EUROPEEN DE POLICE CRIMINELLE (CONVENTION EUROPOL) SUR LA BASE DE L'ARTICLE K.3 DU TRAITE DE L'UNION EUROPEENNE

I

993/1999

Vienne, le 9 février 1999

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Autriche et a l'honneur de lui proposer, en se référant à l'article 41, paragraphe 2 de la Convention basée sur l'article K.3 du traité de l'Union européenne portant création d'un Office européen de police (Convention Europol du 26 juillet 1995) que les priviléges et immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison à Europol fassent l'objet d'un Accord comme exposé dans l'annexe.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Autriche, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse affirmative du Ministère des Affaires étrangères constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Autriche, lequel entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le jour auquel les deux Parties se seront informées l'une l'autre par écrit de l'accomplissement des formalités légales requises pour son entrée en vigueur.

ANNEXE

1. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- a) « officier de liaison », tout agent détaché auprès d'Europol, conformément à l'article 5 de la Convention Europol ;
- b) « gouvernement », le gouvernement du Royaume des Pays-Bas ;
- c) « autorités de l'Etat d'accueil », les autorités gouvernementales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas, en fonction du contexte et conformément aux lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas ;
- d) « Etat membre », la République fédérale d'Autriche ;
- e) « archives de l'officier de liaison », l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, données sur support informatique ou autres, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores appartenant à l'officier de liaison, ou détenus par lui, ou tout

autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'Etat membre et du Gouvernement, fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Priviléges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'officier de liaison ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise jouiront aux Pays-Bas et à son égard des mêmes priviléges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne s'étend pas :

i) aux actions civiles engagées par un tiers en cas de dommages, y compris de blessures corporelles ou de décès résultant d'un accident de la circulation causé par ces personnes et sans préjudice des dispositions de l'article 32 de la Convention Europol ; ou

ii) à l'immunité de juridiction pénale et civile pour les actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.

3. Les obligations des Etats d'envoi et de leur personnel qui s'appliquent aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention de Vienne s'appliquent aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilite, au besoin, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Cependant, il pourra être exigé des personnes qui revendentiquent le traitement prévu par le présent article qu'elles fournissent la preuve qu'elles relèvent bien des catégories décrites au paragraphe 1 de cet article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires aux personnes visées dans le présent article sont délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un Etat membre de l'UE sont dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée de détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection personnelle

Les autorités de l'Etat d'accueil prennent, à la demande de l'Etat membre, toutes les mesures raisonnables compatibles avec la législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage si leur sécurité est menacée du fait de l'accomplissement des tâches incomptant à l'officier de liaison à Europol.

7. Facilités et immunités en matière de communications

1. Le Gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre des ses fonctions officielles, et protège le droit qui lui est ainsi conféré. L'officier de liaison est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et à recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes priviléges et immunités que ceux accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale des communications du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé par le Royaume des Pays-Bas à toute organisation internationale ou gouvernement en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câble, télégramme, télex, radio, télévision, téléphone, téléopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'Etat membre notifie dans les plus brefs délais au Gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif, ou de la fin de son détachement, ainsi que les dates d'arrivée et de départ définitifs des membres de sa famille faisant partie de son ménage et, le cas échéant, l'informe du fait qu'un personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le Gouvernement délivre à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Le titulaire utilise cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'Etat d'accueil.

9. Règlement des différends

1. Tout différend survenant entre l'Etat membre et le Gouvernement relatif à l'interprétation et l'application du présent Accord, ou toute question concernant l'officier de liaison ou la relation entre l'Etat membre et le Gouvernement qui n'est pas réglée à l'amiable, est renvoyée pour décision finale à un tribunal de trois arbitres à la demande de l'Etat membre ou du Gouvernement. Chaque Partie nomme un arbitre. Le troisième, qui sera le président, est choisi par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des Parties manque à nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre Partie à cet effet, cette autre Partie peut demander au Président de la Cour

de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-président, de procéder à cette nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-président, de procéder à cette nomination.

4. Sauf si les Parties en conviennent autrement, le tribunal arrête sa propre procédure.

5. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix. Le Président a une voix prépondérante. La décision est sans appel et a force obligatoire pour les Parties au différend.

10. Champ d'application

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la Partie du Royaume située en Europe.

L'ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit l'occasion qui lui est offerte pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa plus haute considération.

Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Autriche
Département I .2
Ballhausplatz 2
1014 Vienne

II
Ministère fédéral des Affaires étrangères

N0. 2355.116/0038e I .2/1999

Vienne, le 18 mars 1999

Note verbale

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note N0 993/1999 du 9 février 1999 concernant la Convention d'Europol du 26 juillet 1995 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche accepte le contenu de la note susmentionnée et que la note de l'Ambassade ainsi que la présente note, qui exprime l'agrément du Gouvernement de la République d'Autriche, constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche, lequel entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le jour auquel les deux Parties se seront informées l'une l'autre par écrit de l'accomplissement des formalités légales requises pour son entrée en vigueur.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Vienne

No. 39421

**Austria
and
Russian Federation**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning contractual relations
between Austria and the Russian Federation. Vienna, 15 June 1993**

Entry into force: 9 March 1994, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: German and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 27 June 2003

**Autriche
et
Fédération de Russie**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux relations contractuelles entre
l'Autriche et la Fédération de Russie. Vienne, 15 juiu 1993**

Entrée en vigueur : 9 mars 1994, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : allemand et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 27 juin 2003

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I

Der Bundesminister
für
auswärtige Angelegenheiten

Wien, am 15. Juni 1993

Exzellenz,

Bei den österreichisch-russischen Expertengesprächen über die vertraglichen Beziehungen zwischen Österreich und der Russischen Föderation, die am 18. Mai 1992 in Wien und am 9./10. Dezember 1992 in Moskau stattgefunden haben, wurden die zwischen Österreich und der ehemaligen Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken abgeschlossenen völkerrechtlichen Verträge im Hinblick auf ihre Weiteranwendung zwischen Österreich und der Russischen Föderation erörtert und dabei in folgende Gruppen eingeteilt:

Gruppe I

Verträge, die weiter angewendet werden sollen:

1. Übereinkommen betreffend die Durchführung des zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetrepublik abgeschlossenen Übereinkommens vom 28. Juli 1923 über die beiderseitigen Botschaftsgebäude und die Regelung gewisser besonderer, damit zusammenhängender Fragen samt Schlußprotokoll, beide vom 16. Juli 1927;

2. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen vom 11. März 1970

3. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den internationalen Straßenverkehr samt Protokoll, beide vom 3. Juli 1973, und Vereinbarung über die Wiederanwendung dieses Abkommens und die Änderung seiner Artikel 14 und 18 vom 19. Dezember 1978.

Die Z 1, 3, 6 und 9 des Protokolls sind so zu lesen, daß

z 1 des Protokolls lautet:

Von österreichischer Seite: das Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr;

Von russischer Seite: „Das Ministerium für Verkehr der Russischen Föderation“;

b) in Z 3 des Protokolls die Worte „des Anhangs 2 des Übereinkommens über den Straßenverkehr vom 8. November 1968“ an die Stelle der Worte „des Anhangs 3 des Abkommens über den Straßenverkehr vom 19. September 1949“ treten;

c) in Z 6 des Protokolls die Worte „zwischen dem Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich und dem Ministerium für Verkehr der Russischen Föderation“ an die Stelle der Worte „zwischen dem Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie und dem Ministerium für Autotransport der RSFSR“ treten;

d) in Z 9 des Protokolls die Worte „Übereinkommen über den Straßenverkehr, das in Wien am 8. November 1968 abgeschlossen worden ist“ an die Stelle der Worte „Abkommen über den Straßenverkehr, das in Genf am 19. September 1949 abgeschlossen worden ist“ treten.

4. Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken betreffend Sichtvermerke für Journalisten und deren Familienangehörige vom vom 1. März 1976 ;

5. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken betreffend die Erteilung von mehrmaligen Sichtvermerken für Mitarbeiter von Botschaften, konsularischen Vertretungen und deren Familienangehörige vom 12. September 1977 und vom 10. März 1978 ;

6. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens vom 10. April 1981 ;

7. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den gegenseitigen urheberrechtlichen Schutz vom 16. Dezember 1981 ;

8. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Inneres der Republik Österreich und dem Ministerium für Innere Angelegenheiten der Union

der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung des illegalen Suchtgifthandels und der organisierten Kriminalität vom 11. Jänner 1990;

9. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Investitionen samt Notenwechsel, beide vom 8. Februar 1990 ;

10. Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die vereinfachte Regelung der Ein- und Ausreise sowie des vorübergehenden Aufenthalts der Besatzungsmitglieder von Flugzeugen österreichischer und sowjetischer Fluggesellschaften vom 4. und 12. April 1990 .

Gruppe II

Verträge, die bis zum Abschluß neuer Verträge in pragmatischer Weise weiter angewendet werden sollen:

11. Vertrag über Handel und Schiffahrt zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken samt Beilage betreffend die Rechtsstellung der Handelsvertretung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Republik Österreich vom 17. Oktober 1955 ;

12. Konsularvertrag zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 28. Februar 1959 und Protokoll vom 31. Mai 1974 ;

13. Abkommen über die wirtschaftlich-wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 24. Mai 1968;

14. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Luftverkehr vom 2. Juli 1968 ;

15. Abkommen über die Entwicklung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 1. Februar 1973 und Protokoll über die Verlängerung der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens bis 31. Dezember 1995 vom 4. Oktober 1985;

16. Langfristiges Abkommen über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 30. Mai 1975 und Protokoll über die Verlängerung der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens bis 31. Dezember 1995 vom 4. Oktober 1985;

17. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie der Republik Österreich und dem Staatlichen Komitee der UdSSR für Erfindungen und Entdeckungen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des gewerblichen Eigentums vom 25. Oktober 1980;

18. Langfristiges Programm über die Entwicklung und Vertiefung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 19. Jänner 1981 und Protokoll über die Erweiterung und Verlängerung der Gültigkeitsdauer bis 31. Dezember 1995 vom 4. Oktober 1985;

19. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Rechtsschutz gewerblichen Eigentums vom 10. April 1981 ;

20. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zur Vermeidung der Doppelbesteuerung des Einkommens und des Vermögens samt Notenwechsel vom 10. April 1981 ;

21. Memorandum zwischen dem Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr Österreichs und dem Ministerium für Zivilluftfahrt der UdSSR vom 9. Juli 1987 ;

22. Abkommen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 9. Juli 1987 ;

23. Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die frühzeitige Benachrichtigung bei einem nuklearen Unfall und den Informationsaustausch über Kernanlagen vom 12. September 1988 .

Gruppe III

Verträge, die bis zur Neuregelung der Beziehungen auf den jeweiligen Sachgebieten, soweit möglich, in pragmatischer Weise weiter angewendet werden sollen:

24. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

betreffend die Regelung technischer und kommerzieller Fragen der Donauschiffahrt vom 14. Juni 1957 ;

25. Abkommen über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 22. März 1968 ;

26. Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit für die Jahre 1990 bis 1993 vom 20. Juni 1990 .

Gruppe IV

Verträge, die als nicht mehr in Geltung stehend identifiziert wurden:

27. Abkommen betreffend die beiderseitige Anerkennung der Warenzeichen vom 26. April 1927;

28. Notenwechsel betreffend die Befreiung von der Gebühr für die Aufenthaltsbewilligung für Ausländer vom 10./27. Juli 1932;

29. Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der UdSSR über den gegenseitigen Filmverkehr vom 2. August 1956;

30. Abkommen über Erdöllieferungen aus der UdSSR an die Republik Österreich in den Jahren 1959 bis 1965 als Kompensation für die Hälfte der durch Österreich an die Sowjetunion laut Abkom-

men vom 12. Juli 1955 alljährlich zu liefernden
Ölmengen vom 26. September 1958;

31. Abkommen über den donaunahen Handel
zwischen der Republik Österreich und der Union
der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 9. Juli
1987 ;

32. Abkommen zwischen dem Bundesminister für
Land- und Forstwirtschaft der Republik Österreich
und der Staatskommission des Ministerrates der
Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken für
Nahrungsmittel und Beschaffung über die wissen-
schaftlich-technische Zusammenarbeit auf dem
Gebiet der Landwirtschaft vom 12. November 1989.

In den in den Gruppen I, II und III angeführten
Verträgen sind die Bezeichnungen „Union der
Sozialistischen Sowjetrepubliken“ oder „UdSSR“
bzw. „sowjetisch“ als „Russische Föderation“ bzw.
„russisch“ zu lesen.

Die in diesem Notenwechsel vorgenommene
Einteilung der Verträge in Gruppen lässt die
innerstaatlichen Zuständigkeiten der beiden Seiten
zur Änderung und zur Beendigung der Geltung der
völkerrechtlichen Verträge unberührt.

Falls die Russische Föderation mit dieser
Vorgangsweise einverstanden ist, ersuche ich dies in
Form einer Note zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck
meiner ausgezeichneten Hochachtung

Alois Mock

S. E. Herrn Andrei W. Kosyrew
Minister für
auswärtige Angelegenheiten
der Russischen Föderation

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

"*15*" июня 1993 года

Ваше Превосходительство,

Я имею честь подтвердить получение Вашей ноты от "*15*" июня 1993 года, которая гласит следующее:

"Ваше Превосходительство,

В ходе австрийско-российских консультаций экспертов по вопросам договорных отношений между Австрией и Российской Федерацией, состоявшихся 18 мая 1992 г. в Вене и 9-10 декабря 1992 г. в Москве, были обсуждены заключенные между Австрией и бывшим Союзом Советских Социалистических Республик международные договоры в плане продолжения их применения между Австрией и Российской Федерацией, и при этом они были разделены на следующие группы:

**Его Превосходительству
Федеральному министру
иностранных дел
Австрийской Республики
г-ну Алоису МОКУ**

Группа I

Договоры, которые продолжают применяться в целом:

1. Соглашение относительно применения заключенного соглашения между Федеральным правительством Австрии и Правительством Российской Советской Федративной Социалистической Республики от 28 июля 1923 г. о посольских зданиях обеих сторон и об урегулировании определенных, связанных с этим специфических вопросов, включая заключительный Протокол. Соглашение и Протокол от 16 июля 1927 г.
2. Соглашение между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик по вопросам гражданского процесса от 11 марта 1970 г.
3. Соглашение между Федеральным правительством Австрии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о международном автомобильном сообщении, включая Протокол от 3 июля 1973 г., а также договоренность о дальнейшем применении этого соглашения и изменениях его статей 14 и 18 от 19 декабря 1978 г.

Пункты 1, 3, 6 и 9 Протокола читаются:

а/ Пункт 1 Протокола гласит:

"(1) В смысле названного соглашения под компетентными органами понимаются:

С австрийской стороны: Федеральное министерство государственной экономики и транспорта.

С российской стороны: Министерство транспорта Российской Федерации".

б/ В п.3 Протокола фраза "приложения 2 Договоренности об автомобильном сообщении от 8 ноября 1968 г." заменяет фразу "приложения 3 Конвенции об автомобильном сообщении от 19 сентября 1949 г."

в/ В п.6 Протокола фраза "между Федеральным министерством государственной экономики и транспорта Австрийской Республики и Министерством транспорта Российской Федерации" заменяет фразу "между Федеральным министерством торговли, ремесел и промышленности и Министерством автомобильного транспорта РСФСР".

г/ В п.9 Протокола фраза "Конвенция, заключенная в Вене 8 ноября 1968 г." заменяет фразу "Конвенция об автомобильном сообщении, заключенная в Женеве 19 сентября 1949 г."

4. Соглашение между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о выдаче въездных-выездных виз журналистам и членам их семей от 1 марта 1976 г.

5. Соглашение между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о выдаче сотрудникам посольства и консульских учреждений, а также членам их семей многократных виз от 12 сентября 1977 г. и от 10 марта 1978 г.

6. Соглашение между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области здравоохранения от 10 апреля 1981 г.

7. Соглашение между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о взаимной охране авторских прав от 16 декабря 1981 г.

8. Соглашение между Федеральным министерством внутренних дел Австрийской Республики и Министерством внутренних дел Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в борьбе с незаконным оборотом наркотиков и с организованной преступностью от 11 января 1990 г.

9. Соглашение между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о содействии и взаимной защите инвестиций, включая обмен нотами от 8 февраля 1990 г.

10. Соглашение между Федеральным правительством Австрии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об упрощенном порядке въезда-выезда и временного пребывания членов экипажей самолетов австрийских и советских авиакомпаний от 4 и 12 апреля 1990 г.

Группа II

Договоры, которые продолжают применяться pragmatически, вплоть до заключения новых:

11. Договор о торговле и судоходстве между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик с приложением относительно правового статуса Торгового представительства СССР в Австрийской Республике от 17 октября 1955 г.

12. Консульский договор между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 28 февраля 1959 г. и Протокол от 31 мая 1974 г.

13. Соглашение об экономико-научно-техническом сотрудничестве между Федеральным правительством Австрии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 24 мая 1968 г.

14. Соглашение между Федеральным правительством Австрийской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 2 июля 1968 г.

15. Соглашение о развитии экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 1 февраля 1973 г. и Протокол о

продлении срока действия этого соглашения до 31 декабря 1995 г. от 4 октября 1985 г.

16. Долгосрочное соглашение о товарообороте и платежах между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 30 мая 1975 г. и Протокол о продлении срока действия этого соглашения до 31 декабря 1995 г. от 4 октября 1985 г.

17. Договоренность между Федеральным министерством торговли, ремесел и промышленности Австрийской Республики и Государственным комитетом СССР по делам изобретений и открытий о сотрудничестве в области промышленной собственности от 25 октября 1980 г.

18. Долгосрочная программа развития и углубления экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 19 января 1981 г. и Протокол о расширении и продлении ее срока действия до 31 декабря 1995 г. от 4 октября 1985 г.

19. Соглашение между Федеральным правительством Австрийской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о правовой охране промышленной собственности от 10 апреля 1981 г.

20. Соглашение между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик об устранении двойного налогообложения доходов и имущества от 10 апреля 1981 г., включая обмен нотами от 10 апреля 1981 г.

21. Меморандум между Федеральным министерством государственной промышленности и транспорта Австрии и Министерством гражданской авиации СССР от 9 июля 1987 г.

22. Соглашение о сотрудничестве в области туризма между Федеральным правительством Австрийской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 9 июля 1987 г.

23. Соглашение между Правительством Австрийской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об оперативном оповещении о ядерной аварии и об обмене информацией о ядерных установках от 12 сентября 1988 г.

Группа III

Договоры, которые продолжают применяться pragmatically, по мере возможности, до нового урегулирования отношений в соответствующих областях:

24. Соглашение между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик об урегулировании технических и коммерческих вопросов судоходства по Дунаю от 14 июня 1957 г.

25. Соглашение о культурном и научном сотрудничестве между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 22 марта 1968 г.

26. Соглашение между Федеральным правительством Австрии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о культурном и научном сотрудничестве сроком на 1990-1993 гг. от 20 июня 1990 г.

Группа IV

Договоры, которые более не действуют:

27. Соглашение относительно взаимного установления регистрации товарных знаков от 26 апреля 1927 г.

28. Обмен нотами об освобождении проживающих в СССР австрийских граждан от уплаты сборов за виды на жительство для иностранцев от 10/27 июля 1932 г.

29. Соглашение между Федеральным правительством Австрийской Республики и Правительством СССР о взаимном обмене фильмами от 2 августа 1956 г.

30. Соглашение о поставках нефти из СССР в Австрийскую Республику в 1959-1965 гг. в качестве компенсации за половину поставленной Австрией

Советскому Союзу в соответствии с Соглашением от 12 июля 1955 г. ежегодно нефти от 26 сентября 1958 г.

31. Соглашение о придунайской торговле между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 9 июля 1987 г.

32. Соглашение между Федеральным министерством сельского и лесного хозяйства Австрийской Республики и Государственной комиссией Совета Министров СССР по продовольствию и закупкам о научно-техническом сотрудничестве в области сельского хозяйства от 12 ноября 1989 г.

В договорах, указанных в группах I, II, III, слова "Союз Советских Социалистических Республик" или "СССР", "советский" читаются как "Российская Федерация" или "российский".

Предусмотренное данным обменом нотами разделение договоров на группы не затрагивает внутригосударственной компетенции обеих сторон в вопросах изменения или прекращения действия международных договоров.

Если Российская Федерация согласна с такой процедурой, прошу Вас подтвердить это в форме ноты.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем самом высоком уважении".

Имею честь подтвердить, что Российская Федерация согласна с содержанием Вашей ноты.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем самом высоком уважении.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Federal Minister for Foreign Affairs

Vienna, 15 June 1993

Sir,

During consultations between Austrian and Russian experts on issues relating to contractual relations between Austria and the Russian Federation, which took place on 18 May 1992 in Vienna and 9-10 December 1992 in Moscow, the question of the international treaties concluded between Austria and the former Union of Soviet Socialist Republics was discussed with a view to the extension of the validity of these treaties to cover relations between Austria and the Russian Federation. During the discussions the treaties were divided into the following categories:

Group I

Treaties which will continue to apply in full:

1. The Agreement concerning the application of the agreement between the Federal Government of Austria and the Government of the Russian Soviet Federative Socialist Republic (RSFSR) of 28 July 1923 regarding the embassy buildings of the two Parties and the settlement of certain specific issues relating thereto, including the concluding Protocol. The Agreement and Protocol are dated 16 July 1927.
2. The Agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics concerning civil procedure of 11 March 1970.
3. The Agreement between the Federal Government of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on international road traffic, including the Protocol, of 3 July 1973, and the agreement on the subsequent application of this Agreement and the modifications to articles 14 and 18 thereof of 19 December 1978.

Paragraphs 1, 3, 6 and 9 of the Protocol should read as follows:

(a) Paragraph 1 of the Protocol should read:

"(I) For the purposes of the aforementioned Agreement, the term competent organs means:

On the Austrian side: The Federal Ministry of Transport and Public Economy.

On the Russian side: The Ministry of Transport of the Russian Federation".

(b) In paragraph 3 of the Protocol, the phrase "Annex 3 to the Convention on road traffic of 19 September 1949", should be replaced by the phrase "Annex 2 to the Convention on road traffic of 8 November 1968".

(c) In paragraph 6 of the Protocol, the phrase "between the Federal Ministry of Trade, Business and Industry and the Ministry of Motor Transport of the RSFSR" should be replaced by the phrase "between the Federal Ministry of Transport and Public Economy of the Republic of Austria and the Ministry of Transport of the Russian Federation".

(d) In paragraph 9 of the Protocol, the phrase "the Convention on road traffic concluded in Geneva on 19 September 1949" should be replaced by the phrase "the Convention concluded in Vienna on 8 November 1968".

4. The Agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics on the issue of entry and exit visas to journalists and members of their families of 1 March 1976.

5. The Agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics on the issue of multiple-entry visas to the staff of embassies and consular offices and members of their families of 12 September 1977 and 10 March 1978.

6. The Agreement between the Republic of Austria and Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the public health sphere of 10 April 1981.

7. The Agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics on the reciprocal protection of copyright of 16 December 1981.

8. The Agreement between the Federal Ministry of the Interior of the Republic of Austria and the Ministry of Internal Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in the control of trafficking in illegal drugs and of organized crime, of 11 January 1990.

9. The Agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics on the promotion and mutual protection of investments, including the exchange of notes of 8 February 1990.

10. The Agreement between the Federal Government of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the simplification of procedures governing the entry and exit of and short-term stays by aircraft crews employed by Austrian and Soviet airlines of 4 and 12 April 1990.

Group II

Treaties which will continue to apply on a pragmatic basis, pending the conclusion of new treaties:

11. The Treaty on trade and navigation between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics of 17 October 1955, with an Annex concerning the legal status of the Trade Mission of the USSR in the Republic of Austria.

12. The Consular Treaty between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics of 28 February 1959 and the Protocol of 31 May 1974.

13. The Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Federal Government of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 24 May 1968.

14. The Agreement between the Federal Government of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on air traffic of 2 July 1968.

15. The Agreement on the development of economic, scientific, technical and industrial cooperation between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics of 1 February 1973 and the Protocol of 4 October 1985 extending the Agreement until 31 December 1995.

16. The Long-Term Agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics concerning trade and payments of 30 May 1975 and the Protocol of 4 October 1985 extending the Agreement until 31 December 1995.

17. The Agreement between the Federal Ministry of Trade, Business and Industry and the Republic of Austria and the State Committee of the USSR for Inventions and Discoveries on cooperation in the sphere of industrial property of 25 October 1980.

18. The Long-Term Programme for the development and strengthening of economic, scientific, technical and industrial cooperation between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics of 19 January 1981 and the Protocol of 4 October 1985 on the broadening of the scope of the Programme and its extension until 31 December 1995.

19. The Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the legal protection of industrial property of 10 April 1981.

20. The Agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the avoidance of double taxation of income and property of 10 April 1981, including the exchange of notes of 10 April 1981.

21. The Memorandum between the Federal Ministry of Transport and Public Economy of Austria and the Ministry of Civil Aviation of the USSR of 9 July 1987.

22. The Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning cooperation in the field of tourism of 9 July 1987.

23. The Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the prompt notification of nuclear accidents and the exchange of information on nuclear installations of 12 September 1988.

Group III. Treaties which will continue to apply on a pragmatic basis, as far as possible, until a new structure of relations is established in the following fields

24. The Agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the settlement of technical and commercial questions relating to navigation on the Danube of 14 June 1957.

25. The Agreement on cultural and scientific cooperation between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics of 22 March 1968.

26. The Agreement between the Federal Government of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cultural and scientific cooperation for the period 1990-1993 of 20 June 1990.

Group IV. Treaties which will no longer be valid:

27. The Agreement concerning reciprocal registration of trade marks of 26 April 1927.

28. The exchange of notes exempting Austrian nationals resident in the USSR from payment of taxes on various types of housing for foreigners of 10-27 July 1932.

29. The Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the USSR on the exchange of films of 2 August 1956.

30. The Agreement of 26 September 1958 on deliveries of oil from the USSR to the Republic of Austria during the period 1959-1965 as compensation for half the oil delivered annually by Austria to the Soviet Union under the Agreement of 12 July 1955.

31. The Agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics on trade in the Danube area of 9 July 1987.

32. The Agreement between the Federal Ministry of Agriculture and Forestry of the Republic of Austria and the State Commission of the Council of Ministers of the USSR for Foodstuffs and Purchases on scientific and technical cooperation in agriculture of 12 November 1989.

In the treaties listed in groups I, II and III the words "Union of Soviet Socialist Republics" or "USSR" and "Soviet" should read "Russian Federation" and "Russian".

The division of these treaties into groups as set out in this exchange of notes in no way affects the internal state competence of the two parties concerning issues relating to the modification or termination of international treaties.

If the Russian Federation agrees to this procedure, I would request you to confirm this fact in the form of a note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ALOIS MOCK

His Excellency Mr. Andrei Kozyrev
Ministry for Foreign Affairs
of the Russian Federation

II
Russian Federation

Minister for Foreign Affairs

15 June 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 15 June 1993, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Russian Federation agrees with the contents of your note. Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

A. KOZYREV

His Excellency Mr. Alois Mock
Federal Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Austria

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Ministère fédéral des Affaires étrangères

Vienne, le 15 juin 1993

Monsieur Le Ministre,

Au cours des consultations entre experts autrichiens et russes sur les questions touchant aux relations contractuelles entre l'Autriche et la Fédération de Russie, qui se sont tenues le 18 mai 1992 à Vienne et les 9 et 10 décembre 1992 à Moscou, la question des traités internationaux conclus entre l'Autriche et l'ex-Union des Républiques socialistes soviétiques a été débattue en vue d'étendre la validité de ces traités de manière telle qu'ils s'appliquent aux relations entre l'Autriche et la Fédération de Russie. Au cours des échanges de vue, les traités ont été divisés en catégories comme suit :

Groupe 1. Traités qui continuent à s'appliquer entièrement

1. L'Accord concernant l'application de l'accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République socialiste fédérative soviétique russe (RSFSR) du 28 juillet 1923 relatif aux bâtiments abritant les ambassades des deux Parties et au règlement de certaines questions spécifiques s'y rapportant, y compris le Protocole final. L'Accord et le Protocole sont datés du 16 juillet 1927.

2. L'Accord entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la procédure civile du 11 mars 1970.

3. L'Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la circulation routière internationale, y compris le Protocole du 3 juillet 1973 et l'échange de notes constituant un arrangement relatif à la réapplication de l'Accord du 3 Juillet 1973 et à la modification des articles 14 et 18 du 19 décembre 1978.

Les paragraphes 1,3,6, et 9 du Protocole devraient se lire comme suit :

a) le paragraphe 1 du Protocole devrait se lire :

I. aux fins de l'Accord susmentionné, les autorités compétentes sont :

pour la Partie autrichienne : le Ministère fédéral des transports et de l'économie publique ;

pour la Partie russe : le Ministère des transports routiers de la Fédération de Russie.

b) au paragraphe 3 du Protocole, la phrase « Annexe 3 de la Convention sur la circulation routière du 19 septembre 1949 » devrait être remplacée par la phrase « Annexe 2 de la Convention sur la circulation routière du 8 novembre 1968 » .

c) au paragraphe 6 du Protocole, la phrase « entre le Ministère fédéral du commerce, des métiers et de l'industrie et le Ministère des transports routiers de la RSFSR » devrait être remplacée par la phrase « entre le Ministère fédéral des transports et de l'économie publique de la République d'Autriche et le Ministère des transports de la Fédération de Russie ».

d) au paragraphe 9 du Protocole, la phrase « la Convention sur la circulation routière conclue à Genève le 19 septembre 1949 » devrait être remplacée par la phrase « la Convention conclue à Vienne le 8 novembre 1968 ».

4. L'Accord entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les visas pour les journalistes et les membres de leurs familles du 1er mars 1976.

5. L'Accord entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'octroi de visas multiples aux collaborateurs d'ambassades, aux représentations consulaires ainsi qu'aux membres de leurs familles du 12 septembre 1977 et du 10 mars 1978.

6. L'Accord de coopération en matière de santé entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 10 avril 1981.

7. L'Accord entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la protection réciproque du droit d'auteur du 16 décembre 1981.

8. L'Accord de coopération entre le Ministère fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche et le Ministère des Affaires intérieures de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour le contrôle du trafic illicite de stupéfiants et du crime organisé du 11 janvier 1990.

9. L'Accord entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, y compris l'échange de notes du 8 février 1990.

10. L'Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant des règlements simplifiés pour l'entrée, le départ ainsi que le séjour des membres d'équipage d'avions des compagnies aériennes autrichiennes et soviétiques des 4 et 12 avril 1990.

GROUPE II. Traité qui continueront à s'appliquer sur une base pragmatique en attendant la conclusion de nouveaux traités

11. Le Traité de commerce et de navigation entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, avec annexe concernant le statut juridique de la Mission commerciale de l'URSS dans la République d'Autriche du 17 octobre 1955.

12. La Convention consulaire entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 28 février 1959 et le Protocole à la Convention susmentionnée du 31 mai 1974.

13. L'Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération économique, scientifique et technique du 24 mai 1968.

14. L'Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux transports aériens du 2 juillet 1968.

15. L'Accord entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au développement de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle du 1er février 1973, et le Protocole du 4 octobre 1985 concernant la prolongation de la période de validité de l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1995.

16. L'Accord à long terme de commerce et de paiement entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 30 mai 1975, et le Protocole du 4 octobre 1985 prorogeant la validité de l'Accord jusqu'au 31 décembre 1995.

17. L'Accord de coopération dans le domaine de la propriété industrielle entre le Ministère fédéral du commerce, des métiers et de l'industrie de la République d'Autriche et la Commission d'Etat de l'URSS pour les inventions et les découvertes du 25 octobre 1980.

18. Le programme à long terme relatif au développement et à l'intensification de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle, pour les années 1981 à 1990, entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 19 janvier 1981, et le Protocole du 4 octobre 1985 concernant l'extension et la prolongation de la période de validité de l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1995.

19. L'Accord concernant la protection légale de la propriété industrielle entre la République d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 10 avril 1981.

20. L'Accord tendant à éviter la double imposition sur le revenu et la fortune entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 10 avril 1981, y compris l'échange de notes du 10 avril 1981.

21. Le Mémorandum entre le Ministère fédéral des transports et de l'économie publique de l'Autriche et le Ministère de l'aviation civile de l'URSS du 9 juillet 1987.

22. L'Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 9 juillet 1987.

23. L'Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la notification rapide d'un accident nucléaire et l'échange d'informations sur les installations nucléaires du 12 septembre 1988.

Groupe III. Traité qui continueront à être appliqués sur une base pragmatique, autant que possible, jusqu'à ce qu'une nouvelle structure de relations soit établie dans les domaines suivants.

24. L'Accord entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant le règlement de certaines questions techniques et commerciales relatives à la navigation sur le Danube du 14 juin 1957.

25. L'Accord de coopération culturelle et scientifique entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 22 mars 1968.

26. L'Accord de coopération culturelle et scientifique pour les années 1990 à 1993 entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 20 juin 1990.

Groupe IV. Traité qui ne seront plus valides

27. L'Accord concernant l'enregistrement réciproque des marques de fabrique du 26 avril 1927.

28. L'échange de notes exemptant les nationaux autrichiens résidant en URSS du paiement de taxes sur divers types de logement pour étrangers des 10 au 27 juillet 1932.

29. L'Accord relatif au trafic réciproque de films entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'URSS du 2 août 1956.

30. L'Accord du 26 septembre 1958 sur les livraisons de pétrole de l'URSS à la République d'Autriche au cours de la période 1959-1965 à titre de compensation pour la moitié du pétrole livré annuellement par l'Autriche à l'Union soviétique en vertu de l'Accord du 12 juillet 1955.

31. L'Accord entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au commerce danubien du 9 juillet 1987.

32. L'Accord entre le Ministère fédéral de l'agriculture et de la sylviculture de la République d'Autriche et la Commission d'Etat du Conseil des ministres de l'URSS sur les produits alimentaires et les achats relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine de l'agriculture du 12 novembre 1989.

Dans les traités énumérés dans les groupes I, II et III, les mots « Union des Républiques socialistes soviétiques » ou « URSS » et « soviétique » devraient se lire « Fédération de Russie » et « russe ».

La division de ces traités en groupes, telle qu'effectuée dans le présent échange de notes, ne porte en aucune manière atteinte à la compétence interne des deux Parties en matière de modification ou de dénonciation des traités internationaux.

Si cette procédure reçoit l'agrément de la Fédération de Russie, je vous saurais gré de bien vouloir confirmer ce fait sous forme de note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

ALOIS MOCK

M. Andrei Kozyrev

Ministre des Affaires étrangères de la Fédération de Russie

II

Ministre des Affaires étrangères de la Fédération de Russie

15 juin 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 15 juin 1993, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de pouvoir vous confirmer que le contenu de votre note a l'agrément de la fédération de Russie.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

A. KOZYREV

M. Alois Mock

Ministre fédéral des Affaires étrangères
de la République d'Autriche

No. 39422

**Austria
and
Germany**

**Treaty between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany
concerning the transit of law enforcement officers and the conveyance in transit
of prisoners. Vienna, 21 December 1993**

**Entry into force: 1 May 1998 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 23**

Authentic text: German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 27 June 2003

**Autriche
et
Allemagne**

**Traité entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne relatif
au transit des agents de la force publique et au transport en transit de prisonniers.
Vienne, 21 décembre 1993**

**Entrée en vigueur : 1er mai 1998 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 23**

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 27 juin 2003

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über den Durchgangsverkehr von Exekutivorganen und die Durchbeförderung von Häftlingen

Die Republik Österreich und die Bundesrepublik Deutschland haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Exekutivorgane der Vertragsstaaten (auf österreichischer Seite Organe der Bundesgendarmerie, Bundespolizei, Justizwache, Zollwache und der Gemeindesicherheitswachen, auf deutscher Seite Polizeibeamte und Zollbeamte) dürfen die gemäß Artikel 3 festgelegten Durchgangsstrecken, die über das Hoheitsgebiet des jeweils anderen Vertragsstaats führen, benützen, um zum Zweck der Dienst verrichtung das eigene Hoheitsgebiet zu erreichen.

(2) Exekutivorgane der Grenzaufsicht dürfen zum gleichen Zweck und darüber hinaus bei ihrem Streifendienst auch Grenzpfade benützen, die streckenweise im Hoheitsgebiet des jeweils anderen Vertragsstaats entlang der Staatsgrenze verlaufen.

Artikel 2

(1) Den Exekutivorganen der Vertragsstaaten ist auf den gemäß Artikel 3 festgelegten Durchgangsstrecken die Durchbeförderung von in ihrem Gewahrsam befindlichen Personen (Häftlingen) gestattet, sofern es sich nicht um Häftlinge handelt, die nach Auffassung des Durchgangsstaats

1. seine Angehörigen sind oder bei denen dies nicht ausgeschlossen werden kann oder
2. wegen einer strafbaren Handlung, die vom ersuchten Staat als eine politische oder als eine mit einer solchen zusammenhängende strafbare Handlung angesehen wird, verfolgt werden, wobei vollendet oder versuchter Völkermord, Mord oder Totschlag oder die Beteiligung hieran nicht als eine solche Handlung zu werten sind.

(2) Durchbeförderte Häftlinge dürfen wegen politischer Straftaten, die sie vor der Durchbeförderung begangen haben, nur verfolgt, bestraft oder sonst in ihrer persönlichen Freiheit beschränkt werden, wenn sie sich nach ihrer endgültigen Freilassung länger als eine Woche im Hoheitsgebiet des Staates, der ihre Durchbeförderung vorgenommen hat, aufhalten, obwohl sie ihn verlassen konnten und durften, oder wenn sie nach Verlassen dieses Staates dorthin zurückgekehrt sind.

Artikel 3

Die Festlegung der Durchgangsstrecken im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 und des Artikels 2 Absatz 1 erfolgt durch gesonderte Vereinbarung der Regierungen der Vertragsstaaten. Dabei sind Durchgangsstrecken im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 so festzulegen, daß ein möglichst rascher und zweckmäßiger Einsatz der Exekutivorgane unter Berücksichtigung der gegebenen dienstlichen und verkehrsbedingten Erfordernisse gewährleistet ist. Durchgangsstrecken im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 sind so festzulegen, daß eine möglichst rasche und zweckmäßige Durchbeförderung von Häftlingen unter

Gewährleistung größtmöglicher Sicherheit für die an den Durchgangsstrecken gelegenen Gebiete erfolgen kann.

Artikel 4

Im Rahmen der Dienstverrichtungen nach Artikel 1 und bei der Durchbeförderung von Häftlingen nach Artikel 2 Absatz 1 ist den Exekutivorganen das Mitführen von sichergestellten Gegenständen gestattet. Von einem förmlichen Zollverfahren wird abgesehen. Die Durchbeförderung sichergestellter Gegenstände ist von Verboten und Beschränkungen für den Warenverkehr über die Grenze befreit.

Artikel 5

(1) Von der beabsichtigten Durchbeförderung von Häftlingen ist die zuständige österreichische Sicherheitsbehörde beziehungsweise die zuständige deutsche Grenzpolizeidienststelle rechtzeitig unter Angabe der bekannten Personalien des Häftlings, insbesondere seiner Staatsangehörigkeit und des Grunds der Freiheitsentziehung mit einer kurzen Schilderung des Sachverhalts zu verständigen. Die verständigte Dienststelle/Behörde wird unverzüglich mitteilen, ob die Durchbeförderung aus einem der in Artikel 2 Absatz 1 genannten Gründe verweigert wird.

(2) Die Vertragsstaaten werden einander die zuständigen Behörden mitteilen.

Artikel 6

(1) Der Durchgangsverkehr (Artikel 1 und Artikel 2 Absatz 1) hat auf dem kürzestmöglichen Weg und ohne unnötigen Aufenthalt zu erfolgen.

(2) Durchgangsstrecken oder Grenzpfade dürfen aus zwingenden Gründen, insbesondere wegen dringender ärztlicher Betreuung einer am Durchgangsverkehr beteiligten Person, notwendiger Fühlungnahme mit Dienststellen im Durchgangsstaat oder zur Behebung auftretender technischer Mängel an Fahrzeugen verlassen werden.

Artikel 7

(1) Von der beabsichtigten Benutzung einer Durchgangsstrecke durch eine geschlossene Einheit von mehr als fünfunddreißig Exekutivorganen ist die zuständige österreichische Sicherheitsbehörde beziehungsweise die zuständige deutsche Grenzpolizeidienststelle rechtzeitig zu verständigen.

(2) Die Vertragsstaaten werden einander die zuständigen Behörden mitteilen.

Artikel 8

(1) Um einen schnellen Transport mit Luftfahrzeugen zu ermöglichen, gestattet die Bundesrepublik Deutschland, daß Dienstluftfahrzeuge der Exekutivorgane der Republik Österreich ihr Hoheitsgebiet ohne Zwischenlandung von und nach Jungnholz und von und nach Mittelberg überfliegen.

(2) Ein grenzüberschreitender Flug mit Dienstluftfahrzeugen ist der Grenzpolizeistation Oberstdorf anzukündigen. Eine Verständigung nach Artikel 5 bedarf es nicht.

Artikel 9

(1) Exekutivorgane und durchbeförderte Häftlinge benötigen im Durchgangsverkehr weder ein Reisedokument (Reisepaß oder Paßersatz) noch einen Sichtvermerk: Exekutivorgane müssen jedoch einen mit einem Lichbild versehenen Dienstausweis mit sich führen. Eine Dienstbestätigung reicht nicht aus. Artikel 6 des Abkommens vom 18. März 1986 zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den Kleinen Grenzverkehr und den Ausflugsverkehr findet keine Anwendung.

(2) Exekutivorgane dürfen im Durchgangsverkehr ihre Dienstkleidung tragen und ihre Dienstausstattung (insbesondere Fahrzeuge, Dienstwaffen, Munition, Nachrichtengeräte, Diensthunde) mit sich führen. Die beabsichtigte Durchfahrt mit Sonderfahrzeugen, die eine Gefährdung des Verkehrs oder eine Beschädigung der Straßen befürchten lassen, kann nach Maßgabe der innerstaatlichen Rechtsordnung untersagt werden.

(3) Die beabsichtigte Durchfahrt mit Sonderfahrzeugen ist der zuständigen Sicherheitsbehörde des Durchgangsstaats vorher anzukündigen, welche ohne unnötigen Aufschub bekanntgibt, ob die Zulassung erteilt wird.

Artikel 10

Exekutivorgane dürfen auf dem Hoheitsgebiet des Durchgangsstaats keine über die Durchbeförderung hinausgehenden Amtshandlungen vornehmen, es sei denn, daß diese im Zusammenhang mit der Durchbeförderung von Häftlingen erforderlich sind.

Artikel 11

Exekutivorgane dürfen im Durchgangsverkehr von der Waffe nur bei Notwehr Gebrauch machen. Bei einer Durchbeförderung von Häftlingen darf die Waffe auch zur Aufrechterhaltung des Gewahrsams oder zur Verhinderung des Entkommens gebraucht werden. Für den Waffengebrauch gilt das Recht des Durchgangsstaats.

Artikel 12

(1) Die Durchbeförderung von Häftlingen hat mit ausreichendem und genügend ausgerüstetem Begleitpersonal zu erfolgen. Dabei sind von dem durchbefördernden Staat alle erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen zu treffen, um das Entweichen der Häftlinge oder die Gefährdung von Personen und Sachen sowie Störungen des Verkehrs zu verhindern.

(2) Die Durchbeförderung von Häftlingen in öffentlichen Verkehrsmitteln ist ausschließlich im Eisenbahnverkehr zulässig. Häftlinge, die transportunfähig sind oder nach den eisenbahnerrechtlichen Bestimmungen nicht befördert werden dürfen, sind von dieser Art der Durchbeförderung ausgeschlossen. Dasselbe gilt für Häftlinge, deren Beförderung im Eisenbahnverkehr eine Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung darstellt.

Artikel 13

(1) Entweicht ein Häftling, ist das Begleitpersonal zur seiner sofortigen Verfolgung und zur unverzüglichen Verständigung des nächsten erreichbaren Exekutivorgans des Durchgangsstaats verpflichtet. Die Verfolgung ist auf die Nähe der Durchgangsstrecke beschränkt und endet vorbehaltlich der Fälle des Absatzes 3 spätestens, wenn Exekutivorgane des Durchgangsstaats die Verfolgung aufnehmen.

(2) Geht der Häftling dem Begleitpersonal endgültig verloren, so ist seine Rückführung nur im Wege der Auslieferung oder Abschiebung zulässig.

- (3) Ein endgültiger Verlust im Sinne des Absatzes 2 liegt vor, wenn
- der Häftling entkommen ist.
 - der Häftling entwischen ist und von Exekutivorganen des Durchgangsstaats in Gewahrsam genommen wird.
 - der Häftling während der Durchbeförderung eine mit gerichtlicher Strafe bedrohte Handlung begeht und deswegen von Exekutivorganen des Durchgangsstaats in Gewahrsam genommen wird.
 - der Häftling durch Verletzung oder Erkrankung transportunfähig wird oder
 - das Begleitpersonal insbesondere durch Verletzung oder Erkrankung außerstande ist, den Gewahrsam weiter auszuüben.

Artikel 14

Jeder Vertragsstaat ist verpflichtet, Häftlinge, die im Durchgangsverkehr in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats gelangt sind, ohne Rücksicht auf die Dauer ihres Aufenthalts in diesem Staat zurückzunehmen.

Artikel 15

(1) Jedem Vertragsstaat bleibt das Recht vorbehalten, die in diesem Vertrag zugestandenen Durchgangsrechte für die Dauer eines öffentlichen Notstands, einer Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung und in Fällen schwerwiegender internationaler Spannungen vorübergehend einzuschränken oder aufzuheben. Der andere Vertragsstaat ist davon unverzüglich schriftlich auf diplomatischem Wege in Kenntnis zu setzen.

(2) Ist ein öffentlicher Notstand oder eine Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung nur im Bereich einzelner Durchgangsstrecken gegeben, so kann auch die zuständige Behörde des Durchgangsstaats Durchgangsrechte auf diesen Durchgangsstrecken vorübergehend einschränken oder aufheben. Sie hat die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats davon unverzüglich in Kenntnis zu setzen. Die Vertragsstaaten werden einander die zuständigen Behörden mitteilen.

Artikel 16

Die strafrechtlichen Bestimmungen des Durchgangsstaats zum Schutze seiner Exekutivorgane oder ihrer Amtshandlungen gelten auch für strafbare Handlungen, die im Durchgangsstaat gegenüber Exekutivorganen des anderen Vertragsstaats oder gegen deren Amtshandlungen begangen werden.

Artikel 17

Für die Amtshaftung sind die Bestimmungen des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland zur Regelung der Amtshaftung aus Handlungen von Organen des einen in grenznahen Gebieten des anderen Staates mit der Maßgabe anzuwenden, daß sich Artikel 2 Absatz 1 Ziffer/Nummer 4 auch auf sichergestellte Gegenstände bezieht.

Artikel 18

Soweit dieser Vertrag keine abweichenden Bestimmungen enthält, findet für den Durchgangsverkehr von Exekutivorganen und die Durchbeförderung von Häftlingen das Recht des Durchgangsstaats Anwendung.

Artikel 19

(1) Das Abkommen vom 14. September 1955 zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über die Durchbeförderung von Häftlingen auf den Eisenbahnstrecken Mittenwald (Grenze)-Griesen (Grenze) und Ehrwald (Grenze)-Vils (Grenze) sowie das Abkommen vom 14. September 1955 zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über die Beförderung von Exekutivorganen im Straßen- und Eisenbahn-Durchgangsverkehr werden aufgehoben.

(2) Artikel 4 Absatz 2 und Artikel 12 Buchstabe a des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über den erleichterten Straßen-Durchgangsverkehr zwischen Salzburg und Lofer über deutsches Gebiet und zwischen Garmisch-Partenkirchen und Pfronten/Füssen über österreichisches Gebiet werden aufgehoben.

Artikel 20

(1) Im Durchgangsverkehr befindliche Exekutivorgane und nach Maßgabe dieses Vertrags durchbeförderte Häftlinge und Gegenstände unterliegen im Eisenbahndurchgangsverkehr auf den Strecken Mittenwald-Griesen und Ehrwald-Vils den Bestimmungen des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über den erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr auf den Strecken Mittenwald (Grenze)-Griesen (Grenze) und Ehrwald (Grenze)-Vils (Grenze) mit Ausnahme des Artikels 3 Absatz 2. Artikel 2 Absatz 2 des zitierten Abkommens wird aufgehoben.

(2) Artikel 3 Absatz 2 Satz 2 des Vertrags vom 15. Dezember 1971 zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über die Führung von geschlossenen Zügen (Zügen unter Bahnverschluß) der Österreichischen Bundesbahnen über Strecken der Deutschen Bundesbahn in der Bundesrepublik Deutschland in der Fassung des Vertrags vom 5. April 1979 erhält folgende Fassung:

„Die Artikel 7, 9, 15 und 17 des Vertrags vom 21. Dezember 1993 zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über den Durchgangsverkehr von Exekutivorganen und die Durchbeförderung von Häftlingen gelten entsprechend.“

Artikel 21

(1) Der Vertrag vom 17. Februar 1966 zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über den Durchgangsverkehr auf der Roßfeldstraße gilt mit folgender Maßgabe:

1. In Artikel 14 Absatz 1 Satz 1 sowie in Absatz 2 werden die Worte „Polizei, Gendarmerie und Zolldienst“ durch die Worte „auf österreichischer Seite Organe der Bundesgendarmerie, Bundespolizei, Justizwache, Zollwache und der Gemeindesicherheitswachen, auf deutscher Seite Polizei- und Zollbeamte“ ersetzt. Das Wort „österreichischen“ vor „Exekutivorgane“ am Anfang des

Absatzes 2 ist zu streichen. Nach den Worten in Absatz 2 „bis zur südlichen Einmündung der Roßfeldstraße“ werden ein Komma und danach die Worte „die Wildmoosverbindungsstraße zwischen dem Zollamt Dürnb erg und der Einmündung in die Roßfeldstraße beim Haus Wildmoos Nr. 3“ eingefügt.

2. An die Stelle der Bestimmungen des Artikels 14 Absatz 1 Sätze 2 bis 4 und Absatz 3 treten für den Durchgangsverkehr von Exekutivorganen im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 dieses Vertrags und die Durchbeförderung von Häftlingen im Sinne des Artikels 2 dieses Vertrags die Bestimmungen der Artikel 4, 5, 7, 9 bis 11, 12 Absatz 1 und 13 bis 15 dieses Vertrags; an die Stelle des Artikels 6 tritt hinsichtlich des Durchgangsverkehrs von Exekutivorganen und der Durchbeförderung von Häftlingen Artikel 6 dieses Vertrags. Im übrigen bleibt der Vertrag vom 17. Februar 1966 über den Durchgangsverkehr auf der Roßfeldstraße unberührt; sein Artikel 16 ist mit der Maßgabe anzuwenden, daß Artikel 2 Absatz 1 Ziffer/Nummer 4 des dort in Bezug genommenen Abkommens vom 14. September 1955 sich auch auf sichergestellte Gegenstände bezieht.

(2) Der Vertrag vom 17. Februar 1966 zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über den Durchgangsverkehr auf den Straßen an der Walchen Ache und am Pittenbach sowie zum Bächen- und Rißtal im österreichischen und deutschen Grenzgebiet gilt mit folgender Maßgabe:

1. In Artikel 13 Satz 1 werden die Worte „Polizei, Gendarmerie und Zoldienst“ durch die Worte „auf österreichischer Seite Organe der Bundesgendarmerie, Bundespolizei, Justizwache, Zollwache und der Gemeindesicherheitswachen, auf deutscher Seite Polizei- und Zollbeamte“ ersetzt.
2. In Artikel 24 Absatz 1 werden die Worte „Polizei, Gendarmerie und Zoldienst“ durch die Worte „Organe der Bundesgendarmerie, Bundespolizei, Justizwache, Zollwache und der Gemeindesicherheitswachen“ ersetzt.
3. An die Stelle der Bestimmungen des Artikels 13 Sätze 2 und 3 und des Artikels 24 Absatz 2 treten für den Durchgangsverkehr von Exekutivorganen im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 dieses Vertrags und die Durchbeförderung von Häftlingen im Sinne des Artikels 2 dieses Vertrags die Bestimmungen der Artikel 4, 5, 7, 9 bis 11, 12 Absatz 1 und der Artikel 13 bis 15 dieses Vertrags; an die Stelle des Artikels 7 tritt hinsichtlich des Durchgangsverkehrs von Exekutivorganen und der Durchbeförderung von Häftlingen Artikel 6 dieses Vertrags.

Im übrigen bleibt der Vertrag vom 17. Februar 1966 über den Durchgangsverkehr auf den Straßen an der Walchen Ache und am Pittenbach sowie zum Bächen- und Rißtal im österreichischen und deutschen Grenzgebiet unberührt; sein Artikel 30 ist mit der Maßgabe anzuwenden, daß Artikel 2 Absatz 1 Ziffer/Nummer 4 des dort in Bezug genommenen Abkommens vom 14. September 1955 sich auch auf sichergestellte Gegenstände bezieht.

Artikel 22

(1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Vertrags sollen durch die Regierungen der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaats einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der Vertragsstaaten zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, daß der Präsident des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte die österreichische oder deutsche Staatsangehörigkeit besitzt, gehen die ihm durch diesen Artikel übertragenen Funktionen auf den Vizepräsidenten des Gerichtshofs, danach auf den ranghöchsten Richter des Gerichtshofs über, auf den dieser Umstand nicht zutrifft.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf Grund der zwischen den Vertragsstaaten bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Soweit nach diesem Vertrag die Auffassung eines Vertragsstaats maßgeblich ist, ist das Schiedsgericht hieran gebunden.

(6) Die Entscheidungen des Schiedsgerichts sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des von ihm bestellten Schiedsrichters und seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns und die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(7) Die Gerichte der beiden Vertragsstaaten werden dem Schiedsgericht auf sein Ersuchen Rechts-hilfe hinsichtlich der Ladung und der Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen in entsprechender Anwendung der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Übereinkünfte über die Rechts-hilfe in Zivil- und Handelssachen leisten.

Artikel 23

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Die Artikel 19 bis 21 treten jedoch erst an dem Tage in Kraft, an dem die in Artikel 3 genannte gesonderte Vereinbarung der Regierungen der Vertragsstaaten in Kraft tritt, soweit diese die von den Artikeln 19 bis 21 betroffenen Durchgangsstrecken zum Gegenstand hat.

(3) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann ihn unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen.

Geschehen zu Wien, am 21. Dezember 1993, in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Republik Österreich:

Dr. Herbert Grubmayr

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Dr. Philipp Jenninger

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE TRANSIT OF LAW EN-
FORCEMENT OFFICERS AND THE CONVEYANCE IN TRANSIT OF
PRISONERS

The Republic of Austria and the Federal Republic of Germany

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Law enforcement officers of the Contracting States (on the Austrian side, officers of the federal gendarmerie, the federal police, the prison guard service, the customs police and the municipal security forces; on the German side, police officers and customs officers) may use the transit routes defined in article 3 across the territory of the other Contracting State in order to reach their own territory for the purposes of their official duties.

(2) Law enforcement officers on frontier patrol, for the same purposes and when on patrol duty, may also use footpaths along the national frontier that cross the territory of the other Contracting State in certain sections.

Article 2

(1) The law enforcement officers of the Contracting States may convey persons in their custody (prisoners) along the transit routes defined pursuant to article 3, provided the prisoners in question, in the opinion of the transit State, are not:

1. Its nationals or persons who may be its nationals; or

2 .Being prosecuted for an offence that the requested State considers to be a political offence or to be connected with a political offence; for that purpose, completed or attempted genocide, murder or manslaughter or participation therein shall not be considered a political offence.

(2) Prisoners conveyed in transit may be prosecuted, punished or otherwise subjected to curtailment of their personal liberty for political offences committed before their conveyance in transit only if they remain for more than one week in the territory of the conveying State after their final release, even though they could and should have left it, or if after leaving that State they return to it.

Article 3

The transit routes referred to in article 1, paragraph 1, and article 2, paragraph 1, shall be defined by a separate agreement between the Governments of the Contracting States. Transit routes for the purposes of article 1, paragraph 1, shall be defined so as to ensure the fastest and most efficient possible action by law enforcement officers taking into account

official needs and traffic requirements. Transit routes for the purposes of article 2, paragraph 1, shall be defined so as to allow for the fastest and most efficient possible conveyance of prisoners while ensuring the greatest possible security for the areas crossed by the transit routes.

Article 4

For purposes of their official duties pursuant to article 1 or during the conveyance in transit of prisoners pursuant to article 2, paragraph 1, law enforcement officers shall be allowed to carry impounded items. They shall be exempt from formal customs procedures. Impounded items transported in transit shall be exempt from the bans and restrictions normally applicable to the movement of goods across the frontier.

Article 5

(1) The competent Austrian security authority or the competent German frontier police station, as the case may be, shall be notified in timely fashion of the intended conveyance in transit of prisoners; notification shall include the personal data on the prisoner, in particular the prisoner's nationality, and the grounds for deprivation of liberty together with a brief description of the facts of the case. The notified police station or authority shall immediately indicate whether permission to transport is denied for one of the reasons mentioned in article 2, paragraph 1.

(2) The Contracting States shall inform each other's competent authorities.

Article 6

(1) Transit pursuant to article 1 and article 2, paragraph 1, shall be accomplished by the shortest possible route without unnecessary stops.

(2) Departure from transit routes or frontier footpaths shall be allowed in the event of emergency, in particular in the event of an urgent need for medical attention for a person involved in transit, necessary consultation with authorities in the transit State or repair of technical automotive problems that may arise.

Article 7

(1) The competent Austrian security authority or the competent German frontier police station shall be notified in timely fashion of the intended use of a transit route by a unit of more than thirty-five law enforcement officers at one time.

(2) The Contracting States shall inform each other's competent authorities.

Article 8

(1) In order to facilitate rapid transit via aircraft, the Federal Republic of Germany shall allow official aircraft of the law enforcement authorities of the Republic of Austria to overfly its territory without a stopover to and from Jungholz and to and from Mittleberg.

(2) The frontier police station at Oberstdorf shall be informed about a frontier overflight by official aircraft. Notification in the sense of article 5 is not required.

Article 9

(1) Law enforcement officers and prisoners in transit are not required to have travel documents (passport or equivalent) or a visa; however, law enforcement officers must carry an official identity card bearing their photograph. A service pass is not sufficient. Article 6 of the Agreement of 18 March 1986 between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Federal Republic of Germany concerning local border traffic and excursion traffic shall not apply.

(2) Law enforcement officers in transit may wear their uniforms and take their official equipment with them (in particular, vehicles, service weapons, ammunition, communications apparatus and police dogs). Intended transit with special vehicles that potentially could pose a traffic hazard or damage the roads may be prohibited in accordance with domestic regulations.

(3) The competent security authority of the transit State shall be notified in advance of any intended transit with special vehicles and shall indicate without undue delay whether permission is granted.

Article 10

Law enforcement officers may not perform any official acts other than conveyance in the territory of the transit State, unless such actions are necessary in connection with the conveyance of prisoners.

Article 11

Law enforcement officers in transit may use their weapons only in self-defence. When conveying prisoners in transit, they may also use their weapons to maintain custody or prevent escape. The law of the transit State shall apply to the use of weapons.

Article 12

(1) Conveyance in transit of prisoners shall require a sufficiently large and adequately equipped escort. The conveying State shall take all necessary security measures to prevent the escape of the prisoners, the endangerment of persons and property and the disruption of traffic.

(2) Prisoners may not be conveyed in transit on public conveyances other than trains. Prisoners who are unfit for conveyance by train or may not be conveyed by train in accordance with railway regulations are excluded from that means of transport. The same holds for prisoners whose conveyance by train would constitute a threat to public safety and order.

Article 13

(1) If a prisoner escapes, the escort officers shall be required to pursue immediately and to notify the nearest available law enforcement authority of the transit State without delay. The pursuit shall be limited to the vicinity of the transit route and shall cease at the latest when law enforcement officers of the transit State take up the pursuit, without prejudice to the provisions of paragraph 3.

(2) If the escort officers have definitively lost the prisoner, he or she may be returned only through extradition or deportation.

(3) A prisoner shall be considered definitively lost in the sense of paragraph 2 if:

- (a) The prisoner has escaped altogether;
- (b) The prisoner escaped and has been taken into custody by the law enforcement officers of the transit State;
- (c) The prisoner committed a prosecutable offence during transit and on that account has been taken into custody by law enforcement officers of the transit State;
- (d) The prisoner has become unfit to be transported because of injury or illness; or
- (e) The escort officers are not in condition to resume custody, in particular because of injury or illness.

Article 14

Each Contracting State shall be obliged to readmit prisoners who entered the territory of the other Contracting State in transit, regardless of the length of their stay in the latter State.

Article 15

(1) Each Contracting State reserves the right temporarily to limit or suspend the rights of transit accorded in this Treaty for the duration of a public state of emergency or a threat to public safety and order and in situations of great international tension. It shall immediately so inform the other Contracting State in writing through the diplomatic channel.

(2) If a public state of emergency or a threat to public safety and order should prevail only in the vicinity of certain transit routes, the competent authority of the transit State may also temporarily limit or suspend transit rights over those transit routes. It must immediately so inform the competent authority of the other Contracting State. The Contracting States shall inform each other's competent authorities.

Article 16

The penal laws of the transit State governing the protection of its law enforcement officers or their official acts shall also apply to criminal offences that are committed in the transit State against law enforcement officers of the other Contracting State or against their official acts.

Article 17

Official liability shall be governed by the provisions of the Agreement of 14 September 1955 between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany for the regulation of official liability resulting from actions of agents of one State in areas of the other State which lie near the frontier, with the proviso that article 2, paragraph 1, number 4, thereof shall also apply to impounded items.

Article 18

Except as otherwise provided in this Treaty, the law of the transit State shall apply to the transit of law enforcement officers and the conveyance in transit of prisoners.

Article 19

(1) The Agreement of 14 September 1955 between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning the conveyance in transit of prisoners on the Mittenwald (frontier)-Griesen (frontier) and Ehrwald (frontier)-Vils (frontier) railway sectors and the Agreement of 14 September 1955 between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning the travel of law enforcement officials in transit by road and by rail are hereby superseded.

(2) Article 4, paragraph 2, and article 12, subparagraph (a), of the Agreement of 14 September 1955 between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning simplified procedures for transit traffic by road between Salzburg and Lofer through German Territory and between Garmisch-Partenkirchen and Pfronten/Füssen through Austrian Territory are hereby superseded.

Article 20

(1) Law enforcement officers in transit and prisoners conveyed and items transported in transit under this Treaty by railway on the Mittenwald-Griesen and Ehrwald-Vils sections shall be subject to the provisions of the Agreement of 14 September 1955 between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning simplified procedures for transit traffic by rail on the Mittenwald (frontier)-Griesen (frontier) and Ehrwald (frontier)-Vils (frontier) sections, with the exception of article 3, paragraph 2. Article 2, paragraph 2, of the said Agreement is superseded.

(2) Article 3, paragraph 2, second sentence, of the Treaty of 15 December 1971 between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning the operation of locked trains (trains in bond) of the Austrian Federal Railways on sections of the German Federal Railways in the Federal Republic of Germany, as amended by the Treaty of 5 April 1979, shall be amended to read as follows:

"Articles 7, 9, 15 and 17 of the Treaty of 21 December 1993 between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning the transit of law enforcement officers and the conveyance in transit of prisoners shall apply mutatis mutandis."

Article 21

(1) The Treaty of 17 February 1966 between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning transit traffic on the Rossfeld Road shall apply with the following provisos:

1. In article 14, paragraph 1, first sentence, the words "police, gendarmerie, and customs" shall be replaced by the words "on the Austrian side, officers of the federal gendarmerie, the federal police, the prison guard service, the customs police and the municipal security forces; on the German side, police officers and customs officers". In paragraph 2, the word "Austrian" preceding "law enforcement officers" shall be deleted, and the words "to the southern junction of the Rossfeld Road" shall be followed by a comma, and the words "the Wildmoos connecting road between the Dürrnberg customs office and the junction with Rossfeld Road by the house at Wildmoos No. 3" shall be added.

2. Instead of the provisions of article 14, paragraph 1, second to fourth sentences, and paragraph 3, of the above-mentioned treaty, the provisions of articles 4, 5, 7, 9 to 11, 12, paragraph 1, and 13 to 15 of this Treaty shall apply to the transit of law enforcement officers in the sense of article 1, paragraph 1, of this Treaty and the conveyance in transit of prisoners in the sense of article 2 of this Treaty; instead of article 6 of the above-mentioned Treaty, article 6 of this Treaty shall apply to the transit of law enforcement officers and the conveyance in transit of prisoners. Otherwise, the Treaty of 17 February 1966 concerning transit traffic on the Rossfeld Road shall continue to apply; article 16 thereof shall apply with the proviso that article 2, paragraph 1, number 4, of the Agreement of 14 September 1955 referred to therein shall also apply to impounded items.

(2) The Treaty of 17 February 1966 between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning transit traffic on the roads along the Walchen Ache and the Pittenbach and to the Bächental and the Risstal in the Austrian and German frontier areas shall apply with the following provisos:

1. In article 13, first sentence, the words "police, gendarmerie, and customs" shall be replaced by the words "on the Austrian side, officers of the federal gendarmerie, the federal police, the prison guard service, the customs police and the municipal security forces; on the German side, police officers and customs officers".

2. In article 24, paragraph 1, the words "police, gendarmerie, and customs" shall be replaced by the words "officers of the federal gendarmerie, the federal police, the prison guard service, the customs police and the municipal security forces".

3. Instead of the provisions of article 13, second and third sentences, and article 24, paragraph 2, of the above-mentioned treaty, the provisions of articles 4, 5, 7, 9 to 11, 12, paragraph 1, and 13 to 15 of this Treaty shall apply to the transit of law enforcement officers in the sense of article 1, paragraph 1, of this Treaty and the conveyance in transit of prisoners in the sense of article 2 of this Treaty; instead of article 7 of the above-mentioned treaty, article 6 of this Treaty shall apply to the transit of law enforcement officers and the conveyance in transit of prisoners.

Otherwise, the Treaty of 17 February 1966 concerning transit traffic on the roads along the Walchen Ache and the Pittenbach and to the Bächental and the Risstal in the Austrian and German frontier areas shall continue to apply; article 30 thereof shall apply with the

proviso that article 2, paragraph 1, number 4, of the Agreement of 14 September 1955 referred to therein shall also apply to impounded items.

Article 22

(1) Disputes concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled by the Governments of the Contracting States.

(2) If a dispute cannot be settled in this way it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting State.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted on an ad hoc basis; each Contracting State shall appoint one member, and the two members shall, by agreement, select as chairman a national of a third State, who shall be appointed by the Governments of the Contracting States. The members must be appointed within two months and the chairman within three months after one of the Contracting States has notified the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time limits specified in paragraph 3 are not met, either Contracting State may, unless otherwise agreed, request the President of the European Court of Human Rights to make the necessary appointments. If the President of the European Court of Human Rights has Austrian or German nationality, the functions entrusted to him or her in this article shall devolve upon the Vice-President of the Court or upon the next most senior member of the Court who is not in that situation.

(5) The arbitral tribunal shall take decisions by majority vote on the basis of the agreements in force between the Contracting States and general international law. Where under the Treaty the opinion of a Contracting State is decisive, the arbitral tribunal shall be bound by it.

(6) The decisions of the arbitral tribunal shall be binding. Each Contracting State shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it and the costs of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the chairman and other costs shall be shared equally by the Contracting States. In all other respects the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(7) The courts of the two Contracting States shall furnish the arbitral tribunal, at its request, with legal assistance in connection with the summoning and questioning of witnesses and experts in application mutatis mutandis of the agreements in force at that time between the two Contracting States concerning legal assistance in civil and commercial matters.

Article 23

(1) This Treaty is subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) This Treaty shall enter into force on the first day of the third month after the exchange of the instruments of ratification. However, articles 19 to 21 shall not enter into force until the day on which the separate agreement referred to in article 3 between the Governments of the Contracting States enters into force, to the extent that it relates to the transit routes referred to in articles 19 to 21.

(3) This Treaty is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it in writing through the diplomatic channel upon six months' notice.

Done at Vienna on 21 December 1993 in two originals in the German language.

For the Republic of Austria:

DR. HERBERT GRUBMAYR

For the Federal Republic of Germany:

DR. PHILIPP JENNINGER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU TRANSIT DES AGENTS DE LA FORCE PUBLIQUE ET AU TRANSPORT EN TRANSIT DE PRISONNIERS

La République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1) Les agents de la force publique des États contractants (pour l'Autriche, la gendarmerie fédérale, la police fédérale, le service des surveillants de prison, la police des douanes et les forces de sécurité municipales; pour l'Allemagne, la police et les services douaniers) peuvent emprunter les routes de transit définies à l'article 3 qui passent par le territoire de l'autre État contractant afin de gagner leur propre territoire à des fins de service.

2) Les agents de la force publique qui font des patrouilles frontalières dans le même but et qui sont en service de patrouille peuvent également emprunter les sentiers longeant la frontière nationale qui traversent le territoire de l'autre État contractant à certains endroits.

Article 2

1) Les agents de la force publique des États contractants peuvent transporter les personnes dont ils assurent la garde (des prisonniers) en empruntant les routes de transit définies conformément à l'article 3, à condition que les prisonniers en question, de l'avis de l'État de transit :

1. Ne soient pas des ressortissants dudit État ou des personnes susceptibles d'être des ressortissants;

2. Ou ne soient pas poursuivis en raison d'une infraction dont l'État requis considère qu'elle est une infraction politique ou qu'elle est liée à une infraction politique; à cette fin, le génocide, l'assassinat ou le meurtre, ou la tentative de commettre ces crimes, ou la participation à ces crimes ne sont pas considérés comme des infractions politiques.

2) Les prisonniers transportés en transit ne peuvent être poursuivis, ou punis ou subir une limitation de leur liberté personnelle en raison d'une infraction politique commise par eux avant leur transport en transit que s'ils ne quittent pas le territoire de l'État de transit dans la semaine suivant leur mise en liberté définitive, alors même qu'ils pouvaient et auraient dû le faire, ou lorsque après avoir quitté cet État, ils y reviennent.

Article 3

Les routes de transit visées au paragraphe 1 de l'article premier et au paragraphe 1 de l'article 2 sont précisées dans un accord distinct que concluent les Gouvernements des États contractants. Aux fins du paragraphe 1 de l'article premier, les routes de transit sont définies de manière à permettre aux agents de la force publique de s'acquitter de leurs tâches le plus rapidement et le plus efficacement possible, compte tenu des besoins du service et des contraintes de la circulation. Aux fins du paragraphe 1 de l'article 2, les routes de transit sont définies de façon à permettre d'effectuer le transport des prisonniers le plus rapidement et le plus efficacement possible, tout en assurant le degré de sécurité le plus élevé possible dans les zones traversées par les routes de transit.

Article 4

Dans l'exercice de leurs fonctions conformément à l'article premier ou pendant le transport en transit de prisonniers conformément au paragraphe 1 de l'article 2, les agents de la force publique sont autorisés à transporter des articles saisis. Les formalités douanières officielles ne s'appliquent pas à ceux-ci. Les articles saisis qui sont transportés en transit échappent aux interdictions et restrictions qui s'appliquent normalement aux mouvements transfrontières de marchandises.

Article 5

1) Les services de sécurité autrichiens compétents ou le service compétent de la police allemande des frontières, selon le cas, doivent être avisés au préalable et en temps utile du transport en transit de prisonniers; cette notification doit comporter les données à caractère personnel concernant les prisonniers, en particulier leur nationalité, le motif de la privation de liberté et un résumé des faits de l'espèce. Lorsque l'autorisation de transport est refusée pour un des motifs visés au paragraphe 1 de l'article 2, le poste de police ou le service ainsi avisés sont tenus de le faire savoir sans retard.

2) Chacun des États contractants indique à l'autre quelles sont les autorités compétentes.

Article 6

1) Le transit visé à l'article premier et au paragraphe 1 de l'article 2 se fait en empruntant la route la plus courte possible et en évitant tout arrêt qui n'est pas indispensable.

2) L'autorisation de s'écartier des routes de transit ou des chemins longeant la frontière est donnée dans des situations d'urgence, notamment lorsqu'une personne en transit doit recevoir des soins médicaux urgents ou qu'il est nécessaire de consulter les autorités de l'État de transit ou de dépanner une voiture.

Article 7

1) Lorsqu'une route de transit doit être empruntée par une unité forte de plus de 35 agents de la force publique, il y a lieu d'en aviser au préalable et en temps utile les services de sécurité autrichiens compétents ou le commissariat compétent de la police allemande des frontières, selon le cas.

2) Chacun des États contractants indique à l'autre quelles sont les autorités compétentes.

Article 8

1) Afin de faciliter un transit aérien rapide, la République fédérale d'Allemagne autorise les aéronefs officiels des forces de l'ordre de la République d'Autriche à survoler son territoire pour relier sans escale Jungholz et Mittleberg dans les deux sens.

2) Tout survol de la frontière par un aéronef officiel doit être signalé au poste de police établi à la frontière à Oberstdorf, sans que soit requise la notification prévue à l'article 5.

Article 9

1) Il n'est pas exigé de documents de voyage (passeport ou document équivalent) ni de visa de la part des agents de la force publique et des prisonniers en transit; toutefois, les agents de la force publique doivent être en possession d'une carte d'identité officielle munie d'une photographie, une carte de service ne suffisant pas. L'article 6 de l'Accord relatif au trafic frontalier et au trafic d'excursion, conclu le 18 mars 1986 entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne s'applique pas.

2) Les agents de la force publique en transit peuvent être en uniforme et emporter avec eux leur équipement de service (en particulier des véhicules, des armes de service, des munitions, des appareils de communication et des chiens policiers). Le transit à bord de véhicules spéciaux susceptibles de constituer un risque pour la circulation ou d'endommager les routes peut être interdit en application des réglementations nationales.

3) Les autorités de sécurité compétentes de l'État de transit doivent être informées au préalable de tout transit à bord de véhicules spéciaux et font savoir sans retard excessif si le transit est autorisé.

Article 10

Les agents de la force publique ne peuvent accomplir aucun acte officiel autre que le transport de prisonniers à l'intérieur du territoire de l'État de transit, sauf s'il s'agit d'actes rendus nécessaires par ledit transport.

Article 11

Les agents de la force publique en transit ne peuvent faire usage de leurs armes qu'en cas de légitime défense. Lorsqu'ils effectuent le transport de prisonniers en transit, ils peuvent utiliser leurs armes également pour assurer la garde des prisonniers ou empêcher toute évasion. L'usage des armes est régi par la législation de l'État de transit.

Article 12

1) Le transport en transit de prisonniers doit être effectué avec un personnel d'escorte en nombre suffisant et muni d'un équipement approprié. L'État qui assure le transport prend toutes les mesures de sécurité requises pour prévenir toute évasion, la mise en péril de personnes et de biens, ainsi que l'interruption du trafic.

2) Le transport en transit de prisonniers à bord de moyens de transport publics ne peut avoir lieu que par train. Les prisonniers qui ne peuvent voyager en train ou qui ne peuvent être transportés par train en application des règlements ferroviaires sont exclus de ce moyen de transport. Il en va de même des prisonniers dont le transport par train constituerait une menace pour l'ordre et la sécurité publics.

Article 13

1) Lorsqu'un prisonnier s'évade, le personnel d'escorte est tenu de se mettre immédiatement à sa poursuite et d'aviser sans retard les autorités de police du poste le plus proche de l'État de transit. La traque se limite aux abords de la route de transit et cesse au plus tard au moment où les agents de la force publique de l'État de transit prennent le relais, sans préjudice des dispositions de l'alinéa 3 ci-après.

2) Lorsque le personnel d'escorte a perdu définitivement la trace du prisonnier, celui-ci ne peut être ramené que par voie d'extradition ou à la suite d'une procédure d'expulsion.

3) La trace d'un prisonnier est considérée comme perdue définitivement au sens du paragraphe 2 :

- a) Lorsque le prisonnier évadé a tout bonnement disparu;
- b) Lorsque le prisonnier évadé a été repris par les agents de la force publique de l'État de transit;
- c) Lorsque le prisonnier a commis durant le transit une infraction punissable et que cela lui a valu d'être arrêté par des agents de la force publique de l'État de transit;
- d) Lorsque le prisonnier ne peut plus être transporté pour cause de blessure ou de maladie;
- e) Lorsque le personnel d'escorte n'est plus en mesure d'assurer la garde, en particulier en raison d'une blessure ou d'une maladie.

Article 14

Chacun des États contractants est tenu de reprendre des prisonniers qui ont pénétré sur le territoire de l'autre État contractant durant le transit, sans égard au temps pendant lequel ils y ont séjourné.

Article 15

1) Chacun des États contractants se réserve le droit de limiter ou de suspendre temporairement les droits de transit accordés dans le présent traité en cas d'état d'urgence ou de menace contre l'ordre et la sécurité publics, et dans des situations marquées par de graves tensions internationales. Il est tenu d'en aviser immédiatement par écrit l'autre État contractant, et ce, par la voie diplomatique.

2) En cas d'état d'urgence ou de menace contre l'ordre et la sécurité publics se limitant aux abords de certaines routes de transit, l'autorité compétente de l'État de transit peut également limiter ou suspendre temporairement les droits de transit sur lesdites routes de transit. Elle est tenue d'en aviser immédiatement l'autorité compétente de l'autre État contractant. Chacun des États contractants indique à l'autre quelles sont les autorités compétentes.

Article 16

Les dispositions de droit pénal de l'État de transit visant la protection des agents de la force publique dudit État ou les actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions s'appliquent aux infractions commises dans l'État de transit contre les agents de la force publique de l'autre État contractant ou au détriment des actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 17

La responsabilité administrative est régie par les dispositions de l'Accord conclu le 14 septembre 1955 entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne à l'effet d'organiser la responsabilité administrative résultant des actes accomplis par les agents d'un des États contractants dans les zones frontalières de l'autre État, étant entendu que le paragraphe 1.4 de l'article 2 dudit Accord s'applique aussi aux articles saisis.

Article 18

Sauf disposition contraire du présent Traité, la législation de l'État de transit régit le transit des agents de la force publique et le transport en transit de prisonniers.

Article 19

1) Le présent Accord annule et remplace l'Accord relatif au transport ferroviaire de prisonniers en transit aux frontières Mittenwald-Griesen et Ehrwald-Vils conclu le 14 sep-

tembre 1955 entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne, et l'Accord relatif au transport ferroviaire et routier en transit des agents de la force publique, conclu le 14 septembre 1955 entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne.

2) Le présent Accord annule et remplace le paragraphe 2 de l'article 4 et l'alinéa a) de l'article 12 de l'Accord en vue de faciliter la circulation routière en transit entre Salzburg et Lofer à travers le territoire allemand et entre Garmisch-Partenkirchen et Pfronten/Füssen à travers le territoire autrichien, conclu le 14 septembre 1955 entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne.

Article 20

1) Les agents de la force publique en transit et les prisonniers et articles transportés en transit ferroviaire sur les itinéraires Mittenwald-Griesen et Ehrwald-Vils en application du présent Traité sont soumis aux dispositions de l'Accord en vue de faciliter le transit ferroviaire sur les itinéraires Mittenwald-Griesen et Ehrwald-Vils, conclu le 14 septembre 1955 entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne, sauf les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 et du paragraphe 2 de l'article 2 dudit Accord, lesquelles sont annulées et remplacées par le présent Accord.

2) Le paragraphe 2 (deuxième phrase) de l'article 3 du Traité relatif au fonctionnement des trains verrouillés des chemins de fer autrichiens circulant sur les lignes des chemins de fer fédéraux allemands en République fédérale d'Allemagne, conclu le 15 décembre 1971 entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne, tel que modifié par le Traité du 5 avril 1979, est modifié et se lit comme suit :

« Les articles 7, 9, 15 et 17 du Traité relatif au transit d'agents de la force publique et au transport en transit de prisonniers, conclu le 21 décembre 1993 entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne, s'appliquent mutatis mutandis. »

Article 21

1) Le Traité relatif au trafic de transit sur la route de Rossfeld, conclu le 17 février 1966 entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne, s'applique sous réserve de ce qui est précisé ci-après :

1. Dans la première phrase du paragraphe 1 de l'article 14, les mots « (police, gendarmerie et douaniers) » sont remplacés par les mots « (pour l'Autriche, la gendarmerie fédérale, la police fédérale, le service des surveillants de prison, la police des douanes et les forces de sécurité municipales; pour l'Allemagne, la police et les services douaniers) ». Au paragraphe 2 de l'article 14, l'épithète « autrichien » qui suit les mots « agents du pouvoir exécutif » est supprimé; le membre de phrase « l'embranchement sud de la route de Rossfeld » doit être suivi d'une virgule et il faut insérer le membre de phrase « la route de Wildmoos reliant le bureau de douane de Dürnb erg et l'embranchement de la route de Rossfeld à hauteur de la maison sise au no 3 Wildmoos ».

2. À l'article 14, en lieu et place des deuxième, troisième et quatrième phrases du paragraphe 1, et des dispositions du paragraphe 3, les dispositions des articles 4, 5, 7, 9, 10, 11,

12 (par. 1), 13, 14 et 15 du présent Traité s'appliquent au transit des agents de la force publique au sens du paragraphe 1 de l'article premier du présent Traité, et au transport en transit de prisonniers au sens de l'article 2 du présent Traité; en lieu et place de l'article 6 du traité susmentionné, l'article 6 du présent Traité s'applique au transit des agents de la force publique et au transport en transit de prisonniers au sens de l'article 2 du présent Traité; en lieu et place de l'article 6 du traité susmentionné, l'article 6 du présent Traité s'applique au transit des agents de la force publique et au transport en transit de prisonniers. Pour le reste, le Traité du 17 février 1966 relatif au trafic de transit sur la route de Rossfeld continue de s'appliquer; l'article 16 de ce traité s'applique, étant entendu que le paragraphe 1 4) de l'article 2 de l'Accord du 14 septembre 1955 qui y est mentionné s'applique également aux articles saisis.

2) Le Traité relatif au trafic de transit sur les routes situées le long du Walchen Ache et du Pittenbach, et sur les routes menant au Bächental et au Rissthal dans les zones frontalières austro-allemandes, conclu le 17 février 1966 entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne, s'applique, sous réserve des dispositions ci-après :

1. Dans la première phrase de l'article 13, les mots « (police, gendarmerie et douane) » doivent être remplacés par les mots « (pour l'Autriche, la gendarmerie fédérale, la police fédérale, le service des surveillants de prison, la police des douanes et les forces de sécurité municipales; pour l'Allemagne, la police et les services douaniers) ».

2. Au paragraphe 1 de l'article 24, les mots « (police, gendarmerie et douane) » doivent être remplacés par les mots « (la gendarmerie fédérale, la police fédérale, le service des surveillants de prison, la police des douanes et les forces de sécurité municipales) ».

3. Au lieu des dispositions de l'article 13 (deuxième et troisième phrases) et du paragraphe 2 de l'article 24 du traité susmentionné, les dispositions des articles 4, 5, 7, 9, 10, 11, 12 (par. 1), 13, 14 et 15 du présent Traité s'appliquent au transit des agents de la force publique au sens du paragraphe 1 de l'article premier du présent Traité et au transport en transit de prisonniers au sens de l'article 2 du présent Traité; au lieu de l'article 7 du traité susmentionné, l'article 6 du présent Traité s'applique au transit des agents de la force publique et au transport en transit de prisonniers.

Pour le reste, le Traité du 17 février 1966 relatif au trafic de transit sur les routes situées le long du Walchen Ache et du Pittenbach, et sur les routes menant au Bächental et au Rissthal dans les zones frontalières austro-allemandes, continue de s'appliquer; son article 30 s'applique, étant entendu que le paragraphe 1 4) de l'article 2 de l'Accord du 14 septembre 1955 qui y est mentionné s'applique également aux articles saisis.

Article 22

1) Les divergences auxquelles pourraient donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Traité seront tranchées par les gouvernements des États contractants.

2) Les différends qui ne pourront être réglés de cette manière devront être soumis, à la demande de l'un ou l'autre des États contractants, à un tribunal arbitral.

3) Le tribunal arbitral est constitué, pour chaque question en litige, de la manière suivante : chacune des deux parties contractantes désigne un arbitre, et les deux arbitres choisissent d'un commun accord le ressortissant d'un État tiers comme président, lequel

sera nommé par les gouvernements des États contractants. Les arbitres doivent être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter du jour où l'un des États contractants a fait savoir à l'autre qu'il entendait soumettre le litige à un tribunal arbitral.

4) Si les délais énoncés au paragraphe 3 ne sont pas respectés, chacun des États contractants peut, en l'absence d'une autre convention, prier le Président de la Cour européenne des droits de l'homme de faire les nominations nécessaires. Si le Président de la Cour européenne des droits de l'homme est de nationalité autrichienne ou allemande, les fonctions qui lui sont dévolues par le présent article sont exercées par le Vice-Président de la Cour ou par le membre de la Cour ayant rang immédiatement après celui-ci et n'ayant pas la nationalité allemande ou autrichienne.

5) Le tribunal arbitral décide à la majorité des voix, sur la base des accords en vigueur entre les deux États contractants et du droit international général. Lorsqu'en vertu du présent Traité, l'opinion d'un des États contractants est décisive, le tribunal arbitral est tenu par cette opinion.

6) Les décisions du tribunal arbitral lient les parties. Chacun des États contractants prend à sa charge les frais afférents à l'arbitre qu'il a nommé, ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais afférents au président, ainsi que les autres frais sont supportés par les États contractants à part égale. Pour le reste, le tribunal arbitral est maître de sa procédure.

7) Les tribunaux des deux États contractants fournissent au tribunal arbitral, sur sa demande, une aide judiciaire pour la citation et l'interrogatoire des témoins et experts, conformément aux accords en vigueur entre les deux États contractants concernant l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale.

Article 23

1) Le présent Traité est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Bonn dès que possible.

2) Le Traité entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification. Toutefois, les articles 19 à 21 n'entrent en vigueur qu'à compter du jour où les accords distincts, visés à l'article 3, conclu entre les gouvernements des États contractants entrent en vigueur, dans la mesure où ils se rapportent aux routes de transit visées aux articles 19 à 21.

3) Le Traité est conclu pour une durée indéterminée. Chacun des États contractants peut le dénoncer par écrit par le voie diplomatique avec un préavis de six mois.

Fait à Vienne le 21 décembre 1993 en deux originaux établis en allemand.

Pour la République d'Autriche
HERBERT GRUBMAYR

Pour la République fédérale d'Allemagne
PHILIPP JENNINGER

